RUSSISCHE
BASISGRAMMATICA

Onder redactie van
Pepijn Hendriks
Jos Schaeken
Eugénie Stapert

© Opleiding Russische Studies
Universiteit Leiden
2019 (derde druk)
VOORWOORD

Deze Russische Basisgrammatica bouwt voort op een decennialange traditie aan Nederlandse universiteiten waar Russisch wordt of werd gedoceerd. In deze traditie staat een structureel overzicht van de Russische grammatica in de Nederlandse taal en op academisch niveau centraal. Een dergelijk overzicht is tegenwoordig een onontbeerlijke aanvulling op de vele beschikbare cursussen die de taalverwerving van het Russisch hoofdzakelijk als een communicatief leerproces benaderen.

De Russische Basisgrammatica is een directe voortzetting van de werkuitgave Russisch voor russisten van de opleiding Russische Studies van de Universiteit Leiden. Deze bestaat al vele jaren (sinds 1981) en is in de loop der tijd met name door Theo Tielemans verbeterd. Oorspronkelijk is de werkuitgave gebaseerd op een cursus die is opgezet door docenten van het toenmalige Slavisch Seminarium in Amsterdam. We praten over minstens een halve eeuw geleden.

Deze lange geschiedenis geeft aan dat de Russische Basisgrammatica het erfgoed is van vele Nederlandse russisten, niet alleen uit Leiden en Amsterdam, maar ook uit Utrecht, waar ooit een opleiding Slavische taal- en letterkunde bestond en waar Theo Tielemans heeft gewerkt voordat hij naar Leiden kwam. Ook Groningen moet beslist genoemd worden: de bakermat van de lijvige Russische Grammatica (Coutinho 2003), onder redactie van Peter Houtzagers. Uit dit werk, waaraan tal van prominente russisten hebben bijgedragen, is verder geput bij de totstandkoming van deze grammatica.

De eerste versie van Russische Basisgrammatica is in 2018 ontstaan met steun van de Faculteit Geesteswetenschappen van de Universiteit Leiden. De samenstelling lag in handen van Pepijn Hendriks, in nauwe samenwerking met Eugénie Stapert en ondergetekende, die hun jarenlange expertise in detail met hem hebben gedeeld. Belangrijk voorwerk op basis van de Leidse werkuitgave Russisch voor russisten is geleverd door Simeon Dekker.

Ongetwijfeld zal de grammatica in de loop der tijd verder geoptimaliseerd worden, geheel in de lijn van de lange traditie zoals hierboven geschetst. We hopen dat onze collega’s in Nederland en onze Leidse studenten hieraan een bijdrage kunnen leveren.

3

derde druk
juni 2019

Jos Schaeken
hoogleraar Slavische en Baltische talen en cultuurgeschiedenis, Universiteit Leiden
INHOUDSOPGAVE: BEKNOPT

VOORWOORD .............................................................................................................................................. 3

INHOUDSOPGAVE: BEKNOPT .................................................................................................................. 5

INHOUDSOPGAVE: UITGEBREID ............................................................................................................. 7

1. SCHRIFT EN KLANKSYSTEEM ............................................................................................................... 17

2. HET ZELFSTANDIG NAAMWOORD .................................................................................................... 39

3. HET BIJVOEGLIJK NAAMWOORD .................................................................................................... 89

4. HET BIJWOORD .................................................................................................................................... 111

5. HET VOORNAAMWOORD .................................................................................................................... 115

6. HET TELWOORD .................................................................................................................................. 137

7. HET WERKWOORD: VORMEN ........................................................................................................ 167

8. HET WERKWOORD: ASPECT ............................................................................................................ 199

9. WERKWOORDEN VAN BEWEGING ................................................................................................. 211

10. DEELWOORDEN EN GERUNDIA .................................................................................................... 221

11. VOORZETSELS .................................................................................................................................. 241

12. VOEGWOORDEN ............................................................................................................................... 259

13. ZINSBOUW EN BIJZONDERE CONSTRUCTIES ............................................................................. 269

Appendix 1. Transliteratie en transcriptie ................................................................................................. 285

Appendix 2. Grammaticale termen ......................................................................................................... 289

Appendix 3. Bronnen .................................................................................................................................. 295
## INHOUDSOPGAVE: UITGEBREID

**VOORWOORD** .................................................................................................................. 3

**INHOUDSOPGAVE: BEKNOPT** ......................................................................................... 5

**INHOUDSOPGAVE: UITGEBREID** ...................................................................................... 7

### 1. SCHRIFT EN KLANKSYSTEEM

1.1 Het Russische alfabet ........................................................................................................ 17

1.2 De Russische klanken ........................................................................................................ 17
   1.2.1 De klinkers .................................................................................................................. 17
   1.2.2 De medeklinkers ........................................................................................................ 18
   1.2.3 De klanken en hun schrijfwijze ................................................................................ 21

1.3 Het Russische schrijfsysteem ......................................................................................... 22
   1.3.1 Klinkertekens ............................................................................................................ 22
   1.3.2 Medeklinkertekens .................................................................................................... 23
   1.3.3 Het foneem /i/ ........................................................................................................... 24

1.4 Klank- en spellingregels ................................................................................................. 25
   1.4.1 Klankregel 1: /k, g, x/ en /k', g', x'/ ........................................................................ 25
   1.4.2 Klankregel 2: de onbeklemtoonde /o/ ..................................................................... 27
   1.4.3 Klankregel 3: medeklinkers vóór /e/ ....................................................................... 28
   1.4.4 Spellingregel voor ruisklanken en ò .............................................................. 30

1.5 Overige klankverschijnselen ......................................................................................... 31
   1.5.1 Woordaccent ........................................................................................................... 31
   1.5.2 Woordeinde: stemhebbend wordt stemloos ....................................................... 32
   1.5.3 Woordbegin en woordmidden: assimilatie ............................................................ 33
   1.5.4 Klinkerreductie ....................................................................................................... 34
   1.5.5 Voorzetsels: vastgeklonken aan het woord erna .................................................. 35
   1.5.6 Twee identieke medeklinkers: verlenging ............................................................. 36
   1.5.7 Afwijkende spelling of uitspraak ............................................................................ 36

### 2. HET ZELFSTANDIG NAAMWOORD

2.1 Grammaticale eigenschappen ......................................................................................... 39
   2.1.1 Naamvallen ............................................................................................................... 39
   2.1.2 Getal .......................................................................................................................... 40
   2.1.3 Slacht ........................................................................................................................ 41

2.2 Verbuiging ..................................................................................................................... 41
   2.2.1 Verbuigingsklassen (declinaties) .......................................................................... 41
   2.2.2 Onverbuigbare woorden ....................................................................................... 44

2.3 De 1e declinatie ............................................................................................................ 45
   2.3.1 Mannelijke woorden: uitgangen .......................................................................... 45
   2.3.2 Mannelijke woorden: accent ................................................................................. 48
   2.3.3 Mannelijke woorden: bijzonderheden ................................................................. 49
2.3.3.1 Vluchtige klinker.................................................................49
2.3.3.2 Gen. sg. op -у/-ю...............................................................51
2.3.3.3 Loc. sg. op -у/-ю...............................................................52
2.3.3.4 Typ e wé:ch: nom.pl. op -á/-я..............................................53
2.3.3.5 Gen. pl. zonder uitgang ......................................................54
2.3.3.6 Typ e býat: meervoud met /j/ – братья................................55
2.3.3.7 Typ e krestýaÁin.................................................................58
2.3.3.8 Typ e bolitÁin .................................................................59
2.3.3.9 De woorden господин en хозяин........................................59
2.3.3.10 De woorden ребёнок, человек ........................................60
2.3.3.11 De woorden сосёд en чёрт................................................61
2.3.3.12 Het woord роÁ.................. .................................................61
2.3.3.13 Typ e koteÁenok..............................................................62
2.3.4 Onzijdige woorden: uitgangen..............................................63
2.3.5 Onzijdige woorden: accent....................................................66
2.3.6 Onzijdige woorden: bijzonderheden.......................................66
  2.3.6.1 De woorden море en поле................................................66
  2.3.6.2 De woorden небо en чудо.................................................67
  2.3.6.3 Typ e яблóko.................................................................67
  2.3.6.4 Typ e дерево: meervoud met /j/ – деревья.......................68
  2.3.6.5 De woorden ухо en око..................................................69
  2.3.6.6 Het woord колёно........................................................70
  2.3.6.7 Het woord плечó..........................................................70
2.4 De 2e declinatie........................................................................70
  2.4.1 Uitgangen.............................................................................70
  2.4.2 Accent..................................................................................75
  2.4.3 Bijzonderheden: type пёсня................................................76
2.5 De 3e declinatie........................................................................77
  2.5.1 Vrouwelijke woorden: uitgangen..........................................77
  2.5.2 Vrouwelijke woorden: accent...............................................79
  2.5.3 Vrouwelijke woorden: bijzonderheden...................................80
    2.5.3.1 Loc. sg. op -й...............................................................80
    2.5.3.2 De woorden мать en дочь..............................................81
  2.5.4 Onzijdige woorden: type имя...............................................81
  2.5.5 Mannelijk woord: путь.......................................................82
2.6 Leenwoorden...........................................................................82
  2.6.1 Leenwoorden op een medeklinker of het zachte teken -ь........83
  2.6.2 Leenwoorden op een klinker...............................................83
2.7 Persoonsnamen........................................................................84
  2.7.1 Inleiding...............................................................................84
  2.7.2 Voornamen..........................................................................84
  2.7.3 Vadersnamen.....................................................................86
  2.7.4 Achternamen......................................................................87
3. HET BIJVOEGLIJK NAAMWOORD ................................................................. 89
   3.1 Grondvorm: de nominatief ................................................................. 89
   3.2 Uitgangen ......................................................................................... 89
      3.2.1 Type нóвый ............................................................................. 90
      3.2.2 Type голубой: beklemtoonde uitgang ......................................... 90
      3.2.3 Varianten door klank- en spellingregels ...................................... 91
   3.3 Bijzondere bijvoeglijke naamwoorden ............................................ 92
      3.3.1 Type синий: stam op -и' ............................................................ 92
      3.3.2 Type мамин: bezittelijke bijvoeglijke naamwoorden ................ 94
      3.3.3 Type паbий: stam op -ий ............................................................ 95
   3.4 De vergrotende trap ................................................................. 96
      3.4.1 Vorming .............................................................................. 96
      3.4.2 Gebruik ............................................................................ 98
   3.5 De overtreffende trap ........................................ .............................. 101
      3.5.1 Vorming ............................................................................. 101
      3.5.2 Gebruik ........................................................................... 102
   3.6 De korte vorm: vorming .............................................................. 104
      3.6.1 Uitgangen ........................................................................... 104
      3.6.2 Vluchtige klinker .................................................................... 105
      3.6.3 Accent van de korte vorm .......................................................... 106
   3.7 Gebruik van de lange en de korte vorm ........................................ 107

4. HET BIJWOORD ................................................................. 111
   4.1 Inleiding ................................................................................. 111
   4.2 Oorspronkelijke bijwoorden ..................................................... 111
   4.3 Afgeleide bijwoorden ............................................................. 113

5. HET VOORNAAMWOORD ..................................................... 115
   5.1 De persoonlijke voornaamwoorden ........................................ 115
      5.2 De bezittelijke voornaamwoorden .......................................... 116
         5.2.1 мой mijn, твóй jouw, наш onze, ваш jullie, uw .......................... 117
         5.2.2 егó zijn, еé haar, ixs hun .................................................... 118
         5.2.3 свой iemands eigen .............................................................. 118
   5.3 De vraagende voornaamwoorden ........................................... 120
      5.3.1 кто? wie, что? wat ............................................................... 120
      5.3.2 какóй? wat voor een?, welke? ............................................ 120
   5.4 De betrekkelijke voornaamwoorden ........................................ 121
      5.4.1 кóторый die, dat ............................................................... 121
      5.4.2 кто die, что wat, dat ........................................................ 122
   5.5 De aanwijzende voornaamwoorden .......................................... 124
      5.5.1 это́t deze, die, dat en tot die, dat .................................... 124
6. HET TELWOORD

6.1 Overzicht

6.1.1 Hoofdtelwoorden

6.1.2 Rangtelwoorden

6.1.3 Verzamel telwoorden

6.1.4 Onbepaalde telwoorden

6.2 Het hoofdtelwoord in de nominatief

6.2.1 один

6.2.2 два, три en четыре

6.2.3 пять en hoger

6.2.4 нуль/ноль, тысяч, миллиён, миллиáрд

6.3 Hoofdtelwoorden: volledige rijtjes

6.3.1 один

6.3.2 два/две, три, четыре

6.3.3 пять... десять

6.3.4 одиннадцать... девятинаадцать

6.3.5 двадцать... тридцать

6.3.6 сорок...

6.3.7 пятьдесят... восемьдесят

6.3.8 девяносто, сто

6.3.9 двести, триста, четыреста

6.3.10 пятьсот... девятьсот

6.3.11 тысяч

6.3.12 миллиён, миллиáрд

6.3.13 Samengestelde telwoorden
6.4 Hoofdtelwoorden: combinaties met andere woorden........................................ 147
  6.4.1 один ................................................................................................................ 147
  6.4.2 два/две, три, четьре .................................................................................... 148
  6.4.3 пять и hoger .................................................................................................. 149
  6.4.4 Bijzondere telwoorden ................................................................................ 149
  6.4.5 Samengestelde telwoorden ........................................................................... 151
    6.4.5.1 Telwoorden eindigend op один ............................................................... 151
    6.4.5.2 Telwoorden eindigend op два/две, три, четьре .................................... 151
    6.4.5.3 Telwoorden eindigend op пять … девять ............................................. 152
  6.5 оба/обе .............................................................................................................. 153
  6.6 половинá, пол- en полторá/полторы............................................................... 154
    6.6.1 половинá de helft ....................................................................................... 154
    6.6.2 пол- half, een halve .................................................................................... 154
    6.6.3 полторá/полторы anderhalf ..................................................................... 155
  6.7 Hoofdtelwoord en werkwoord: enkelvoud of meervoud .................................. 155
    6.7.1 один ............................................................................................................. 155
    6.7.2 два/две, три, четьре ................................................................................ 156
    6.7.3 пять и hoger .............................................................................................. 156
  6.8 Rangtelwoorden .............................................................................................. 156
  6.9 Onbepaalde telwoorden .................................................................................. 157
    6.9.1 Vormen en gebruik ................................................................................... 157
      6.9.1.1 много, немного, мало и немало............................................................. 157
      6.9.1.2 несколько, сколько en столько .......................................................... 158
    6.9.2 Onbepaald telwoord en werkwoord: enkelvoud of meervoud .................... 159
  6.10 Het verzameltelwoord .................................................................................... 159
    6.10.1 Vormen .................................................................................................... 159
    6.10.2 Combinaties met andere woorden ........................................................... 160
    6.10.3 Gebruik van verzameltelwoorden ........................................................... 160
  6.11 Aantallen bij benadering ................................................................................ 162
  6.12 Kloktijden ...................................................................................................... 162
    6.12.1 Vragen naar de tijd en een tijdstip ............................................................ 162
    6.12.2 24 uursklok .............................................................................................. 163
    6.12.3 12 uursklok ............................................................................................. 163
  6.13 Leeftijdsaanduiding ....................................................................................... 165
  6.14 Datumtaanduiding .......................................................................................... 165
    6.14.1 Dag van de maand ................................................................................... 165
    6.14.2 Jaartallen .................................................................................................. 166
    6.14.3 Dag – maand – jaar ................................................................................. 166
7. HET WERKWOORD: VORMEN ................................................................. 167
  7.1 Inleiding .................................................................................................. 167
  7.2 Wederkerende werkwoorden: het achtervoegsel -ся .................................. 168
  7.3 De infinitief ............................................................................................ 170
    7.3.1 Regelmatische infinitief ...................................................................... 170
    7.3.2 Onregelmatische infinitief ................................................................. 170
    7.3.3 Klemtoon en algemene accentregel .................................................... 171
  7.4 De verleden tijd ....................................................................................... 171
    7.4.1 Regelmatische verleden tijd ................................................................. 171
    7.4.2 Accent .................................................................................................. 172
    7.4.3 Onregelmatische verleden tijden ......................................................... 172
      7.4.3.1 Typ 1: Typ 1: умереть ................................................................ 172
      7.4.3.2 Typ 2: печь .............................................................................. 173
      7.4.3.3 Typ 3: нести ............................................................................. 173
      7.4.3.4 Typ 4: класть ........................................................................... 174
      7.4.3.5 Typ 5: привыкнуть .................................................................. 175
      7.4.3.6 Typ 6: идти ............................................................................. 176
  7.5 De tegenwoordige tijd ............................................................................ 176
    7.5.1 Uitgangen ............................................................................................ 176
    7.5.2 Accent .................................................................................................. 177
    7.5.3 Verdeling e-vervoeging en i-vervoeging ............................................... 178
    7.5.4 Vorming van de tegenwoordige tijd: i-vervoeging ................................ 181
      7.5.4.1 Typ 1: просить .......................................................................... 182
      7.5.4.2 Typ 2: сидеть ............................................................................ 182
      7.5.4.3 Typ 3: кричать .......................................................................... 182
    7.5.5 Vorming van de tegenwoordige tijd: e-vervoeging ............................. 183
      7.5.5.1 Typ 1: читать ............................................................................ 183
      7.5.5.2 Typ 2: интересовать .................................................................. 183
      7.5.5.3 Typ 3: писать ............................................................................ 184
      7.5.5.4 Typ 4: давать geven ................................................................ 185
      7.5.5.5 Typ 5: уметь ............................................................................ 185
      7.5.5.6 Typ 6: умереть ........................................................................ 186
      7.5.5.7 Typ 7: вернуть ........................................................................... 186
      7.5.5.8 Typ 8: колоть ............................................................................. 187
      7.5.5.9 Typ 9: нести .............................................................................. 187
      7.5.5.10 Typ 10: печь .......................................................................... 188
      7.5.5.11 Typ 11: класть ........................................................................ 188
      7.5.5.12 Typ 12: нять ............................................................................ 189
      7.5.5.13 Typ 13: мыть .......................................................................... 189
      7.5.5.14 Typ 14: пить ............................................................................ 190
      7.5.5.15 Losse eenlettergrepige werkwoorden .......................................... 190
    7.5.6 Vorming van de tegenwoordige tijd: bijzondere werkwoorden ............. 191
      7.5.6.1 хотеть ........................................................................................... 191
      7.5.6.2 дать, есть .................................................................................... 192
8. HET WERKWOORD: ASPECT .................................................. 199

8.1 Inleiding .................................................................. 199

8.2 Aspectparen .............................................................. 200
  8.2.1 Perfectivering met een voorvoegsel ..................... 200
  8.2.2 Perfectivering met het achtervoegsel -iy- ........... 201
  8.2.3 Imperfectivering: secundaire imperfectieven .... 202
  8.2.4 Onvoorspelbare aspectparen .......................... 203

8.3 Betekenis van het aspect ........................................... 203

8.4 Aspect in de tegenwoordige tijd .................................. 205
  8.4.1 Bevestigende zinnen .......................................... 206
  8.4.2 Ontkennende zinnen ......................................... 207

8.5 Aspect in de verleden tijd .......................................... 206
  8.5.1 Bevestigende zinnen .......................................... 206
  8.5.2 Ontkennende zinnen ......................................... 207

8.6 Aspect in de toekomende tijd ..................................... 208

8.7 Aspect en de gebiedende wijs ..................................... 209
  8.7.1 Bevestigende zinnen .......................................... 209
  8.7.2 Ontkennende zinnen ......................................... 209

9. WERKWOORDEN VAN BEWEGING ............................... 211

9.1 Inleiding .................................................................. 211

9.2 Gericht en ongericht .................................................. 211
  9.2.1 Verplaatsing in één richting: gericht .................. 211
  9.2.2 Verplaatsing niet in één richting: ongericht ....... 212
  9.2.3 Herhaalde verplaatsing .................................... 212
  9.2.4 Overdrachtelijk gebruik ................................... 213
9.3 Aspectparen ................................................................. 213
9.4 Voorvoegsels bij gerichte werkwoorden ........................................ 214
9.5 Voorvoegsels bij ongerichte werkwoorden ........................................ 217
9.6 Overzicht van afleidingen ..................................................... 219
10. DEELWOORDEN EN GERUNDIA ......................................... 221
    10.1 Inleiding ........................................................................ 221
    10.1.1 Deelwoorden .............................................................. 221
    10.1.2 Gerundia ..................................................................... 222
    10.2 Overzicht van de deelwoorden en gerundia .................................. 223
    10.3 Tegenwoordig actief deelwoord (TAD) .................................... 224
    10.4 Verleden actief deelwoord (VAD) ........................................ 225
    10.5 Tegenwoordig passief deelwoord (TPD) .................................... 226
    10.6 Verleden passief deelwoord (VPD) .......................................... 227
        10.6.1 De lange vorm van het VPD ........................................ 228
        10.6.2 De korte vorm van het VPD ......................................... 230
    10.7 Gebruik van de deelwoorden .................................................. 231
        10.7.1 Attributief gebruik ..................................................... 231
        10.7.2 Predicatief gebruik ..................................................... 233
        10.7.3 Deelwoorden en ‘tijd’ ................................................. 233
            10.7.3.1 Tegenwoordige deelwoorden (TAD en TPD) .............. 233
            10.7.3.2 Verleden deelwoorden (VAD en VPD) .................... 233
    10.8 Het imperfectief gerundium .................................................. 234
    10.9 Het perfectief gerundium ..................................................... 236
    10.10 Afleidingen van deelwoorden en gerundia ................................... 238
11. VOORZETSELS ................................................................. 241
    11.1 Inleiding ......................................................................... 241
    11.2 Algemene opmerkingen ....................................................... 242
        11.2.1 Vormvarianten .......................................................... 242
        11.2.2 Он, Она, Он, Она на voorzetsels ................................... 243
        11.2.3 Klemtoon op het voorzetsel ........................................... 243
    11.3 Overzicht van voorzetsels ..................................................... 244
    11.4 Plaats- en richtingsbepalingen ................................................. 245
        11.4.1 В in, на, op, bij en gerelateerde voorzetsels ................... 245
        11.4.2 De keuze tussen в и на .............................................. 246
        11.4.3 Overige voorzetsels in plaats- en richtingsbepalingen ........... 248
    11.5 Voorzetsels in tijdsbepalingen ................................................. 251
        11.5.1 De voorzetsels в и на ............................................... 251
        11.5.2 Overige voorzetsels in tijdsbepalingen ................................ 253
11.6 Overige voorzetsels ........................................................................................................ 255

12. VOEGWOORDEN ........................................................................................................... 259
12.1 Nevenschikkende voegwoorden .................................................................................... 259
12.2 Onderschikkende voegwoorden ..................................................................................... 260
  12.2.1 что dat en что бы dat, opdat, om te ........................................................................ 260
  12.2.2 если indien, als ........................................................................................................ 262
  12.2.3 почему что omdat, doordat en tak waarom omdat, doordat .................................. 263
  12.2.4 Vraagwoorden als voegwoord .................................................................................. 264
  12.2.5 пока terwijl, zolang en пока (на) totdat ................................................................... 265
  12.2.6 Overige onderschikkende voegwoorden .................................................................. 266

13. ZINSBOUW EN BIJZONDERE CONSTRUCTIES ............................................................... 269
13.1 Ontkenning ................................................................................................................... 269
13.2 Vraagzinnen .................................................................................................................. 269
  13.2.1 Zinnen met een vraagwoord ..................................................................................... 269
  13.2.2 Zinnen zonder vraagwoord ...................................................................................... 269
  13.2.3 Indirecte vraagzinnen ............................................................................................... 270
13.3 Er is, er is niet, hebben .................................................................................................. 270
  13.3.1 Er is ........................................................................................................................ 270
  13.3.2 Er is niet .................................................................................................................. 271
  13.3.3 Hebben en niet hebben ............................................................................................ 272
13.4 Mogen en niet mogen .................................................................................................... 274
13.5 Moeten, niet moeten en hoeven ..................................................................................... 274
13.6 Werkwoorden: de lijdende vorm ................................................................................... 276
  13.6.1 De lijdende vorm van perfectieve werkwoorden ...................................................... 277
  13.6.2 De lijdende vorm van imperfectieve werkwoorden ................................................ 277
13.7 Werkwoorden: het partikel бы ....................................................................................... 278
13.8 Werkwoorden: de tegenwoordige tijd van быть zijn .................................................. 280
13.9 Werkwoorden: het naamwoordelijk deel van het gezegde ........................................... 280
  13.9.1 Het koppelwerkwoord быть zijn .............................................................................. 280
  13.9.2 Overige koppelwerkwoorden .................................................................................. 281
13.10 Zelfstandige naamwoorden: de partitieve genitief ....................................................... 282
13.11 Onpersoonlijke zinnen met не- ................................................................................... 283

Appendix 1. Transliteratie en transcriptie .......................................................................... 285
Appendix 2. Grammaticale termen ...................................................................................... 289
Appendix 3. Bronnen ............................................................................................................. 295
Algemene thema’s

In kaders met een blauwe achtergrond worden op verschillende plekken in dit boek algemene thema’s behandeld. Deze behandelen algemene taalkundige begrippen of specifiek Russische thema’s die op meerdere plekken in de grammatica aan de dag treden.

Fonemen – §1.2
Stemhebbend en stemloos – §1.2.2
Het schrijven van de ё – §1.3.1
Vluchtige klinkers in het Russisch – §2.3.3.1
De verborgen /j/ in het Russisch – §2.3.3.6
De trappen van vergelijking – §3.4
Attributief en predicatief – §3.4.2
Bijvoeglijke naamwoorden: kwalitatief of relationeel – §3.6.1
Overgankelijk en onovergankelijk – §7.2
Medeklinkerwisseling – §7.5.3
Terminatief en aterminatief – §8.3
Nevenschikkend en onderschikkend – §12.1
Onpersoonlijke zinnen – §13.3.2
Bedrijvende en lijdende vorm in het Nederlands – §13.6
1. SCHRIFT EN KLANKSYSTEEM

1.1 Het Russische alfabet

Het Russische cyrilische alfabet bestaat uit 33 lettertekens:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aа</th>
<th>Бб</th>
<th>Вв</th>
<th>Гг</th>
<th>Дд</th>
<th>Ее</th>
<th>Ёё</th>
<th>Жж</th>
<th>Зз</th>
<th>Ии</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Йй</td>
<td>Кк</td>
<td>Лл</td>
<td>Мм</td>
<td>Нн</td>
<td>Оо</td>
<td>Пп</td>
<td>Рр</td>
<td>Сс</td>
<td>Тт</td>
</tr>
<tr>
<td>Уу</td>
<td>Фф</td>
<td>Хх</td>
<td>Цц</td>
<td>Чч</td>
<td>Шш</td>
<td>Щщ</td>
<td>Ъъ</td>
<td>Ьь</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ээ</td>
<td>Юю</td>
<td>Яя</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

In hun cursieve vorm kunnen sommige letters er nogal anders uitzien:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aа</th>
<th>Бб</th>
<th>Вв</th>
<th>Гг</th>
<th>Дд</th>
<th>Ее</th>
<th>Ёё</th>
<th>Жж</th>
<th>Зз</th>
<th>Ии</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Йй</td>
<td>Кк</td>
<td>Лл</td>
<td>Мм</td>
<td>Нн</td>
<td>Оо</td>
<td>Пп</td>
<td>Рр</td>
<td>Сс</td>
<td>Тт</td>
</tr>
<tr>
<td>Уу</td>
<td>Фф</td>
<td>Хх</td>
<td>Цц</td>
<td>Чч</td>
<td>Шш</td>
<td>Щщ</td>
<td>Ъъ</td>
<td>Ьь</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ээ</td>
<td>Юю</td>
<td>Яя</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Ook handgeschreven zien sommige letters er anders uit dan in hun gedrukte normale of cursieve vorm. In het Russische schoolafabet zien de letters van het alfabet er als volgt uit:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aа</th>
<th>Бб</th>
<th>Вв</th>
<th>Гг</th>
<th>Дд</th>
<th>Ее</th>
<th>Ёё</th>
<th>Жж</th>
<th>Зз</th>
<th>Ии</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Йй</td>
<td>Кк</td>
<td>Лл</td>
<td>Мм</td>
<td>Нн</td>
<td>Оо</td>
<td>Пп</td>
<td>Рр</td>
<td>Сс</td>
<td>Тт</td>
</tr>
<tr>
<td>Уу</td>
<td>Фф</td>
<td>Хх</td>
<td>Цц</td>
<td>Чч</td>
<td>Шш</td>
<td>Щщ</td>
<td>Ъъ</td>
<td>Ьь</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ээ</td>
<td>Юю</td>
<td>Яя</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

1.2 De Russische klanken

Het klankssysteem van het Russisch telt 41 fonemen: 5 klinkers en 36 medeklinkers.

**Fonemen**

Een foneem is een **abstracte spraakklank** waarmee in een taal een betekenisonderscheid gemaakt kan worden. Het klankssysteem van een taal kan worden gezien als de verzameling van fonemen van die taal.


Een foneem is niet hetzelfde als de spraakklank zoals een spreker die feitelijk uitspreekt. Want de omgeving waarin een foneem voorkomt, is vaak van invloed op die uitspraak. Zo kunnen we in de Nederlandse woorden *kas* en *kies* een duidelijk verschil waarnemen tussen de beide *k*’s. Hetzelfde geldt voor de *l* in *bal* en die in *lief*.
1.2.1 De klinkers
De 5 klinkerfonemen van het Russisch zijn /i, e, a, o, u/.

Uitspraak
De Russische klinkerfonemen worden bij benadering uitgesproken zoals in de volgende Nederlandse woorden:

/i/ 1. (na zachte medeklinkers) zoals in z
     2. (na harde medeklinkers) zonder Nederlands equivalent
        – ongeveer zoals in zo, maar dan i-achtig: zonder geronde lippen
/e/ 1. zoals in bed
2. (vóór zachte medeklinkers) zoals in beet
/a/ zoals in kas
/o/ zoals in of
/u/ zoals in boef

Notatie: /fonologisch/ en [fonetisch]
Fonemen – de fonologische weergave – staan in dit boek in Latijnse lettertekens tussen /schuine strepen/.
Een fonetische weergave, waarbij de feitelijke uitspraak wordt weergegeven, staat tussen [rechte haken].

1.2.2 De medeklinkers
Een eerste indeling van de medeklinkerfonemen van het Russisch is naar het criterium of ze stemhebbend of stemloos zijn:

| stemhebbend | /j/ /l/ /m/ /n/ /r/ | /b/ /v/ /g/ /d/ /ž/ /z/ |
| stemloos    | | /p/ /f/ /k/ /t/ /š/ /s/ /x/ /č/ /šč/ |

De begrippen stemhebbend en stemloos hebben betrekking op de inzet van de stembanden. De uitspraak van de /b/ en de /p/ zijn bijvoorbeeld identiek, op het gebruik van de stembanden na. Bij de /b/ trillen die mee (stemhebbend), bij het uitspreken van de /p/ niet (stemloos). Vergelijk het verschil tussen de Nederlandse woorden *pak* en *bak*.

Eenzelfde onderscheid als tussen /b/ en /p/ bestaat tussen de stemhebbende /v/ en de stemloze /ф/, zoals in de verzorgde Nederlandse uitspraak van de woorden *vaal* en *faal*.

### Uitspraak

De uitspraak van de medeklinkerfonemen van het Russisch komt grofweg overeen met die in het Nederlands. Een aantal klanken verdient nadere toelichting:

- /л/ zoals in *bal*
- /в/ zoals in *vol*
- /г/ zoals in *goal*
- /з/ zoals in *journaal*
- /ш/ zoals in *sjacheren*
- /х/ zoals in *Bach, vlag* (met een 'zachte g')
- /ч/ zoals in *tsaar*
- /шч/ zoals in *Tsjech*
- /шч/ zoals in *fresh sheets* (Engels)

De medeklinkerfonemen /ш, ž, ч, šč/ worden *ruisklanken* genoemd, naar het 'ruisen' dat bij hun uitspraak te horen is.

In de tabel hierboven staan slechts 21 van de 36 Russische medeklinkerfonemen. Dat komt doordat 15 fonemen een variant hebben die niet is genoemd. Het gaat daarbij om het verschil tussen harde en zachte medeklinkers. De zachte variant van een harde medeklinker wordt genoteerd met een apostrof (’):

<table>
<thead>
<tr>
<th>hard</th>
<th>/ч/</th>
<th>/ш/</th>
<th>/л/</th>
<th>/л'/</th>
<th>/в'/</th>
<th>/г'/</th>
<th>/з'/</th>
<th>/ш'/</th>
<th>/ч'/</th>
<th>/шч'/</th>
<th>/ж'/</th>
<th>/шч'/</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>zacht</td>
<td>/ч'/</td>
<td>/ш'/</td>
<td>/л'/</td>
<td>/в'/</td>
<td>/г'/</td>
<td>/з'/</td>
<td>/ш'/</td>
<td>/ч'/</td>
<td>/шч'/</td>
<td>/ж'/</td>
<td>/шч'/</td>
<td>/ж'/</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Uit de tabel blijkt dat sommige harde medeklinkers geen zachte tegenhanger hebben (/ч/, /ш/, /шч/), terwijl sommige zachte medeklinkers het juist zonder harde tegenhanger moeten doen (/ч'/, /ш'/, /шч'/).
Hard en zacht: verschillende fonemen

Bij een hard foneem (zoals /n/) en zijn zachte tegenhanger (/n'/) gaat het niet om een uit-
spraakvariant maar om twee verschillende fonemen.

Dat het om fonemen gaat, blijkt uit het feit dat er een betekenisverschil aan gekoppeld kan worden:

- /nos/ (geschreven: нос) neus
  /n'os/ (geschreven: нёс) droeg (verl. tijd van нестLabour dragen)
- /bil/ (geschreven: был) was (verl. tijd van быть zijn)
  /b'il/ (geschreven: бил) sloeg (verl. tijd van бить slaan)
- /voz/ (geschreven: вóз) lading, karrenvracht
  /v'o/z/ (geschreven: вёз) voerde, bracht (verl. tijd van везти voeren, brengen)

Uitspraak van een zachte medeklinker

Bij het uitspreken van een zachte medeklinker wordt het voorste gedeelte van de tong
(maar niet de tongpunt) opgeheven naar het harde verhemelte. Bij het uitspreken van zijn harde tegenhanger gebeurt dit niet.

In het Nederlands is het effect van verzachting goed te horen aan de beginklank van de
woorden kas en kies. Die klanken zijn duidelijk anders, wat je bij een langzame uitspraak
ook kunt voelen in je mond.

De beginklank in het Nederlandse kas is in het Russisch de uitspraak van de harde /k/. De
klaan aan het begin van kies is de uitspraak van de Russische zachte /k'/.

Het verschil met het Nederlands is dat het in het Russisch om twee fonemen gaat, terwijl het in het Ne-
derland twee manieren zijn om het ene foneem /k/ uit te spreken.

In plaats van zacht wordt ook wel de term gepalataliseerd gebruikt, verwijzend naar de
Latijnse aanduiding voor het harde verhemelte: palatum. In plaats van hard wordt dan ook wel niet-gepalataliseerd gezegd.

Zacht ≠ j

Een ongeoefend oor neemt bij de uitspraak van een zachte medeklinker een lichte j-klank
waar. Toch mag een zachte medeklinker nooit worden gezien als de opeenvolging me-
deklinker + j.

Die combinatie komt namelijk in het Russisch ook voor:

/s'el/ (geschreven: сеіг) = ging zitten (verl. tijd van сесть gaan zitten)
/sjel/ (geschreven: съёл) = at op (verl. tijd van съесть opeten)
1.2.3 De klanken en hun schrijfwijze

Om de taal te kunnen schrijven moeten de 41 Russische fonemen worden gekoppeld aan de 33 beschikbare lettertekens.

<table>
<thead>
<tr>
<th>letter</th>
<th>fonemen</th>
<th>naam letter</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>А а</td>
<td>/a/</td>
<td>а</td>
</tr>
<tr>
<td>Б б</td>
<td>/b, b'/</td>
<td>б, бэ</td>
</tr>
<tr>
<td>В в</td>
<td>/v, v'/</td>
<td>вэ</td>
</tr>
<tr>
<td>Г г</td>
<td>/g, g'/</td>
<td>гэ</td>
</tr>
<tr>
<td>Д д</td>
<td>/d, d'/</td>
<td>дэ</td>
</tr>
<tr>
<td>Е е</td>
<td>/e/</td>
<td>е</td>
</tr>
<tr>
<td>Ё ё</td>
<td>/о/</td>
<td>ё</td>
</tr>
<tr>
<td>Ж ж</td>
<td>/zh/</td>
<td>же</td>
</tr>
<tr>
<td>З з</td>
<td>/z, z'/</td>
<td>зэ</td>
</tr>
<tr>
<td>И и</td>
<td>/i/</td>
<td>и</td>
</tr>
<tr>
<td>Й й</td>
<td>/j/</td>
<td>и крáтное (korte i)</td>
</tr>
<tr>
<td>К к</td>
<td>/k, k'/</td>
<td>ка</td>
</tr>
<tr>
<td>Л л</td>
<td>/l, l'/</td>
<td>эль</td>
</tr>
<tr>
<td>М м</td>
<td>/m, m'/</td>
<td>эм</td>
</tr>
<tr>
<td>Н н</td>
<td>/n, n'/</td>
<td>эн</td>
</tr>
<tr>
<td>О о</td>
<td>/o/</td>
<td>о</td>
</tr>
<tr>
<td>П п</td>
<td>/p, p'/</td>
<td>па</td>
</tr>
<tr>
<td>Р р</td>
<td>/r, r'/</td>
<td>эр</td>
</tr>
<tr>
<td>С с</td>
<td>/s, s'/</td>
<td>эс</td>
</tr>
<tr>
<td>Т т</td>
<td>/t, t'/</td>
<td>тэ</td>
</tr>
<tr>
<td>У у</td>
<td>/u/</td>
<td>у</td>
</tr>
<tr>
<td>Ф ф</td>
<td>/f, f'/</td>
<td>эф</td>
</tr>
<tr>
<td>Х х</td>
<td>/x, x'/</td>
<td>ха</td>
</tr>
<tr>
<td>Ц ц</td>
<td>/c/</td>
<td>це</td>
</tr>
<tr>
<td>Ч ч</td>
<td>/č/</td>
<td>че</td>
</tr>
<tr>
<td>Ш ш</td>
<td>/š/</td>
<td>ша</td>
</tr>
<tr>
<td>Щ щ</td>
<td>/šč/</td>
<td>ща</td>
</tr>
<tr>
<td>ъ ъ</td>
<td>–</td>
<td>твёрдый знак (hard teken, hardheidsteken)</td>
</tr>
<tr>
<td>Ь ь</td>
<td>/j/</td>
<td>ь (ерь)</td>
</tr>
<tr>
<td>Ь ь</td>
<td>–</td>
<td>мянгкий знак (zacht teken, zachtheidsteken)</td>
</tr>
<tr>
<td>Э э</td>
<td>/е/</td>
<td>э</td>
</tr>
<tr>
<td>Ю ю</td>
<td>/u/</td>
<td>ю</td>
</tr>
<tr>
<td>Я я</td>
<td>/a/</td>
<td>я</td>
</tr>
</tbody>
</table>
1.3 Het Russische schrijfssysteem

De scheve verhouding tussen het aantal fonemen en lettertekens toont al dat de relatie tussen klank en schrift niet één op één is. De grootste moeilijkheid bij het verbinden van de twee zit hem in de weergave van hardheid of zachtheid van medeklinkers en in de weergave van /j/.

1.3.1 Klinkertekens

Voor de 5 klinkerfonemen van het Russisch worden 10 lettertekens worden gebruikt:

<table>
<thead>
<tr>
<th>/i/</th>
<th>/e/</th>
<th>/a/</th>
<th>/o/</th>
<th>/u/</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ы</td>
<td>э</td>
<td>а</td>
<td>о</td>
<td>у</td>
</tr>
<tr>
<td>и</td>
<td>е</td>
<td>я</td>
<td>ё</td>
<td>ю</td>
</tr>
</tbody>
</table>

De neutrale klinkertekens zijn ы, э, а, о en у: deze lettertekens geven puur het bijbehorende klinkerfoneem weer. De klinkertekens и, е, я, ё en ю bevatten daarnaast extra informatie, namelijk over:

- de zachtteid van de voorafgaande medeklinker (zie §1.3.2)
  - и /i/     ('i/)
  - е /e/     ('e/)
  - я /a/     ('a/)
  - ё /o/     ('o/)
  - ю /u/     ('u/)

- of de aanwezigheid van het foneem /j/ (zie §1.3.3)
  - и /ji/     (aan het begin van een woord: /i/)
  - е /je/     (/je/)
  - я /ja/     (/ja/)
  - ё /jo/     (/jo/)
  - ю /ju/     (/ju/)

Het schrijven van de ё

De letter ё wordt in het Russisch zelden geschreven. In plaats van ё schrijft men е, ook al worden deze letters heel anders uitgesproken. Wie Russisch leest, moet weten welke е's eigenlijk ё's zijn en als [o]-klank moeten worden uitgesproken.

De ё wordt wel geschreven als uit de context niet duidelijk is of е of ё bedoeld wordt – bijvoorbeeld om het verschil aan te geven tussen ace iedereen en acé alles.

Wanneer in een woord een ё wordt geschreven, weet de lezer overigens meteen dat de klemtoon ook op die lettergreep ligt. Dat komt door klankregel 2 van het Russisch (zie §2.4.2).

In de lemmatitels van Russische woordenboeken en andere naslagwerken, en in lesmateriaal wordt de ё wel aangegeven.

Het Russische schrijfssysteem

De scheve verhouding tussen het aantal fonemen en lettertekens toont al dat de relatie tussen klank en schrift niet één op één is. De grootste moeilijkheid bij het verbinden van de twee zit hem in de weergave van hardheid of zachtheid van medeklinkers en in de weergave van /j/.

1.3.1 Klinkertekens

Voor de 5 klinkerfonemen van het Russisch worden 10 lettertekens worden gebruikt:

<table>
<thead>
<tr>
<th>/i/</th>
<th>/e/</th>
<th>/a/</th>
<th>/o/</th>
<th>/u/</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ы</td>
<td>э</td>
<td>а</td>
<td>о</td>
<td>у</td>
</tr>
<tr>
<td>и</td>
<td>е</td>
<td>я</td>
<td>ё</td>
<td>ю</td>
</tr>
</tbody>
</table>

De neutrale klinkertekens zijn ы, э, а, о en у: deze lettertekens geven puur het bijbehorende klinkerfoneem weer. De klinkertekens и, е, я, ё en ю bevatten daarnaast extra informatie, namelijk over:

- de zachtteid van de voorafgaande medeklinker (zie §1.3.2)
  - и /i/     ('i/)
  - е /e/     ('e/)
  - я /a/     ('a/)
  - ё /o/     ('o/)
  - ю /u/     ('u/)

- of de aanwezigheid van het foneem /j/ (zie §1.3.3)
  - и /ji/     (aan het begin van een woord: /i/)
  - е /je/     (/je/)
  - я /ja/     (/ja/)
  - ё /jo/     (/jo/)
  - ю /ju/     (/ju/)

Het schrijven van de ё

De letter ё wordt in het Russisch zelden geschreven. In plaats van ё schrijft men е, ook al worden deze letters heel anders uitgesproken. Wie Russisch leest, moet weten welke е's eigenlijk ё's zijn en als [o]-klank moeten worden uitgesproken.

De ё wordt wel geschreven als uit de context niet duidelijk is of е of ё bedoeld wordt – bijvoorbeeld om het verschil aan te geven tussen ace iedereen en acé alles.

Wanneer in een woord een ё wordt geschreven, weet de lezer overigens meteen dat de klemtoon ook op die lettergreep ligt. Dat komt door klankregel 2 van het Russisch (zie §2.4.2).

In de lemmatitels van Russische woordenboeken en andere naslagwerken, en in lesmateriaal wordt de ё wel aangegeven.
De uitspraak van /i/ verschilt sterk na zachte en na harde medeklinkers:

- na zachte medeklinkers: zoals in het Nederlandse zien
  бить slaan /bit'/

- na harde medeklinkers: zonder equivalent in het Nederlands – de klank is te benaderen door het uitspreken van de oe in zoen, maar daarbij de lippen niet te ronden, maar juist breed te houden.
  бить zijn /bit'/

Het is verleidelijk te denken dat het verschil in uitspraak van de /i/ in бить en быть komt door een verschil in klinker. Het gaat echter om hetzelfde foneem /i/.


Het verschil in de uitspraak van de /i/ volgt automatisch uit de hardheid of zachtheid van de voorafgaande medeklinker.

1.3.2 Medeklinkertekens

Harde en zachte varianten van medeklinkerfonemen worden met dezelfde letter weergegeven. Het onderscheid tussen beide wordt altijd indirect aangeduid, en wel door het letterteken dat erop volgt:

- **vóór een klinker**: de klinker wordt weergegeven met я, е, ё, ю of и
  - пя́тый vijfde /p’atyj/
  - мя́гкий zacht /m’áɡkij/
  - лёто zomer /l’éto/
  - пôle veld /pôl’e/
  - нёс ik/ij/hij/zijn het droeg /n’os/
  - селёдка haring /s’el’ódkä/
  - дю́ны duinen /d’úny/
  - люблю́ ik houd van /l’ubl’ú/
  - ти́хий stil /t’ix’ij/
  - носит hij/zijn het draagt /nós’it/

- **vóór een andere medeklinker** en aan het woordeinde: met het zachtheidsteken ъ
  - си́льный krachtig /s’il’nýj/
  - гóркий bitter /gór’kij/
  - спáлльная slaapkamer /sp ál’na/a/
  - Обь Ob (rivier) /ob’/
  - мать moeder /mat’/
  - шесть zes /šest’/
1.3.3 Het foneem /j/

Het zachte foneem /j/ wordt **soms direct** (met een й), maar **meestal indirect** weergegeven:

- **aan het woordbegin** (voor een klinker): de klinker wordt weergegeven met я, е, ё of ю
  - йсяній дuidelijk /jiːsnijj/
  - йхта jacht /jáxta/
  - йлка denneboom /jólkə/  
  - юг zuiden /jug/
  - юбка jurk /júbka/
  - ёсть eten /jést'/
  - ёхать rijden /jéxat'/

/і/: schrijfwijze aan het woordbegin

De klankcombinatie /ji/ komt aan het begin van woorden niet voor.

De letter й aan het begin van een woord staat voor /i/, zonder voorafgaande /j/:

| /ix/ | hun | (niet: /jux/)
|------|-----|------------------|
| /iván/ | Ivan | (niet: /jiván/)

De letter ъ komt aan het begin van een woord **niet** voor.

- **aan het woordeinde** (altijd na een klinker): met й
  - май mei /mjaj/
  - большо́й groot /bol'šój/
  - бе́лый wit /b'élǐj/  
  - си́ний blauw /s'ìn'ij/  
  - Толсто́й Tolstoj /Tolstój/

- **tussen een klinker en een medeklinker**: met й
  - майка hemd (mouwloos shirt) /májka/
  - копе́йка kopeke /kop'ějka/

- **tussen twee klinkers**: de tweede klinker wordt weergegeven met я, е, ё, и of ю
  - мой mijn (nom.sg. vrouwelijk) /mojá/
  - ди́ета dieet /dijětə/
  - моё mijn (nom.sg. onzijdig) /mojó/
  - Україна Oekraïne /ukrajína/
  - кай́та kajuit /kajúta/

- **tussen een medeklinker en een klinker**: met ъ **plus** я, е, ё, ю of и
  - стать́ artikel /státjá/
  - крести́янин boer /kr'ěstján'ín/
  - пье́са toneelstuk /pjěsá/
  - премье́ра première /pr'emjéra/
  - бьёт bij/hij/het slaat /bjot/
  - серьё́зный serieus /s'erjóznij/
  - бью́т zij slaan /bjut/
1.4 Klank- en spellingregels


Het doorgronden van deze klank- en spellingregels en hun gevolgen voor de uit-spraak en spelling van het Russisch is essentieel! Wie ze niet beheerst, raakt onherroepelijk de weg kwijt in de vele woordvormen en rijtjes die de taal rijk is.

1.4.1 Klankregel 1: /k, g, x/ en /k’, g’, x’/

De verdeling van /k, g, x/ (hard) en /k’, g’, x’/ (zacht) is niet vrij. De harde variant is altijd de enige juiste. Behalve voor /i/ en /e/: dan is uitsluitend de zachte variant juist.

Uitleg

Het harde en het zachte lid van bijna alle Russisch medeklinkerparen (zoals /m/ en /m’/, of /p/ en /p’/) kunnen allebei overal in een woord voorkomen.

Alleen voor de harde fonemen /k/, /g/ en /x/ en hun zachte tegenhangers /k’, g’, x’/ geldt dat niet. Als uitgangspunt geldt dat altijd gekozen moet worden voor de harde /k, g, x/. Alleen vóór /i/ en /e/ is dat niet zo: dan moet juist altijd gekozen worden voor de zachte /k’, g’, x’/.

Door de beperking die klankregel 1 oplegt, komen sommige klankcombinaties niet voor:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Klankcombinatie</th>
<th>/i/</th>
<th>/e/</th>
<th>/a/</th>
<th>/o/</th>
<th>/u/</th>
<th>woord-einde</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>/k, g, x/</td>
<td>✗</td>
<td>✗</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✗</td>
</tr>
<tr>
<td>/k’, g’, x’/</td>
<td>✓</td>
<td>✓</td>
<td>✗</td>
<td>✗</td>
<td>✗</td>
<td>✗</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Gevolg in de praktijk
Voor het schrijven van het Russisch betekent klankregel 1 dat een aantal lettercombinaties niet kunnen voorkomen. Dat is logisch; als een klankcombinatie niet voorkomt, geldt dat immers ook voor de daarbij behorende schrijfwijze.

Voorbeeld
Klankregel 1 verklaart een afwijking in de verbuiging van harde mannelijke zelfstandige naamwoorden van de 1e declinatie (zie §2.3.1) die verder geheel regelmatig zijn. Ter illustratie hiervan dienen de standaardwoorden вопрós vraag en экzáěмén examen en de woorden урók les, флаг vlag en горóх erwt.

Урóк, флаг и горóх worden niet anders verbogen dan вопрós of экzáěмén. Alleen in de nominatief en de accusatief meervoud luidt de uitgang plots niet -ы maar -и. Deze afwijkende uitgang is geen onregelmatigheid van deze woorden, maar een voorspelbaar gevolg van klankregel 1.

Uitzonderingen
Leenwoorden doorbreken klankregel 1 incidenteel:

<table>
<thead>
<tr>
<th>вопрós</th>
<th>экzáěмén</th>
<th>урóк</th>
<th>флаг</th>
<th>горóх</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sg.</td>
<td>N, G</td>
<td>урóк</td>
<td>флаг</td>
<td>горóх</td>
</tr>
<tr>
<td>Д</td>
<td>вопрósа</td>
<td>экzáěмén</td>
<td>урóка</td>
<td>фláга</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>вопрósом</td>
<td>экzáěмénом</td>
<td>урóком</td>
<td>флáгом</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>вопрóсе</td>
<td>экzáěмénе</td>
<td>урóке</td>
<td>флáге</td>
</tr>
<tr>
<td>pl.</td>
<td>вопрóсы</td>
<td>экzáěмénы</td>
<td>урóки</td>
<td>флáги</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>вопрóсов</td>
<td>экzáěмénов</td>
<td>урóков</td>
<td>флáгов</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>вопрóсам</td>
<td>экzáěмénам</td>
<td>урóкам</td>
<td>флáгам</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>вопрóсами</td>
<td>экzáěмénами</td>
<td>урóками</td>
<td>флáгами</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>вопрóсах</td>
<td>экzáěмénах</td>
<td>урóках</td>
<td>флáгах</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Een stelselmatige ‘Russische’ uitzondering is het voorzetsel к in combinatie met een woord dat met een /i/ begint:

- к Ивáну naar Ivan
- к Ирíне naar Irína

Voorzetsel en de daaropvolgende eigen naam vormen fonologisch gezien één woord (zie §1.5.5). Daarbij blijft de /k/ (geschreven: к) van het voorvoegsel hard, ook al wordt hij gevolgd door een /i/ (geschreven: и). De uitspraak is alsof er k bláty en k ïópíne had gestaan.
Het enige echt Russische woord dat in zichzelf deze klankregel trotseert, is het werkwoord ткать weven: waarvan de tegenwoordige tijd тку, ткёшь, ткёшт, ткёет, ткёют luidt (zie §7.5.5). Deze afwijking kan worden toegeschreven aan het feit dat beklemtoonde uitgangen van werkwoorden van de e-vervoeging een /o/-klank bevatten. Klaarblijkelijk is deze ‘drang’ zo sterk, dat hij de klankregel aan de kant weet te schuiven.

1.4.2 Klankregel 2: de onbeklemtoonde /o/

Het foneem /o/ is altijd beklemtoond:
- na een zachte medeklinker;
- na de ruisklanken /š, ž, č, šč/ en na /c/.

Uitleg

Na harde medeklinkers kan een /o/ beklemtoond zijn of niet. Vergelijk дóма thuis (met klemtoon) en дома huizen (zonder klemtoon).

Na zachte medeklinkers ligt dat anders: een /o/ – in dat geval geschreven als е – kan alleen beklemtoond zijn.

Na de ruisklanken /š, ž, č, šč/ (geschreven: ш, ж, ч, шч) en na /c/ (geschreven: ц) geldt hetzelfde: een /o/ is altijd beklemtoond. Deze /o/ wordt – volgens de principes van de spellingregel voor ruisklanken (zie §1.4.4) – geschreven als о of е.

In onbeklemtoonde lettergrepen wordt de /o/ in de genoemde gevallen vervangen door een /e/ (geschreven: е).

Gevolg in de praktijk

Bij het lezen van het Russisch zijn vanwege klankregel 2 twee dingen voorspelbaar:
- De letter е is altijd beklemtoond.
- Na ж, ч, ш, щ en щ ц is bovendien de letter о altijd beklemtoond.

Ook bij het spreken en schrijven van het Russisch kan deze klankregel van belang zijn. Zo moet bij het vormen van de verbuiging of vervoeging van woorden worden opgepast wanneer de stam eindigt op een zachte medeklinker of op ш, ж, ч, щ of щ ц. Bij een onbeklemtoonde uitgang die volgens het ’standaardrijtje’ van uitgangen begint met een -о- of -ё-, moet deze eerste letter worden vervangen door een -е-.

Voorbeelden

Als voorbeeld geldt de nominatief enkelvoud onzijdig van bijvoeglijke naamwoorden. De volgende vier bijvoeglijke naamwoorden hebben een harde stam (zie §3.2.1). De uitgang van de nominatief enkelvoud onzijdig is -ое:

<table>
<thead>
<tr>
<th>eindaccent</th>
<th>stam</th>
<th>nominatief enkelvoud onzijdig</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>молод-</td>
<td>молодое</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>слеп-</td>
<td>слепое</td>
</tr>
<tr>
<td>stamaccent</td>
<td>интерес-</td>
<td>интересное</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>нов-</td>
<td>новое</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Na de harde medeklinker van de stam, kan die /o/ in de uitgang -ое gewoon voorkomen, beklemtoond of niet. Nemen we nu een aantal bijvoegelijke naamwoorden met een stam die eindigt
op de ruisklank /ʂ/ of /ʐ/ (geschreven: ʂ of ж). Daarin treedt wel variatie op, afhankelijk van de klemtoon:

<table>
<thead>
<tr>
<th>eindaccent</th>
<th>nominatief enkelvoud onzijdig</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>stam</td>
<td>большие: groot</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>чужые: van een ander, vreemd</td>
</tr>
<tr>
<td>stamaccent</td>
<td>хорошие: goed</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>бывшие: oud-, ex-</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In deze gevallen maakt de ruisklank op het eind van de stam de /o/ in de uitgang gevoelig voor de werking van klankregel 2. In de eerste twee gevallen is er niets aan de hand: omdat het om een beklemtoonde /o/ gaat, gaat de klankregel niet op. In de laatste twee gevallen ligt dat anders: het zou gaan om een onbeklemtoonde /o/ na /ʂ/ of /ʐ/, iets wat klankregel 2 verbiedt. Daarom wordt de /o/ vervangen door een /e/, waardoor de uitgang -ее verandert in -ee.

Ditzelfde verschijnsel doet zich voor bij een zacht bijvoeglijk naamwoord zoals синий (zie §3.3.1), waarvan de nominatief enkelvoud onzijdig синее luidt (en niet: синёе).

Het optreden van de uitgang -ee in de nominatief enkelvoud onzijdig van deze bijvoeglijke naamwoorden is niet onregelmatig, maar een volstrekt voorspelbaar gevolg van klankregel 2.

**Uitzonderingen**

Uitzonderingen op deze regel treffen we uitsluitend aan in leenwoorden en enkele eigennamen. In de volgende woorden had volgens klankregel 2 in de onbeklemtoonde eerste lettergreep geen o kunnen staan:

- шофер: chauffeur
- жонглер: jongleur
- Шостакович: Sjostakovitsj

**1.4.3 Klankregel 3: medeklinkers vóór /e/**

Vóór het foneem /e/ worden alle harde medeklinkers verzacht, behalve / ʂ, ź/ en /cf/.

**Uitleg**

Een harde medeklinker– zoals een /p/ of een /m/ – wordt vóór een /e/ vervangen door zijn zachte tegenhanger – zoals een /p’/ of een /m’/.
De fonemen /š, ž/ en /c/ zijn altijd hard, óók voor het foneem /e/. Er is simpelweg geen zachte tegenhanger waardoor ze vervangen zouden kunnen worden.

**Gevolg in de praktijk**
Door klankregel 3 kan de harde stam van een woord zacht worden zodra er een /e/ opvolgt, waardoor in een en hetzelfde rijtje zowel een harde als een zachte stam kan voorkomen.

Na ш, ж en ц wordt /e/ als gevolg van de spellingregel voor ruisklanken en ц (zie §1.4.4) geschreven als е. Die letter is hier dus gééén signaal voor de zachtheid van de vorige medeklinker:

<table>
<thead>
<tr>
<th>цех</th>
<th>(niet: цэн)</th>
<th>gilde; werkplaats</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>шесть</td>
<td>(niet: шесть)</td>
<td>zes</td>
</tr>
<tr>
<td>жесткий</td>
<td>(niet: жесткий)</td>
<td>wreed, hard</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Klankregel 3 en de spellingregel verklaren samen waarom de letter е in het Russisch zo weinig voorkomt. De letter kan namelijk in twee gevallen gebruikt worden: (1) om een /e/ na een harde medeklinker te schrijven, en (2) om een /e/ aan het begin van een woord te schrijven. Geval (1) komt door klankregel 3 niet voor. Geval (2) komt evenmin voor: aan het begin van een oorspronkelijk Russisch woord staat om historische redenen nooit een /e/. De enige uitzondering daarop is het aanwijzend voornaamwoord свой deze, die. Daardoor blijven alleen leenwoorden over, zoals экскаватор graafmachine, электроприбор elektriciteit, дуэт duet.

**Voorbeeld**
De woorden вопрós vraag (1e declinatie mannelijk) en шкóла school (2e declinatie) hebben een harde stam: вопрос- en школ- (zie §2.3.1 en §2.4.1). In de locatief enkelvoud en, in het geval van школа, de datief enkelvoud wordt deze stam plots zacht: вопрóс’-, школ’-:

<table>
<thead>
<tr>
<th>вопрóс vraag</th>
<th>шкóла school</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sg.</td>
<td>N</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>G</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>L</td>
</tr>
<tr>
<td>pl.</td>
<td>N</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>G</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>L</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Uitzonderingen**
In leenwoorden kan een medeklinker voor /e/ hard blijven. Dit wordt soms wel, soms niet uitgedrukt in de spelling. In onderstaande woorden wordt de medeklinker voor de /e/ in de vetgedrukte combinaties hard uitgesproken:

<table>
<thead>
<tr>
<th>мэр</th>
<th>burgemeester</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Мáрилэнд</td>
<td>Maryland</td>
</tr>
<tr>
<td>МáргаретТáтчер</td>
<td>Margaret Thatcher</td>
</tr>
<tr>
<td>кафé</td>
<td>café</td>
</tr>
<tr>
<td>купé</td>
<td>coupé</td>
</tr>
<tr>
<td>дéльта</td>
<td>delta</td>
</tr>
<tr>
<td>интернêт</td>
<td>internet</td>
</tr>
</tbody>
</table>
1.4.4 Spellingregel voor ruisklanken en ц

De ruisklanken /ʃ, ʒ, щ, č/ (geschreven: ш, ж, ч, щ) en de /ч/ (geschreven: ц) zijn de Russische medeklinkers die niet in een hard-zachtpaar voorkomen. Ze kennen geen harde of zachte tegenhanger, en zijn zelf in hun uitspraak altijd hard of juist altijd zacht:

<table>
<thead>
<tr>
<th>hard</th>
<th>zacht</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>/ʃ/</td>
<td>/ʃ/</td>
</tr>
<tr>
<td>/ʒ/</td>
<td>/ʒ/</td>
</tr>
<tr>
<td>/ч/</td>
<td>/ч/</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Doordat deze fonemen al van zichzelf hard of zacht zijn, hoeft dit niet nog eens te worden aangegeven door het klinkerteken dat erop volgt. Met andere woorden: het soort klinkerteken dat erop volgt, doet er niet toe – en is daarmee onderwerp van spellingconventie:

<table>
<thead>
<tr>
<th>gevolgd door</th>
<th>/ʃ/</th>
<th>/ʃ/</th>
<th>/а/</th>
<th>/о/</th>
<th>/у/</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>/ʃ/</td>
<td>ши</td>
<td>ше</td>
<td>ша</td>
<td>шо/ше</td>
<td>шу</td>
</tr>
<tr>
<td>/ʒ/</td>
<td>жи</td>
<td>же</td>
<td>жа</td>
<td>жо/же</td>
<td>жу</td>
</tr>
<tr>
<td>/ч/</td>
<td>чи</td>
<td>че</td>
<td>чя</td>
<td>чо/че</td>
<td>чю</td>
</tr>
<tr>
<td>/щ/</td>
<td>щи</td>
<td>ще</td>
<td>ща</td>
<td>що/ще</td>
<td>щю</td>
</tr>
<tr>
<td>/ч/</td>
<td>ци</td>
<td>це</td>
<td>ца</td>
<td>цо</td>
<td>цу</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toelichting:

- Het letterteken ц wordt in principe gecombineerd met een ы: цы:
  - цыплёноок kuiken
  - на цыпочках op de tenen
  - юлицы straten
  - хитрецы slimmeriken

In de *stam* van *leenwoorden* wordt echter afwijkend ци geschreven:

- цирк circus
- мотоцикл motorfiets
- станция station, halte

In de *uitgang* van *leenwoorden* wordt wel ‘gewoon’ цы gebruikt:

- матрасы matrassen
- принццы prinsen

- Na ш, ж, ч en щ kan voor /о/ zowel о als ё voorkomen.

In *uitgangen* wordt daarbij onderscheiden naar woordsoort:

- bijvoeglijke en zelfstandige naamwoorden: о
  - большие groot (nom.sg. onzijdig)
  - большие groot (loc.sg. mannelijk/onzijdig)
  - карандашем potlood (instr.sg. mannelijk)
  - гаражем garage (instr.sg. mannelijk)
  - москвичом Moskovic (instr.sg. mannelijk)
  - хитрецем slimmeriken (gen.pl. mannelijk)
werkwoorden: е

tekéОт   tekéОт   hij/zij/het stroomt (3sg. van течь stromen)
jëжОет   жжОет   hij/zij/het brandt (3sg. van жечь branden)

Let op dat in onbeklemtoonde uitgangen de /о/ volgens klankregel 2 wordt vervangen door /е/ (geschreven: е), onafhankelijk van de woordsoort:

бывше   бывше   oud-, ex- (nom.sg. onzijdig)
бывшем   бывшем   oud-, ex- (loc.sg. mannelijk/onzijdig)
рева́ншем   рева́ншем   reportage (instr.sg. mannelijk)
репорта́жем   репорта́жем   matrassen (gen.pl. mannelijk)
мОжёт   мОжёт   hij/zij/het kan (3sg. van можь kunnen)

Ook in de stam van woorden kan na ш, ж, ч en щ voor /о/ zowel о als е voorkomen. Een waterdichte regel is hiervoor niet te geven.

Hoewel er geen waterdichte regel is, kan in ieder geval worden gezegd dat een е wordt gebruikt zodra een /о/ in een rijtje wordt afgewisseld met een /е/. Dat geldt bijvoorbeeld voor шёлк (dat de genitief enkelvoud шёлка heeft) en черт (dat de onregelmatige nominatief meervoud черти heeft, zie §2.3.3.11).

Door de gangbare Russische praktijk om het letterteken е niet te schrijven maar te vervangen door е (zie het kader 'Het schrijven van de е' in §1.3), treedt hierdoor geen alternantie tussen о en е op. Zonder е en zonder klemtoontekens geschreven krijg je op deze manier het regelmatig ogende шёлк naast шёлка, en черт naast черти – in plaats van шёлк, шёлка en черт, черти.

**Uitzonderingen**

De schrijfwijze van leenwoorden kan deze spellingregel schenden:

<table>
<thead>
<tr>
<th>жюра</th>
<th>jury</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>парашют</td>
<td>parachute</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1.5 Overige klankverschijnselen

1.5.1 Woordaccent

In het Russisch is er, net als in het Nederlands, een duidelijk verschil te horen tussen beklemtoonde en onbeklemtoonde klinkers. Een woord heeft één hoofdklemtoon. Deze hoofdklemtoon kan overal in het woord liggen: aan het begin, ergens in het midden, of aan het eind van een woord.

Een klemtoon kan verschil in betekenis veroorzaken:

- мУка k Dwelling  /mУка/  /мУка/  
- шамок slot (kasteel)  /шамок/  /шамок/  
- плáчу ik huil  /плáчу/  /плáчу/  
- писáть schrijven  /писáть/  /писáть/  
- замóк slot (op de deur)  /замóк/  /замóк/  
- плáчУй ik betaal  /плáчУй/  /плáчУй/  
- писáть plassen, pissen  /писáть/  /писáть/
Bovendien kan de klemtoon van een woord in een 'rijtje' verspringen. Hoewel deze verspringingen aan patronen gebonden zijn – en dus niet helemaal willekeurig zijn – is het patroon vaak niet te voorspellen. Zo kan in het woord сторона, een vrouwelijk woord van de 2e declinatie (zie §2.4), de klemtoon op drie verschillende lettergrepen liggen, hier aangegeven met de verschillende soorten arcering.

<table>
<thead>
<tr>
<th>сторона</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>kant, zijde</td>
</tr>
<tr>
<td>sg.</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Waar de klemtoon in een woord ligt, wordt in geschreven Russisch niet aangegeven. Alleen in woordenboeken en in lesmateriaal wordt de klemtoon meestal wel genoteerd.

1.5.2 Woordeinde: stemhebbend wordt stemloos

Een stemhebbende medeklinker aan het einde van een woord wordt in de uitspraak vervangen door zijn stemloze tegenhanger. Een [d] wordt op die manier aan het eind van een woord uitgesproken als een [t]. De volgende woorden worden dus identiek uitgesproken:

<table>
<thead>
<tr>
<th>stemhebbend</th>
<th>stemloos</th>
<th>uitspraak</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>pod, geslacht</td>
<td>/rod/</td>
<td>pot, mond</td>
</tr>
<tr>
<td>kod, code</td>
<td>/kod/</td>
<td>kot, kat</td>
</tr>
<tr>
<td>pod, onder</td>
<td>/pod/</td>
<td>pot, sweet</td>
</tr>
<tr>
<td>ser, Serviër</td>
<td>/s’erb/</td>
<td>serp, sikkel</td>
</tr>
<tr>
<td>por, hoorn</td>
<td>/rog/</td>
<td>pok, noodlot</td>
</tr>
<tr>
<td>глаz, oog</td>
<td>/glaz/</td>
<td>глас, stem (poët.)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Opmerkingen:
- Het maakt voor dit verschijnsel niet uit of een medeklinker aan het eind hard of zacht is. Hard blijft hard, zacht blijft zacht:

  этан etappe [etáp]
  раб slaaf [rap]
Als een stemhebbende medeklinker aan het eind van een woord geen stemloze tegenhanger heeft, verandert er niets aan de uitspraak van deze medeklinker.

imám *imam*  [imám]  [rap]

Het verschijnsel dat stemhebbende medeklinkers aan het eind van een woord stemloos worden, werkt in het Russisch *precies hetzelfde als in het Nederlands*. In het Nederlands is het verschil tussen de woorden *wand* en *want* niet te horen, net zomin als het verschil tussen *lab* en *lap*.

### 1.5.3 Woordbegin en woordmidden: assimilatie

In groepen van medeklinkers zien we vaak dat een van de medeklinkers zich aan de andere aanpast; dit heet assimilatie. De opvallendste assimilatie is die van stemhebbende en stemloze medeklinkers: stemhebbende medeklinkers kunnen stemloos worden en omgekeerd.

Ook het Nederlands kent deze assimilatie van medeklinkers op het kenmerk van stemhebbendheid. In het Nederlands kan deze assimilatie twee richtingen op gaan. Vaak werkt ze 'van voor naar achteren' in een woord: zo wordt de eigenlijk stemhebbende z in *opzetten* onder invloed van de stemloze *p* die eraan voorafgaat uitgesproken als een stemloze [s].

In een woord als *opdoen* werkt de assimilatie juist 'van achter naar voren': de eigenlijk stemloze *p* wordt uitgesproken als een stemhebbende [b] onder invloed van de eveneens stemhebbende *d* die erop volgt.

In het Russisch werkt assimilatatie van stemhebbendheid uitsluitend 'van achter naar voren' in een woord (recessieve assimilatie). Medeklinkers passen zich dus uitsluitend aan aan de medeklinker die erop volgt, nooit aan de medeklinker die eraan voorafgaat.

Voor de assimilatie van medeklinkers in een woord gelden de volgende regels:

- Vóór een stemloze medeklinker worden /b, b’, v, v’, d, d’, z, z’, ž, g/ stemloos uitgesproken.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Russisch</th>
<th>Nederlands</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>обсыпа́ть <em>bestrooien</em></td>
<td>o[p]сыпа́ть</td>
</tr>
<tr>
<td>встать <em>opstaan</em></td>
<td>[f]стать</td>
</tr>
<tr>
<td>в теáтр <em>naar het theater</em></td>
<td>[f]теáтр</td>
</tr>
<tr>
<td>председа́тель <em>voorzitter</em></td>
<td>пре[t]седа́тель</td>
</tr>
<tr>
<td>ни́кий <em>laag</em></td>
<td>ни[k]ий</td>
</tr>
<tr>
<td>из театра́ <em>uit het theater</em></td>
<td>и[z]еáтра</td>
</tr>
<tr>
<td>межпланетный <em>interplanetair</em></td>
<td>межпланетный</td>
</tr>
<tr>
<td>нóгтя <em>nagel (gen.sg.)</em></td>
<td>нó[k]тя</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Alle medeklinkers worden stemhebbend vóór /b, b’, d, d’, g, g’, z, z’/. 

- с Борисом met Boris [z] Борисом
- от Бориса van (af) Boris o[d] Бориса
- к Дмитрию naar Dmitri [g] Дмитрию
- сгорать afbranden [z] горать
- к Зине naar Zina [g] Зине
- вождь van de hitte wo[g]за́л
- от жары van de hitte o[d] жары

Opmerkingen:

- Voorzetsels vormen één fonologisch woord met het woord dat erop volgt (zie §1.5.5).
- Vóór /v, v’/ vindt geen assimilatie plaats.
- Als door assimilatie twee ‘dezelfde’ medeklinkers naast elkaar komen te staan, dan worden die in de uitspraak lang aangehouden (zie §1.5.6):
- отда́ть af-, teruggeven o[dr:]а́ть
- с Зиной met Zina [z:]Зино́й

1.5.4 Klinkerreductie

Het onderscheid tussen de vijf verschillende klinkers van het Russisch bestaat alleen in beklemtoonde lettergrepen. In onbeklemtoonde lettergrepen valt de tegenstelling tussen sommige klinkerfonemen helemaal weg. Dit verschijnsel wordt aangeduid met de term klinkerreductie.

In een aantal gevallen wordt (of blijft) een medeklinker stemhebbend waar sprekers van het Nederlands een medeklinker stemloos laten (of maken):

**Russisch**
- вождь station wo[g]за́л
- адвокат advocaat a[dv]окáт
- нежный teder nё[ž]nýй

**Nederlands**
- bakzeil
- advocaat a[tf]ocaat
- –

/o/ en /a/

In onbeklemtoonde lettergrepen wordt de /o/ hetzelfde uitgesproken als de /a/. Gezamenlijk hebben ze twee stadia van reductie:

- aan het woordbegin en onmiddellijk vóór een beklemtoonde lettergreep: [a]
  - woordbegin
    - острие scherp (van een mes) [astr’ijó]
    - отойти weggaan [atajt’i]
onmiddellijk vóór de beklemtoonde lettergreep

столá tafel (gen.sg.) [stalá]
отойти wegaan [atajt’í]
скалá rots [skalá]
патрón patroon [patrón]
парохóд stoomboot [paraxót]
подойти naderen [padajt’í]
трансплантáт transplantat [transplantát]

• elders: [ə] (dat wil zeggen als de tweede klinker in dokter)

verder vóór de beklemtoonde lettergreep (maar niet aan het woordbegin)
подойти naderen [padajt’í]
парохóд stoomboot [paraxót]
трансплантáт transplantat [transplantát]

ná de beklemtoonde lettergreep
Кýба Cuba [kúbə]
нёбо hemel [n’ébə]
сýдорога kamp [súdarága]
одинáково eender (bijw.) [ad’ínákəva]

/’a/, /’e/ en /’i/
In onbeklemtoonde lettergrepen verdwijnt na zachte medeklinkers het verschil tussen de /’a/, /’e/ en /’i/. Deze fonemen worden alle drie uitgesproken als een onbeklemtoonde [i]:

лесá bossen [’iisá]
лисá vos [’iisá]
лягу́шка kikker [’iɡúška]
чеснóк knoflook [čsnoňk]
чистотá schoonheid, reinheid [čistatá]
часторá frequentie [čistatá]
гулýя wandelend [gul’áíj]
gуляет hij/zij/het wandelt [gul’áijt]
хозяйн eigenaar, baas [xaz’áijin]

1.5.5 Voorzetsels: vastgeklonken aan het woord erna

Voorzetsels hebben geen eigen klemtoon. Fonologisch vormen ze één woord met het woord dat erop volgt. Ze worden als één vloeiend geheel uitgesproken, en het voorzetsel doet mee met de regels voor de klinkerreductie:

в окнё in het raam [vakané]
об окнё over het raam [abakn’é]
под окнóм onder het raam [padaknóm]

Een voorzetsel dat uitgaat op een harde medeklinker blijft hard:

в инститóйте in het instituut [vinštítút’í] (alsof het geschreven was als: вынstitótý́te)
k Ивáну naar Ivan [kivánu] (alsof het geschreven was als: кывánu)
1.5.6 Twee identieke medeklinkers: verlenging

Aan het begin van een woord en tussen klinkers worden twee identieke medeklinkers in de uitspraak lang aangehouden. Daarbij moet worden bedacht dat voorzetsels klanktechnisch bij het eropvolgende woord horen (zie §1.5.5). De lange uitspraak wordt in de fonetische weergave aangegeven met een dubbele punt:

Анна Anna [ánːa]  
кassa kassa [káːsa]  
в водé in het water [vːədˈɛ]  
к комʹ naar wie [kːamʊ]  
о́т тебе̑ van jou af [oːˈtːiːbˈaː]

Vóór medeklinkers geldt deze verlengingsregel niet:

рус̱ский Russisch [rʊskˈij]

1.5.7 Afwijkende spelling of uitspraak

-оро / -ero

De uitgang -оро / -ero voor de genitief enkelvoud – bij bijvoeglijke naamwoorden, voornaamwoorden en telwoorden – wordt uitgesproken met een [v], dus alsof er -ово had gestaan.

белого wit [bʲelʊˈgo]  
большо́го groot [bolˈʂʊˈgo]  
синего blauw [sʲinʲəˈgo]  
кого wie [kəˈgo]  
моего mijn [moˈeɡo]  
одного één [ɐdˈnʊ˘go]  
третьего derde [tʲɛrtʲəˈgo]  
его hem; zijn [ɐˈgo]

Deze uitgang zit ook verborgen in het woord сего́дня vandaag:

сего́дня vandaag sempodja [sʲepodja]

ч

De ч wordt soms niet uitgesproken als [tʃ] maar als [ʂ]. Dus alsof een ш was geschreven. De belangrijkste woorden waarin dit optreedt, zijn:

что dat (betr.vnw., voegw., vrg.vnw.), wat (vrg.vnw.) [ʂ]to  
чтобы opdat (voegw.) [ʂ]tốby  
конечно natuurlijk konɛ[ʂ]no

-ся

Als het wederkerende achtervoegsel -ся (zie §7.2) wordt voorafgegaan door -ть of -т, dan wordt het geheel uitgesproken met een lange, harde [tː] (ook in de infinitief) en een harde [s]. De uitspraak is dus alsof -тся ca geschreven was.

вернётся hij/zij/het keert terug verñě[tːsɐ]  
вернутся terugkeren verñʉ[tːsɐ]

In de andere vormen mag de c van -ся/съ hard worden uitgesproken. Verplicht is dit niet:

вернулся ik/jij/hij/zij het keerde terug verñʉl[sɐ]/verñʉl[ʊsa]  
возвраща́ться terugkerend возвраща́ться[ʂ] / возвраща́ться[ʂ]

ч

De ч wordt soms niet uitgesproken als [tʃ] maar als [ʂ]. Dus alsof een ш was geschreven. De belangrijkste woorden waarin dit optreedt, zijn:

что dat (betr.vnw., voegw., vrg.vnw.), wat (vrg.vnw.) [ʂ]to  
чтобы opdat (voegw.) [ʂ]tốby  
конечно natuurlijk konɛ[ʂ]no

-ся

Als het wederkerende achtervoegsel -ся (zie §7.2) wordt voorafgegaan door -ть of -т, dan wordt het geheel uitgesproken met een lange, harde [tː] (ook in de infinitief) en een harde [s]. De uitspraak is dus alsof -тся ca geschreven was.

вернётся hij/zij/het keert terug verñě[tːsɐ]  
вернутся terugkeren verñʉ[tːsɐ]

In de andere vormen mag de c van -ся/съ hard worden uitgesproken. Verplicht is dit niet:

вернулся ik/jij/hij/zij het keerde terug verñʉl[sɐ]/verñʉl[ʊsa]  
возвраща́ться terugkerend возвраща́ться[ʂ] / возвраща́ться[ʂ]
сш en зш, сж en зж
De lettercombinaties сш en зш worden uitgesproken als [š:] (dat wil zeggen: als een lang aangehouden [š]). De lettercombinaties сж en зж worden uitgesproken als [ž:] (een lang aangehouden [ž]).

- сшить naaien [š:i]t
- ніжший laagste ні[š:]
- сжать samenpersen [ž:]ать
- поезжай rij! пое[ž:]аи

сч/чч, жч
De lettercombinaties сч/чч en жч worden uitgesproken als [š’:] (een lang aangehouden, zachte [š]).

- счастье geluk [š’:]астье
- с чем waarmee [š’:]ем
- зака́зчик besteller, opdrachtgever zakа[š’:]ик
- мужчина man му[š’:]ина

лёгкий, мёгкий
In de bijvoeglijke naamwoorden лёгкий licht, gemakkelijk en мёгкий zacht wordt de г in alle naamvallen uitgesproken als [x].

- лёгкий licht, gemakkelijk лё[х]кий
- мёгкий zacht мё[х]кий

бог
In de nominatief enkelvoud van het woord бор god wordt de г uitgesproken als [x]. In de overige naamvallen wordt gewoon een [g] uitgesproken.

- бор god 6ор [х]
- бóр г god (gen.sg.) бóр[х]а
- бóр г goden (nom.pl.) бóр[г]и
2. HET ZELFSTANDIG NAAMWOORD

2.1 Grammaticale eigenschappen

Alle vormen van een zelfstandig naamwoord hebben drie grammaticale eigenschappen:

- een naamval
- een getal
- een geslacht

Als voorbeeld nemen we de zelfstandige naamwoorden студёнт student, школа school en дело zaak, ding. Van elk van deze zelfstandige naamwoorden staan hieronder drie vormen en hun grammaticale eigenschappen:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nederlands</th>
<th>Russisch</th>
<th>Grammaticale eigenschappen</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>student</td>
<td>студёнт</td>
<td>nominatief, enkelvoud, mannelijk</td>
</tr>
<tr>
<td>student</td>
<td>студёнт</td>
<td>datief, enkelvoud, mannelijk</td>
</tr>
<tr>
<td>student</td>
<td>студёнтам</td>
<td>datief, meervoud, mannelijk</td>
</tr>
<tr>
<td>school</td>
<td>школа</td>
<td>nominatief, enkelvoud, vrouwelijk</td>
</tr>
<tr>
<td>school</td>
<td>школой</td>
<td>instrumentalis, enkelvoud, vrouwelijk</td>
</tr>
<tr>
<td>school</td>
<td>школами</td>
<td>instrumentalis, meervoud, vrouwelijk</td>
</tr>
<tr>
<td>ding</td>
<td>дело</td>
<td>nominatief, enkelvoud, onzijdig</td>
</tr>
<tr>
<td>ding</td>
<td>делёе</td>
<td>locatief, enkelvoud, onzijdig</td>
</tr>
<tr>
<td>ding</td>
<td>делах</td>
<td>locatief, meervoud, onzijdig</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.1.1 Naamvallen

Het Russisch telt zes naamvallen. Deze naamvallen worden aangeduid met de volgende namen:

- nominatief (N, nom., 1e naamval)
- genitief (G, gen., 2e naamval)
- datief (D, dat., 3e naamval)
- accusatief (A, acc., 4e naamval)
- instrumentalis (I, instr., 5e naamval)
- locatief (L, loc., 6e naamval)

Een zelfstandig naamwoord heeft altijd een bepaalde naamval. De keuze voor een naamval is in het Russisch niet vrij. De juiste naamval hangt vaak af van een voorzetsel, maar ze kunnen ook zelfstandig optreden. In dat laatste geval hebben ze een aantal prototypische functies.

---

1 In deze grammatica worden consequent de namen van de naamvallen (of hun afkortingen) gebruikt. De nummering zul je in de praktijk echter ook veel tegenkomen, bijvoorbeeld in woordenboeken en andere naslagwerken.

2 Omdat een locatief alleen maar kan voorkomen na een voorzetsel, wordt de naamval ook wel ‘prepositief’ of ‘prepositionalis’ genoemd. In dit boek wordt de traditionele Nederlandse aanduiding ‘locatief’ gebruikt.
De **nominatief** geeft het onderwerp van een zin of het naamwoordelijk deel van het gezegde aan (zie voor dat laatste §13.9).

- Nina Petrovna werkt op een school.
- Anton is student.

De **genitief** wordt gebruikt als een zelfstandig naamwoord een ander zelfstandig naamwoord nader bepaalt (een bijvoeglijke bepaling). Vaak gaat het om een bezitsrelatie, waarvoor het Nederlands het voorzetsel *van* gebruikt.

- Dat is het boek *van* Ivan.
- Ze hadden het over de prijs *van* thee.

De **datief** drukt het meewerkend voorwerp uit. In het Nederlands kan dit vaak worden uitgedrukt met het voorzetsel *aan*.

- Ik heb dat *aan* Anton gegeven.
- Ik heb hem *alles* gezegd.

De **accusatief** geeft het lijdend voorwerp weer.

- Gisteren heb ik Nina gezien.
- Ik heb een boek gelezen.

De **instrumentalis** geeft het instrument aan waar mee de handeling wordt verricht en kan – net als de nominatief – het naamwoordelijk deel van het gezegde zijn (zie §13.9):

- Hij schreef *met* een potlood.
- Hij was student.

De **locatief** heeft als enige naamval geen ‘eigen’ betekenis: de locatief komt niet los voor, maar wordt alleen gebruikt na sommige voorzetsels (zie hoofdstuk 11).

- Ze hadden het *over* de prijs *van* thee.
- We hebben in Amsterdam *gewoond*.

**2.1.2 Getal**

Een zelfstandig naamwoord in het Russisch staat in het **enkelvoud** (sg., van *singularis*) of in het **meervoud** (pl., van *pluralis*).

Een klein aantal Russische zelfstandige naamwoorden komt alleen in het enkelvoud voor of juist alleen in het meervoud. Zo hebben bijvoorbeeld de woorden *смех* lach, *слава* roem, *еер* eer en *золото* *goud* geen meervoud, terwijl *деньги* *geld* en *каникулы* *vakantie* juist in het enkelvoud niet bestaan.

Het ontbreken van het meervoud van een Russisch zelfstandig naamwoord hoeft in veel gevallen niet expliciet te worden geleerd. Dat komt vaak door de betekenis: *смех* en *золото* hebben geen meervoud, net zoals hun Nederlandse tegenhangers *lach* en *goud* dat niet hebben. Welke woorden geen enkelvoud hebben, zoals *деньги* en *каникулы*, is vaak wel een kwestie van leren: uit de Nederlandse tegenhangers *geld* en *vakantie* kan dit niet worden afgeleid.
2.1.3 Geslacht

Een zelfstandig naamwoord heeft een van de volgende drie grammaticale geslachten:

- mannelijk (м, van masculinum)
- vrouwelijk (ф, van feminimum)
- onzijdig (н, van neutrum)

Het geslacht van een zelfstandig naamwoord bepaalt de juiste vorm van andere woorden in een zin. Dat kan gaan om een bijbehorend bijvoeglijk naamwoord of verwijspwoord, maar ook om een bezittelijk voornaamwoord of de verleden tijd van het werkwoord.

In onderstaande voorbeelden wordt dit verduidelijkt aan de hand van het mannelijke woord стул stoel, de vrouwelijke woorden софа sofa en кровать bed en het onzijdige woord кресло zetel. Het grammaticale geslacht van deze woorden bepaalt de vorm van het bijvoeglijk naamwoord ста́рый oud en het betrekkelijk voornaamwoord кото́рый die.

Er is een sterke samenhang tussen het grammaticale geslacht van een zelfstandig naamwoord en de declinatie (verbuigingsklasse) waartoe het behoort (zie §2.2.1). Hierop is één uitzondering: een woord dat een mannelijk persoon aanduidt, is grammaticaal altijд mannelijk – wat er verder ook gebeurt. Voorbeelden daarvan zijn папа papa en дядя oom. Deze woorden op -а behoren tot de 2e declinatie– waarin in principe alle woorden vrouwelijk zijn – maar zijn vanwege hun betekenis mannelijk (zie §2.2.1 en §2.4).

Het onderscheid tussen mannelijk, vrouwelijk en onzijdig is alleen van belang in het enkelvoud. In het meervoud maakt het Russisch nergens onderscheid tussen de drie grammaticale geslachten.

2.2 Verbuiging

2.2.1 Verbuigingsklassen (declinaties)

De verbuigingsklasse – ook wel declinatie genoemd – van een zelfstandig naamwoord bepaalt hoe het in de verschillende naamvallen wordt verbogen (‘het rijtje”).

Er zijn drie verbuigingsklassen. Daarnaast zijn er woorden die onverbuigbaar zijn en daardoor niet tot een van de drie declinaties behoren.

Tot de 1e declinatie behoren:

- alle woorden waarvan de nom.sg. eindigt op een medeklinkerteken (мannelijk)
  
  университет universiteit
  урок les
  трамвай tram
  музей museum
  муж echtgenoot
  месця maand
  мяч bal
 Welke woorden op het zachte teken -ь tot de 1e declinatie behoren, moet worden geleerd. Zie het kader aan het eind van deze paragraaf.

Tot de 2e declinatie behoren:

- alle woorden waarvan de nom.sg. eindigt op -а of -я

- sommige woorden waarvan de nom.sg. eindigt op het zachte teken -ь (vrouwelijk)

- Тетрадь schrift
- Новость nieuwtje
- Тень schaduw
- Мать moeder

\[\text{ Welke woorden op het zachte teken -ь tot de 3e declinatie behoren, moet worden geleerd. Zie het kader aan het eind van deze paragraaf. }\]
- **drie** woorden op -мя (zie §2.5.4)
  
  и́мя naam
  врё́мя tijd
  плá́мя vlam

- het *unieke* woord путь weg (zie §2.5.5)

**Declinatie en geslacht: verschil en samenhang**

In de verdeling van de geslachten over de declinaties is de volgende samenhang:

- 1e declinatie: mannelijk of onzijdig
- 2e declinatie: vrouwelijk – behalve mannelijke personen
- 3e declinatie: vrouwelijk – behalve het type и́мя naam (N) en путь weg (M)

Ondanks deze samenhang zijn de verschijnselen declinatie en geslacht fundamenteel verschillend.

Een woord op -a – zoals стена́ muur of дёдушкаopa – behoort tot de 2e declinatie doordat de vorm op -a eindigt. Het is een formele kwestie, die niet afhangt van de betekenis of het geslacht.

Omdat declinatie en geslacht fundamenteel verschillend zijn, moeten ze uit elkaar gehouden worden bij het maken van een Russische zin, zoals blijkt uit de volgende woordcombinatie met het zelfstandig naamwoord van de 2e declinatie мужчí́на man en het bijvoeglijk naamwoord ста́рый oud:

*кнíга ста́рого мужчí́ны* het boek van de oude man

Het woord мужчí́на behoort tot de 2e declinatie omdat het eindigt op een -a. Daarom krijgt de gen.sg., zoals alle woorden van die declinatie, de uitgang -ы: мужчí́ны.

Het woord мужчí́на is wat geslacht betreft mannelijk, omdat het een mannelijke persoon aanduidt. Daarom krijgt het bijvoeglijk naamwoord ста́рый oud in combinatie met de gen.sg. мужчí́ны, zoals bij alle mannelijke woorden in de gen.sg., de vorm ста́рого.

**Zelfstandige naamwoorden met een nom.sg. op het zachte teken -ь**

Sommige woorden waarvan de nom.sg. eindigt op het zachte teken -ь behoren tot de 1e declinatie (en zijn mannelijk), *sommige* tot de 3e declinatie (en zijn vrouwelijk).

De declinatie van een woord dat eindigt op -ь is niet te voorspellen: zo behoort het woord день dag tot de 1e declinatie (en is dus mannelijk), terwijl het slechts met één letter afwijkende тень schaduw van de 3e declinatie is (en daardoor vrouwelijk).

Noteer en onthoud bij het leren bij woorden die eindigen op -ь daarom altijd extra informatie: een andere naamval (bijvoorbeeld de gen.sg. of de instr.sg.), het geslacht of een bijvoeglijk naamwoord:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>день (gen.sg. дня, instr.sg. днём)</td>
<td>dag</td>
</tr>
<tr>
<td>тень (gen.sg. тёни, instr.sg. тёмно)</td>
<td>schaduw</td>
</tr>
<tr>
<td>(красивый) день</td>
<td>(mooie) dag</td>
</tr>
<tr>
<td>(красивая) тень</td>
<td>(mooie) schaduw</td>
</tr>
<tr>
<td>день (m)</td>
<td>dag</td>
</tr>
<tr>
<td>тень (f)</td>
<td>schaduw</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Van een aantal woorden waarvan de nom.sg. op het zachte teken -ь eindigt, is hun declinatie (en daarmee hun geslacht) toch te voorspellen.
Van de 1e declinatie (en dus mannelijk) zijn in ieder geval de volgende woorden:

- **alle** woorden op het achtervoegsel -арь
  
  - нёкарь bakker, вратарь keeper, словаарь woordenboek

- **alle** woorden op het achtervoegsel -ель
  
  - учитель leeraar, основатель stichter, создатель schepper, краситель kleurstof, верф

Van de 3e declinatie (en dus vrouwelijk) zijn in ieder geval de volgende woorden:

- **alle** woorden op het achtervoegsel -ышь
  
  - рожь rogge, ночь nacht, мышь muis, вещь ding
  
  (Woorden die eindigen op dezelfde medeklinker, maar dan zonder het zachte teken -ь, behoren tot de 1e declinatie, zoals нож mes of меч zwaard.)

- **alle** woorden op het achtervoegsel -ость
  
  - новость nieuwtje, крепость vestiging

### 2.2.2 Onverbuigbare woorden

Onverbuigbare woorden hebben altijd dezelfde vorm. Ze vallen dan ook niet in een declinatieklasse en hebben geen 'rijtje'. Doordat een onverbuigbaar woord er altijd hetzelfde uitziet, kun je aan zo'n woord zelf niet zien in welke naamval het in een zin gebruikt wordt.

**Onverbuigbaar zijn:**

- **veel** leenwoorden (zie §2.6)
  
  - кино bioscoop
  - такси taxi
  - атташе attaché
  - гуру goeroe
  - леди lady
  - мадам madame

- **alle** achternamen die eindigen op een -о (zie §2.7.4)
  
  - Королёнко
  - Лукашёнко
  - Громыко

Dat een woord onverbuigbaar is, wil niet zeggen dat het geen grammaticaal geslacht heeft: alle zelfstandige naamwoorden hebben in het enkelvoud immers een geslacht. Dat blijkt zodra een onverbuigbaar zelfstandig naamwoord wordt gecombineerd met een bijvoeglijk naamwoord:

- **ста́рый атташе** de oude attaché (м)
- **ста́рый Лукашёнко** de oude [man] Loekasjenko (м)
- **ста́рая мадам** de oude madame (ф)
- **ста́рая Лукашёнко** de oude [vrouw] Loekasjenko (ф)
- **ста́рая леди** de oude lady (ф)
- **ста́рое такси** de oude taxi (Н)
2.3 De 1e declinatie

2.3.1 Mannelijke woorden: uitgangen

De regelmatige uitgangen van de mannelijke woorden van de 1e declinatie zijn hieronder weergegeven. In de tabel wordt een onderscheid gemaakt tussen zelfstandige naamwoorden met een 'harde' stam (eindigend op een medeklinkerteken) en een 'zachte' stam (eindigend op het zachte teken -ь of ш, ж, ч of щ).

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>enkelvoud</th>
<th>meervoud</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>hard</td>
<td>zacht</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>–</td>
<td>-ы</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>-а</td>
<td>-я</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>-у</td>
<td>-о</td>
</tr>
<tr>
<td>A (= N/G)</td>
<td>[= N/G]</td>
<td>[= N/G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>-ом</td>
<td>-ём</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>-е</td>
<td>-е</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Deze optisch verschillende uitgangen voor 'harde' en 'zachte' zelfstandige naamwoorden worden – op de gen.pl. na – veroorzaakt door de spellingconventies en klankregels van het Russisch. In fonemen weergegeven zien de uitgangen er voor 'harde' én 'zachte' woorden als volgt uit:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>uitgangen</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>enkelvoud</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>–</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>/-а/</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>/-у/</td>
</tr>
<tr>
<td>A (= N/G)</td>
<td>[= N/G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>/-ом/</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>/-е/</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Hoe de verbuiging van mannelijke woorden van de 1e declinatie er in de praktijk uitziet, tonen de onderstaande voorbeeldwoorden вопрόс vraag ('hard') en портфель aktetas ('zacht'), waarin geen onregelmatigheden optreden. De uitgangen zijn vetgedrukt:

<table>
<thead>
<tr>
<th>вопрόс vraag (hard)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>enkelvoud</td>
</tr>
<tr>
<td>N вопрós</td>
</tr>
<tr>
<td>G вопрóсa</td>
</tr>
<tr>
<td>D вопрóсу</td>
</tr>
<tr>
<td>A вопрóс [= N]</td>
</tr>
<tr>
<td>I вопрóсом</td>
</tr>
<tr>
<td>L вопрóсê</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>портфель aktetas (zacht)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>enkelvoud</td>
</tr>
<tr>
<td>N портфéль</td>
</tr>
<tr>
<td>G портфéля</td>
</tr>
<tr>
<td>D портфéлю</td>
</tr>
<tr>
<td>A портфéль [= N]</td>
</tr>
<tr>
<td>I портфéлем</td>
</tr>
<tr>
<td>L портфéле</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Toelichting:

- **A = N/G.** Mannelijke woorden van de 1e declinatie hebben twee vormen voor de acc. De keuze wordt bepaald door de betekenis van het woord: verwijst het naar een *levend wezen* (mens of dier), dan is de acc. identiek aan de gen. In alle andere gevallen is de acc. identiek aan de nom. Dit principe geldt in het *enkelvoud* én in het *meervoud*, zoals de voorbeelden met *вопрос* vraag en *профессор* professor laten zien:

| Я понял вопрос. | *Ik begreep de vraag.* | (niet-levend, A=N) |
| Я понял профессора. | *Ik begreep de professor.* | (levend, A=G) |
| Я понял вопросы. | *Ik begreep de vragen.* | (niet-levend, A=N) |
| Я понял профессоров. | *Ik begreep de professoren.* | (levend, A=G) |

- **Gen.pl.** Er zijn twee regelmatige uitgangen voor de gen.pl. van mannelijke woorden van de 1e declinatie:

  - **-ов** (ook geschreven als -ев, -ёв) – bij woorden waarvan de nom.sg. **eindigt op een medeklinkerteken** (behalve -ж, -ч, -ш en -щ)

    | student | студент | студентов |
    | vertaling | перевод | переводом |
    | bel, telefoontje | звонк | урок |
    | les | язы́к | язы́ков |

**Woorden op ь**

Bij een woord waarvan de nom.sg. eindigt op ь verandert de uitgang -ов onder invloed van klankregel 2 (zie §1.4.2) in -ев als de klemtoon er niet op valt.

| vader | отец | отецов |
| einde | конец | концом |
| Nederland | голландец | голландцев |
| maand | мес́ций | мес́цем |

**Woorden op у**

Bij een woord waarvan de nom.sg. eindigt op /j/ (geschreven: у) wordt de uitgang /-ov/ geschreven als /-ёв/ door de spellingregel dat /j/ + /o/ wordt geschreven als /ё/.

Als de klemtoon er niet op valt, treedt klankregel 2 (zie §1.4.2) in werking en verandert de uitgang /-ov/ in /-ev/ (geschreven: -ев).

| rand, grens; streek | край | краёв |
| lijm | клей | клеёв |
| museum | музей | музеев |
| geval, toeval | слу́чай | слу́чаев |

- **-ей** – bij woorden waarvan de nom.sg. **eindigt op het zachte teken** -ь of op -ж, -ч, -ш, -щ.

| docent | преподаватель | преподава́телей |
| roebel | рублей | рубле́й |
| potlood | каранда́ш | каранда́ше́й |
| kameraad, makker | товари́щик | товари́щее́й |
Voorbeelden:

- **Loc.sg.** Als de nom.sg. van een woord eindigt op -ий, wordt de loc.sg. op het eind geschreven als -ии (dus niet: →-ие)

<table>
<thead>
<tr>
<th>stam op -к, -г of -х</th>
<th>stam op -ц</th>
<th>stam op -й</th>
<th>stam op -ш, -ж, -ч of -щ</th>
<th>stam op -ь</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>урóк    les</td>
<td>мéсяц  maand</td>
<td>музéй  museum</td>
<td>пляж  strand</td>
<td>рубль roebel</td>
</tr>
<tr>
<td>N  урóка</td>
<td>мéсяц</td>
<td>музéй</td>
<td>пляж</td>
<td>рубль</td>
</tr>
<tr>
<td>G  урóка</td>
<td>мéсяц</td>
<td>музéй</td>
<td>пляж</td>
<td>рубль</td>
</tr>
<tr>
<td>D  урóку</td>
<td>мéсяц</td>
<td>музéй</td>
<td>пляж</td>
<td>рубль</td>
</tr>
<tr>
<td>A  урóк</td>
<td>мéсяц</td>
<td>музéй</td>
<td>пляж</td>
<td>рубль</td>
</tr>
<tr>
<td>I  урóком</td>
<td>мéсяцем</td>
<td>музéем  клéем</td>
<td>пляжем  ключóм</td>
<td>рублём  гóстем</td>
</tr>
<tr>
<td>L  урóке</td>
<td>мéсяце</td>
<td>музéе  клéе</td>
<td>пляже  ключé</td>
<td>рубlé  гóсте</td>
</tr>
</tbody>
</table>

  |   |   |   |   |
  | N  урóки melé  | мéсяцы  | музéи  клéй  | пляжки  ключи  | рубли  гóсти |
  | G  урóков   | мéсяцев  | музéев  клéёв | пляжеей  ключёй  | рублеёв  гостёй |
  | D  урóкам   | мéсяцами  | музéям  клéям | пляжам  ключáм | рублям  гостáм |
  |  A  урóки   | мéсяцы  | музéи  клéй  | пляжи  ключи  | рубли  гóсти |
  | I  урóками  | мéсяцами  | музéями  клéйм | пляжами  ключáми | рублями  гостáми |
  | L  урóках   | мéсяцах  | музéях  клéях | пляжах  ключáх | рублях  гостáх |

Doordat een aantal frequente namen eindigt op -ий komt deze afwijkende loc.sg. relatief vaak voor bij *persoonsnamen*. Behalve Дмитрий betreft het bijvoorbeeld ook namen als Юрий, Евгений, Геннадий en Аркадий.

‘Gewone’ woorden op -ий zijn er ook, maar dat zijn er niet meer dan een handvol. De belangrijkste daarvan zijn zonder meer кафетéрий *cafetaria*, сценáрий *scenario* en комментáрий *commentaar*.

Dat in deze woorden -ии geschreven wordt, is vooral een spellingkwestie: vanwege de klinkerreductie van het Russisch is het verschil tussen -не en -ни in onbeklemtoonde positie niet te horen.

Voorbeelden:
2.3.2 Mannelijke woorden: accent

Voor het klemtoonverloop van mannelijke woorden van de 1e declinatie bestaan vier patronen:

<table>
<thead>
<tr>
<th>{a}</th>
<th>{b}</th>
<th>{c}</th>
<th>{e}</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>vast stamaccent</td>
<td>vast eindaccent</td>
<td>stam (sg.) &gt; uitgang (pl.)</td>
<td>stam &gt; uitgang (vanaf gen.pl.)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>завода</th>
<th>стол</th>
<th>сад</th>
<th>волк</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sg.</td>
<td>fabriek</td>
<td>tafel</td>
<td>tuin</td>
<td>wolf</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>●</td>
<td>○</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>●</td>
<td>○</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>●</td>
<td>○</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>●</td>
<td>○</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>●</td>
<td>○</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>●</td>
<td>○</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
</tr>
<tr>
<td>pl.</td>
<td>●</td>
<td>○</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>●</td>
<td>○</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>●</td>
<td>○</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>●</td>
<td>○</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>●</td>
<td>○</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>●</td>
<td>○</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>●</td>
<td>○</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
</tr>
</tbody>
</table>

● beklemtoonde stam  ○ onbeklemtoonde stam  ● beklemtoonde uitgang  ○ onbeklemtoonde uitgang

Toelichting:

- De aanduidingen van de accenttypes met de letters {a}, {b}, {c} en {e} zijn gebaseerd op een in de taalkunde gebruikelijke indeling. Het hier ontbrekende accenttype {d} komt voor bij onzijdige woorden van de 1e declinatie en in de 2e declinatie. In de 2e declinatie komt bovendien een accenttype {f} voor (zie §2.4.2).

- De meeste Russische mannelijke woorden van de 1e declinatie hebben een vast accent. De accenttypes {a} (vast stamaccent) en {b} (vast eindaccent) zijn dus normaal.

- Een woord met vast eindaccent (type {b}) raakt dit eindaccent in principe niet kwijt: eens eindaccent, altijd eindaccent.

Er zijn woorden die het beeld enigszins vertroebelen. Zo heeft het woord лист blad (van plant, boom) – van het type брат broer (zie §2.3.3.6) – eindaccent (gen.sg. листа), maar in het meervoud stamaccent (nom.pl. листья). Boosdoener is hier die afwijkende meervoudsvorming, waarbij de stam van het enkelvoud (лист-) in het meervoud wordt uitgebreid met een [j] (лист[j]-).

Het is verstandig om dit soort gevallen echt als uitzondering te zien – ’er verandert iets aan de stam, dat kan ook gevolgen hebben voor de klemtoon’ – en niet als verdere complicatie van een verder vrij overzichtelijk systeem.

- Het accent verspringt bij een klein aantal – maar vaak heel gewone en zeer frequente – woorden. Dat gebeurt niet lukraak: de verspringing kan uitsluitend plaatsvinden tussen het enkelvoud en het meervoud (type {c}) of vanaf de genitief meervoud (type {e}).

- Type {c} telt ongeveer 100 woorden plus alle woorden van het type вечер avond, met een nom.pl. op -á/-á (zie §2.3.3.4). Type {e} telt ongeveer 45 woorden.

Welke woorden tot type {c} en type {e} behoren, moet worden geleerd.
2.3.3 Mannelijke woorden: bijzonderheden

2.3.3.1 Vluchtige klinker


### Vluchtige klinkers in het Russisch

Een vluchtige klinker is een klinker die niet in het hele rijtje van een woord komt, maar slechts in één vorm.

We komen een vluchtige klinker tegen op plekken waar (1) een bepaalde vorm geen uitgang heeft, terwijl andere vormen in het rijtje wel een uitgang hebben, en (2) er anders een complexe medeklinkergroep ontstaat.

De voornaamste gevallen waar een vluchtige klinker kan voorkomen, zijn:

- **Nominatief enkelvoud** bij de 1e declinatie mannelijk (zie paragraaf 2.3.3.1)
- **Genitief meervoud**
  - onzijdige woorden van de 1e declinatie (zie §2.3.6)
  - woorden van de 2e declinatie (zie §2.4)
  - sommige woorden van het type брат *broer* (zoals муж *man*, echtgenoot en друг *vriend*; zie §2.3.3.6)
- **Korte vorm mannelijk** van het bijvoeglijk naamwoord (zie §3.6)

Voorbeelden van mannelijke zelfstandige naamwoorden van de 1e declinatie met een vluchtige klinker zijn ве́тёр *wind* en звонóк *bel* ('hard') en день *dag* ('zacht'):

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>N</th>
<th>G</th>
<th>D</th>
<th>A</th>
<th>I</th>
<th>L</th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sg.</td>
<td>ве́тёр</td>
<td>звонóк</td>
<td>день</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>ве́тра</td>
<td>звонкá</td>
<td>днá</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Д</td>
<td>ве́тру</td>
<td>звонкú</td>
<td>днё́</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>ве́тёр [= N]</td>
<td>звонóк [= N]</td>
<td>день [= N]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>ве́тром</td>
<td>звонкóм</td>
<td>днём</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>ве́тре</td>
<td>звонкé</td>
<td>дне</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pl.</td>
<td>ве́тры</td>
<td>звонкí</td>
<td>дни</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>ве́тров</td>
<td>звонкóв</td>
<td>днёй</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Д</td>
<td>ве́трам</td>
<td>звонкáм</td>
<td>днём</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>ве́тры [= N]</td>
<td>звонкí [= N]</td>
<td>дни [= N]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>ве́трами</td>
<td>звонкáми</td>
<td>днёми</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>ве́трах</td>
<td>звонкáх</td>
<td>днёх</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Er is één mannelijk woord van de 1e declinatie met een andere vluchtige klinker dan -о-, -е- of -ё-: зáц *haas*, gen.sg. зáц. Dit woord wordt om historische redenen met een я geschreven. Men zou tegenwoordig net zo goed зáц kunnen schrijven, dan was het woord volledig regelmatig geweest. Vanwege de klinkerreductie in het Russisch maakt dit voor de uitspraak geen verschil.
Vluchtige klinker in de 1e declinatie mannelijk: handvatten

Niet elke -о-, -ё- en -ё- voor de laatste medeklinker van een mannelijk woord van de 1e declinatie is een vluchtige klinker. Dat illustreren de volgende woordparen:

<table>
<thead>
<tr>
<th>gen.sg.</th>
<th>gen.sg.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>пот mond</td>
<td>рта</td>
</tr>
<tr>
<td>пот sweet</td>
<td>пёта</td>
</tr>
<tr>
<td>цветок bloem</td>
<td>цветкá</td>
</tr>
<tr>
<td>знаток expert, kenner</td>
<td>знатокá</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Of er in een woord sprake is van een vluchtige klinker is in principe onvoorspelbaar. Dat moet dus voor elk woord apart geleerd worden. Alleen in de volgende gevallen kun je er wél van uitgaan dat er sprake is van een vluchtige klinker:

- **verkleinwoorden** waarvan de nom.sg. eindigt op -ок, -ёк en -ек

<table>
<thead>
<tr>
<th>gen.sg.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>городок stadjе</td>
</tr>
<tr>
<td>огонёк vuurtje</td>
</tr>
<tr>
<td>человечек mannetje</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- **woorden** waarvan de nom.sg. eindigt op op -ец

<table>
<thead>
<tr>
<th>gen.sg.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>голландец Nederlander</td>
</tr>
<tr>
<td>иностранец buitenlander</td>
</tr>
<tr>
<td>конец einde</td>
</tr>
<tr>
<td>любимец lieveling</td>
</tr>
<tr>
<td>нёмец Duitser</td>
</tr>
<tr>
<td>отец vader</td>
</tr>
<tr>
<td>образец model, voorbeeld</td>
</tr>
<tr>
<td>перёц peper</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Uitzondering is een aantal woorden op -ец waar het vervallen van de klinker tot haast onuitspreekbare vormen zou leiden: беглец vluchteling (gen.sg. беглец), кузнец smid (кузнеццá), мертвец dode (мертвцá), мудрец wijze (мудреццá), подлец smeerlap (подлеццá), хитрец slimmerd (хитрцéцá).

Frequente woorden met een onvoorspelbare vluchtige klinker zijn:

<table>
<thead>
<tr>
<th>gen.sg.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ве́тер wind</td>
</tr>
<tr>
<td>день dag</td>
</tr>
<tr>
<td>камень steen</td>
</tr>
<tr>
<td>лев leeuw</td>
</tr>
<tr>
<td>лёд ijs</td>
</tr>
<tr>
<td>ло́б voorhoofd</td>
</tr>
<tr>
<td>огоньь vuur</td>
</tr>
<tr>
<td>орёл adelaar</td>
</tr>
<tr>
<td>осёл ezel</td>
</tr>
<tr>
<td>посо́л ambassadeur, gezant</td>
</tr>
<tr>
<td>пárень jongeman</td>
</tr>
<tr>
<td>ýгол hoek</td>
</tr>
<tr>
<td>ýголь steenkool</td>
</tr>
<tr>
<td>узел knoop</td>
</tr>
<tr>
<td>уровень niveau</td>
</tr>
</tbody>
</table>
2.3.3 Gen.sg. op -у/-ю

Sommige mannelijke woorden hebben twee vormen voor de gen.sg.: de regelmatige vorm eindigend op -а/-я én een vorm op -у/-ю. De klemtoon van de gen.sg. op -у/-ю ligt op dezelfde lettergreep als bij de gen.sg. op -а/-я.

De gen.sg. op -у/-ю wordt slechts gebruikt in twee soorten gevallen:

- als **partitieve genitief** (zie §13.10)

  Дайте мне килограмм сыру.  Геeft u me maar een kilo kaas.
  Она выпила стакан чая.  Ze heeft een glas thee gedronken.

  Er bestaat een zekere tendens om in deze verbindingen de genitief op -у/-ю te vervangen door de genitief op -а/-я. Dit is met name het geval wanneer het zelfstandig naamwoord door een bijvoeglijk naamwoord nader wordt bepaald:

  Она выпила стакан крепкого чая.  Ze dronk een glas sterke thee.

- in **vaste verbindingen**

  Они умирали со смеху.  Ze gierden het uit van het lachen.
  В магазине всегда много народа.³  Het is altijd erg druk in de winkel.

  ни шагу вперед  geen stap vooruit
  с глазу на глаз  onder vier ogen
  час от часу  met het uur, almaal (+ vergrotende trap)
  ни разу  niet één keer, geen enkele keer

Naast ни разу niet één keer, geen enkele keer bestaat ook de uitdrukking не раз, met de tegenovergestelde betekenis: meer dan eens, heel wat keren.

In **andere gevallen** wordt gewoon de vorm op -а/-я gebruikt. Behalve in heel vaste idiomatische verbindingen is de gen.sg. op -у/-ю **niet verplicht**. In de spreektaal en literatuur komen deze vormen veel voor, in wetenschappelijke en zakelijke teksten veel minder.

---

³ Met name in de spreektaal is много народа veelvuldig te horen. In formelere, geschreven taal krijgt много народа vaak de voorkeur.
woorden met een gen.sg. op -у/-ю
er zijn ongeveer 500 woorden met een gen.sg. op -у/-ю. Veruit de meeste daarvan zijn stofnamen, zoals:

<table>
<thead>
<tr>
<th>gen.sg.</th>
<th>gen.sg.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>бензин</td>
<td>бензину</td>
</tr>
<tr>
<td>снег</td>
<td>снёгу</td>
</tr>
<tr>
<td>суп</td>
<td>супу</td>
</tr>
<tr>
<td>табак</td>
<td>табаку</td>
</tr>
<tr>
<td>чеснок</td>
<td>чесно́ку</td>
</tr>
<tr>
<td>мёд</td>
<td>мёду</td>
</tr>
<tr>
<td>коньяк</td>
<td>конья́ку</td>
</tr>
<tr>
<td>шоколад</td>
<td>шоколаду</td>
</tr>
<tr>
<td>чай</td>
<td>чайю</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Behalve om stofnamen gaat het onder meer om de volgende woorden:

<table>
<thead>
<tr>
<th>gen.sg.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>шаг</td>
</tr>
<tr>
<td>смех</td>
</tr>
<tr>
<td>след</td>
</tr>
<tr>
<td>народ</td>
</tr>
<tr>
<td>ряд</td>
</tr>
<tr>
<td>шум</td>
</tr>
<tr>
<td>час</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.3.3 loc.sg. op -ý/-íó
Sommige mannelijke woorden hebben behalve de reguliere loc.sg. op -е ook een uitgang -ý/-íó. Deze uitgang:

- komt uitsluitend voor na de voorzetsels в en на als die een locatie aanduiden;
- is altijd beklemtoond.

Voorbeelden:

- Он работал в саду. Hij was in de tuin aan het werk.
- Она жила в краю города. Ze woonde aan de rand van de stad.
- Онь гуляли в лесу. Ze wandelden in het bos.
- места в первом ряду plaatsen op de eerste rij

Na andere voorzetsels (zoals о), maar ook als в en na geen locatie aanduiden, hebben deze woorden de normale locatiefuitgang /-е/:

- Она часто говорила о своём саде. Ze had het vaak over haar tuin.
- скажа о крае свéта een sprookje over het einde van de wereld
- Он разбирается в леэе. Hij heeft verstand van het bos.
Woorden met een loc.sg. op -у́/-ю́: handvatten

Er zijn ruim 150 mannelijke woorden van de 1e declinatie met een loc.sg. op -у́/-ю́. Deze woorden:

- zijn altijd niet-levend
- zijn meestal eenlettergrepig
- hebben meestal de klemtoon in het enkelvoud op de stam, in het meervoud op de uitgang (behalve dan in de loc.sg. op -у́/-ю́) – accenttype {c}, zie §2.3.2.

Om welke woorden het precies gaat, moet worden geleerd. Het betreft onder meer:

год jaar
в году в году
час uur
в часу в часу
берег oever
на берегу на берегу
ряд rij
в (пёрвом) ряду в (пёрвом) ряду
стрик streek
в краю в краю
шкаф kast
в/на шкафу в/на шкафу
лес bos
в лесу в лесу

Een aparte uitgang voor de loc.sg. na в/на vinden we ook bij enkele vrouwelijke woorden van de 3e declinatie (zie §2.5.3.1).

2.3.3.4 Typ ве́чер: nom.pl. op -а́/-й


<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>ве́чер</th>
<th>pl.</th>
<th>ве́черá</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>ве́чера</td>
<td>вечерóв</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>ве́черу</td>
<td>вечерáм</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>ве́чerno</td>
<td>вечерáми</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>ве́чер [= N]</td>
<td>вечерá [= N]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>ве́черё</td>
<td>вечерáх</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>ве́черё</td>
<td>вечерáх</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>учитель</th>
<th>pl.</th>
<th>учителî</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>учителья</td>
<td>учительей</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>учителью</td>
<td>учительям</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>учителья [= G]</td>
<td>учительей [= G]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>учитель [= G]</td>
<td>учителья [= G]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>учительем</td>
<td>учительями</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>учительё</td>
<td>учительёх</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Woorden met een nom.pl. op -á/-á: handvatten

Welke woorden een nom.pl. op -á/-á van dit type hebben, is niet te voorspellen. Dit meervoud zal uit het hoofd moeten worden geleerd.

Belangrijke voorbeelden zijn:

<table>
<thead>
<tr>
<th>nom.pl.</th>
<th>gen.pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ве́чер</td>
<td>вечерá</td>
</tr>
<tr>
<td>го́лок</td>
<td>голосá</td>
</tr>
<tr>
<td>го́род</td>
<td>городá</td>
</tr>
<tr>
<td>дóктор</td>
<td>докторá</td>
</tr>
<tr>
<td>до́м</td>
<td>домá</td>
</tr>
<tr>
<td>кра́й</td>
<td>край</td>
</tr>
<tr>
<td>ле́с</td>
<td>лесá</td>
</tr>
<tr>
<td>по́езд</td>
<td>поездá</td>
</tr>
<tr>
<td>профéссор</td>
<td>профессорá</td>
</tr>
<tr>
<td>учите́ль</td>
<td>учителя́</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Er zijn ook andere categorieën mannelijke woorden van de 1e declinatie met een nom.pl. op -á/-á. Dit zijn bijvoorbeeld het type брат (zie §2.3.3.6) en het type котёно́к (zie §2.3.3.13). Anders dan bij het hier behandelde type ligt daar de klemtoon niet altijd op de uitgang, en ze moeten dus als andere types worden gezien.

2.3.3.5 Gen.pl. zonder uitgang

Een aantal mannelijke woorden van de 1e declinatie heeft in de gen.pl. geen uitgang. Bij deze woorden is de gen.pl. in vorm dus gelijk aan de nom.sg. (al verschilt in een enkel geval wel de klemtoon).

Welke woorden een gen.pl. zonder uitgang hebben, is niet te voorspellen. Toch is er wel enig patroon in te ontdekken. Het betreft onder meer:

- woorden voor voorwerpen die in paren voorkomen
  - глаз oog
  - ботинок schoen
  - сапо́р laars
  - чулóк kous

- aanduidingen voor volkeren
  - румы́н Roemeen
  - турок Turk
  - туркме́н Turkmeen

- aanduidingen voor soldaten en krijgers
  - солдáт soldaat
  - партиза́н partizaán

- eenheden in combinatie met telwoorden die een gen.pl. vereisen (zie hoofdstuk 6)
  - 100 грамм 100 gram
  - 8 килогрáмм 8 kilo
  - 230 вольт 230 volt
  - 15 гигаба́йт 15 gigabyte

maar: Не хва́тает гигаба́йтóв. Ik heb niet genoeg gigabytes.
het woord раз keer, maal
много, несколько раз vaak, enkele keren
het woord волос haar
без волос zonder haar (klemtoon wijkt af van die in de nom.sg., die волос luidt)

Ook woorden van de types крестьянин boer en болгарин Bulgaar hebben een gen.pl. zonder uitgang. Bij deze types is echter meer aan de hand (zie §2.3.3.7 en §2.3.3.8); het is daarom het handigst om de gen.pl. van deze types te leren als onderdeel van de afwijkende verbuiging van deze woorden als geheel.

2.3.3.6 Type брат: meervoud met /j/ – братья

Bij een aantal mannelijke woorden wordt de stam in het meervoud uitgebreid met een /j/. Twee voorbeelden zijn брат бroer en муж man, echtgenoot. De volledige rijtjes zien er als volgt uit:

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>N</th>
<th>брат</th>
<th>pl.</th>
<th>братья</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>G</td>
<td>брата</td>
<td>братьев</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>брату</td>
<td>братьям</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>брата [= G]</td>
<td>братьев [= G]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>братьом</td>
<td>братьями</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>братье</td>
<td>братьях</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>N</th>
<th>муж</th>
<th>pl.</th>
<th>мужья</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>G</td>
<td>мужа</td>
<td>мужей</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>мужу</td>
<td>мужьям</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>мужа [= G]</td>
<td>мужей [= G]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>мужем</td>
<td>мужьями</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>муже</td>
<td>мужьях</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toelichting:

- In het enkelvoud luidt de stam брат- en муж-, in het meervoud братьев- en мужей-.
- In de nom.pl. hebben deze mannelijke woorden de uitgang /-а/.
- De klemtoon kan in het meervoud op twee plekken liggen: op de laatste lettergreep van de stam (zoals bij братья) of op de uitgang (zoals bij мужья). Binnen het meervoud verspringt de klemtoon verder niet.
- Uitgang in de gen.pl.
  - stamklemtoon (братьев): /-ев/ (geschreven: -ев)
  - bij eindklemtoon (мужей): geen (wel een vluchtige klinker; geschreven: -ей)
De verborgen /j/ in het Russisch

De spelling van het Russisch is over het algemeen helder en doorzichtig. Een grote uitzondering zijn combinaties met /j/ (zie §1.3.3). Bij het meervoud van het type брат maskeren de spellingregels de onderliggende vormen zo sterk dat het enige moeite kost om de structuur te ontdekken.

<table>
<thead>
<tr>
<th>geschreven</th>
<th>onderliggend</th>
<th>stam - uitgang</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>nom.sg. брат</td>
<td>/brat/</td>
<td>/brat/</td>
</tr>
<tr>
<td>gen.sg. брата</td>
<td>/bratja/</td>
<td>/bratj-a/</td>
</tr>
<tr>
<td>nom.pl. братья</td>
<td>/bratja/</td>
<td>/bratj-a/</td>
</tr>
<tr>
<td>gen.pl. братьев</td>
<td>/bratjev/</td>
<td>/bratj-ev/</td>
</tr>
</tbody>
</table>

De laatste letter van братья combineert in één teken de /j/ van de stam en de uitgang /-a/: in de Russische spelling wordt de combinatie /ja/ nu eenmaal weer-gegeven als я. Daarbovenop is ook het zachte tekenь nodig: anders is sprake van /-t'a/ in plaats van /-tja/. Vergelijk:

<table>
<thead>
<tr>
<th>geschreven</th>
<th>onderliggend</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>братья</td>
<td>/brat'ja/</td>
</tr>
<tr>
<td>брать</td>
<td>/brat'ja/</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Het resultaat wordt nog ondoorzichtiger als in de gen.pl. een uitgang ontbreekt en een vluchtige klinker wordt ingevoegd, zoals in de gen.pl. van муж man, echtgenoot.

<table>
<thead>
<tr>
<th>geschreven</th>
<th>onderliggend</th>
<th>stam</th>
<th>uitgang</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>nom.sg. муж</td>
<td>/muž/</td>
<td>/muž/</td>
<td>–</td>
</tr>
<tr>
<td>gen.sg. мужа</td>
<td>/mužja/</td>
<td>/mužj/</td>
<td>/-a/</td>
</tr>
<tr>
<td>nom.pl. мужья</td>
<td>/mužja/</td>
<td>/mužj/</td>
<td>/-a/</td>
</tr>
<tr>
<td>gen.pl. мужей</td>
<td>/mužej/</td>
<td>/mužej/</td>
<td>–</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In de gen.pl. wordt in de combinatie /žj/ een vluchtige klinker e ingevoegd om een ongewenste medeklinkercombinatie te voorkomen.

Een vorm van de gen.pl. als мужей lijkt sterk op een vorm als ключ (gen.pl. van ключ sleutel) eveneens een gen.pl (zie §2.3.1). Ondanks deze gelijkenis zijn de onderliggende vormen fundamenteel verschillend!

<table>
<thead>
<tr>
<th>geschreven</th>
<th>onderliggend</th>
<th>stam</th>
<th>uitgang</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>gen.pl. мужей</td>
<td>/mužej/</td>
<td>/mužej/</td>
<td>–</td>
</tr>
<tr>
<td>gen.pl. ключей</td>
<td>/klučej/</td>
<td>/klučj/</td>
<td>/-j/</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Bij de zeer frequent gebruikte woorden друг vriend en сын zoon wordt de stam, net als bij брат, uitgebreid met een /j/ maar treedt nog een onregelmatigheid op. Bij друг verandert in het meervoud de laatste medeklinker van de stam (nom.pl. друзья), bij сын wordt de stam eerst nog uitgebreid met het achtervoegsel -ов- (nom.pl. сыновья).

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>N друг</th>
<th>pl. друзья</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>G</td>
<td>друга</td>
<td>друзья</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>другу</td>
<td>друзьям</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>друга (= G)</td>
<td>друзья (= G)</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>другом</td>
<td>друзьями</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>друге</td>
<td>друзьях</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Sommige woorden hebben behalve een meervoud van het type брат broer ook nog een regelmatig, 'gewoon' meervoud, afhankelijk van de betekenis:

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>N</th>
<th>сын</th>
<th>pl.</th>
<th>сыновь</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>G</td>
<td>сынка</td>
<td>сынове́й</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>сы́ну</td>
<td>сыновья́м</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>сы́на [= G]</td>
<td>сынове́й [= G]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>сы́ном</td>
<td>сыновья́ми</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>сы́не</td>
<td>сыновья́х</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

In de gen.pl. komt soms ook de beklemtoonde uitgang -ёв voor.

зять zwager, schoonzoon затьёв (dus niet: затьёй)

Woorden van het type брат: handvatten

Er zijn ongeveer 30 woorden van het type брат broer. De belangrijkste zijn:

- сын zoon
- друг vriend
- стул stoel
- лист blad (van plant, boom)
- князь vorst

Het meervoud van друг vriend en сын zoon – die binnen het type брат broer uitzonderlijk zijn – kunnen het best uit het hoofd worden geleerd.

Bij onzijdige woorden van de 1e declinatie komt een variant van het type брат voor: het type дере́во boom (nom.pl. деревя). Zie §2.3.6.4.

Bij minder frequentie woorden van dit type komen geregeld dubbelvormen voor, afhankelijk van de betekenis of in de informele spreektaal. Ook komen soms onregelmatigheden in de vorm voor. Het is vooral belangrijk meervouden van dit type te leren herkennen.

Het is niet te voorspellen welke woorden (ook) een meervoud van het type брат broer (mannelijk) of het type дере́во boom (onzijdig) hebben. Dit moet dus uit het hoofd worden geleerd. Toch valt door de oogharen wel een aantal betekeniscategorieën te onderscheiden: het gaat om familieleden en om zaken in en om het (boeren)huis:

- familieleden en familieachtige personen – сын zoon, зать zwager, schoonzoon, кум пей- vader, друг vriend, князь vorst
- bomen en gewassen – дере́во boom, прут твиг, сук ток, ком клу́т, кóлос аар, кóрень wortelgewas (wortel, knolselderij, gember, etc.)
- diergerelateerd – перо veer, крыло vleugel
- bouwmateriaal – брус балк, кол пааль
- gereedschap en technische woorden – обод велг, дно bodem (van pot, put e.d.), звенё шакель (van ketting), пóвод teugel (voor een paard e.d.), колéно verbindingssstuk, elleboog (van pijp), зуб tand (van zaag e.d.), клин wig, шéлно priem

Als кóрень de betekenis wortel (van een plant, van een verschijnsel) heeft, is het meervoud regelmatig: кóрни, корнëй. Het woord пóвод heeft meestal de betekenis aanleiding, met een regelmatig meervoud пóводы, пóводов. Het woord колéно knie heeft een aantal verschillende meervouden, afhankelijk van de precieze betekenis; zie daarvoor §2.3.6.6.
2.3.3.7 Typen -инн и -ин

Veel mannelijke woorden op -инн/-ин дuiden leden van volken en maatschappelijke groepen aan. Voorbeelden van woorden op -инн/-инн:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Singular</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N крестьянин</td>
<td>крестьяне</td>
</tr>
<tr>
<td>G крестьянна</td>
<td>крестьян</td>
</tr>
<tr>
<td>D крестьянну</td>
<td>крестьянам</td>
</tr>
<tr>
<td>A крестьянна [= G]</td>
<td>крестьян [= G]</td>
</tr>
<tr>
<td>L крестьянне</td>
<td>крестьянах</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toelichting:

- In het meervoud verdwijnt het element -ин aan het eind van de stam.
- De uitgang van de nom.pl. luidt -е. Deze uitgang komt bij zelfstandige naamwoorden alleen in dit type voor.
- De gen.pl. heeft geen uitgang (zie §2.3.3.5)

In het meervoud ligt de klemtoon altijd op het achtervoegsel -ин/-ин, ook al ligt het in het enkelvoud ergens anders:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Singular</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N христианн</td>
<td>христиане</td>
</tr>
<tr>
<td>G христианна</td>
<td>христиан</td>
</tr>
<tr>
<td>D христианну</td>
<td>христианам</td>
</tr>
<tr>
<td>A христианна [= G]</td>
<td>христиан [= G]</td>
</tr>
<tr>
<td>L христианне</td>
<td>христианах</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Uitzondering is het woord гражданин burger, waar in het meervoud het accent op de eerste lettergreep ligt:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Singular</th>
<th>Plural</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N гражданин</td>
<td>граждane</td>
</tr>
<tr>
<td>G гражданина</td>
<td>граждан</td>
</tr>
<tr>
<td>D гражданину</td>
<td>гражданам</td>
</tr>
<tr>
<td>A гражданина [= G]</td>
<td>граждан [= G]</td>
</tr>
<tr>
<td>L гражданине</td>
<td>гражданах</td>
</tr>
</tbody>
</table>
2.3.3.8 Type болгáрин

Net als woorden van het type крестья́нин boer duiden ook veel mannelijke woorden op het kortere -ин (dus zonder -ан-/ян-) leden van volken en maatschappelijke groepen aan, zoals болгáрин Bulgaar en грузи́н Georgiër.

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>N</th>
<th>pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>G</td>
<td>болгáрин</td>
<td>болга́ры</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>болгáрину</td>
<td>болга́рам</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>болгáрина [=G]</td>
<td>болга́р [=G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>болгáрином</td>
<td>болга́рами</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>болгáрине</td>
<td>болга́рах</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>N</th>
<th>pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>G</td>
<td>грузи́н</td>
<td>грузи́ны</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>грузи́ну</td>
<td>грузи́нам</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>грузи́на [=G]</td>
<td>грузи́н [=G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>грузи́ном</td>
<td>грузи́нами</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>грузи́не</td>
<td>грузи́нах</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toelichting:
- Bij de meeste woorden verdwijnt in het meervoud het element -ин aan het einde van de stam.
- De uitgang van de nom.pl. luidt -ы (anders dan bij het type крестья́нин boer dus)
- De gen.pl. heeft geen uitgang (zie § 2.3.3.5).

2.3.3.9 De woorden господи́н en хозя́ин

Bijzondere vormen treffen we aan bij господи́н heer, meneer, хозя́ин baas, heer des huizes.

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>N</th>
<th>pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>G</td>
<td>господи́н</td>
<td>господá</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>господи́ну</td>
<td>господáм</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>господи́на [=G]</td>
<td>господá</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>господи́ном</td>
<td>господáми</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>господи́не</td>
<td>господáх</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toelichting:
- In het meervoud verdwijnt het achtervoegsel -ин-.
- De nom.pl. eindigt op -а.
- De gen.pl. heeft geen uitgang.
60

De woorden господин (heer, meneer) en хозяин (baas, heer des huizes) zijn wat hun vorm betreft zeer onregelmatig. De rijtjes van deze twee woorden kunnen het best in hun geheel uit het hoofd worden geleerd.

2.3.3.10 De woorden ребёнок, человек

De woorden ребёнок (kind) en человек (mens) hebben geen ‘eigen’ meervoud. Voor het meervoud worden de vormen дети en люди gebruikt, die worden verbogen volgens de 3e declinatie (zie §2.5.1).

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>N</th>
<th>pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ребёнок</td>
<td>дети</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ребёнка</td>
<td>детей</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ребёнку</td>
<td>детьям</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ребёнка (= G)</td>
<td>детей (= G)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ребёнком</td>
<td>детьми</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ребёнке</td>
<td>детьях</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>N</th>
<th>pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>человек</td>
<td>люди</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>человека</td>
<td>людьми</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>человека (= G)</td>
<td>людьми (= G)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>человеком</td>
<td>людях</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>человеке</td>
<td>людях</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

In de gen.pl. moet люди worden beschouwd als de normale vorm.

одежда этих людей  
de kleding van deze mensen
много, мало, нема́ло людей   
veel, weinig, aardig wat mensen

De gen.pl. человек wordt gebruikt na bepaalde hoofdtelwoorden en на несколько. De vorm человек is een voorbeeld van een uitzonderlijke gen.pl. zonder uitgang (zie §2.3.3.5). Zie voor het gebruik van человек и люди bij onbepaalde telwoorden ook §6.9.1.

пять человек  
vijf mensen
несколько человек  
een paar mensen

Wanneer tussen een hoofdtelwoord en de gen.pl. een bijvoeglijk naamwoord staat, wordt gewoonlijk wel люди gebruikt: пятьдесят молодых людей vijftig jonge mensen.
Het woord тисяча duizend geldt in het Russisch als zelfstandig naamwoord (zie §6.4.4). Het is daarom тисяча людей duizend mensen.

Na het vraagwoord сколько hoeveel is zowel людей als человéк mogelijk.
Сколько нужно человéк? Hoeveel mensen zijn er nodig?
Сколько там было людей? Hoeveel mensen waren er?

Het ‘regelmatige’ meervoud van ребёнок kind luidt ребята, van het type котёнок jong katje (zie §2.3.3.13). Ребята betekent echter niet kinderen, maar jongens, kerels.

De meervoudsvormen дети en люди zijn wat hun vorm en accentuer ing betreft zeer onregelmatig. De rijtjes van deze twee woorden kunnen het best in hun geheel uit het hoofd worden geleerd.

2.3.3.11 De woorden сосёд en чёрт

Bij de woorden сосёд buurman en чёрт duivel is in het enkelvoud de stammedeklinker hard, in het meervoud zacht. Bij чёрт treedt bovendien een verandering in de stamklinker (ё/е) op. Het is dus niet сосёды, чёрты.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>sg.</th>
<th>pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>сосёд</td>
<td>сосёди</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>сосёда</td>
<td>сосёдей</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>сосёду</td>
<td>сосёдим</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>сосёда [=G]</td>
<td>сосёдей [=G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>сосёдом</td>
<td>сосёдями</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>сосёде</td>
<td>сосёдях</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>sg.</th>
<th>pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>чёрт</td>
<td>черти</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>чёрта</td>
<td>чертёй</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>чёрту</td>
<td>чертЯм</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>чёрта [=G]</td>
<td>чертёй [=G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>чёртом</td>
<td>чертЯми</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>чёрте</td>
<td>чертЯх</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Bij onzijdige woorden van de 1e declinatie komt dit verschijnsel voor bij het woord колёно knie. Zie §2.3.6.6.

2.3.3.12 Het woord год

Het woord год jaar heeft twee vormen voor de gen.pl., namelijk лет en годов:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>sg.</th>
<th>pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>год</td>
<td>годы</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>гóда</td>
<td>лет / годов</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>гóду</td>
<td>годам</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>год [=N]</td>
<td>годы [=N]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>гóдом</td>
<td>годами</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>гóде</td>
<td>годах</td>
</tr>
</tbody>
</table>

De vorm лет moet worden beschouwd als de normale vorm:

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>пять, восьмьдесят лет</td>
<td>vijf, tachtig jaar</td>
</tr>
<tr>
<td>много, сколько, несколько лет</td>
<td>veel, hoeveel, een paar jaar</td>
</tr>
</tbody>
</table>
De vorm **родов** wordt gebruikt na **rangtelwoorden** die een tijdsperiode aanduiden:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tijdsperiode</th>
<th>Nederlands</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>в середине восьмидесятих годов</td>
<td>midden jaren tachtig</td>
</tr>
<tr>
<td>в конце девятнадцатых годов</td>
<td>eind jaren negentig</td>
</tr>
<tr>
<td>архитектура двадцатых годов</td>
<td>de architectuur van de jaren twintig</td>
</tr>
<tr>
<td>русско-японская война 1904-1905 годов</td>
<td>de Russisch-Japanseoorlog van 1904-1905</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 2.3.3.13 Type котёнок

Woorden die in de nom.sg. eindigen op -ёнок duiden jongen van dieren aan. Vaak is het door de vorm van het woord duidelijk om welk dier het gaat.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dier</th>
<th>Jong</th>
<th>Nederlands</th>
<th>Vertaling</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>котёно́к</td>
<td>котёто́</td>
<td>jong katje, kitten</td>
<td>&lt;- кот kat, kater</td>
</tr>
<tr>
<td>льво́но́к</td>
<td>льво́тка</td>
<td>leeuwenwelp</td>
<td>&lt;- лев leeuw</td>
</tr>
<tr>
<td>волчо́но́к</td>
<td>волчо́тка</td>
<td>wolvenjong, welp</td>
<td>&lt;- волк wolf</td>
</tr>
<tr>
<td>медвежо́но́к</td>
<td>медвежо́тка</td>
<td>бериенюж</td>
<td>&lt;- медвёдь beer</td>
</tr>
<tr>
<td>ягнёно́к</td>
<td>ягнёто́</td>
<td>lam</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>телёно́к</td>
<td>телёто́</td>
<td>(koe)kalf</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

De schrijfwijzen медвежо́но́к, волчо́но́к (dus niet: медвежёнок, волчёнок) komen door de spellingregels van het Russisch (zie §1.4.4). Zo ook bijvoorbeeld лягушо́но́к (van лягушка kikker) en ежо́но́к (van ежи́k egel).

De verbuiging van het voorbeeldwoord котёно́к jong katje luidt als volgt:

<p>| | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sg.</td>
<td>pl.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>котёно́к</td>
<td>котёто́</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>котёно́к</td>
<td>котёто́</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>котёно́ку</td>
<td>котёто́м</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>котёно́к = G</td>
<td>котёто́ = G</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>котёно́ком</td>
<td>котёто́м</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>котёно́ке</td>
<td>котёто́х</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Toelichting:**

- **Enkelvoud:**
  - Het achtervoegsel luidt -ёнок.
  - De o in -ёнок is een vluchtige klinker, die in de overige naamvallen verdwijnt.
  - De verbuiging is geheel regelmatig.
  - De **klemtoon** ligt altijd op het achtervoegsel -ёнок.
- **Meervoud:**
  - Het achtervoegsel luidt -ят-.
  - De nom.pl. eindigt op -ят.
  - De gen.pl. heeft geen uitgang (en daardoor de acc.pl. ook niet, vanwege A = G).
  - De **klemtoon** ligt altijd op het achtervoegsel -ят-.
Vorm:

- Bij woorden als медвежонок (van медведь beer) en зайчонок (van заяц haas) komt ten opzichte van het grondwoord medeklinkerwisseling voor (zie het kader ‘Medeklinkerwisseling’ in §7.5.3).

Bij deze woorden hoort ook het woord ребёнок baby, kind. De meervoudsvorm ребя́та betekent jon- gens, kerels. In de betekenis baby, kind luidt het meervoud дёти (zie §2.3.3.10).

2.3.4 Onzijdige woorden: uitgangen

De regelmatige uitgangen van de onzijdige woorden van de 1e declinatie zijn hieronder weergegeven. In de tabel wordt een onderscheid gemaakt tussen zelfstandige naamwoorden met een ‘harde’ stam (woorden eindigend op een -о) en een ‘zachte’ stam (woorden eindigend op -е of -ё).

<table>
<thead>
<tr>
<th>N</th>
<th>-о</th>
<th>-е, -ё</th>
<th>-а</th>
<th>-я</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>G</td>
<td>-а</td>
<td>-я</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>-у</td>
<td>-ю</td>
<td>-ам</td>
<td>-ям</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>[= N]</td>
<td>[= N]</td>
<td>[= N]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>-ом</td>
<td>-ем, -ём</td>
<td>-ами</td>
<td>-ям</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>-e</td>
<td>-е</td>
<td>-ах</td>
<td>-ях</td>
</tr>
</tbody>
</table>

De optisch verschillende uitgangen voor ‘harde’ én ‘zachte’ zelfstandige naamwoorden worden veroorzaakt door de spellingconventies en klankregels van het Russisch. In fonemen weergegeven zien de uitgangen er voor ‘harde’ én ‘zachte’ woorden als volgt uit:

<table>
<thead>
<tr>
<th>uitgangen</th>
<th>enkelvoud</th>
<th>meervoud</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>/-о/</td>
<td>/-а/</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>/-а/</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>/-у/</td>
<td>/-ам/</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>[= N]</td>
<td>[= N]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>/-ом/</td>
<td>/-ами/</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>/-е/</td>
<td>/-ах/</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Hoe de verbuiging van onzijdige woorden van de 1e declinatie er in de praktijk uitziet, tonen de onderstaande voorbeeldwoorden слóво vraag (‘hard’) en копьё speer (‘zacht’), waarin – afgezien van de vluchtige klinker in de gen.pl. кóпий – geen onregelmatigheden optreden. De uitgangen zijn vetgedrukt:

<table>
<thead>
<tr>
<th>слóво (hard)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>enkelvoud</td>
</tr>
<tr>
<td>N слóво</td>
</tr>
<tr>
<td>G слóвá</td>
</tr>
<tr>
<td>D слóву</td>
</tr>
<tr>
<td>A слóво [= N]</td>
</tr>
<tr>
<td>I слóвом</td>
</tr>
<tr>
<td>L слóвé</td>
</tr>
</tbody>
</table>
kopje (zacht)

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N копьё</td>
<td>копьёя</td>
</tr>
<tr>
<td>G копья</td>
<td>копий</td>
</tr>
<tr>
<td>D копьё</td>
<td>копьём</td>
</tr>
<tr>
<td>A копьё [= N]</td>
<td>копьёя [= N]</td>
</tr>
<tr>
<td>I копьём</td>
<td>копьёми</td>
</tr>
<tr>
<td>L копье</td>
<td>копьях</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toelichting:


- **Gen.pl.** – De gen.pl. van onzijdige woorden heeft in principe geen uitgang. Dat betekent dat deze naamval samenvalt met de stam van het woord.

| слóво woord | слов- | слов |
| винó wijn | вин- | вин |
| лицó gezicht | лиц- | лиц |
| о́тчество vadersnaam | о́тчеств- | о́тчеств |

Dit geldt ook voor de vele woorden op -ие, zoals значéние betekenis en заня́ние college. Van deze woorden eindigt de stam op een /j/. Doordat er bij een vorm zonder uitgang geen klinker op volgt die de /j/ kan uitdrukken, moet de letter й gebruikt worden.

| значéние betekenis | значени[j]- | значений |
| заня́ние college | заняти[j]- | заня́ти |

Wanneer de stam eindigt op twee of meer medeklinkers, wordt vaak een vluchtige klinker ingevoegd.

In een beperkt aantal gevallen eindigt de gen.pl. op -ов/-ев (zie §2.3.6.3).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Vluchtige klinker in de 1e declinatie onzijdig: handvatten</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Of in de gen.pl. bij onzijdige woorden een vluchtige klinker wordt ingevoegd – en zo ja: welke – is niet altijd voorspelbaar. De volgende regels moeten dan ook worden gezien als vuistregels.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Stam op een medeklinkergroep van к gevolgd door л, м, н, of п: altijd een -о-</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>окнó раам stеклó рuit, glas</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Stam op een medeklinkergroep van een anderé medeklinker dan к gevolgd door л, м, н, of п: meestal een -е-</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>письмó brief крёсло fauteuil</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>maar</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Stam op een medeklinker gevolgd door [j]: meestal een -и-.

Het verschil tussen значений, копия en копи́й

Hoewel de gen.pl. van значение betekenis, копьё speer en копия kopie sterk op elkaar lijkt, zijn de vormen onderliggend fundamenteel verschillend.

<table>
<thead>
<tr>
<th>значе́ние</th>
<th>stam</th>
<th>gen.pl. (structuur)</th>
<th>gen.pl. (spelling)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>значе́ние/и</td>
<td>значе́ние/и</td>
<td>значе́ние/и</td>
<td>значе́ние/и</td>
</tr>
<tr>
<td>копьё</td>
<td>кон/и</td>
<td>коп + vluchtige klinker и + и/и</td>
<td>копи́й</td>
</tr>
<tr>
<td>копия</td>
<td>копи/и</td>
<td>копи/и</td>
<td>копи́й</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Zie voor de moeilijkheden die de и/и veroorzaakt ook §1.3.3, §2.3.3.6 (type брат broer) en §2.4.1 (vrouwelijke woorden).

Loc.sg. Als de nom.sg. van een woord eindigt op -не, wordt de uitgang van de loc.sg. geschreven als -и (samen: -ии).

Дзание gebouw
Он работу́ет в нём дзание́. Hij werkt in het nieuwe gebouw.

Значе́ние betekenis
Она говори́ла о значе́ния́ э́того сло́ва. Ze sprak over de betekenis van dat woord.

In tegenstelling tot de mannelijke woorden op -ий, waarvoor in de loc.sg. dezelfde regel geldt (zoals кафе́три́й cafetaria, zie §2.3.1), zijn onzijdige woorden op -не zeer frequent. Vaak gaat het om abstracte woorden afgeleid van werkwoorden.

Здесь deze woorden in de loc.sg. uitgaan op -ин is vooral een spellingkwestie: vanwege de klinkerreductie van het Russisch is het verschil tussen -не en -ин in onbeklemtoonde positie niet te horen.

2.3.5 Onzijdige woorden: accent

Voor het klemtoonverloop van onzijdige woorden van de 1e declinatie bestaan vier patronen:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>[a] vast stamaccent</th>
<th>[b] vast eindaccent</th>
<th>[c] stam (sg.) &gt; uitgang (pl.)</th>
<th>[d] uitgang (sg.) &gt; stam (pl.)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>{bolóto} moeras</td>
<td>{materie} woord</td>
<td>{woord} raam</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sg.</td>
<td>N ● □ ○ ■</td>
<td>○ ■ ● □</td>
<td>○ ■ ● □</td>
<td>○ ■ ● □</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>G ● □ ○ ■</td>
<td>○ ■ ● □</td>
<td>○ ■ ● □</td>
<td>○ ■ ● □</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>D ● □ ○ ■</td>
<td>○ ■ ● □</td>
<td>○ ■ ● □</td>
<td>○ ■ ● □</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A ● □ ○ ■</td>
<td>○ ■ ● □</td>
<td>○ ■ ● □</td>
<td>○ ■ ● □</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I ● □ ○ ■</td>
<td>○ ■ ● □</td>
<td>○ ■ ● □</td>
<td>○ ■ ● □</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>L ● □ ○ ■</td>
<td>○ ■ ● □</td>
<td>○ ■ ● □</td>
<td>○ ■ ● □</td>
</tr>
<tr>
<td>pl.</td>
<td>N ● □ ○ ■</td>
<td>● □ ○ ■</td>
<td>● □ ○ ■</td>
<td>● □ ○ ■</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>G ● □ ○ ■</td>
<td>● □ ○ ■</td>
<td>● □ ○ ■</td>
<td>● □ ○ ■</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>D ● □ ○ ■</td>
<td>● □ ○ ■</td>
<td>● □ ○ ■</td>
<td>● □ ○ ■</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A ● □ ○ ■</td>
<td>● □ ○ ■</td>
<td>● □ ○ ■</td>
<td>● □ ○ ■</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I ● □ ○ ■</td>
<td>● □ ○ ■</td>
<td>● □ ○ ■</td>
<td>● □ ○ ■</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>L ● □ ○ ■</td>
<td>● □ ○ ■</td>
<td>● □ ○ ■</td>
<td>● □ ○ ■</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toelichting:

- De aanduidingen van de accenttypes met de letters {a}, {b}, {c} en {d} zijn gebaseerd op een in de taalkunde gebruikelijke indeling. Bij mannelijke woorden van de 1e declinatie en in de 2e declinatie komen ook de accenttypes {e} en {f} voor (zie §2.3.2 en §2.4.2).
- Bij onzijdige woorden van de 1e declinatie van twee lettergrepen is een verspringing van het accent de norm.

Oftewel: Ligt bij een ‘kort’ onzijdig woord in het enkelvoud de klemtoon op de stam, dan ligt die in het meervoud bijna altijd op de uitgang. En andersom: heeft een ‘kort’ onzijdig woord in het enkelvoud eindaccent, dan heeft het meervoud bijna altijd stamaccent.

- Bij onzijdige woorden van de 1e declinatie van drie of meer lettergrepen is een vast accent de norm. Het eindaccent (type {b}) komt daarbij erg weinig voor.

2.3.6 Onzijdige woorden: bijzonderheden

2.3.6.1 De woorden móre en póle

De zachte onzijdige woorden móre zee en póle akker, veld hebben in de gen.pl. niet de regelmatige vormen móre, póle, maar hebben uitzonderlijk een uitgang (namelijk -eý).

<p>| | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sg.</td>
<td>móre</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>móря</td>
<td>моря́</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>móre</td>
<td>моря́м</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>móre [= N]</td>
<td>моря́ [= N]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>мóрем</td>
<td>моря́ми</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>móre</td>
<td>моря́х</td>
</tr>
</tbody>
</table>
2.3.6.2 De woorden нéбо en чûдо

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>sg. N</th>
<th>pl. нёбо</th>
<th>pl. нёбеса</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>G</td>
<td>нёба</td>
<td>нёбс</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>нёб</td>
<td>нёбесам</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>нёбо [= N]</td>
<td>нёбеса [= N]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>нёбом</td>
<td>нёбесами</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>нёбе</td>
<td>нёбесах</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>sg. N</th>
<th>pl. чûдо</th>
<th>pl. чудеса</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>G</td>
<td>чûда</td>
<td>чудéc</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>чûду</td>
<td>чудесам</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>чûдо [= N]</td>
<td>чудеса [= N]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>чûдом</td>
<td>чудесами</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>чûде</td>
<td>чудесáх</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Naast нёбо hemel bestaat ook de anatomische term нёбо verhemelte. Het meervoud van dit woord is volkomen regelmatig: nom.pl. нёба, gen.pl. нёб, etc.

2.3.6.3 Typе яблоко
Woorden met een stam die eindigt op -к- hebben in de nom.pl. als uitgang -и. De overige vormen zijn regelmatig, hoewel in de gen.pl. de uitgang -ов/-ев kan optreden. Het belangrijkste woord is яблоко appel.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>sg. N</th>
<th>pl. яблоко</th>
<th>pl. яблоки</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>G</td>
<td>яблока</td>
<td>яблок</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>яблóку</td>
<td>яблокам</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>яблóко [= N]</td>
<td>яблоки [= N]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>яблокóм</td>
<td>яблоками</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>яблóке</td>
<td>яблоках</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Type яблоко: handvatten**

Zoals яблоко gaat ook вёк оогліd.

Verder gaat het in deze groep vooral om verkleinwoorden op -ко:

- пальтишко → regenjas ← пальто regenjas
- сольнишко → zonnetje ← солнце zon
- юшко → oortje ← юх oor
- местечко → plaatsje ← место plaats
- ведёрко → emmertje ← ведро emmer

Uitzonderingen met een 'reguliere' nom.pl. op -а:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom.pl.</th>
<th>Gen.pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>облако</td>
<td>облака</td>
</tr>
<tr>
<td>войско</td>
<td>войска</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Verkleinwoorden op -ико en op beklemtoond -кó, en ook облако wolk, hebben een gen.pl. op -ов:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom.pl.</th>
<th>Gen.pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>личико</td>
<td>личики</td>
</tr>
<tr>
<td>озерко</td>
<td>озерки</td>
</tr>
<tr>
<td>очко</td>
<td>очки</td>
</tr>
<tr>
<td>облако</td>
<td>облака</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(lief) gezichtje
meertje
punten (bij spel e.d.); bril
wolk

Een gen.pl. op -ев hebben sommige verkleinwoorden op -це en ook nog een paar woorden op -ье:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nom.pl.</th>
<th>Gen.pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>болотце</td>
<td>болотца</td>
</tr>
<tr>
<td>платье</td>
<td>платья</td>
</tr>
</tbody>
</table>

moerasje
kleding, jurk

### 2.3.6.4 Type дёрево: meervoud met /j/ – дёревья

Een handvol onzijdige woorden – zoals дёрево boom – gedragen zich in het meervoud zoals de mannelijke woorden van het type брат (zie §2.3.3.6): de stam wordt in het meervoud uitgebreid met een /j/.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pl.</th>
<th>sg.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N дёрево</td>
<td>дёревья</td>
</tr>
<tr>
<td>G дёрева</td>
<td>дёревьев</td>
</tr>
<tr>
<td>D дёреву</td>
<td>дёревьям</td>
</tr>
<tr>
<td>A дёрево [= N]</td>
<td>дёревья [= N]</td>
</tr>
<tr>
<td>I дёревом</td>
<td>дёревь я</td>
</tr>
<tr>
<td>L дёреве</td>
<td>дёревьях</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toelichting:
- De stam van дёрево boom luidt in het enkelvoud дёрево-, in het meervoud дёрево[j]-.
**Type дёрево: handvatten**

Er is niet meer dan een handvol woorden van het type дёрево. Veruit de belangrijkste zijn:

- крылò вleugel nom.pl. крылья
- перó veer, vulpen nom.pl. перья

De klemtoon ligt bij alle woorden van het type дёрево in het meervoud op de laatste lettergreep van de stam. In het meervoud krijgt de gen.pl. daardoor altijd de uitgang -ев (zie §2.3.3.6)

### 2.3.6.5 De woorden у́хо en óко

In de woorden у́хо oor en het archeïsche/poëtische woord óко oog* hebben een afwijkend meervoud:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>у́хо</td>
<td></td>
<td>у́ха</td>
<td></td>
<td>у́ху</td>
<td></td>
<td>у́хо [= N]</td>
<td></td>
<td>у́хом</td>
<td></td>
<td>у́хе</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>у́ши</td>
<td></td>
<td>ушëй</td>
<td></td>
<td>уша́м</td>
<td></td>
<td>уши [= N]</td>
<td></td>
<td>уша́ми</td>
<td></td>
<td>ушáх</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>óко</td>
<td></td>
<td>óка</td>
<td></td>
<td>óку</td>
<td></td>
<td>óко [= N]</td>
<td></td>
<td>óком</td>
<td></td>
<td>óке</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>óчи</td>
<td></td>
<td>очëй</td>
<td></td>
<td>очáм</td>
<td></td>
<td>очи [= N]</td>
<td></td>
<td>очáми</td>
<td></td>
<td>очáх</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toelichting:

- In het meervoud vindt in de stam medeklinkerwisseling plaats (zie het kader ‘Medeklinkerwisseling’ in §7.5.3)
- In de nom.pl. hebben deze woorden de uitgang -и.
- In de gen.pl. hebben deze woorden de uitgang -ей.

* Het woord voor oog is normaal gesproken глаз (een woord van het type ве́ер). Het meervoud van het woord óко komt voor in het bekende lied ‘Очи чёрные’.
2.3.6.6 Het woord колёно

Bij het woord колёно knie is in het enkelvoud de stammedeklinker hard (колен-), in het meer-voud zacht (колен’-). Bij mannelijke woorden van de 1e declinatie komt dit verschijnsel voor bij de woorden сосед buurman en чёрт duivel (zie §2.3.3.11).

Net als bij ųxo oor en óko oog hebben de nom.pl. en de gen.pl. van колёно afwijkende uitgangen:

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>N колёно</th>
<th>pl. колёны / колён</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>G</td>
<td>колёна</td>
<td>колёной</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>колёну</td>
<td>колёням</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>колёно [= N]</td>
<td>колёны [ = N]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>колёном</td>
<td>колёнами</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>колёне</td>
<td>колёнях</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toelichting:

- **Gen.pl.**
  - колёней – Deze vorm met een zachte stam heeft de uitgang -ей.
  - колён – Deze vorm wordt gebruikt na voorzetsels (до колён tot de knieën, встать с колён opstaan (uit knielende houding), en de vergrotende trap выше колён tot boven de knieën.

Het woord колёно heeft ook enkele andere, technische betekenissen, met afwijkende meervoudsvormen:

- колёно bocht (in een rivier) – nom.pl. колёна, gen.pl. колён, etc. (geheel regelmatig)
- колёно verbindingstuk, knie (technisch), elleboog (van pijp) – nom.pl. колёния, gen.pl. колёньев (type дерево boom; zie §2.3.6.4)

2.3.6.7 Het woord плечо

Het woord плечо shouder heeft in de nom.pl. de uitzonderlijke uitgang -и (dus niet: плеча). Voor de rest zijn de vormen geheel regelmatig.

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>N плечо</th>
<th>pl. плечи</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>G</td>
<td>плечá</td>
<td>плечч</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>плечý</td>
<td>плечам</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>плечо</td>
<td>плечи</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>плечóм</td>
<td>плечами</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>плечé</td>
<td>плечах</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.4 De 2e declinatie

2.4.1 Uitgangen

De regelmatige uitgangen van de woorden van de 2e declinatie (vrouwelijk én mannelijk) zijn hieronder weergegeven. In de tabel wordt een onderscheid gemaakt tussen zelfstandige naamwoorden met een ‘harde’ stam (woorden eindigend op -а) en een ‘zachte’ stam (woordend eindigend op -я).
Deze optisch verschillende uitgangen voor 'harde' en 'zachte' zelfstandige naamwoorden worden veroorzaakt door de spellingconventies en klankregels van het Russisch. In fonemen weergegeven zien de uitgangen er voor 'harde én 'zachte woorden als volgt uit:

<table>
<thead>
<tr>
<th>uitgangen</th>
<th>enkelvoud</th>
<th>meervoud</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>-а/-я</td>
<td>-ы/-и</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>-ы/-и</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>-е/-е</td>
<td>-ам/-ям</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>-у/-ю</td>
<td>[= N/G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>-ой/-ей</td>
<td>-ами/-ями</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>-е/-е</td>
<td>-ах/-ях</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Hoe de verbuiging van woorden van de 2e declinatie er in de praktijk uitziet, tonen de onderstaande voorbeeldwoorden шкóла school ('hard') en недéля week ('zacht'), waarin geen onregelmatigheden optreden. De uitgangen zijn vetgedrukt:

<table>
<thead>
<tr>
<th>шкóла (hard)</th>
<th>enkelvoud</th>
<th>meervoud</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N шкóла</td>
<td>шкóлы</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>G шкóлы</td>
<td>шкóл</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D шкóле</td>
<td>шкóлам</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A шкóлу</td>
<td>шкóлы [= N]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I шкóлой</td>
<td>шкóлами</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L шкóле</td>
<td>шкóлах</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>недéля (zacht)</th>
<th>enkelvoud</th>
<th>meervoud</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N недéля</td>
<td>недéли</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>G недéли</td>
<td>недéль</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D недéле</td>
<td>недéлям</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A недéлю</td>
<td>недéли [= N]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I недéлей</td>
<td>недéлями</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L недéле</td>
<td>недéлях</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toelichting:

- **A = N/G** – Woorden van de 2e declinatie hebben in het meervoud twee vormen voor de acc. Verwijst het woord naar een levend wezen (mens of dier), dan is de acc. identiek aan de gen. In alle andere gevallen is de acc. identiek aan de nom. Anders dan bij mannelijke woorden van de 1e declinatie geldt dit principe niet in het enkelvoud.

Я понял задачу.  Ich begreep de opgave. (A)
Я понял учительницу.  Ich begreep de lerares. (A)
Я понял мужчину.  
Ik begreep de man.  (A)

Я понял зада́чи.  
Ik begreep de opgaven.  (niet-levend, A=N)

Я понял учите́льниц.  
Ik begreep de leraressen.  (levend, A=G)

Я понял мужчи́н.  
Ik begreep de mannen.  (levend, A=G)

- **Instr.sg.** – Naast de uitgang -ой/-ей komt (verouderd of poëtisch) ook -ою/-ую voor:

  **Instr.sg.**
  
  сестр - сестр - zus
  книга - книгою - boek

- **Dat.sg. en loc.sg.** – Als de nom.sg. van een woord eindigt op -ия, wordt de uitgang van de dat.sg. en loc.sg. geschreven als -и (samen: -ии).

  Голлândiя Nederland
  
  Он учится в Голлândии.  Hij studeert in Nederland.
  география geografie, aardrijkskunde
  Что ты знаешь о географии России.  Wat weet jij van de geografie van Rusland?

- **Gen.pl.** – De gen.pl. van woorden van de 2e declinatie woorden heeft in principe geen uitgang. Dat betekent dat deze naamval samenvalt met de stam van het woord.

  **stam**  |  **gen.pl.**
  --- | ---
  книга | книг
  мама | мам
  баня | бань
  неделя | недель

  Dit geldt ook voor woorden op -ия, zoals фамилия achternaam en лёкции college. Van deze woorden eindigt de stam op een /j/. Doordat er bij een vorm zonder uitgang geen klinker op volgt die de /j/ kan uitdrukken, moet de letter й gebruikt worden.

  **stam**  |  **gen.pl.**
  --- | ---
  фамилия | фамилий
  лёкция | лёкций

  Deze schrijfwijze van de gen.pl. bij woorden van de 2e declinatie is vergelijkbaar met die van de gen.pl. van onzijdige woorden van de 1e declinatie die eindigen op -ие, zoals значéние betekenis en занятия college. Zie §2.3.3.

- Een klein aantal woorden heeft in de gen.pl. wel een uitgang: -ий. Het gaat om woorden die voldoen aan twee criteria:
  
  - de nom.sg. eindigt op medeklinker + -я of op -жа, -ча, -ша, -ща
  - е́н de klemtoon ligt in het meervoud (in ieder geval vanaf de gen.pl.) op de uitgang
Als de stam eindigt op een medeklinkergroep, wordt vaak een vluchtige klinker ingevoegd.

Voorbeelden:

<table>
<thead>
<tr>
<th>stam op -к, -г, -х</th>
<th>stam op -ц</th>
<th>stam op -й</th>
<th>stam op -ш, -ч, -щ, -ч</th>
<th>stam op zachte medeklinker</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ручка pen</td>
<td>улица straat</td>
<td>фамилия achternaam</td>
<td>душа цель встреч meeting</td>
<td>земля aarde неделя week</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>Голландский Nederlandse holandca</th>
<th>голландец голландец</th>
<th>голландский holandcs</th>
<th>голландка holandka</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>ручка pen</td>
<td>улица straat</td>
<td>фамилия achternaam</td>
<td>душа цель встреч meeting</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>ручки письма</td>
<td>улицы машины</td>
<td>фамилии</td>
<td>душа цель встреч meeting</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>письмо</td>
<td>машины</td>
<td>фамилии</td>
<td>душа цель встреч meeting</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>письмо</td>
<td>машина</td>
<td>фамилии</td>
<td>душа цель встреч meeting</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>письмо</td>
<td>машина</td>
<td>фамилии</td>
<td>душа цель встреч meeting</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>письмо</td>
<td>машина</td>
<td>фамилии</td>
<td>душа цель встреч meeting</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Vluchtige klinker in de 2e declinatie: handvatten**

Of in de gen.pl. bij woorden van de 2e declinatie een vluchtige klinker wordt ingevoegd – en zo ja: welke – is niet altijd voorspelbaar. Er zijn bovendien veel uitzonderingen en onregelmatigheden. De volgende regels moeten dan ook worden gezien als vuistregels.

- Stam op een medeklinker gevolgd door κ: altijd, en wel een -о-
maar door klankregel 2 (§1.4.2)

Stam op medeklinker + [j] (geschreven: medeklinker + й): altijd, -é- of -и-

- Stäm op een medeklinker gevolgd door л, м, н, р: meestal, een -е- of -ё-

Het verschil tussen статьи en ноздрёй

Hoewel de gen.pl. van статья artikel en ноздрёй neusgat sterk op elkaar lijkt, zijn de vormen onderliggend fundamenteel verschillend.

Zie voor de moeilijkheden die de /j/ veroorzaakt ook §1.3.3, §2.3.3.6 (type брат broer) en §2.3.3 (onzijdige woorden).
2.4.2 Accent

Vergeleken met de 1e declinatie is het klemtoonverloop van woorden in de 2e declinatie vrij gecompliceerd. Er komen vier hoofdpatronen voor: {a} tot en met {f}, zonder {c} en {e}. Bovendien hebben twee van deze patronen een subpatroon én zijn er relatief veel woorden die volgens twee types kunnen gaan.

<table>
<thead>
<tr>
<th>{a}</th>
<th>{b}</th>
<th>{d}</th>
<th>{f}</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>vast stamaccent</td>
<td>vast eindaccent</td>
<td>uitgang (sg.)</td>
<td>eindaccent (behalve nom.pl.)</td>
</tr>
<tr>
<td>газэра</td>
<td>чертаза</td>
<td>звезда</td>
<td>губа</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>н.</td>
<td>г.</td>
</tr>
<tr>
<td>●</td>
<td>●</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

Toelichting:

- De aanduidingen van de accenttypes met de letters {a}, {b}, {d} en {f} zijn gebaseerd op een in de taalkunde gebruikelijke indeling. De hier ontbrekende accenttypes {c} en {e} komen voor in de 1e declinatie (zie §2.3.2).

- De meeste vrouwelijke woorden hebben een vast stamaccent (accenttype {a}). Uit het schema blijkt bovendien het volgende: heeft een woord in de nom.sg. stamaccent, dan weet je dat het daar in het hele rijtje blijft liggen.

- Woorden met een vast eindaccent (accenttype {b}) komen relatief weinig voor.

Hieruit volgt dat bij woorden met een eindaccent in de nom.sg. de kans heel groot is dat ergens in het rijtje accentterugtrekking plaatsvindt.

Accentterugtrekking vindt dan in ieder geval plaats in de nom.pl. In de overige naamvallen in het meervoud kan het stamaccent worden voortgezet (accenttype {d}) of kan het accent weer terug springen naar de uitgang (accenttype {f})

---
Er is een klein aantal zeer frequente woorden van de 2e declinatie, behorend tot accent-types \{d\} en \{f\}, die aanvullend een extra terugtrekking hebben in de acc.sg. Deze accenttypes kunnen \{d'\} en \{f'\} worden genoemd.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>{d'} uitgang (sg.)</th>
<th>+ stamaccent in acc.sg.</th>
<th>+ eindaccent (behalve nom.pl.)</th>
<th>| stamaccent in acc.sg.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sg.</td>
<td>N</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
<td>○</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>G</td>
<td>○</td>
<td>●</td>
<td>○</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>D</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>L</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
</tr>
<tr>
<td>pl.</td>
<td>N</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>G</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>D</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>L</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
<td>●</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.4.3 Bijzonderheden: type пе́сня

Bij woorden die in de nom.sg. eindigen op medeklinker + -ня, zoals пе́сня lied, wordt in de gen.pl. altijd een vluchtige klinker -е- ingevoegd. Opmerkelijk is dat de stammedeklinker daarbij hard wordt.

De stam van пе́сня luidt пе́сн'. De uitgangsloze gen.pl. had – met invoeging van een vluchtige klinker – пе́сень moeten luiden, maar is in plaats daarvan пе́сень.

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>пе́сня</th>
<th>pl. пе́сни</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>пе́сни</td>
<td>пе́сень</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>пе́сне</td>
<td>пе́снём</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>пе́сню</td>
<td>пе́сни [= N]</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>пе́сней</td>
<td>пе́снями</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>пе́сне</td>
<td>пе́снях</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Welke woorden tot het type пе́сня behoren is voorspelbaar. Andere belangrijke woorden die behoren tot dit type:

<table>
<thead>
<tr>
<th>gen.pl</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ви́шня kers</td>
</tr>
<tr>
<td>ба́шня toren</td>
</tr>
<tr>
<td>со́тня honderdtal</td>
</tr>
<tr>
<td>спа́льня slaapkamer</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Er zijn twee belangrijke uitzonderingen op dit type: дерёвня dorp en кухня keuken. Bij дерёвня blijft de -н' van de stam zacht. Bij кухня wordt bovendien uitzonderlijk een -о- ingevoegd als vluchtige klinker.

<table>
<thead>
<tr>
<th>stam</th>
<th>gen.pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>дере́вня dorp</td>
<td>деревень (dus niet: дере́вён)</td>
</tr>
<tr>
<td>ку́хня keuken</td>
<td>ку́хень (dus niet: ку́хён, ку́хен)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Een woord als бáня sauna behoort niet tot het type пёсня, omdat er voor -ня een klinker staat. De gen.pl. van бáня luidt geheel regelmatig бáнь.

2.5 De 3e declinatie

2.5.1 Vrouwelijke woorden: uitgangen

De regelmatige uitgangen van de vrouwelijke woorden van de 3e declinatie zijn hieronder weergegeven.

<table>
<thead>
<tr>
<th>uitgangen</th>
<th>enkelvoud</th>
<th>meervoud</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>–</td>
<td>-и</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>-и</td>
<td>-е́й</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>-и</td>
<td>-ъям</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>–</td>
<td>[= N/G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>-ьуо</td>
<td>-ъя́ми</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>-и</td>
<td>-ъя́х</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In fonemen weergegeven zien de uitgangen er als volgt uit:

<table>
<thead>
<tr>
<th>uitgangen</th>
<th>enkelvoud</th>
<th>meervoud</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>–</td>
<td>/-i/</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>/-i/</td>
<td>/-е́й/</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>/-и/</td>
<td>/-ъям/</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>–</td>
<td>[= N/G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>/-ъуо/</td>
<td>/-ъя́ми/</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>/-и/</td>
<td>/-ъя́х/</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Hoe de verbuiging van woorden van de 3e declinatie er in de praktijk uitziet, toont het onderstaande voorbeeldwoord тетра́дь schrift. De uitgangen zijn vetgedrukt:

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>тетра́дь</th>
<th>pl. тетра́ди</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>тетра́ди</td>
<td>тетра́дьей</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>тетра́ди</td>
<td>тетра́дьям</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>тетра́ди</td>
<td>тетра́дьям</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>тетра́дь</td>
<td>тетра́дьи [= N]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>тетра́дью</td>
<td>тетра́дьями</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>тетра́дь</td>
<td>тетра́дьях</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toelichting:

- A = N/G – Bij woorden van de 3e declinatie speelt het verschil tussen levend en niet-levend alleen een rol in het meervoud, dus net zoals bij de 2e declinatie (zie §2.4.1). Bij
een levend wezen (mens of dier) is de acc. identiek aan de gen. In alle andere gevallen is de acc. identiek aan de nom.

Я видел тетрадь.                      Ik zag het schrift. (A)  
Я видел мышь.                          Ik zag de muis. (A)     
Я видел тетради.                       Ik zag de schriften. (niet-levend, A=N)  
Я видел мышей.                         Ik zag de muizen. (levend, A=G)


<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>N</th>
<th>любовь</th>
<th>любви</th>
<th>G</th>
<th>любви</th>
<th>любві</th>
<th>D</th>
<th>любві</th>
<th>любвім</th>
<th>A</th>
<th>любовь</th>
<th>любві</th>
<th>I</th>
<th>любовью</th>
<th>любвіми</th>
<th>L</th>
<th>любви</th>
<th>любвіх</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sg.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>N</td>
<td>любовь</td>
<td>любви</td>
<td>G</td>
<td>любви</td>
<td>любві</td>
<td>D</td>
<td>любві</td>
<td>любвім</td>
<td>A</td>
<td>любовь</td>
<td>любві</td>
<td>I</td>
<td>любовью</td>
<td>любвіми</td>
<td>L</td>
<td>любви</td>
<td>любвіх</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

De belangrijkste woorden met een dergelijke vluchtige klinker:

любовь  liefde
ложь    leugen
ролжь   rogge

- Instr.pl. – Een zeer klein aantal woorden heeft in de instr.pl. behalve de uitgang -ями ook de uitgang -ым.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>instr.pl.</th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>лошадь</td>
<td>лошадьм</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>дверь</td>
<td>дверьм</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>кость</td>
<td>костью</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>плеть</td>
<td>плетым</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Deze afwijkende instr.pl. vinden we ook bij дочь. Bij dit woord is echter meer aan de hand. Zie §2.5.3.2.
### 2.5.2 Vrouwelijke woorden: accent

Vergeleken met de grote variatie in de 2e declinatie is het klemtoonverloop van woorden in de 3e declinatie zeer overzichtelijk:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>{a} vast stamaccent</th>
<th>{e} stam &gt; uitgang (vanaf gen.pl.)</th>
<th>{f} eindaccent (behalve nom.pl.)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sg.</td>
<td>тетрідь script</td>
<td>площадь plein</td>
<td>грудь borst</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>● □</td>
<td>● □</td>
<td>○ ■</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>● □</td>
<td>● □</td>
<td>○ ■</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>● □</td>
<td>● □</td>
<td>○ ■</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>● □</td>
<td>● □</td>
<td>○ ■</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>● □</td>
<td>● □</td>
<td>○ ■</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>● □</td>
<td>● □</td>
<td>○ ■</td>
</tr>
<tr>
<td>pl.</td>
<td>N</td>
<td>● □</td>
<td>● □</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>● □</td>
<td>○ ■</td>
<td>○ ■</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>● □</td>
<td>○ ■</td>
<td>○ ■</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>● □</td>
<td>○ ■</td>
<td>○ ■</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>● □</td>
<td>○ ■</td>
<td>○ ■</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>● □</td>
<td>○ ■</td>
<td>○ ■</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- ● beklemtoonde stam
- ○ onbeklemtoonde stam
- ■ beklemtoonde uitgang
- □ onbeklemtoonde uitgang

Toelichting:
- De aanduidingen van de accenttypes met de letters {a}, {e} en {f} zijn gebaseerd op een in de taalkunde gebruikelijke indeling. De hier ontbrekende accenttypes {b}, {c} en {d} komen voor in de andere declinaties (zie §2.3.2, §2.3.5, §2.4.2).
- Bij de vrouwelijke woorden van de 3e declinatie komen hoofdzakelijk twee accentpatronen voor: {a} en {e}. **Veruit de meeste woorden** hebben een vast stamaccent (accenttype {a}).
- **Ongeveer 80 woorden** hebben stamaccent met verspringing naar eindaccent vanaf de genitief meervoud (**accenttype** {e}).
- Het accenttype {f} – eindaccent behalve in de nom.pl. – is nogal prominent in een handvol geografische aanduidingen, waaronder de namen van de grote steden Тверь en Пермь, de historische aanduiding Русь Roes en de riviernaam Обь. Het meervoud van deze woorden is voornamelijk hypothetisch.
  Van ‘gewone’ zelfstandige naamwoorden is dit accenttype alleen in грудь borst gebruikelijk. In het woord степь steppe is dit accenttype mogelijk, maar accenttype {e} is gebruikelijker.
- Het woord любовь liefde, met een vluchtige klinker, heeft altijd eindaccent (gen.sg. любви, nom.pl. любви). De instr.sg. luidt любовью: de klemtoon ligt op de vluchtige klinker.
2.5.3 Vrouwelijke woorden: bijzonderheden

2.5.3.1 Loc.sg. op -й

Een klein aantal vrouwelijke woorden van de 3e declinatie hebben behalve de reguliere loc.sg. op -е ook een uitgang -й. Deze uitgang:

- komt uitsluitend voor na de voorzetsels в en на als die een locatie aanduiden;
- is altijd beklemtoumd.

Het verschil met de reguliere loc.sg. van de 3e declinatie is uitsluitend de klemtoon.

Voorbeelden:

Она держаáла собаáку на цепи́.
Машина стойt в тени́.

Ze hield de hond aan de ketting.
De auto staat in de schaduw.

Na andere voorzetsels (zoals о), maar ook als в en на geen locatie aanduiden, hebben deze woorden de normale locatiefuitgang -и (niet beklemtoumd in het geval van accenttype {а} en {е}).

Он дольго думал о це́пи.
Художник рассказа́л о све́тe и те́ни.

Hij dacht lang over de ketting.
De kunstenaar vertelde over licht en schaduw.

### Woorden met een loc.sg. op -й: handvatten

Er zijn circa 35 woorden met een loc.sg. op -й. Deze woorden:

- zijn altijd niet-levend
- zijn altijd eenlettergrepig

Om welke woorden het precies gaat, is niet te voorspellen en moet dus worden geleerd. Het betreft onder meer:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nederlands</th>
<th>Russisch</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>nacht</td>
<td>ночь</td>
</tr>
<tr>
<td>deur</td>
<td>дверь</td>
</tr>
<tr>
<td>net, netwerk</td>
<td>сеть</td>
</tr>
<tr>
<td>bloed</td>
<td>кровь</td>
</tr>
<tr>
<td>kachel</td>
<td>печь</td>
</tr>
<tr>
<td>stof</td>
<td>пыль</td>
</tr>
<tr>
<td>modder</td>
<td>грязь</td>
</tr>
<tr>
<td>(ver)band, contact</td>
<td>связь в связаной</td>
</tr>
<tr>
<td>steppe</td>
<td>степь</td>
</tr>
</tbody>
</table>

De klemtoon van deze bijzondere loc.sg. komt boven op de in §2.5.2 genoemde accenttypes. Het woord ночь nacht behoort tot accenttype {е} (gen.sg. ночи, nom.pl. ночи, gen.pl. ночей), maar het is dus ook в ночи in de nacht, met eind-accent.

De klemtoon in de loc.sg. kan het best worden beschouwd als behorend bij dit bijzondere gebruik, niet als een extra complicering van het klemtoonverloop in het rijtje.

Deze bijzondere loc.sg. komt wat gebruik sterk overeen met de bijzondere loc.sg. op -у/-ю die je aantreft bij sommige mannelijke woorden van de 1e declinatie (zie §2.3.3.3).
2.5.3.2 De woorden мать en дочь
Bij twee woorden, namelijk мать moeder en дочь dochter, wordt vóór een uitgang de stam verlengd met -ep. Het woord дочь heeft bovendien een afwijkende instr.pl. (zie §2.5.1), hoewel ook de gebruikelijke uitgang op -ями voorkomt.

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>N</th>
<th>мать</th>
<th>pl.</th>
<th>матери</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>G</td>
<td>матери</td>
<td>материев</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>матери</td>
<td>материем</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>мать</td>
<td>матери [ = G]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>материю</td>
<td>материами</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>матери</td>
<td>материем</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>N</th>
<th>дочь</th>
<th>pl.</th>
<th>дочери</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>G</td>
<td>дочери</td>
<td>дочерев</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>дочери</td>
<td>дочерем</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>дочь</td>
<td>дочерев [ = G]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>дочерью</td>
<td>дочереми/дочерями</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>дочери</td>
<td>дочерях</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.5.4 Onzijdige woorden: type имя
Tien onzijdige woorden waarvan de nom.sg. eindigt op -мя, waaronder имя naam, behoren tot de 3e declinatie.

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>N</th>
<th>имя</th>
<th>pl.</th>
<th>имени</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>G</td>
<td>имени</td>
<td>именив</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>имени</td>
<td>именив</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>имя</td>
<td>имени [ = N]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>именем</td>
<td>именами</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>имени</td>
<td>имена́х</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toelichting:
- In de verbogen naamvallen van het enkelvoud eindigt de stam op -ен’- (zacht), in het meervoud op -ен- (hard).
- In het meervoud zien de uitgangen eruit als een regulier meervoud van het niet-be- staande onzijdige woord имя van de 1e declinatie.
De tien woorden van het type íмя

Precies zoals íмя gaan de volgende zes woorden:

<table>
<thead>
<tr>
<th>bréмя</th>
<th>vrij</th>
<th>pláмя</th>
<th>vlam</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>времé</td>
<td>tijd</td>
<td>plé́мя</td>
<td>(volks)stam</td>
</tr>
<tr>
<td>вýına</td>
<td>vier</td>
<td>тé́мя</td>
<td>kruin</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Het woord знá́мя vaandel, banier heeft in het meervoud een afwijkende klemtoon:

| знá́мя | nom.pl. знамёна, gen.pl. знамён, dat.pl. знамёнам, etc. |

De woorden сё́мя zaad en стрé́мя stijgbeugel hebben een afwijkende gen.pl.:

| сё́мя | nom.pl. семена́, gen.pl. семя́н, dat.pl. семёна, etc. |
| стрé́мя | nom.pl. стремена́, gen.pl. стремя́н, dat.pl. стремёна́м, etc. |

Vanwege het gemengde karakter van de verbuiging van het type íмя kan de verbuiging van de tien woorden van dit type, inclusief hun accent, het best als geheel uit het hoofd worden geleerd.

2.5.5 Mannelijk woord: путь

Het woord путь weg is het enige mannelijke woord dat volgens de 3e declinatie wordt verbogen. Dit zie je meteen in de uitdrukking счастильного пути! goede reis! Het enige verschil met de ‘reguliere’ vrouwelijke woorden is de instr.sg., die uitgaat op -ём (путём, ook gebruikt als bijwoordelijke bepaling zoals in путём переговоров langs de weg van onderhandelingen). Het woord heeft, uitzonderlijk voor de 3e declinatie, eindaccent in alle naamvallen.

<table>
<thead>
<tr>
<th>sg.</th>
<th>N путь</th>
<th>pl. путь</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>G пути</td>
<td>путёй</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D пути</td>
<td>путь́м</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A путь</td>
<td>путь́ [N]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I путьём</td>
<td>путь́ми</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L пути</td>
<td>путь́х</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.6 Leenwoorden

Leenwoorden gooien bij de in §2.2.1 beschreven indeling in verbuigingsklasse en geslacht roet in het eten. Deze woorden voelen door hun vorm of uitspraak vaak duidelijk als ‘vreemd’ aan.

Deze categorie woorden is verhoudingsgewijs zeer klein. Bij het overgrote deel van zelfstandige naamwoorden is de indeling naar verbuigingsklasse en geslacht volstrekt regelmatig.

Bij de leenwoorden moeten we onderscheid maken tussen twee soorten:

- leenwoorden die eindigen op een medeklinkerteken of het zachte teken -ь
- leenwoorden die eindigen op een klinker
2.6.1 Leenwoorden op een medeklinker of het zachte teken -ь

Leenwoorden die eindigen op een medeklinkerteken of het zachte teken -ь voegen zich zonder moeite in het Russische systeem en worden gewoon verbogen:

- Leenwoorden waarvan de nom.sg. eindigt op een medeklinkerteken worden verbogen volgens de 1e declinatie (en zijn dus mannelijk):
  
  - журнали́ст journalist
  - компьютёр computer
  - смарто́н smartphone

- Leenwoorden waarvan de nom.sg. eindigt op het zachte teken -ь worden meestal verbogen volgens de 1e declinatie (en zijn dan mannelijk), soms volgens de 3e declinatie (en zijn dan vrouwelijk).

  - ро́йль vleugelpiano, кокте́йль cocktail
  - меда́ль медaille, караме́ль karamel

De onvoorspelbaarheid van de verbuigingsklasse van deze leenwoorden is niet anders dan bij 'gewone', Russische woorden waarvan de nom.sg. eindigt op het zachte teken -ь. De juiste declinaties en het bijbehorende geslacht moeten uit het hoofd worden geleerd.

Uitzondering op deze hoofdregel zijn woorden op een medeklinkerteken of het zachte teken -ь die vrouwelijke personen of dieren aanduiden. Deze woorden, waaronder eigennamen, zijn onverbuigbaar en vrouwelijk:

- мада́м madame

Mишэ́ль Michelle, [Мелань́я] Трамп [Melanía] Trump, Гулу́з Gulnаз (vrouwelijke voornamen van Turkse afkomst)

2.6.2 Leenwoorden op een klinker

Leenwoorden die eindigen op een klinker zijn in principe onverbuigbaar en onzijdig:

- кинó bioscoop, пальто́ jas, mantel, ра́дио radio, клише́ cliché, меню́ menu, такси́ taxi, спа́ spa (bad, wellnessoord)

N.B. Het veelvoorkomende woord кóфе koffie is een uitzondering: het is mannelijk (en onverbuigbaar). Het is dus хоро́ший кóфе goede koffie. In de informele taal is кóфе ook wel onzijdig (хоро́шее кóфе). Veel Russen beoordelen dit als fout taalgebruik.

Op deze hoofdregel zijn twee uitzonderingen:

- Uitzondering op de onverbuigbaarheid zijn leenwoorden die eindigen op een onbeklemtoonde -a of -я. Die lijken zo sterk op 'gewone' Russische woorden op -а/-я dat ze worden verbogen volgens de 2e declinatie. Tenzij ze mannelijke personen aanduiden, zijn ze daardoor vrouwelijk.

  - стюарде́сса stewardess
  - админа́стра́ция administratie
  - архео́лóгия archeologie
  - Финлёндия Finland, колле́ра collega (2e declinatie)
De uitzondering op de onzijdigheid zijn aanduidingen voor personen (waaronder eigennamen) en dieren die eindigen op een klinker. Hun grammaticale geslacht richt zich logischerwijs naar het biologische geslacht:

- кroupь́ croupier, атташé attaché, гұ́ры goeroe, [Джон Ф.] Ке́ннеди John F. Kennedy → onverbuigbaar en mannelijk (doordat ze mannelijke personen aanduiden)
- кенгурú kangoeroe, фламьíngо flamingo, грі́зли grizzlybeer → onverbuigbaar en mannelijk/vrouwelijk (doordat ze mannelijke/vrouwelijke dieren aanduiden)
- лéди lady, Йóко Оно Yoko Ono → onverbuigbaar en vrouwelijk (doordat ze vrouwelijke personen aanduiden)

2.7 Persoonsnamen

2.7.1 Inleiding

Russische persoonsnamen bestaan altijd uit drie delen:

- и́мя – een voornaam
- о́тчество – een vadersnaam
- фами́лия – een achternaam

Anders dan mensen in Nederland en België hebben Russen nooit twee, drie of zelfs meer officiële voornamen of doopnamen. Volstaan wordt met één voornaam en een afleiding van de naam van de vader.

In officiële contexten – zoals namenlijsten, maar soms ook in gesproken taal – staat de achternaam vooraan, gevolgd door voor- en vadersnaam. Deze volgorde wordt wel aangeduid met de letters ФИО (voor фамилия - и́мя - о́тчество) en komt vaker voor dan in het Nederlands:

Ива́нов(,) Сергей́ Максимович
Пу́тин(,) Влади́мир Владимирович

2.7.2 Voornamen

Voornamen zijn feitelijk gewone zelfstandige naamwoorden. Ze worden niet anders verbogen dan andere zelfstandige naamwoorden uit dezelfde declinatieklasse.

1e declinatieklasse

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Максѝм</th>
<th>Евгéний</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>Максѝм</td>
<td>Евгéния</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>Максѝма</td>
<td>Евгéния</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>Максѝму</td>
<td>Евгéнию</td>
</tr>
<tr>
<td>А</td>
<td>Максѝма [= G]</td>
<td>Евгéния [= G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>Максѝмом</td>
<td>Евгéнием</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>Максѝме</td>
<td>Евгéнии</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toelichting:
- Tot de 1e declinatieklasse behoren alleen mannennamen.

Vrouwennamen die eindigen op een medeklinker zijn buitenlandse namen en zijn onverbuigbaar (zie §2.6).
- De naam Евгений wordt verbogen zoals cafetaria, met een loc.sg. op -и (zie §2.3.1).

### 2e declinatieklasse

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>F</th>
<th>M</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>Анна</td>
<td>Илья</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>Анны</td>
<td>Ильи</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>Анне</td>
<td>Ильё</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>Анну</td>
<td>Ильо</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>Анной</td>
<td>Ильёй</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>Анне</td>
<td>Илье</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Toelichting:
- Tot de 2e declinatieklasse behoren vrouwennamen en mannnamen op -а. Vrouwennamen die eindigen op een andere klinker dan -а zijn buitenlandse namen en zijn onverbuigbaar (zie §2.6).
- Юлия wordt verbogen zoals фамилия achternaam (zie §2.4.1)
- Tot deze groep horen heel veel verkleinvormen van namen (zowel van vrouwen als van mannen). Een voorbeeld daarvan in de tabel hierboven is Дима (van Дмитрий). Andere voorbeelden:

  **vrouwnamen**
  - Оля
  - Настя
  - Анна
  - Любка
  - Маша
  - Саша
  - Женя

  **mannenamen**
  - Дима
  - Алёша
  - Саша
  - Женя
  - Володя

### 3e declinatieklasse

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Любовь</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>Любовь</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>Любови</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>Любови</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>Любовь</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>Любовью</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>Любови</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Toelichting:
- Tot de 3e declinatieklasse behoren maar heel weinig namen.
• Лю́бовь wordt – in tegenstelling tot wat gezegd is aan het begin van deze paragraaf – wel degelijk anders verbogen dan het woord любовь liefde (zie §2.5.1). De naam heeft geen vluchtige klinker, en naast de regelmatige instrumentalis Лю́бовь is ook de vari-

tant Лю́бовей mogelijk.

2.7.3 Vadersnamen

De vadersnaam wordt afgeleid van de naam van de vader.

Пётр Соколов (vader)

Александр Петрович Соколов (zoon)

Людмила Петровна Соколова (dochter)

Александр Иванов (vader)

Александр Александрович Иванов (zoon)

Юлия Александровна Иванова (dochter)

De vadersnaam wordt gevormd door achter de naam van de vader het achtervoegsel -ович (zonen) of -овна (dochters) te plakken:

Борис

Борисович

Борисовна

Александр

Александрович

Александровна

Владимир

Владимирович

Владимировна

Иван

Иванович

Ивановна

Onder invloed van klankregel 2 kunnen -ович en -овна veranderen in -евич en -евна:

Алексей (l-ej)

Алексеевич

Алексеевна

Георгий (l-ij)

Георгиевич

Георгиевна

Дмитрий (l-ij)

Дмитриевич

Дмитриевна

Игорь (l-r’)

Игоревич

Игоревна

In de gesproken taal wordt -ович/-евич, indien onbeklemtoond, doorgaans verkort tot -ыч/-ич, bijv.: Борисич, Иванич.

De verbuiging van vadersnamen is geheel regelmatig. Ze worden verbogen als reguliere zelf-

standige naamwoorden van de 1e declinatie (bij mannen, zie §2.3.1) en de 2e declinatie (bij vrou-

wen; zie §2.4.1):

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Петрович</th>
<th>Петровна</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>Петровича</td>
<td>Петровны</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>Петровичу</td>
<td>Петровне</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>Петрович [= g]</td>
<td>Петровну</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>Петровичем</td>
<td>Петровной</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>Петровиче</td>
<td>Петровне</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Bijzonderheden

• Bij de naam Яков wordt een extra -л’- ingevoegd:

Яков

Яковлевич

Яковлевна

• Bij voornamen op -а/- я is het achtervoegsel bij zonen niet -ович maar -ич. Bij dochters speelt de klemtoon een rol: het achtervoegsel is niet -овна maar -инична (beklemtoond) of -ична (onbe-

klemtoond). Dit soort namen komt niet veel voor. Veruit de belangrijkste zijn:

Илья

Ильич

Ильинична

Никита

Никитич

Никитична
Bij namen op -ий is de regelmatige vorming (zoals hierboven bij Дмитрий en Георгий) niet de meest voorkomende. Bij de meeste namen wordt uitgegaan van de stam van de naam op een zachte medeklinker en een /j/:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aart</th>
<th>Aart'[j]-</th>
<th>Aartevich</th>
<th>Aartevna</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Васи́лий</td>
<td>Васи́ли'[j]-</td>
<td>Васи́льевич</td>
<td>Васи́льевна</td>
</tr>
<tr>
<td>Григо́рий</td>
<td>Григо́ри'[j]-</td>
<td>Григо́рьевич</td>
<td>Григо́рьевна</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2.7.4 Achternamen

De uitgangen van Russische achternamen op -ов en -ин zien eruit als een wat merkwaardige mix van die van zelfstandige en bijvoeglijke naamwoorden. In de twee onderstaande voorbeelden zijn de uitgangen die doen denken aan die van bijvoeglijke naamwoorden vetgedrukt:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>M</th>
<th>F</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sg.</td>
<td>Чёхов</td>
<td>Чёхова</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Чёхова</td>
<td>Чёховой</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Чёхову</td>
<td>Чёховой</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Чёхова [= g]</td>
<td>Чёхов</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Чёховьым</td>
<td>Чёховой</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Чёхове</td>
<td>Чёховой</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>M</th>
<th>F</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Гагарин</td>
<td>Гагарина</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Гагарина</td>
<td>Гагариной</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Гагарину</td>
<td>Гагариной</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Гагарина [= g]</td>
<td>Гагарин</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Гагариньым</td>
<td>Гагариной</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Гагарине</td>
<td>Гагариной</td>
</tr>
</tbody>
</table>

De meervoudsvormen worden gebruikt om een echtpaar (of broers, zussen) aan te duiden:

Чёховы  de Tsjehovs
Юрий и Валентина Гагарины  joeri en Valentina Gagarin
братья Ивановы  de broers Ivanov
De achtervoegsels -ов en -ин kunnen onder invloed van de klank- en spellingregels van het Russisch (zie §1.4) andere vormen aannemen. Deze worden op dezelfde manier verbogen. Voorbeelden van dergelijke namen zijn Киселёв, Исáев en Глáзьев (varianten van -ов) en Си- ницын (een variant van -ин).

**Russische achternamen**

De achternamen op -ов en -ин zijn onder de Russen veruit het frequentst. Daarnaast komen onder meer de volgende typen voor:

- achternamen op -енко: Лукашенко, Савченко, Королёно
  Deze achternamen zijn voor zowel mannen als vrouwen onverbuigbaar.
- achternamen op -ый, -ий, -ой, -ский: Чёрный, Безу́хий, Плохо́й, Петрóвский
  Deze achternamen worden geheel vervoegd zoals bijvoeglijke naamwoorden. Voor vrouwen worden de vrouwelijke vormen gebruikt (Чёрная, Безу́хая, Плохо́я, Петрóвская).
- achternamen op een medeklinker: Зализнёк, Шушке́вич, Саргся́н, Шульц, Фельгенга́уэр
  Deze achternamen worden verbogen als reguliere mannelijke woorden van de 1e declinatie. Voor vrouwen zijn ze onverbuigbaar.
- achternamen op een klinker: Ды́б, Шеварнадзе
  Deze achternamen zijn voor zowel mannen als vrouwen onverbuigbaar.
- achternamen met al dan niet verouderde naamvalsuitgangen: Жива́го, Бе́лья
  Deze achternamen zijn voor zowel mannen als vrouwen onverbuigbaar.

De verbuigbaarheid en onverbuigbaarheid van deze achternamen – vaak van niet-Russische herkomst – sluit aan bij de omgang van het Russisch met leenwoorden. Zie verder §2.6.
3. HET BIJVOEGLIJK NAAMWOORD

3.1 Grondvorm: de nominatief

De grondvorm van een bijvoeglijk naamwoord is de nom.sg. Die kan daarbij de volgende uitgangen hebben:

<table>
<thead>
<tr>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>-ы́й ( -ий)</td>
<td>-ая</td>
<td>-ое</td>
<td>-ые</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In fonemen weergegeven zien de uitgangen er als volgt uit:

<table>
<thead>
<tr>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>/-ий/</td>
<td>/-о́й/</td>
<td>/-а́я/</td>
<td>/-о́е/</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toelichting:

- De reguliere mannelijke uitgang is -ы́й. Die heeft een variant -ий als gevolg van klank- en spellingregels en voor specifieke types bijvoeglijke naamwoorden.

<table>
<thead>
<tr>
<th>hoofdwoord</th>
<th>uitgang</th>
<th>betekenis</th>
<th>toelichting</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>новый</td>
<td>нóй</td>
<td>nieuw</td>
<td>(klankregel 1; type крепкий, §3.2.3)</td>
</tr>
<tr>
<td>ста́рый</td>
<td>ста́рый</td>
<td>oud</td>
<td>(type синий, §3.3.1)</td>
</tr>
<tr>
<td>лёгкий</td>
<td>гемаккеллж</td>
<td>gemakkelijk</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>линий</td>
<td>овербодиг</td>
<td>overbodig</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

- De uitgang -óй wordt gebruikt zodra de klemtoon op de uitgang valt:

<table>
<thead>
<tr>
<th>hoofdwoord</th>
<th>uitgang</th>
<th>betekenis</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>молодо́й</td>
<td>молодо́й</td>
<td>jong</td>
</tr>
<tr>
<td>голубо́й</td>
<td>голубо́й</td>
<td>(licht)blauw</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Voorbeelden:

<table>
<thead>
<tr>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>молодо́й</td>
<td>молодо́й</td>
<td>молодо́е</td>
<td>молодо́е</td>
</tr>
<tr>
<td>голубо́й</td>
<td>голубо́й</td>
<td>голубо́е</td>
<td>голубо́е</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3.2 Uitgangen

De reguliere uitgangen voor bijvoeglijke naamwoorden zijn:

<table>
<thead>
<tr>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>-ы́й/-о́й</td>
<td>-ая</td>
<td>-о́е</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>-о́го</td>
<td>-о́й</td>
<td>-о́го</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>-о́му</td>
<td>-о́й</td>
<td>-о́му</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>[= N/G]</td>
<td>-у́о</td>
<td>-о́е</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>-ы́м</td>
<td>-о́й</td>
<td>-ы́м</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>-о́м</td>
<td>-о́й</td>
<td>-о́м</td>
</tr>
</tbody>
</table>
In fonemen weergegeven zien de uitgangen er als volgt uit:

<table>
<thead>
<tr>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>-ïj/</td>
<td>-àja/</td>
<td>-ojé/</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>-ogo/</td>
<td>-ój/</td>
<td>-ogo/</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>-omu/</td>
<td>-o/</td>
<td>-omu/</td>
</tr>
<tr>
<td>A [  N/G ]</td>
<td>-uju/</td>
<td>-oje/</td>
<td>[  N/G ]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>-im/</td>
<td>-oj/</td>
<td>-im/</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>-om/</td>
<td>-o/</td>
<td>-om/</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3.2.1 Type н³вый
De volledige verbuiging van het voorbeeldwoord н³вый nieuw ziet er als volgt uit:

<table>
<thead>
<tr>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>н³вый</td>
<td>н³вая</td>
<td>н³ое</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>н³вого</td>
<td>н³вый</td>
<td>н³вого</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>н³вому</td>
<td>н³вой</td>
<td>н³овому</td>
</tr>
<tr>
<td>A [  N/G ]</td>
<td>н³вую</td>
<td>н³ое</td>
<td>[  N/G ]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>н³вым</td>
<td>н³вой</td>
<td>н³ым</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>н³вом</td>
<td>н³вой</td>
<td>н³ом</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toelichting:
- De vorm van de acc.sg. mannelijk en de acc.pl. wordt bepaald door het zelfstandig naamwoord, volgens het criterium levend ~ levenloos.

Там построили н³вый дом. 
Daar hebben ze een nieuw huis gebouwd.

Учителя послали молодого Ломонсова в Германию. 
De leraren stuurden de jonge Lomonosov naar Duitsland.

- De klemtoon van bijvoeglijke naamwoorden ligt in alle naamvallen op dezelfde lettergreep.

In de vergrotende trap (zie §3.4) en in de korte vorm (zie §3.6) kan het accent wél verspringen naar een andere lettergreep. In het gewone 'rijtje' blijft het echter liggen waar het ligt.

3.2.2 Type голуб³й: beklemtoonde uitgang
Het bijvoeglijk naamwoord голуб³й (licht)blauw – met een beklemtoonde uitgang – heeft in zijn verbuiging één afwijkende vorm ten opzichte van het standaardwoord н³вый, namelijk de nom.sg. mannelijk:
3.2.3 Varianten door klank- en spellingregels

Ten opzichte van de standaardtypes новый nieuw en голубой (licht)blauw ontstaan door klank- en spellingregels (zie §1.4) varianten. Deze voorspelbare variatie is niet onregelmatig.

**Type крепкий en type плохой:** stam op -к, -г, -х

Bij bijvoeglijke naamwoorden met een stam op -к, -г, -х treden de effecten van klankregel 1 op (zie §1.4.1). Bij de voorbeeldwoorden крепкий stevig, sterk en плохой slecht zijn de afwijkingen ten opzichte van respectievelijk type новый en голубой in de tabel gearceerd.

<table>
<thead>
<tr>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>крепкий</td>
<td>крепкая</td>
<td>крепкое</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>крепкого</td>
<td>крепкой</td>
<td>крепкого</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>крепкому</td>
<td>крепкой</td>
<td>крепкому</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>[= N/G] крепкую</td>
<td>крепкое</td>
<td>[= N/G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>крепким</td>
<td>крепкой</td>
<td>крепким</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>крепком</td>
<td>крепкой</td>
<td>крепком</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>плохо́й</td>
<td>плохо́я</td>
<td>плохо́е</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>плохо́го</td>
<td>плохо́й</td>
<td>плохо́го</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>плохо́му</td>
<td>плохо́й</td>
<td>плохо́му</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>[= N/G] плохо́ю</td>
<td>плохо́е</td>
<td>[= N/G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>плохо́й</td>
<td>плохо́й</td>
<td>плохо́м</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>плохо́м</td>
<td>плохо́й</td>
<td>плохо́м</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Type хороший en type большой:** stam op ruisklank -ш, -ж, -ч, -ц

Bij bijvoeglijke naamwoorden met een stam op de ruisklanken -ш, -ж, -ч en -ц treden de effecten van de spellingregel na ruisklanken (zie §1.4.4) en klankregel 2 (zie §1.4.2) op. Bij de voorbeeldwoorden хороший goed en большой groot zijn de afwijkingen ten opzichte van respectievelijk type новый en голубой in de tabel gearceerd.

<table>
<thead>
<tr>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>хоро́ший</td>
<td>хоро́шая</td>
<td>хоро́шее</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>хоро́его</td>
<td>хоро́шей</td>
<td>хоро́шего</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>хоро́шему</td>
<td>хоро́шей</td>
<td>хоро́шему</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>[= N/G] хоро́шую</td>
<td>хоро́шее</td>
<td>[= N/G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>хоро́шим</td>
<td>хоро́шей</td>
<td>хоро́шим</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>хоро́шем</td>
<td>хоро́шей</td>
<td>хоро́шем</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>большой́й</td>
<td>больша́я</td>
<td>большое́е</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>больш́ого</td>
<td>больш́ой</td>
<td>большое́</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>больш́ому</td>
<td>больш́ой</td>
<td>большое́</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>[= N/G] больш́ую</td>
<td>большое́</td>
<td>[= N/G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>больши́м</td>
<td>больш́ой</td>
<td>больши́м</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>больши́м</td>
<td>больш́ой</td>
<td>больши́м</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Andere woorden die worden verbogen als bijvoeglijke naamwoorden
Als bijvoeglijke naamwoorden worden ook verbogen:

- veel voornaamwoorden, zoals какой wat voor een? welke?, кото́рый die, dat, сá́мый dezelfde, hetzelfde (zie hoofdstuk 5)
- rangtelwoorden (zie §6.1.2 en §6.8)
- deelwoorden (zie hoofdstuk 10)

Verder zijn er zelfstandige naamwoorden die zijn afgeleid van – en worden verbogen als – bijvoeglijke naamwoorden:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Russisch</th>
<th>Rus</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>русский</td>
<td>Russian</td>
</tr>
<tr>
<td>русская</td>
<td>Russian</td>
</tr>
<tr>
<td>большой</td>
<td>zieke (man)</td>
</tr>
<tr>
<td>большая</td>
<td>zieke (vrouw)</td>
</tr>
<tr>
<td>гласный</td>
<td>klinker</td>
</tr>
<tr>
<td>запятая</td>
<td>komma</td>
</tr>
<tr>
<td>мороженое</td>
<td>ijs, ijsje</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3.3 Bijzondere bijvoeglijke naamwoorden

3.3.1 Typ сий: stam op -н’

Bijvoeglijke naamwoorden van het type сий (donker)blauw heten ook wel zachte bijvoeglijke naamwoorden. Ze hebben een stam die eindigt op een zachte -н’ en gaan in de nom.sg. mannelijk dus altijd uit op -ий. De klemtoon ligt in het type сий altijd op de stam.

De verbuiging van zachte bijvoeglijke naamwoorden is feitelijk geheel regelmatig. Het gaat slechts om een spellingvariant van het reguliere type нóвы́й. De -н’ is echter zacht, wat in de daaropvolgende klinker tot uitdrukking wordt gebracht.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>-ий</td>
<td>-яя</td>
<td>-ее</td>
<td>-ие</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>-его</td>
<td>-ей</td>
<td>-его</td>
<td>-их</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>-ему</td>
<td>-ей</td>
<td>-ему</td>
<td>-им</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>[= N/G]</td>
<td>-юю</td>
<td>-ее</td>
<td>[= N/G]</td>
</tr>
<tr>
<td>И</td>
<td>-им</td>
<td>-ей</td>
<td>-им</td>
<td>-ими</td>
</tr>
<tr>
<td>Л</td>
<td>-ем</td>
<td>-ей</td>
<td>-ем</td>
<td>-их</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In dit rijtje treedt geregeld klankregel 2 (§1.4.2) in werking: als de stam, die eindigt op /-н’/, bijvoorbeeld wordt gecombineerd met de uitgang van bijvoorbeeld de gen.sg. mannelijk, /-ого/, luidt dat samen /-н’ого/, geschreven -нёго. Doordat de klemtoon nooit op de uitgang ligt, wordt de /’o/ vervangen door /е/: /-н’ого/, geschreven -нёго.
De volledige verbuiging van het voorbeeldwoord синий (donker)blauw ziet er als volgt uit:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>синий</td>
<td>синяя</td>
<td>синее</td>
<td>синие</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>синего</td>
<td>синей</td>
<td>синего</td>
<td>синих</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>синему</td>
<td>синей</td>
<td>синему</td>
<td>синим</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>[= N/G]</td>
<td>синюю</td>
<td>синее</td>
<td>[= N/G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>синим</td>
<td>синей</td>
<td>синим</td>
<td>синими</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>синем</td>
<td>синей</td>
<td>синем</td>
<td>синих</td>
</tr>
</tbody>
</table>

De belangrijkste zachte bijvoeglijke naamwoorden staan hieronder vermeld. Daarbij is er een zekere eenheid te herkennen naar betekenis of vormkenmerk.

**relatieve plaats in ruimte of tijd**
- перёдний / voorste, voor-
- средний / midden-
- задний / achterste, achter-
- соседний / naastgelegen, buur-
- сторённый / zij-
- последний / laatste
- крайний / uiterste
- верхний / bovenste, boven-, opper-
- нижний / onderste, onder-, neder-
- ранний / vroeg
- поздний / laat

**tijdvakken (dagdelen, seizoenen e.d.)**
- утренний / ochtend-
- вечерний / avond-
- весенний / lente-
- летний / zomer-
- осенний / herfst-
- зимний / winter-
- днёвной / oud, van vroeger

**met het achtervoegsel -ший**
- лишний / onnodig, overtollig
- домашний / huis-, thuis-
- тогдашний / toenmalig, van toen
- здешний / van hier, lokaal

Er zijn zowel harde als zachte bijvoeglijke naamwoorden met een -н als laatste letter.

**hard**
- трудный / trudn-
- ясный / jasn-
- понятный / pon'atn-

**zacht**
- синий / s'ın-
- последний / pos'edn-
- зимний / z'immn-

(donker)blauw
Een harde stam moet als standaard worden beschouwd, een zachte stam als uitzondering. Die laatste groep is immers klein en relatief duidelijk afgebakend. De precieze indeling is niet te voorspellen en moet worden geleerd.

Naast de twee genoemde types zijn er ook bijvoeglijke naamwoorden als пеликан- en таранк- kakerlak-. Deze gaan als рибий vissen- (zie §3.3.3). Ze zijn klein in aantal en duidelijk herkenbaar, doordat ze altijd betrekking hebben op dieren of mannelijke personen.

3.3.2 Type мaмин: bezittelijke bijvoeglijke naamwoorden

Bijvoeglijke naamwoorden van het type мaмин van mama worden bezittelijke bijvoeglijke naamwoorden (ook wel: possessieve adjectieven) genoemd. Ze zijn met het achtervoegsel -ин afgeleid van zelfstandige naamwoorden van de 2e declinatieklasse (mannelijke en vrouwelijke woorden op -а; zie §2.1.2). Het gaat om woorden voor personen (waaronder eigennamen).

De bezittelijke bijvoeglijke naamwoorden hebben gemengde uitgangen:

- nominatief en accusatief: als een zelfstandig naamwoord (grijs gearceerd)
- overige naamvallen: als een bijvoeglijk naamwoord

<table>
<thead>
<tr>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>мaмин</td>
<td>мaминa</td>
<td>мaминo</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>мaминого</td>
<td>мaминой</td>
<td>мaминого</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>мaминому</td>
<td>мaминой</td>
<td>мaминому</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>[= N/G]</td>
<td>мaмину</td>
<td>мamino</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>мaминым</td>
<td>мaминой</td>
<td>мaминым</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>мaмином</td>
<td>мaминой</td>
<td>мaмином</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Bijvoeglijke naamwoorden van het type мaмин komen vooral voor in de spreektaal. Ze hebben dezelfde betekenis als een ‘bezitaanduidende’ genitief:

мaмин брат = брат мaмы
Сaшина книга = книга Сaши
пaпино рaдио = raдио пaпы
Ирaины проекты = проекты Ирaины

Он разбил пaпину машину. Hij heeft zijn vaders auto gecrasht.

Het 19e-eeuwse Russisch kende ook bezittelijke bijvoeglijke naamwoorden afgeleid van zelfstandige naamwoorden van de 1e declinatieklasse. Deze werden gevormd met het achtervoegsel -ов (met de varianten -ев en -ёв). De verboging is hetzelfde als bij het type мaмин.

In het moderne Russisch is het gebruik van deze bezittelijke bijvoeglijke naamwoorden op -ов vrijwel beperkt tot enkele vaste verbindingen, zoals крокодилы слёзы krokodillentranen en Марксово учение de leer van Marx.

Russische achternamen op -ин en -об lijken sterk op de hier behandeld bezittelijke bijvoeglijke naamwoorden, maar worden nèt anders verbogen (zie §2.7.1.3).
### 3.3.3 Type ры́бий: stam op -/j/

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N ры́бий</td>
<td>ры́бья</td>
<td>ры́бье</td>
<td>ры́бы</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>G ры́бего</td>
<td>ры́бей</td>
<td>ры́бего</td>
<td>ры́бых</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D ры́бему</td>
<td>ры́бей</td>
<td>ры́бему</td>
<td>ры́бым</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A [= N/G] ры́бью</td>
<td>ры́бе</td>
<td>[= N/G]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I ры́бым</td>
<td>ры́бей</td>
<td>ры́бым</td>
<td>ры́быми</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L ры́бем</td>
<td>ры́бем</td>
<td>ры́бым</td>
<td>ры́бых</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

In fonemen weergegeven zien de vormen er als volgt uit:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N /rib-i-/</td>
<td>/ribja/</td>
<td>/ribje/</td>
<td>/ribji/</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>G /ribiego/</td>
<td>/ribjej/</td>
<td>/ribjego/</td>
<td>/ribjix/</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D /ribjemu/</td>
<td>/ribjej/</td>
<td>/ribjego/</td>
<td>/ribjim/</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A [= N/G] /ribju/</td>
<td>/ribje/</td>
<td>[= N/G]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I /ribjim/</td>
<td>/ribjej/</td>
<td>/ribjim/</td>
<td>/ribjimi/</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L / ribjem/</td>
<td>/ribjej/</td>
<td>/ribjem/</td>
<td>/ribjix/</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Toelichting:**

- Bijvoeglijke naamwoorden van het type ры́бий vissen- hebben allemaal betrekking op dieren of mannelijke personen.
- Het belangrijkste vormkenmerk van dit type is dat de stam eindigt op een -/j/: /ribj-. In de nom.sg. wordt hierin een vluchtige klinker ingevoegd: /rib-i-/; geschreven ры́бий.
- De bezittelijke bijvoeglijke naamwoorden hebben gemengde uitgangen:
  - nominatief en accusatief: als een zelfstandig naamwoord (grijs gearceerd)
  - overige naamvallen: als een bijvoeglijk naamwoord
- De /j/van de stam en een klinker aan het begin van de uitgang worden geheel volgens de spellingregels weergegeven als -ья-, -ье-, -ью- of -ьи- (zie §1.3.3).
- Tot het type ры́бий behoren onder meer:
  - волчий wolven- - волк wolf
  - медвёжий beren- - медвёдь beer
  - птичий vogel- - птица vogel
  - пеликаный pelikaan- - пеликán pelikaan
  - божий goddelijk - бог god

Bij de vorming van deze bijvoeglijke naamwoorden treedt medeklinkerwisseling op (zie het kader ‘Medeklinkerwisseling’ in §7.5.3). Het rangtelwoord трéтий derde wordt ook verbogen als het type ры́бий (zie §6.8).
Voorbeelden van het gebruik van deze bijvoeglijke naamwoorden:

- ры́бий жир (levertraan (let. vissevet))
- вольчий аппетит (honger als een paard (let. wolfshonger))
- медвӧ́жье мы́со (berenvlees)
- пти́чье перо́ (vogelver)
- пеликаньи́й пруд (pelikanenvijver)
- бо́жья корьöка (lieveheersbeestje)

**Bijvoeglijke naamwoorden op -йй**

We zijn *vier types* bijvoeglijke naamwoorden tegengekomen die in de nom.sg. mannelijk eindigen op *-йй*:

- крё́пкий stevig, sterk
  variërt door klankregel 1 (zie §3.2.3)
- хоро́ший goed
  variërt door spellingregel en klankregel 2 (zie §3.2.3)
- си́ный donkerblauw
  zacht bijvoeglijk naamwoord (stam op *-j'/) (zie §3.3.1)
- ры́бий vissen
  stam op *-j'*(deze paragraaf)

Deze types wijken allemaal af van het standaardtype новый – en wel allemaal op hun eigen manier. Het is belangrijk om te doorgronden hoe deze types in elkaar zitten, zodat hun afwijkingen te verklaren zijn.

### 3.4 De vergrotende trap

**De trappen van vergelijking**

Er worden zowel in het Nederlands als het Russisch *drie trappen van vergelijking* onderscheiden:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Stelling trap</th>
<th>Nederlands</th>
<th>Russisch</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>stellende trap</td>
<td>nieuw</td>
<td>новый</td>
</tr>
<tr>
<td>vergrotende trap</td>
<td>nieuwer</td>
<td>бӧле новый / новеé</td>
</tr>
<tr>
<td>overtreffende trap</td>
<td>nieuwest</td>
<td>са́мый новый / новеé всех/всєгó</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### 3.4.1 Vorming

De *vergrotende trap* kan op twee manieren worden gevormd:

- **niet-samengestelde** vergrotende trap: uitgang *-ee* of *-e*
  - новеé
  - важнее
  - интереснее
  - крепче
  - тише
  - nieuwer
  - belangrijker
  - interessanter
  - sterk
  - stiller

- **samengestelde** vergrotende trap: бӧлье + stellende trap
  - бӧле новый
  - бӧле ва́жный
  - бӧле интересный
  - бӧле крё́пкий
  - бӧле ти́хий
  - nieuwer
  - belangrijker
  - interessanter
  - sterk
  - stiller
De niet-samengestelde vergrotende trap kan op meerdere manieren worden gevormd. De normaalste manier is met het **achtervoegsel** -ee:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Hoofdwoord</th>
<th>Vergrotende trap</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>nový</em> nieuw</td>
<td>novée</td>
</tr>
<tr>
<td><em>trů́dny</em> moeilijk</td>
<td>труднее</td>
</tr>
<tr>
<td><em>я́сный</em> duidelijk</td>
<td>яснее</td>
</tr>
<tr>
<td><em>добrый</em> goed</td>
<td>добréé</td>
</tr>
<tr>
<td><em>стáрый</em> oud</td>
<td>старéé (van dingen)</td>
</tr>
<tr>
<td><em>интерéсный</em> interestant</td>
<td>интересéеéе</td>
</tr>
<tr>
<td><em>поня́тный</em> begrijpelijk</td>
<td>поня́тнее</td>
</tr>
<tr>
<td><em>весéльý</em> vrolijk</td>
<td>веселééе</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Het accent bij de vergrotende trap op -ee: handvatten**

Bij bijvoeglijke naamwoorden met **eindklemtoon** (dat wil zeggen: op -óй) ligt het accent ook in de vergrotende trap op -ee op de **uitgang**:

- голubóй (licht)blauw ➔ голубée
- тупóй bot ➔ тупée

Bij bijvoeglijke naamwoorden met **stamklemtoon** (dat wil zeggen: op -ый/-ий) **verspringt** het accent naar de uitgang -ee bij een **eenlettergrepige stam**:

- *нóвый* vrolijk ➔ новée
- *важный* belangrijk ➔ важнée

Bij bijvoeglijke naamwoorden met een **meerlettergrepige stam** en **stamklemtoon** blijft het accent in principe **op de stam** liggen:

- *прия́тный* aangenaam ➔ прия́тнее
- *интéрéсный* interessant ➔ интерéснее

De belangrijkste **uitzonderingen** bij meerlettergrepige stammen:

- *весéльý* vrolijk ➔ веселééе
- *холóдный* koud ➔ холоднée
t- *тяжéлý* zwaar ➔ тяжéлее
- *зелéнý* groen ➔ зелéннее
- *здоровý* gezond ➔ здоровééе

De tweede manier van vorming is het **achtervoegsel** -e. Dat wordt gebruikt als de stam van een bijvoeglijk naamwoord eindigt op -к, -г, -х of op -т, -д, -ст. Hierbij treedt ook **medeklinkerwisseling** op (zie het kader ‘Medeklinkerwisseling’ in §7.5.3). Het accent ligt **altijd op de stam**.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Hoofdwoord</th>
<th>Vergrotende trap</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>грóмкий</em> luid</td>
<td>грóмче</td>
</tr>
<tr>
<td><em>лёгкý</em> gemakkelijk</td>
<td>лёчче</td>
</tr>
<tr>
<td><em>мýжкий</em> zacht</td>
<td>мýжче</td>
</tr>
<tr>
<td><em>дорогóй</em> duur, dierbaar</td>
<td>дорóжче</td>
</tr>
<tr>
<td><em>táлкий</em> stil</td>
<td>tíshé</td>
</tr>
<tr>
<td><em>молодóй</em> jong</td>
<td>молóжче</td>
</tr>
<tr>
<td><em>богáтый</em> rijk</td>
<td>богáче</td>
</tr>
<tr>
<td><em>чистый</em> zuiver, schoon</td>
<td>чицéе</td>
</tr>
<tr>
<td><em>простóй</em> eenvoudig</td>
<td>прóще</td>
</tr>
<tr>
<td><em>тóлстý</em> dik</td>
<td>тóлще</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Bij een aantal bijvoeglijke naamwoorden van dit type verdwijnt het achtervoegsel -ок- of -к-. Vaak gaat het daarbij om bijvoeglijke naamwoorden die een relativie grootte uitdrukken. De belangrijkste woorden waarbij dit gebeurt, luiden:

**relatieve grootte**
- низкий laag
- высокий hoog
- узкий nauw, smal
- широкий breed
- короткий kort

**overige**
- близкий dichtbij
- рёдкий zeldzaam

Een kleine groep andere bijvoeglijke naamwoorden heeft ook een vergrotende trap op -е, waarbij onregelmatigheden optreden:
- дешёвый goedkoop
- глубокий diep
- поздний laat
- валёк ver
- большой groot
- ранний vroeg
- ста́рый stáárre (van personen)
- сладкий zoet

Drie belangrijke bijvoeglijke naamwoorden vormen een vergrotende trap van een **andere stam**:
- хоро́ший goed
- плохой slecht
- маленький klein

### 3.4.2 Gebruik
De **samengestelde** vergrotende trap met более + stellende trap is een ‘omschreven’ vorm en is **verbuigbaar** naar naamval, getal en geslacht. Hij kent daardoor meerdere vormen.

De samengestelde vergrotende trap wordt daardoor vooral gebruikt als **attributieve** bepaling (zoals in een mooier huis), waarin een bijvoeglijk naamwoord in naamval, getal en geslacht overeen moet komen met het woord waar het bij hoort:

- Тёперь они живут в более красивом доме. Ze wonen nu in een mooier huis.
- Я купил более интересную книгу. Ik heb een interessanter boek gekocht.

De **niet-samengestelde** vergrotende trap is **onverbuigbaar** en heeft daardoor maar één vorm. Deze vorm kan daardoor alleen **predicatief** worden gebruikt:

- Наш дом красивее. Ons huis is mooier.
- Этот урок труднее. Deze les is moeilijker.

Als een vergrotende trap predicatief wordt gebruikt, is de niet-samengestelde vorm het gebruikelijkst. De **samengestelde vorm** komt **predicatief beduidend minder vaak** voor:
De niet-samengestelde vergrotende trap kan niet van alle bijvoeglijke naamwoorden worden gevormd. Hier gelden ongeveer dezelfde beperkingen als bij de vorming van de korte vorm van het bijvoeglijke naamwoord (zie §3.6).

**Attributief en predicatief**

Een woord wordt *attributief gebruikt* als het in hetzelfde zinsdeel staat als het woord waar het bij hoort:

- Крásная машина ехала очень быстро.
- Die rode auto reed erg snel.
- Студéнт выучил этот трудный уроэ.
- De student heeft die moeilijke les geleerd.

Een woord wordt *predicatief gebruikt* als het deel uitmaakt van het naamwoordelijke deel van het gezegde (predicaat). Daarvan is sprake bij koppelwerkwoorden (zoals *треа* zijn, *стать* worden, *оказаа* blijken, *остаа* blijven):

- Этот урок был очень трудный.
- Die les was erg moeilijk.
- Машина была крásная.
- De auto was rood.
- Она была больнаа.
- Zij was ziek.

Of een bijvoeglijk naamwoord attributief of predicatief wordt gebruikt, heeft invloed op welke vormen van het bijvoeglijk naamwoord kunnen worden gebruikt. Zo komt de *korte vorm* alleen voor bij predicatief gebruik van bijvoeglijke naamwoorden (zie §3.7). Ook de *niet-samengestelde vorm van de vergrotende trap* (zie §3.4.1) kan alleen predicatief worden gebruikt.

**Vergrotende trap + dan**


<table>
<thead>
<tr>
<th>Vlaams</th>
<th>Russisch</th>
<th>Nederlands</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Вторóй урок труднее, чем пéрвый.</td>
<td>Вторóй урок труднее, чем пéрвый.</td>
<td>De tweede les is moeilijker dan de eerste.</td>
</tr>
<tr>
<td>Он старше, чем я.</td>
<td>Он старше, чем я.</td>
<td>Hij is ouder dan ik.</td>
</tr>
<tr>
<td>Она молóже, чем Пётр.</td>
<td>Она молóже, чем Пётр.</td>
<td>Zij is jonger dan Pjotr.</td>
</tr>
<tr>
<td>Их дом большие, чем наш.</td>
<td>Их дом большие, чем наш.</td>
<td>Hun huis is groter dan dat van ons.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Als *чем* gevolgd wordt door een *woord (of woordgroep) in de nominatief of accusatief* – zoals in de laatste vier zinnen hierboven – kan *чем* + nom./acc. in zijn geheel worden vervangen door een *genitief*:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Vlaams</th>
<th>Russisch</th>
<th>Nederlands</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Вторóй урок труднее пéрвого.</td>
<td>Вторóй урок труднее пéрвого.</td>
<td>De tweede les is moeilijker dan de eerste.</td>
</tr>
<tr>
<td>Они старше меня.</td>
<td>Они старше меня.</td>
<td>Hij is ouder dan ik.</td>
</tr>
<tr>
<td>Они молóже Петра.</td>
<td>Они молóже Петра.</td>
<td>Zij is jonger dan Pjotr.</td>
</tr>
<tr>
<td>Их дом больше нашего.</td>
<td>Их дом больше нашего.</td>
<td>Hun huis is groter dan dat van ons.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
De vervanging van *чем* nom./acc. door een genitief is alleen mogelijk bij de niet-samengestelde vergrotende trap. Bij de samengestelde vorm met *более* kan dit dus *нiet*.

Voor de constructie 'hoe ... des te ...' wordt weergegeven door *чем* + vergrotingede trap ..., *тем* + vergrotende trap.

De mate van verschil wordt uitgedrukt door *на* + acc. of door onbepaalde bijwoorden als *намного* veel en *гораздо* aanzienlijk.

De constructie 'x keer zo ... als' wordt weergegeven door *в два раза*, *в три раза* ... *в пять раз* etc. Daarbij wordt – anders dan in het Nederlands – een vergrotende trap gebruikt:

De bloemen *в два раза* prachtiger dan die.

Deze kamer is *twee keer zo breed* als die.

Deze broek is *vijfhonderd roebel duurder* dan die.

Hij is *tien jaar ouder* dan Ivan.

Petja is *drie centimeter groter* dan ik.

Hij is *veel ouder* dan Ivan.

Ze is *aanzienlijk jonger* dan haar vriendin.

De vergelijking kan daarbij ook impliciet zijn:

De vergelijking kan daarbij ook impliciet zijn:

De vergelijking kan daarbij ook impliciet zijn:

De vergelijking kan daarbij ook impliciet zijn:

De vergelijking kan daarbij ook impliciet zijn:

Het voorvoegsel *по*-: verzwakking of versterking

In de spreektaal kan aan een vergrotende trap het voorvoegsel *по*- worden geplakt. Is sprake van een vergelijking, dan *verzwakt* dit *по*- de vergrotende trap. Dit kan in het Nederlands worden uitgedrukt met woorden als *een beetje*, *iets* en *wat*:

Он помоложе менѣ.  
Hij is *iets jonger* dan ik.

De vergelijking kan daarbij ook impliciet zijn:

Он будет лучше.  
Hij wilde zich *zo goed mogelijk* voorbereiden.

Он не понимал.  
Hij *moest* meer.

De vergelijking kan daarbij ook impliciet zijn:

De vergelijking kan daarbij ook impliciet zijn:

De vergelijking kan daarbij ook impliciet zijn:

De vergelijking kan daarbij ook impliciet zijn:

De vergelijking kan daarbij ook impliciet zijn:

De vergelijking kan daarbij ook impliciet zijn:

As er *geen vergelijking* wordt getrokken, *versterkt* *по*- de vergrotende trap juist:

Kom zo snel je kunt terug.

Kleed je goed warm aan!
### Niet-samengestelde vergrotende trap op -ший

De niet-samengestelde vorm van de vergrotende trap kent meestal maar één vorm. Voor acht bijvoeglijke naamwoorden geldt dit niet: die kennen ook een vergrotende trap met uitgangen van het bijvoeglijk naamwoord.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Чо́й</th>
<th>Лучш</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>хоро́ший goed</td>
<td>лу́чший</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>пло́хо́й slecht</td>
<td>худший</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>больши́й groot</td>
<td>больши́й</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>маленький</td>
<td>межны́й</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>молодо́й jong</td>
<td>молодо́й</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ста́рый oud</td>
<td>ста́рши́й</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>вы́сокий hoog</td>
<td>вы́сши́й</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>низки́й laag</td>
<td>низши́й</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Bijzonder voor deze vormen is dat deze vormen zowel een vergrotende trap (beter) als een overtreffende trap (best) kunnen uitdrukken. Ze worden uitsluitend attributief gebruikt.

Лучший, best, и худший, schlechter, slechtst worden breed gebruikt. De overige komen voornamelijk in uitdrukkingen en vaste verbindingen voor.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Чо́й</th>
<th>Лучш</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>в лучшем случае</td>
<td>in het beste geval</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>в худшем случае</td>
<td>in het slechtest/ergst geval</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Он лучший ученик в класе.</td>
<td>Hij is de beste leerling van de klas.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Алёша мечтал о лучшем будущем.</td>
<td>Aljosja droomde van een betere toekomst.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>больши́я часть</td>
<td>het grootste deel</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>больши́ей частью</td>
<td>grotendeels</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ста́рши́й брат</td>
<td>oudste broer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>мла́дшая сестра́</td>
<td>jongste zus</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>высше́е образова́ние</td>
<td>hoger onderwijs</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 3.5 De overtreffende trap

#### 3.5.1 Vorming

De overtreffende trap kan – net als de vergrotende trap – op twee manieren worden gevormd:

- **самый + de stellende trap**
  - са́мый но́вый | nieuws| |
  - са́мый важный | belangrijkst | |
  - са́мый интере́сный | interessantst | |
  - са́мый крепкий | sterkst | |
  - са́мый тихий | stilst | |

- **нест-саменженселе вергратенде trap + всёх/всёро́**
  - нове́е всёх/всёро́ | nieuws | |
  - важнее́е всёх/всёро́ | belangrijkst | |
  - интереснее́е всёх/всёро́ | interessantst | |
  - крепче́ всёх/всёро́ | sterkst | |
  - тише́ всёх/всёро́ | stilst | |
3.5.2 Gebruik

De overtreffende trap met са́мый is verbuigbaar naar naamval, getal en geslacht. Daarbij wordt zowel са́мый als het bijvoeglijk naamwoord verbogen. Doordat deze overtreffende trap meerdere vormen kent, wordt hij vooral gebruikt als attributieve bepaling (zoals in het mooiste huis), waarin een bijvoeglijk naamwoord in naamval, getal en geslacht overeen moet komen met het woord waar het bij hoort:

Онъ живъ́т в са́мом краси́вом доме на улице. Ze wonen in het mooiste huis van de straat.
Это былъ са́мый тяже́лый год в его́ жь́зни. Dat was het zwaarste jaar in zijn leven.

De overtreffende trap met са́мый kan ook predicatief worden gebruikt:

Это былъ са́мый тяже́лый в его́ жь́зни. Dat jaar was het zwaarste in zijn leven.
Четвёртый урок са́мый трудный. De vierde les is het moeilijkst.

De overtreffende trap met все/всéро is, net zoals de niet-samengestelde vergrotende trap waarmee hij gevormd wordt, onverbuigbaar en heeft daardoor maar één vorm. Daardoor kan hij uitsluitend predicatief worden gebruikt.

De keuze tussen все и всéро wordt bepaald door de betekenis:

- все van alle, van allemaal (van alle gelijksoortige elementen in de groep)
- всéро van alles (überhaupt)

Четвёртый урок труднее всёх. De vierde les is het moeilijkst. [= van alle lessen]
Этот ромáн интереснее всёх. Deze roman is het interessantst. [= van alle romans]
Это важнее всёгó. Dat is het belangrijkst. [= van alles]

‘een van de + overtreffende trap’

De constructie ‘een van de + overtreffende trap’ wordt uitgedrukt met один из + overtreffende trap.

В этом городó родился один из са́мых великих русских поэтóв. In deze stad is een van de grootste Russische dichters geboren.

Het voorvoegsel най-: versterking

De vergrotende/overtreffende trap van het type лу́чший (zie het kader ‘Niet-samengestelde vergrotende trap op -ший’ in §3.4.2) en de vormen van de overtreffende trap met het suffix -ейший (zie het kader hieronder) kunnen worden versterkt met het partikel най- aller-.

наилучший ре́зультат́
путь наиме́ншего сопротивле́ния
наиложнёйшая зада́ча

het allerbeste resultaat
de weg van de minste weerstand
een alleringewikkeldste opgave
Niet-samengestelde overtreffende trap op -ейший

In wat verheven taalgebruik en in bepaalde vaste uitdrukkingen komt nog een derde overtreffende trap voor. Deze wordt gevormd met het achtervoegsel -ейший:

- нёвый *nieuw* нёвейший
- умный *verstandig* умне́йший
- простьй *eenvoudig* простьйейший
- вёрный *trouw* вёрнйейший
- прекра́сный *schitterend* прекра́снейший
- богатый *rijk* богатеййший

De *klamtoon* ligt bij bijvoeglijke naamwoorden met éénlettergrepige stam op het achtervoegsel -ейший. Als de stam uit meer dan één lettergrep bestaat is het suffix meestal onbeklemtoond. In de voorbeelden hierboven moet богатеййший dan ook als uitzondering worden beschouwd.

Bij bijvoeglijke naamwoorden met een *stam* op *-к*, *-г*, *-х* treedt medeklinkerwisseling op. Het achtervoegsel luidt dan á́йший en is altijd beklemtoond.

- высоко́й *hoog* высоко́йейший
- глубо́кй *diep* глубо́кйейший
- строго́й *stren* строго́йейший
- ти́кй *stil* ти́кйейший
- лёгкий *licht, gemakkelijk* лёгкийейший

Onregelmatige vormen hebben:

- бли́зкий *dichtbij* бли́зкийейший
- короткий *kort* кротчайший
- дорого́й *duur, dierbaar* дрежа́йший
- низкий *laag* низжейший

Deze vorm van de overtreffende trap wordt op drie manieren gebruikt:

- als een *zuivere overtreffende trap*
  
  В нём я вижу своёго злейшего врага́.  
  Ik zie hem als mijn *ergste* vijand.
  
  Вы счи́таете этот вопрós важнейшим на повё́стке дня?  
  Vindt u die kwestie het *belangrijkste* op de agenda?

- als aanduiding voor een *zeer hoge graad* (een ’elatief’)
  
  добрейший душа́  
  een doodgoeie ziel
  
  честнейший человек  
  een *goudeerlijk* iemand
  
  чистейшая ложь  
  je *reinste* leugen

- als een *vergrotende trap*, voornamelijk in vaste verbindingen
  
  в дальнейшем  
  in het *vervolg*
  
  дальнейшие разговоры  
  *verdere* gesprekken
  
  в ближайшем времени  
  in *de nabije (naaste) toekomst*
3.6 De korte vorm: vorming

3.6.1 Uitgangen


De uitgangen zijn als volgt:

<table>
<thead>
<tr>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>-</td>
<td>-a</td>
<td>-o</td>
<td>-ы</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In fonemen weergegeven zien de uitgangen er als volgt uit:

<table>
<thead>
<tr>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>-</td>
<td>/a/</td>
<td>/o/</td>
<td>/i/</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Voorbeelden:

<table>
<thead>
<tr>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>но́вый</td>
<td>нов</td>
<td>нова́</td>
<td>ново</td>
</tr>
<tr>
<td>молодо́й</td>
<td>молод</td>
<td>молода́</td>
<td>молodo</td>
</tr>
<tr>
<td>ти́хий</td>
<td>тих</td>
<td>тиха́</td>
<td>ти́хо</td>
</tr>
<tr>
<td>горя́чий</td>
<td>горяч</td>
<td>горяча́</td>
<td>горячо́</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Afwijkende vormen hebben большой groot en маленький klein:

<table>
<thead>
<tr>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>большой</td>
<td>ве́лик</td>
<td>велика́</td>
<td>великó</td>
</tr>
<tr>
<td>маленький</td>
<td>мал</td>
<td>мала́</td>
<td>мало</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Bijvoeglijke naamwoorden: kwalitatief of relationeel

Bijvoeglijke naamwoorden kunnen naar hun betekenis worden verdeeld in kwalitatieve en relationele bijvoeglijke naamwoorden.

Kwalitatieve bijvoeglijke naamwoorden hebben een eigen, inherente betekenis. Ze kenmerken het zelfstandig naamwoord direct.

нóвый | nieu

ýсный | duidelijk
молодо́й | jong
сільный | krachtig
хоро́ший | goed

Relationele bijvoeglijke naamwoorden zijn afgeleid van een ander woord, waarmee ze nog steeds in relatie staan.

détskà книга | kinderboek | [= книга для детей]
книжный магазин | boekwinkel | [= магазин книг]
демократичные стра́ны | democratische landen | [= стра́ны с демократией]

Relationele bijvoeglijke naamwoorden kennen geen trappen van vergelijking en geen korte vorm.
3.6.2 Vluchtige klinker

Wanneer de stam van een bijvoeglijk naamwoord eindigt op een medeklinkergroep, heeft de mannelijke vorm meestal een vluchtige klinker:

- stam op medeklinker + -k of -г: vluchtige klinker -о-

<table>
<thead>
<tr>
<th>stam</th>
<th>korte vorm m</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>крёкий sterk</td>
<td>крепк-</td>
</tr>
<tr>
<td>лёгкий licht, gemakkelijk</td>
<td>лёгк-</td>
</tr>
<tr>
<td>узкий smal, nauw</td>
<td>узк-</td>
</tr>
<tr>
<td>дольгий lang</td>
<td>долг-</td>
</tr>
<tr>
<td>го́рький bitter</td>
<td>го́рк-</td>
</tr>
<tr>
<td>тя́жкий moeilijk</td>
<td>тя́жк-</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- stam op medeklinker (hard/zacht) + -н, -л, -п: vluchtige klinker -е- (beklemtoond: -ё-)

<table>
<thead>
<tr>
<th>stam</th>
<th>korte vorm m</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>дли́нный lang</td>
<td>дли́нн-</td>
</tr>
<tr>
<td>тру́дный moeilijk</td>
<td>трудн-</td>
</tr>
<tr>
<td>у́мный verstandig</td>
<td>у́мн-</td>
</tr>
<tr>
<td>интерес́ный interessant</td>
<td>интересн-</td>
</tr>
<tr>
<td>довольный tevreden</td>
<td>довольн-</td>
</tr>
<tr>
<td>сильный krachtig</td>
<td>сильн-</td>
</tr>
<tr>
<td>смешной grappig</td>
<td>смешн-</td>
</tr>
<tr>
<td>тё́плый warm</td>
<td>тё́пл-</td>
</tr>
<tr>
<td>светлый licht</td>
<td>светл-</td>
</tr>
<tr>
<td>хи́трый slim, slow</td>
<td>хитр-</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Niet alle bijvoeglijke naamwoorden volgen bovengenoemde regels voor de vluchtige klinker. Uitzonderingen zijn onder meer:

<table>
<thead>
<tr>
<th>stam</th>
<th>korte vorm m</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>дольгий lang</td>
<td>дольг-</td>
</tr>
<tr>
<td>польный vol</td>
<td>польн-</td>
</tr>
<tr>
<td>бы́стрый snel</td>
<td>бы́стр-</td>
</tr>
<tr>
<td>злой kwaad(aardig)</td>
<td>зл-</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Bij bijvoegelijke naamwoorden die zijn ontstaan uit verleden passieve deelwoorden op -нн- (zie §10.6 en §10.10) verdwijnt in de korte vorm mannelijk één н. Daardoor is er aan het eind geen medeklinkergroep meer en daarmee ook geen noodzaak voor een vluchtige klinker. In het vrouwelijker, onzijdig en meervoud keert de -нн- weer terug:

<table>
<thead>
<tr>
<th>stam</th>
<th>m</th>
<th>f</th>
<th>n</th>
<th>pl.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>уве́ренный overtuigd</td>
<td>уве́рен-</td>
<td>уве́рен</td>
<td>уве́ренно</td>
<td>уве́рены</td>
</tr>
<tr>
<td>образо́ванный ontwikkeld</td>
<td>образо́ван-</td>
<td>образо́вана</td>
<td>образо́вано</td>
<td>образо́ваны</td>
</tr>
<tr>
<td>неожи́данный onverwacht</td>
<td>неожи́дан-</td>
<td>неожи́дана</td>
<td>неожи́дано</td>
<td>неожи́данны</td>
</tr>
</tbody>
</table>

105
3.6.3 Accent van de korte vorm

Het accent in de korte vorm is nogal grillig: het verspring vaak in een of meer vormen. Bovendien zijn er vaak dubbelvormen mogelijk, die gelijkwaardig kunnen zijn, maar waarbij soms ook één van de twee als verouderd wordt aangevoeld.

In het algemeen geldt: hoe korter het woord, hoe groter de kans dat er in een of meer vormen een accentverschuiving plaatsvindt.

Vuistregels:

- vergrotende trap op beklemtroond -ée (zie §3.4.1): ook in de korte vorm vrouwelijk eindklemtoon

Het is belangrijk te beseffen dat bij de klemtoon in de korte vorm sprake is van groeiende onregelmatigheid:

1. De waarschijnlijkste vorm waarin de klemtoon naar de uitgang verspringt is het vrouwelijk – terwijl het in de overige vormen blijft liggen.

2. Daarop volgen woorden waarin het accent in het vrouwelijk én meervoud naar de uitgang verspringt, terwijl het in het onzijdig op de stam ligt.

3. Ten slotte zijn er vormen waarin ook in het onzijdig de klemtoon op de uitgang ligt – dat wil zeggen: met een consequent eindaccent.

Als je alleen weet dat in het onzijdig de klemtoon op de uitgang ligt (zoals in легкө licht), dan weet je dat het ook легкå en легкий is.

Weet je alleen dat de klemtoon in het meervoud op de uitgang ligt (zoals in тихо licht of легкå licht), dan weet je zeker dat het in ieder geval тихо en легкå is. Of het тихо of тихо, лёгко of легкий is, is dan niet per se bekend (het is overigens enerzijds тихо en anderzijds легкое).

Als je alleen weet dat de klemtoon in het vrouwelijk op de uitgang ligt (zoals в нова nieuw), dan kun je niet met zekerheid zeggen waar die in het onzijdig of het meervoud ligt (het is ново en новый).

- éénlettergrepige stam:

  stamklemtroon in het onzijdig, eindklemtroon in het vrouwelijk en meervoud

<table>
<thead>
<tr>
<th>Stashape</th>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>новый нов</td>
<td>нова нова</td>
<td>ново новый</td>
<td>новый нов</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>добрый добр</td>
<td>добра добрь</td>
<td>добро добрь</td>
<td>добрь</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>милый мил</td>
<td>мила миль</td>
<td>мило миль</td>
<td>миль</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>простой прост</td>
<td>проста просто</td>
<td>прость прость</td>
<td>прость⁵</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

belangrijkste uitzonderingen (eindklemtroon ook in het onzijdig)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Stashape</th>
<th>Stashape</th>
<th>Stashape</th>
<th>Stashape</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>умный умён</td>
<td>умна умно</td>
<td>умны умны</td>
<td>умны умны</td>
</tr>
<tr>
<td>лёгкий licht</td>
<td>легок легко</td>
<td>легкое легкое</td>
<td>легкий легкий</td>
</tr>
<tr>
<td>маленький klein</td>
<td>мал малый</td>
<td>мал мало маль</td>
<td>малы малы</td>
</tr>
<tr>
<td>полный vol</td>
<td>полон полн</td>
<td>полн полный</td>
<td>полны полны</td>
</tr>
<tr>
<td>тёплый warm</td>
<td>тёпл тёпл</td>
<td>тепл теплó</td>
<td>теплý теплý</td>
</tr>
</tbody>
</table>

⁵ Bij alle vier de genoemde meervoudsvormen is volgens de woordenboeken ook de stamklemtroon mogelijk; in de praktijk wordt echter eigenlijk alleen de eindklemtroon gebruikt.
3.7 Gebruik van de lange en de korte vorm

De lange vorm van een bijvoeglijk naamwoord is volledig verbuigbaar naar naamval, getal en geslacht. Daardoor kan de lange vorm niet alleen predicatief maar ook attributief worden gebruikt (zoals in een mooi huis). In deze positie moet een bijvoeglijk naamwoord immers in naamval, getal en geslacht overeenkomen met het woord waar het bij hoort.

De korte vorm van een bijvoeglijk naamwoord kent geen naamvalsvormen. Daardoor kan deze vorm alleen predicatief worden gebruikt, zoals in het huis is mooi.

Als een bijvoeglijk naamwoord predicatief wordt gebruikt, kan dus zowel de lange vorm als de korte vorm voorkomen. In heel algemene termen geldt dat:

- de lange vorm een kenmerk voorstelt als absolute karakteristiek;
- de korte vorm zegt dat het kenmerk geldt voor de gegeven omstandigheden.

Ondanks deze omschrijving is het niet mogelijk nauwkeurig aan te geven wanneer een lange en wanneer een korte vorm moet worden gebruikt. Vaak zijn ze – zonder noemenswaardig betekenisverschil – allebei mogelijk:

Эта книга интересна. Dat boek is interessant.
Эта книга интересная. Dat boek is interestant.

De spreektaal heeft een voorkeur voor het gebruik van de lange vorm, tenzij er een duidelijke reden bestaat om een korte vorm te gebruiken.

De korte vorm wordt in ieder geval gebruikt in de volgende situaties:

- in zinnen met als onderwerp što, все, одно
Это интересно.
Это было очень интересно.
Всё ясно.
Одно хорошо ...

Dat is interessant.
Dat was heel interessant.
Alles is duidelijk.
Het is maar goed dat ...
(lett. Eén ding is goed ...)

- als naamwoordelijk deel van het gezegde in een onpersoonlijke zin (zie het kader ‘Onpersoonlijke zinnen’ in §13.3.2)
  Уже поздно.
  Здесь холодно.
  Мне приятно, что вы пришли.
  Het is al laat.
  Het is koud hier.
  Ik vind het fijn dat jullie gekomen zijn.

- als het bijvoeglijk naamwoord vergezeld gaat van een nadere bepaling (zoals een voortzetselfbepaling, een bepaling met een verbogen naamval of een infinitief)
  Она способна к музыке.
  Эта книга интересна для студентов.
  Он не по годам умен.
  Она похожа на свою маму.
  Кругом всё было бело от снега.
  Он мне дорог.
  Комната полна гостей.
  Я готов пойти.
  Ze heeft aanleg voor muziek.
  Dit boek is interessant voor studenten.
  Hij is verstandig voor zijn leeftijd.
  Ze lijkt op haar moeder.
  Rondom was alles wit van sneeuw.
  Hij is mij dierbaar.
  De kamer is vol gasten.
  Ik ben klaar om te vertrekken.

- om een overmaat van een eigenschap uit te drukken:
  Стол высокий.
  Стол высок.
  Сапоги большие.
  Сапоги велики.
  Он ужé старый.
  Он ужé стар для этого.
  De tafel is hoog.
  De tafel is te hoog.
  De laarzen zijn groot.
  De laarzen zijn te groot.
  Hij is al oud.
  Hij is daarvoor al te oud.

- om de tijdelijkheid van een eigenschap uit te drukken
  Он болен.
  Он больной.
  Он зол.
  Он злой.
  Hij is ziek. [= tijdelijk]
  Hij is ziekelijk. [= van karakter, permanent]
  Hij is kwaad, heeft de pest in.
  [= een bui, op dit moment]
  Hij is boosaardig. [= van karakter]

Bij sommige woorden heeft de tijdelijkheid of andersoortige ‘beperktheid’ van de korte vorm zo’n groot effect, dat je kunt spreken van verschillende betekenissen van de lange en de korte vorm:
живой – levendig
хороший – goed
плохой – slecht
намеренный – opzettelijk
правый – rechtvaardig

Он живой.
Твой дёдушка ещё жив?
Он плохой.
Мать совсем плохо.
Она очень хорошо.
– Вы правы, – сказала Маша.
Она намерено выполнить это.

Hij is levendig.
Leeft je opa nog?
Hij is een slecht mens.
Moeder is er erg slecht aan toe.
Ze is heel knap.
"U hebt gelijk", zei Masja.
Hij is van plan dat uit te voeren.

Het bijvoeglijk naamwoord рад blij bestaat zelfs uitsluitend als korte vorm: een lange vorm als радный is er niet:
Мать рада, что сын вернулся домой.
Moeder is blij dat haar zoon weer thuis is.
4. HET BIJWOORD

4.1 Inleiding

Bijwoorden dienen ter nadere bepaling van een ander woord, zoals een werkwoord, een bijvoeglijk naamwoord of zelfs een ander bijwoord:

Машіна быстро едет. — De auto rijdt snel.
очень быстро́ маши́на — een erg snelle auto
Машіна очень быстро́ едет. — De auto rijdt erg snel.

Bijwoorden hebben geen getal, geslacht of naamval. Ze richten zich op geen enkele manier naar het woord dat ze nader bepalen: er is maar één vorm, en die is onveranderlijk. Bijwoorden kunnen zijn afgeleid van een bijvoeglijk naamwoord of geheel op zichzelf staan.

4.2 Oorspronkelijke bijwoorden

De belangrijkste niet-afgeleide bijwoorden van het Russisch zijn hieronder opgenoemd:

- bijwoord van ontkenyng
  не — niet

- bijwoorden van graad
  очень — heel, erg
  почтий — bijna
  слышком — te
  совсе́м — volstrekt, geheel
  весьма — zeer
  гора́здо — aanzienlijk
  едва — nauwelijks, amper

- bijwoorden van plaats
  здесь — hier
  там — daar
  везд́е — overal
  нигд́е — nergens
  гд́е? — waar?
  гд́е-то — ergens
  гд́е-ни́будь — ergens

- bijwoorden van richting
  сю́да — hierheen
  туда́ — daarheen
  отсю́да — vanhier
  оттуда — vandaar
  ника́да — nergens heen
  куда́? — waarheen?
  отку́да? — waarvandaan?
  куда́-то — ergens heen
bijwoorden van tijd
- сейча́с (nu)
- толькó что (zojuist)
- всегдá (altijd)
- никогдá (nooit)
- когда? (wanneer?)
- когда-то (eens, ooit)
- когда-нибудь (eens, ooit)
- сего́дня (vandaag)
- вчерá (gisteren)
- зáвтра (morgen)
- позавчерá (eergisteren)
- после́зáвтра (overnorgen)
- ю́тром (’s ochtends)
- днём (’s middags)
- ве́чером (’s avonds)
- но́чью (’s nachts)

bijwoorden van wijze
- так (zo)
- никáк (op geen enkele manier)
- как? (hoe?)
- кáк-то (op de een of andere manier)
- кáк-нибудь (op de een of andere manier)

bijwoorden van reden
- почему́? (waarom?)
- по́этому (daarom)
- почему́-то (om een of andere reden)
- почему́-нибудь (om een of andere reden)

Zie voor het verschil tussen de hierboven genoemde bijwoorden op -то en op -нибудь de uitleg over de onbepaalde voornaamwoorden met deze zelfde achtervoegsels in §5.11.1.

Bij het gebruik van de ontkennende bijwoorden нигдé nergens, никогдá nooit en никудá nergens heen moet ook het gezegde nog eens worden ontkend. Er is dus sprake van een dubbele ontkenning (zie §13.1).

Они никогдá нё были в кино.    Ze zijn nog nooit in de bioscoop geweest.
Он никудá не пошёл.            Hij is nergens heen gegaan.
4.3 Afgeleide bijwoorden

Veel bijwoorden zijn afgeleid van bijvoeglijke naamwoorden. Ze zijn in vorm identiek met de korte vorm onzijdig (zie §3.6).

Bijvoeglijke naamwoorden op -ский – die geen korte vorm hebben –vormen een bijwoord dat uitgaat op -ски:

De vergrotenede trap van afgeleide bijwoorden is identiek aan de niet-samengestelde vergrotenede trap van het bijvoeglijk naamwoord (zie §3.4.1):

De samengestelde vergrotenede trap treffen we bij bijwoorden zelden aan. Hij wordt vrijwel uitsluitend gebruikt wanneer van het bijvoegelijk naamwoord waarvan het bijwoord is afgeleid geen niet-samengestelde vergrotenede trap kan worden gevormd:

Om de overtreffende trap van een bijwoord weer te geven wordt uitsluitend de volgende constructie gebruikt (zie §3.5.1):

daarbij wordt всєх van allen gebruikt in een vergelijking met personen, en всеро van alles in een vergelijking van zaken:

Natuurlijk zingt Natasja het mooist.
Het meest houd ik van muziek.
5. HET VOORNAAMWOORD

5.1 De persoonlijke voornaamwoorden

<table>
<thead>
<tr>
<th>1e persoon</th>
<th>2e persoon</th>
<th>3e persoon</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>M</td>
<td>F</td>
<td>N</td>
</tr>
<tr>
<td>sg. N я ik</td>
<td>ты jij</td>
<td>он hij</td>
</tr>
<tr>
<td>G меня́</td>
<td>тебя́</td>
<td>егó</td>
</tr>
<tr>
<td>D мне</td>
<td>тебе́</td>
<td>емû</td>
</tr>
<tr>
<td>A меня́</td>
<td>тебя́</td>
<td>егó</td>
</tr>
<tr>
<td>I мой</td>
<td>тобой́</td>
<td>им</td>
</tr>
<tr>
<td>L мне</td>
<td>тебе́</td>
<td>о нём</td>
</tr>
<tr>
<td>pl. N мы wij</td>
<td>вы jullie</td>
<td>они́ zij</td>
</tr>
<tr>
<td>G нас</td>
<td>вас</td>
<td>их</td>
</tr>
<tr>
<td>D нам</td>
<td>вам</td>
<td>им</td>
</tr>
<tr>
<td>A нас</td>
<td>вас</td>
<td>их</td>
</tr>
<tr>
<td>I нами</td>
<td>вами</td>
<td>ими</td>
</tr>
<tr>
<td>L нас</td>
<td>вас</td>
<td>(о) них</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toelichting:

- Met он, она́, онó en они́ wordt terugverwezen naar een eerder genoemd zelfstandig naamwoord. Het onderscheid naar geslacht speelt alleen een rol in het enkelvoud:

  Где профессор? Он дóма. | Waar is de professor? Hij is thuis.
  Где книга? Она́ на столе. | Waar is het boek? Het ligt op tafel.
  Где письмо? Оно́ на столе. | Waar is de brief? Die ligt op tafel.

- De г in егó wordt uitgesproken als [v]: е[v]ó (zie §1.5.7).

- Voor мне и мной wordt de verlengde vorm van voorzetsels gebruikt (zie §11.2.1):

  Он подошёл ко мне. | Hij kwam naar me toe.
  Иди со мной! | Kom met me mee!

- De verbogen vormen van он, она́ en онó krijgen een н- voorgevoegd als er een voorzet- sel voor staat (zie ook §11.2.2).

  Мы говори́ли с ним. | We hebben met hem gesproken.
  Ива́н часто думал о ней. | Ivan dacht vaak aan haar.
Let op: deze h- wordt alleen toegevoegd aan persoonlijke voornaamwoorden. Bij de bezittelijke voornaamwoorden eró zijn, её haar en их hun (zie §5.2) gebeurt dit niet:

Все переживают за негó. Iedereen leeft met hem mee.
Все переживают за егó отцá. Iedereen leeft mee met zijn vader.
Мы уже говорíли о них. We hebben al over hen gehad.
Онí думаíт об их дружбе. Ze dachten na over hun vriendschap.

**Jij en ik, m’n broer en ik**

Constructies als jij en ik, m’n broer en ik – dat wil zeggen: een nevenschikking waarvan ten minste één van de leden een persoonlijk voornaamwoord is – worden in het Russisch uitgedrukt met een meervoud en het voorzetsel с + instr. met.

мы с тобóй jij en ik
мы с ва́ми u en ik, jullie en ik
мы с ней zij (vrouwelijk) en ik
мы с нíми zij (meervoud) en ik
мы с бра́том m’n broer en ik
вы с Ивáном Ivan en jij
óни с мûжем zij en haar man, hij en zijn man

**5.2 De bezittelijke voornaamwoorden**

De bezittelijke voornaamwoorden van het Russisch luiden als volgt:

<p>| | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sg. 1</td>
<td>mijn</td>
<td>мой</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>jouw</td>
<td>твой</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>zijn</td>
<td>егó</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>haar</td>
<td>её</td>
</tr>
<tr>
<td>pl. 1</td>
<td>onze</td>
<td>наш</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>jullie, uw</td>
<td>ваш</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>hun</td>
<td>их</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sg./pl. 1/2/3</td>
<td>iemands eigen</td>
</tr>
</tbody>
</table>
5.2.1 моя mijn, твой jouw, наш onze, ваш jullie, uw

De volledige verbuiging van моя mijn en наш onze:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>мой</td>
<td>мой</td>
<td>моё</td>
<td>мой</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>моего</td>
<td>моей</td>
<td>моего</td>
<td>моих</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>моему</td>
<td>моёму</td>
<td>моим</td>
<td>моим</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>[= N/G]</td>
<td>мою</td>
<td>моё</td>
<td>[= N/G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>моим</td>
<td>моём</td>
<td>моим</td>
<td>моим</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>моем</td>
<td>моем</td>
<td>моем</td>
<td>моих</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>наш</td>
<td>наша</td>
<td>наше</td>
<td>наши</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>нашеего</td>
<td>нашеей</td>
<td>нашеего</td>
<td>наших</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>нашему</td>
<td>нашеей</td>
<td>нашеему</td>
<td>нашим</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>[= N/G]</td>
<td>нашу</td>
<td>наше</td>
<td>[= N/G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>нашим</td>
<td>нашеей</td>
<td>нашим</td>
<td>нашими</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>нашем</td>
<td>нашеей</td>
<td>нашем</td>
<td>наших</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toelichting:

- De vier bezittelijke voornaamwoorden voor de 1e en 2e persoon enkelvoud (мой mijn, твой jouw) en de 1e en 2e persoon meervoud (наш onze, ваш jullie) worden verbogen als bijvoeglijke naamwoorden.

- Zoals мой mijn gaat ook твой jouw; zoals наш onze gaat ook ваш jullie, uw.

- Deze bezittelijke voornaamwoorden komen – net als bijvoeglijke naamwoorden – wat naamval, getal en geslacht overeen met het woord waar ze bij staan.

Ze hebben daardoor elk aparte vormen voor het mannelijk, vrouwelijk, onzijdig en meervoud. In het meervoud vervalt het onderscheid tussen de geslachten.

Anders dan in het Nederlands worden in het Russisch bezittelijke voornaamwoorden ook gebruikt als naamwoordelijk deel van het gezegde.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Название книга.</th>
<th>Het boek heet.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Дети говорят твой?</td>
<td>Is dat woordenboek van jou?</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Voorbeelden:

- Это наш учитель. | Dit is onze leraar.
- Мои имя Борис. | Mijn naam is Boris.
- Как ваша фамилия? | Hoe is uw achternaam?

Het geslacht van het woord waarnaar verwezen wordt doet niet ter zake:

- Меня зовут Алёна. Это мой телефон. | Ik heet Aljona. Dit is mijn telefoon.
- Меня зовут Алекса́нд́р. Это моя книга. | Ik heet Aleksandr. Dit is mijn boek.
- Меня зовут Пётр. Это мо́й родители. | Ik heet Pjotr. Dit zijn mijn ouders.
5.2.2 eró zijn, eë haar, ih hun

<table>
<thead>
<tr>
<th>eró</th>
<th>zijn</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>eë</td>
<td>haar</td>
</tr>
<tr>
<td>ih</td>
<td>hun</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toelichting:
- De bezittelijke voornaamwoorden voor de 3e persoon (enkelvoud en meervoud) worden **niet verbogen**: ze hebben **altijd dezelfde vorm**. Welke vorm gekozen wordt, hangt af van het geslacht van het woord waarnaar het verwijst.

Voorbeelden:
- Вот eró послéднее письмó. Hier heb je zijn laatste brief.
- Это eró кни́га. Dat is zijn boek.
- Её пíсьма на столé. Haar brieven liggen op tafel.
- Их телефон зазвонíл. Hun telefoon ging.
- Знаменáтые писа́тели и их кни́ги. Beroemde schrijvers en hun boeken.

5.2.3 свой iemands eigen

<table>
<thead>
<tr>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>свой</td>
<td>своё</td>
<td>свой</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>своего́</td>
<td>своего́</td>
<td>свойх</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>своему́</td>
<td>своёму́</td>
<td>свойм</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>[ = N/G]</td>
<td>своё́</td>
<td>своё́</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>свойм</td>
<td>свойм</td>
<td>свойми</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>своё́м</td>
<td>своё́м</td>
<td>свойх</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toelichting:
- Het bezittelijk voornaamwoord свой iemands eigen wordt verbogen als een bijvoeglijk naamwoord.

Gebruiksregels en voorbeelden:
- Свой kan terugverwijzen naar **alle personen, zowel enkelvoud als meervoud**.
- Свой verwijst **altijd** terug naar het onderwerp van de zin. Dit betekent ook dat свой nooit zelf deel kan uitmaken van het onderwerp.
- Свой mag worden gebruikt als het onderwerp een 1e of 2e persoon is. De bezittelijke voornaamwoorden мой mijn, твой jouw, наш onze en ваш jullie, uw kunnen ook worden gebruikt:
  - Я забы́л моё́/своё́ кни́гу. Ik ben mijn boek vergeten.
  - Мы пíшем эти словá в наших/своих тетра́дях. We schrijven die woorden op in onze schriften.
  - Где ты оставíл твоё́/своё́ ручку? Waar heb je je pen laten liggen?
  - Я дал тебе моё́/своё́ кни́гу. Ik heb je mijn boek gegeven.

- Свой **moet** worden gebruikt als het onderwerp een 3e persoon is. De bezittelijke voornaamwoorden eró zijn, eë haar en ih hun kunnen dan **niet** worden gebruikt.
Пётр видел свой брата.  
Ирина сидит на своём стуле.  
Игорь забыл свой книгу.  
Pjotr zag zijn broer.  
Irina zit op haar stoel.  
Igor is z’n boek vergeten.

Однако свой при возвращении к теме, здесь упоминается свой Pjotrs брата, Ирины стул и Игорея книга.

De vormen eró zijn, eë haar en ix hun verwijzen nooit terug naar het onderwerp.

Пётр видел свой брата.  
Ирина сидит на её стуле.  
Они думают об их отце.  
Pjotr zag zijn broer.  
Irina zit op haar stoel.  
Zij denken aan hun vader.  

Bij het weergeven van het Nederlandse zijn, haar of hun moet dus altijd worden beoordeeld of sprake is van een terugverwijzing naar het onderwerp van de zin en – zo ja – of dan свой of его/её/их moet worden gebruikt.

Свой moet ook worden gebruikt bij een gebiedende wijs. Het slaat dan terug op het niet-genoemde, impliciete onderwerp: de aangesproken persoon.

Свой свой брата.  
Возьмите свой вещи.  
Позвони свой другу.  
Vraag het aan je broer.  
Pak jullie spullen.  
Bel je vriend.

Als свой wordt gebruikt in een bijzin, dan bepaalt niet het onderwerp van de hoofdzin het gebruik van свой, maar het onderwerp van de bijzin:

Он спросил, где я оставил свой ручку.  
Па́вел спросил, видал ли я свой отца́.  
Па́вел спросил, видал ли я своёротец.  
Hij vroeg waar ik m’n pen had laten liggen.  
Pavel vroeg of ik mijn vader had gezien.  
Pavel vroeg of ik m’n vader had gezien.

In onderstaande zin is свой onmogelijk. Het moet terugverwijzen naar het onderwerp, maar het zinsdeel met het bezittelijk voornaamwoord is zelf het onderwerp. Om te verwijzen naar Pavels vader moet – ook al is het z’n eigen vader – gekozen worden voor eró:

Па́вел спроси́л, дома́ ли его́ оте́ц.  
Pavel vroeg of zijn vader thuis was.

Свой in de betekenis eigen (niet van een ander)

Свой kan ook worden gebruikt als bijvoeglijk naamwoord. Het betekent dan eigen (niet van een ander). In deze betekenis kan het wel in het onderwerp van een zin staan:

У меня́ свой комната.  
Это свой человéк.  
Это все свой.  
Ik heb een eigen kamer.  
Dat is iemand van ons.  
Al deze mensen horen bij ons.
5.3 De vragende voornaamwoorden

5.3.1 кто? wie, что? wat

<table>
<thead>
<tr>
<th>кто?</th>
<th>что?</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>кто</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>кого́</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>кому́</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>кого́</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>кем</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>ком</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>кто?</th>
<th>что?</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>что</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>чегó</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>чемь</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>что</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>чем</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>чём</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Gebruiksregels en voorbeelden:

- **Кто** en **что** worden uitsluitend **zelfstandig** gebruikt.
  
  
  - Кто э́то был? Таня. Wie was dat? Tanja.
  
  - Что э́то было? Wat was dat?

- Кто is grammaticaal **mannelijk en enkelvoud**. Als het het onderwerp in een zin is, moet het werkwoord dus altijd overeenkomen met de vorm voor het mannelijk enkelvoud. Het grammaticale geslacht is hier belangrijker dan het biologische geslacht.
  
  - Кто бы́л на заня́тии? Анна. Wie was er op college? Anna.
  
  - Кто бы́л на заня́тии? Анна и Макси́м. Wie waren er op college? Anna en Maksim.

- Что is grammaticaal **onzijdig en enkelvoud**. Als het het onderwerp in een zin is, moet het werkwoord dus altijd overeenkomen met de vorm voor het onzijdig enkelvoud.
  
  - Что там прои́шёл? Wat gebeurde daar?

### Merkje

Кто en что worden ook gebruikt als **betrekkelijk voornaamwoord** na een vorm van het aanwijzend voornaamwoord tot. Zie §5.4.2.

5.3.2 како́й? wat voor een?, welke?

<table>
<thead>
<tr>
<th>како́й wat voor een?, welke?</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>M</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Toelichting:

- Како́й wordt volledig verbogen als een bijvoeglijk naamwoord, met vormen voor het enkelvoud (mannelijk, vrouwelijk en onzijdig) en het meervoud.

Gebruiksregels:

- Како́й wordt attributief gebruikt.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>кото́рый</td>
<td>кото́рая</td>
<td>кото́рое</td>
<td>кото́рые</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>кото́рого</td>
<td>кото́рой</td>
<td>кото́рого</td>
<td>кото́рых</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>кото́рому</td>
<td>кото́рой</td>
<td>кото́рому</td>
<td>кото́рым</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>[= N/G]</td>
<td>кото́рую</td>
<td>кото́рое</td>
<td>[= N/G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>кото́рым</td>
<td>кото́рой</td>
<td>кото́рым</td>
<td>кото́рыми</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>кото́ром</td>
<td>кото́рой</td>
<td>кото́ром</td>
<td>кото́рых</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toelichting:

- Кото́рый wordt verbogen als een bijvoeglijk naamwoord (type но́вый).

Gebruiksregels:

- Кото́рый wordt gebruikt als het betrekkelijk voornaamwoord terugverwijst naar een zelfstandig naamwoord.
- Кото́рый komt in geslacht en getal overeen met het woord in de hoofdzin waarnaar het terugverwijst.
- De naamval van кото́рый wordt volledig bepaald door zijn functie in de bijzin.

Voorbeelden:

- In de volgende zinnen is het betrekkelijk voornaamwoord steeds het onderwerp in de bijzin. Daarom staat het in de nominatief:

  - Адрес, кото́рый был на письмё, был не-привилегированный.
  - Ученица, кото́рая читала, русская.
  - Письмо, кото́рое было здесь, моё.
  - Они слушали профессора, кото́рый говорил о Тургеневе.

  Het adres dat op de brief stond, was verkeerd.
  De leerlinge die ze lezen, is een Russische.
  De brief die hier lag, is van mij.
  Ze luisterden naar de professor, die sprak over Toergenev.

Ook in de laatste zin hierboven staat кото́рый in de nominatief omdat het het onderwerp is van de bijzin. Het is mannelijk en enkelvoud omdat het terugverwijst naar de
professor in de hoofdzin, dat in de accusatief (= genitief) staat omdat het het lijdend voorwerp is. Op de naamval van кото́рый heeft dat laatste geen invloed.

- In de volgende zinnen is het betrekkelijk voornaamwoord steeds het lijdend voorwerp in de bijzin. Daarom staat het in de accusatief:

  Текст, кото́рый я перевёл вчерá, был очень трудный.  
  De tekst die ik gisteren heb vertaald was erg moeilijk.

  Где ручка, кото́рую я купи́л вчерá?  
  Waar is de pen die ik gisteren heb gekocht?

  Преподаватель, кото́рого мы спроси́ли об этом, не отве́тил.  
  De docent aan wie we het vroegen, gaf geen antwoord.

- Кото́рый kan ook in voorzetselconstructies en andere bijvoeglijke bepalingen voorkomen. Ook daarin richt het zich wat naamval betreft naar de functie in de bijzin:

  Где тетрадь, в кото́рой я писа́л слова?  
  Waar is het schrift waarin ik de woorden opschrijf?

  Студе́нт, кото́рому я дал э́ту кни́гу, русский.  
  De student aan wie ik boek heb gegeven is een Rus.

  Лю́ди, с кото́рыми мы говори́ли, профессорá.  
  De mensen met wie we hebben gesproken zijn profeesor.

  Слáва, роди́тели кото́рого умерли, жил в детском дóме.  
  Slava, van wie de ouders waren overleden, woonde in een kindertehuis.

Deze constructie laat zien dat als кото́рый bijvoeglijk wordt gebruikt, het achter het woord staat waar het bij hoort. De combinatie роди́тели кото́рого betekent dus letterlijk de ouders van wie.

5.4.2 кто die, что wat, dat

<table>
<thead>
<tr>
<th>КТО</th>
<th>ЧТО</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>кто</td>
<td>что</td>
</tr>
<tr>
<td>N kló</td>
<td>чeto</td>
</tr>
<tr>
<td>G когó</td>
<td>чего́</td>
</tr>
<tr>
<td>D комý</td>
<td>чемý</td>
</tr>
<tr>
<td>A когó</td>
<td>что</td>
</tr>
<tr>
<td>I кем</td>
<td>чем</td>
</tr>
<tr>
<td>L ком</td>
<td>чём</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Gebruiksregels:

- Кто wordt gebruikt bij het terugverwijzen naar personen; что wordt gebruikt bij het terugverwijzen naar zaken.

- Кто en что worden gebruikt om terug te verwijzen naar een voornaamwoord of naar een zelfstandig gebruikt bijvoeglijk naamwoord:

  тот, кто ... degene die ...
  кáждый, кто ... iedereen die ...
Кто is altijd mannelijk en enkelvoud; ч то is altijd onzijdig en enkelvoud. De naamval waarin ze staan, hangt af van hun functie in de bijzin.

Voorbeelden:

- In de volgende zinnen is het betrekkelijk voornaamwoord steeds het onderwerp in de bijzin. Daarom staan кто en что in de nominatief:

  Тот, кто это сказал, лжец.
  Degene die dat gezegd heeft, is een leugenaar.
  Ieder die maar kan, wil op die avond thuis zijn.

  Каждый, кто только может, хочет бы в этот вечер дома.
  Всё, что бывал на занятиях, сдали экзамен.
  Iedereen die op de lessen is geweest, is geslaagd voor het tentamen.

  То, что сейчас происходит — это кошмар.
  Dat wat er nu gebeurt, is een nachtmerrie.

- In de volgende zin is het betrekkelijk voornaamwoord het lijdend voorwerp in de bijzin. Daarom worden de accusatiefvormen корó en что gebruikt:

  Все, кто бывал на занятиях, сдали экзамен.
  Iedereen die op de lessen is geweest, is geslaagd voor het tentamen.

  Всё, что сейча́с происходит — это кошмáр.
  Het getal van de werkwoorden in deze zin is opmerkelijk:
  Het werkwoord van de hoofdzin, сда́ли, staat in het meervoud omdat все — het onderwerp van de hoofdzin — een meervoud is.

  In de bijzin is кто het onderwerp. Omdat кто altijd mannelijk en onzijdig is, wat er verder ook gebeurt, staat ook het werkwoord in het mannelijk enkelvoud: бывал.

  О́н ве́рит всему́, что я говорю́.
  Hij gelooft alles wat ik zeg.
5.5 De aanwijzende voornaamwoorden

5.5.1 *э́тот* deze, *die*, *dat* en *тот* die, *dat*

<table>
<thead>
<tr>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>э́тот</td>
<td>э́та</td>
<td>éto</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>э́того</td>
<td>э́той</td>
<td>éto</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>э́тому</td>
<td>э́той</td>
<td>étou</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>= [N/G]</td>
<td>éту</td>
<td>éto</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>э́тим</td>
<td>э́той</td>
<td>étim</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>э́том</td>
<td>éтой</td>
<td>étom</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>тот</td>
<td>та</td>
<td>to</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>тогó</td>
<td>той</td>
<td>togo</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>томú</td>
<td>той</td>
<td>томú</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>= [N/G]</td>
<td>ту</td>
<td>то</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>тем</td>
<td>той</td>
<td>тем</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>том</td>
<td>той</td>
<td>том</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toelichting:


- De verbuiging van *э́тот* en *тот* is grotendeels identiek. Let op het verschil tussen de twee wat klinker betreft: in de instr.sg.m., instr.sg.n. en in het gehele meervoud wijken die af.

Gebruiksregels en voorbeelden:

- *Э́тот* wordt vooral **attributief** gebruikt:
  
  Э́тот урóк  | deze les
  Э́та студéнčка | deze studente
  Э́тот письмó | deze brief

- **Zelfstandig** wordt *э́тот* alleen gebruikt in zinnen van het type *dit is* ...

  Э́тот урóк № 1. | *Dit is les 1.*
  Э́то Бóрис. | *Dit is Boris.*
  Э́то мо́й кни́га. | *Dit is mijn boek.*

In de zin *Э́то Бóрис* *Dit is Boris* is meteen duidelijk dat *э́тот* zelfstandig gebruikt is. **Attributief** zou het aanwijzend voornaamwoord de vorm *э́тот* gehad hebben: *э́тот* Бóрис *deze Boris*.

- *Тот* wordt attributief gebruikt **in contrast** met een eerder genoemd *э́тот*: *deze* ... *die*. In deze tegenstelling verwijst *э́тот* naar het element ‘dichtbij’ (*deze, dit*), *тот* naar het element ‘verder weg’ (*die, dat*):

  Э́тот студéнč читáл, а тóт говорóил. | *Deze student las en die zat te praten.*
• **Тот** kan ook worden gebruikt om een ‘verder weg’ gelegen element aan te duiden als het dichtbij element niet wordt genoemd. Impliciet is dat element dan echter wel aanwezig:

> На том берегу [= не на этом]  
> *Op de andere oever. [= d.w.z. niet op deze]*

• Daarnaast wordt **tot** gebruikt als ‘hulpwoord’ **voor een betrekkelijke bijzin**. In het Nederlands wordt dan geen aanwijzend voornaamwoord gebruikt:

> Тот урок, который мы выучили вчера, не трудный.  
> На том берегу [= не на том]  
> *De les die we gisteren hebben geleerd, is niet moeilijk.*

Het betrekkelijk voornaamwoord **tot** kan vóór een betrekkelijke bijzin ook zelfstandig worden gebruikt. Het Nederlands gebruikt dan *degene die*, *datgene wat* (of, korter: *wie*, *wat*):

> Это знает **те, кто** был на занятии.  
> Это знать **что** нам нужно.  
> *Dat weten degenen die op college waren.*

Het betrekkelijk voornaamwoord **кто** is altijd mannelijk en enkelvoud. Daarom wordt de werkwoordsvorm **был** gebruikt, ook al waren er meer personen op college. Zie §5.4.2.

• Een bijzonder gebruik van **тот** is in de constructie **не тот** onjuist, niet goed, de verkeerde:

> Я набрал не тот номер.  
> Она села не в тот тrolleybus.  
> *Ik heb het verkeerde nummer gedraaid.*  
> *Ze nam de verkeerde trolleybus.*

> Это не совсем то.  
> *Dat is niet helemaal goed.*

**5.5.2 тако́й zo’n, een dergelijke**

<table>
<thead>
<tr>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>тако́й</td>
<td>така́я</td>
<td>тако́е</td>
</tr>
<tr>
<td>Г</td>
<td>тако́го</td>
<td>тако́й</td>
<td>тако́го</td>
</tr>
<tr>
<td>Д</td>
<td>тако́му</td>
<td>тако́й</td>
<td>тако́му</td>
</tr>
<tr>
<td>А</td>
<td>[ = N/G ]</td>
<td>таку́ю</td>
<td>тако́е</td>
</tr>
<tr>
<td>И</td>
<td>таки́м</td>
<td>тако́й</td>
<td>таки́м</td>
</tr>
<tr>
<td>Л</td>
<td>тако́м</td>
<td>тако́й</td>
<td>тако́м</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toelichting:

• **Тако́й zo’n, een dergelijke** wordt volledig verbogen als een bijvoeglijk naamwoord, met vormen voor het enkelvoud (mannelijk, vrouwelijk en onzijdig) en het meervoud.

Gebruiksregels:

• **Тако́й** wordt **attributief** gebruikt:

> Я рад, что у меня тако́й друг.  
> Я бы рада прочитать таку́ю книгу.  
> *Ik ben blij dat ik zo’n vriend heb.*  
> *Ik zou graag zo’n boek lezen.*
Во-первых, он часто используется в фиксированных конструкциях с вопросительными словами кто, wie и что, wat. Hiermee wordt naar de aard van een persoon of zaak geïnformeerd.

`кто тако́й?` — `wie is ...?`, `wat is ... voor iemand?`
`кто это тако́й?` — `wie is dat?`, `wat is dat voor iemand?`
`что тако́е ...?` — `wat is ...?`, `wat is ... voor iets?`
`что это тако́е?` — `wat is dat?`, `wat is dat voor iets?`

Кто такой Владимир Путин? — Wie is Vladimir Poetin?
Кто такая Светлана Алексиевна? — Wat is Svetlana Aleksjevitsj voor iemand?
А кто ты тако́й? — En wie ben jij? Wie mag jij zijn?
Кроссфит, что это тако́е? — Crossfit, wat is dat?
Что такое искусство? — Wat is kunst?

### 5.6 De ontkennende voornaamwoorden

#### 5.6.1 никтó niemand, ничтó niets

<table>
<thead>
<tr>
<th>никтó</th>
<th>ничтó</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ни́нд</td>
<td>ни́</td>
</tr>
<tr>
<td>го́</td>
<td>ничего</td>
</tr>
<tr>
<td>д</td>
<td>ни́чём</td>
</tr>
<tr>
<td>и</td>
<td>ничто</td>
</tr>
<tr>
<td>л</td>
<td>н (о) чём</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Gebruiksregels en voorbeelden:**

- Als een voorzetsel wordt gebruikt, komt dat tussen de beide delen van de ontkennende voornaamwoorden никтó en ничтó:

<table>
<thead>
<tr>
<th>никтó</th>
<th>ничтó</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ни о кóм</td>
<td>over niemand</td>
</tr>
<tr>
<td>ни с кéм</td>
<td>met niemand</td>
</tr>
<tr>
<td>ни у кого́</td>
<td>bij niemand</td>
</tr>
<tr>
<td>ни к комý</td>
<td>naar niemand</td>
</tr>
<tr>
<td>ни о чéм</td>
<td>over niets, nergens over</td>
</tr>
<tr>
<td>ни в чéм</td>
<td>in niets, nergens mee</td>
</tr>
<tr>
<td>ни с чéм</td>
<td>met niets, nergens mee</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Мы ни с кём не говорили об этом. — We hebben daar met niemand over gesproken.

- Bij het gebruik van de ontkennende voornaamwoorden никтó en ничтó moet ook altijd het gezegde worden ontkend. Er is dan dus sprake van een dubbele ontkening (zie §13.1):

<table>
<thead>
<tr>
<th>никтó</th>
<th>ничтó</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>никто́</td>
<td>ничтó/ничего́</td>
</tr>
<tr>
<td>никого́</td>
<td>ничего́</td>
</tr>
<tr>
<td>никомý</td>
<td>ничемý</td>
</tr>
<tr>
<td>никого́</td>
<td>ничто́</td>
</tr>
<tr>
<td>никém</td>
<td>ничём</td>
</tr>
<tr>
<td>ни (о) кóм</td>
<td>н (о) чём</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Никто́ егó не вё́дел. — Niemand heeft hem gezien.
Я никому́ не сказал об этом. — Ik heb dat tegen niemand gezegd.
Никого́ нет дóма. — Er is niemand thuis.
De vorm ничего kommt veel vaker voor dan ничтó. Ничего gedt daardoor meestal als neutraal, terwijl ничтó een ontkenning veel radicaler en absoluter maakt.

Als onderwerp van een zin – dus in de nominatief – wordt ничего bij voorkeur gebruikt in combinatie met overgankelijke werkwoorden. In andere gevallen is ничего gebrui- kelijker.

Возможно ничего is een ontkennend voornaamwoord.

Als lijdend voorwerp van een ontkende zin komt alleen de genitief ничего voor – de genitief wordt veroorzaakt doordat de zin ontkend is.

5.6.2 никакой geen enkele, helemaal geen

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>никакой</td>
<td>никака́й</td>
<td>никакое</td>
<td>никаки́е</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>никакого</td>
<td>никакой</td>
<td>никакого</td>
<td>никаки́х</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>никакому</td>
<td>никакой</td>
<td>никакому</td>
<td>никаки́м</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>[= N/G]</td>
<td>никакую</td>
<td>никакое</td>
<td>[= N/G]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>никаким</td>
<td>никакой</td>
<td>никаки́м</td>
<td>никаки́ми</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>никаком</td>
<td>никакой</td>
<td>никако́м</td>
<td>никаки́х</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Gebruik van attributief: Hierbij wordt gebruik van een attributief.


Als een voorzetsel wordt gebruikt, komt dat – net als bij никто и ничтó – tussen de beide delen van никакой:

ни о каком over geen enkele
ни с каким met geen enkele
5.6.3 Некого niemand om te, нечего niets om te

<table>
<thead>
<tr>
<th>некого</th>
<th>нечего</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>niemand om te</td>
<td>niets om te</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>–</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>некого</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>нёкому</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>некого</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>нёкем</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>нё о ком</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Gebruiksregels en voorbeelden:

- Behalve de ontkennende voornaamwoorden никто и ничто (zie §5.6.1) kan ook een ontkennening gevormd worden met het beklemtoonde voorvoegsel нё-: некого en нечего. Deze komen niet voor in de nominatief.

- In deze constructie wordt geen dubbele ontkennening gebruikt.

- Als een voorzetsel wordt gebruikt, komt dat – net als bij никто en ничто – tussen de beide delen van некого en нечего:

  нё у кого       bij niemand
  нё с кем       met niemand
  нё о чём       over niets

- Некого niemand om te en нечего niets om te worden gebruikt om aan te geven dat een handeling niet kan worden verricht door het ontbreken van een of andere omstandigheid (zie verder §13.11).

  Мне нёчем писать.  Ik heb niets om mee te schrijven.
  Некого было спросить об этом.  Er was niemand om het aan te vragen.
  Нам нё с кем было говорить.  We hadden niemand om mee te praten.

5.7 Het wederkerend voornaamwoord себя zich(zelf)

<table>
<thead>
<tr>
<th>себе</th>
<th>zich(zelf)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>–</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>себе</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>себе́</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>себе́й</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>собо́й</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>себе́</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Gebruiksregels en voorbeelden:

- Het **wederkerend voornaamwoord** (ook wel: reflexief voornaamwoord) **себя zich, zichzelf** verwijst altijd naar het **onderwerp van de zin**. Daardoor kan het zelf niet in de nominatief voorkomen.

- Anders dan het Nederlandse *zich*, dat alleen kan worden gebruikt als het onderwerp van de zin een 3e persoon is, wordt *себя* ook gebruikt voor de 1e en 2e persoon:

  - Я **знаме себя**. 
  - Ты **знаешь себя**. 
  - Он **знает себя**. 
  - Мы **знаем себя**. 

  - Ik **ken mezelf**. 
  - Jij **kent jezelf**. 
  - Hij **kent zichzelf**. 
  - Wij **kennen onszelf**.

Meer voorbeelden van zinnen met het wederkerende voornaamwoord *себя*:

- Он купил *себя* словárь. 
  - Ze heeft *(voor zichzelf)* een woordenboek gekocht. 
- Вы говорите только о себе. 
  - Jullie hebben het alleen maar over jezelf. 
- Они интересуются только собой. 
  - Zij zijn alleen maar geïnteresseerd in zichzelf.

Let ook op het gebruik van *себя* in de volgende zinnen:

- Я был у себя в комнатае. 
  - Ik was op mijn kamer. 
- Они были у себя в комнате. 
  - Zij waren op hun kamer. 
- Он вернулся к себе на родину. 
  - Hij is teruggekeerd naar zijn vaderland.

Het wederkerend voornaamwoord komt ook voor in de uitdrukking **брать с собой meenemen**:

- Мы берём с собой детёй. 
  - We nemen de kinderen mee.

Het werkwoord **знать** weten, kennen wordt wederkerend gemaakt met het wederkerend voornaamwoord: *знать себя zichzelf kennen*. Bij het werkwoord **мыть** wassen gebeurt dat met het achtervoegsel -ся (zie §7.2): *мыться zich(zelf) wassen*.

Deze keuze tussen *себя* en -ся is vaak historisch gegroeid en niet logisch te be-redenen.

5.8 Het wederkerig voornaamwoord друг друзья elkaar

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>N</th>
<th>G</th>
<th>D</th>
<th>A</th>
<th>I</th>
<th>L</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>друг друга</td>
<td>друг другу</td>
<td>друг друга</td>
<td>друг другом</td>
<td>друг (о) друге</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Gebruiksregels:

- Het **wederkerig voornaamwoord друг друзья** verwijst altijd naar het **onderwerp van de zin**. Daardoor kan het zelf niet in de nominatief voorkomen.
Een eventueel voorzetsel wordt tussen de beide delen van het voornaamwoord geplaatst. De naamval van het voornaamwoord wordt bepaald door het voorzetsel.

drug met elkaar
drug over elkaar
drug zonder elkaar

Voorbeelden:

Он и не понимали друг друга. Ze verstonden elkaar niet.
Мы редко звоним друг другу. We bellen elkaar zelden.
Они гордились друг другом. Ze waren trots op elkaar.
Мы не можем друг без друга. We kunnen niet zonder elkaar.
Он и горди́лся друг другом. Ze waren trots op elkaar.
Мы не можем друг без друга. We kunnen niet zonder elkaar.
Родители нё были согласны друг с другом. De ouders waren het niet eens met elkaar.
Они часто думали друг о друге. Ze dachten vaak aan elkaar.

Het wederkerig voornaamwoord друг друга is verwant met het woord другой ander. Het heeft geen relatie met друг vriend.

Друг друга kent geen andere vormen dan de hier genoemde. Er is geen sprake van getal (друг другой bestaat dus niet) of geslacht (друг други bestaat dus ook niet).

5.9 De bepalende voornaamwoorden

5.9.1 весь alle, heel de/het

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>весь</td>
<td>вся</td>
<td>всё</td>
<td>все</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>всего́</td>
<td>всеей</td>
<td>всего́</td>
<td>всех</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>всemú</td>
<td>всей</td>
<td>всemú</td>
<td>всем</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>[= N/G]</td>
<td>всю</td>
<td>всé</td>
<td>[= N/G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>все</td>
<td>всеей</td>
<td>всем</td>
<td>всёми</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>всём</td>
<td>всей</td>
<td>всём</td>
<td>всех</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Gebruiksregels:

- Het bepalend voornaamwoord весь kan attributief worden gebruikt, en heeft dan de betekenis alle, heel de/het. Het komt in naamval, getal en geslacht overeen met het woord waar het bij hoort.

Мы работали весь день. We hebben de hele dag gewerkt.
Иван работал всю ночь. Ivan heeft de hele nacht gewerkt.
Она всé вре́мя была дома. Ze is de hele tijd thuis geweest.
Я уже прочитал всю книгу. Ik heb het hele boek al gelezen.
Все студенты сдали экзамен. Alle studenten zijn geslaagd.

- Het onzijdige всé en het meervoud все kunnen ook zelfstandig worden gebruikt. Ze betekenen dan respectievelijk alles en iedereen, allen:

Все знали это. Iedereen wist dat.
Весь кан ook gebruikt worden als attributieve bepaling in de betekenis helemaal:

- Он весь мокрый.  
  Hij was helemaal nat.
- Ой, ты вся промокла!  
  Oei, je bent helemaal doorweekt!
- Он был весь в кое.  
  Hij was helemaal in het leer gekleed.
- Настроение было всё испорчено.  
  De sfeer was helemaal verpest.

Het voornaamwoord весь lijkt qua betekenis op het bijvoeglijk naamwoord цёлый heel. Ze betekenen niet hetzelfde:

- Он съел весь хлеб.  
  Hij heeft al het brood opgegeten.
- Он съел целый хлеб.  
  Hij heeft een heel brood opgegeten.
- Все города готовы к чемпионату мира.  
  Alle steden zijn klaar voor het WK.
- Цéлье города остаются без отопления.  
  Hele steden zitten zonder verwarming.

### 5.9.2 сам himself

<table>
<thead>
<tr>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>сам</td>
<td>самá</td>
<td>самó</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>самогó</td>
<td>самóй</td>
<td>самогó</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>самомú</td>
<td>самóй</td>
<td>самомú</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>[= N/G]</td>
<td>самý/самоé</td>
<td>самó</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>самыйм</td>
<td>самóй</td>
<td>самýм</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>самóм</td>
<td>самóй</td>
<td>самóм</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toelichting:

- De stam van het bepalend voornaamwoord сам wordt zacht in de instr.sg. mannelijk en onzijdig, en in het gehele meervoud. (Vergelijkbaar met тот en het telwoord один, zie §5.5.1 en §6.3.)

- De vormen van сам hebben het accent consequent op de uitgang. Het verschil met sommige vormen van sáмый dezelfde, hetzelfde (§5.9.3) – dat stamaccent heeft – is vaak minimaal, en zit hem soms uitsluitend in de klemtoon.

Door de sterke gelijkenis en overlap in geschreven vormen ligt verwarring tussen сам zelf en sáмый dezelfde, hetzelfde op de loer. Dit betekent dat het van groot belang is de juiste klemtoon te kennen.
Gebruiksregels en voorbeelden:

- Cam staat ná een persoonlijk voornaamwoord, maar vóór vormen van себ́́ zich en vóór een zelfstandig naamwoord.

<p>| | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>я сама́</td>
<td>ikzelf (vrouwelijk)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>он сам</td>
<td>hijzelf</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>вы сáми</td>
<td>jullie zelf</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>сáм себя́</td>
<td>zichzelf (mannelijk)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>сáм себя́</td>
<td>zichzelf (vrouwelijk)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>сáм Ивáн</td>
<td>Ivan zelf</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>сáми родáтели</td>
<td>de ouders zelf</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Он сам это сделал.  
Я говорила с ней самой́.  
Она хорошо знает саму себя́.  
Мы познакомились с самим áвтором.  
Мы говорили с самим Ивановым.  
Он сказал это самому Андрееву.  
Торт испекли сами детё.  

Hij heeft dat zelf gedaan.  
Ik heb met haar zelf gesproken.  
Ze kent zichzelf goed.  
We hebben met de auteur zelf kennisgemaakt.  
We hebben met Ivanov zelf gesproken.  
Hij heeft dat tegen Andrejev zelf gezegd.  
De kinderen zelf hebben die taart gebakken.

- Cam kan ook de betekenis op eigen kracht, uit zichzelf hebben. Het staat dan ná het zelfstandig naamwoord:

Дёти сáми хотéли устроить вёчер.  
Двёри сáми откры́лись.  

De kinderen wilden het feestje zelf organiseren.  
De deuren gingen vanzelf open.

- Een veelgebruikte uitdrukking met сам is самó собóй разумеéтся het spreekt voor zich:  

Самó собóй разумеéтся, что он согла́сится.  
Het spreekt vanzelf dat hij akkoord gaat.

5.9.3 сáмый dezelfde, hetzelfde

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>сáмый</td>
<td>сáмая</td>
<td>сáмое</td>
<td>сáмые</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>сáмого</td>
<td>сámой</td>
<td>сáмого</td>
<td>сáмых</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>сáмому</td>
<td>сáмой</td>
<td>сáмому</td>
<td>сáмым</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>[= N/G]</td>
<td>сáмую</td>
<td>сáмое</td>
<td>[= N/G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>сáмы́м</td>
<td>сáмой</td>
<td>сáмым</td>
<td>сáмы́ми</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>сáмом</td>
<td>сáмой</td>
<td>сáмом</td>
<td>сáмых</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toelichting:

- Het bepalend voornaamwoord сáмый dezelfde, hetzelfde wordt verbogen als een bijvoeglijk naamwoord (type нóвый, zie §3.2.1).

- Сáмый heeft het accent consequent op de стам. Het verschil met sommige vormen van сам zelf (zie §5.9.2) is minimaal (zie de vetgedrukte vormen hierboven) en zit soms alleen in de klemtoon.

Gebruiksregels en voorbeelden:

- Сáмый wordt gebruikt voor het vormen van de overtreffende trap (zie §3.5)
Он живёт в самом красивом доме на улице. Ze wonden in het mooiste huis van de straat.
Это было са́мый тяжёлый год в его жизнь. Dat was het zwaarste jaar in zijn leven.

Са́мый wordt bovendien gebruikt voor het versterken van э́ тот deze, die, dat en то́т (же) die, dat:

- э́ тот са́мый  — juist deze
- то́т са́мый  — juist de, dezelfde
- то́т (же) са́мый  — precies dezelfde

Значит, ты э́ тот са́мый Иван? Dus jij bent dié Ivan?
В ту са́мую минуту он вошёл в кóмнату. Juist op dat moment kwam hij de kamer in.
Он заме́тил, что за ним идёт то́т са́мый мужчи́на с собачко́й. Hij merkte dat achter hem diezelfde man met het hondje liep.
Он сдеМал тут же са́мую ошибку, что и вчерá. Hij heeft precies dezelfde fout gemaakt als gisteren.

Са́мый wordt ten slotte ook gebruikt voor het preciseren van voorzetsels in plaats- en tijdsbepalingen:

- до са́мого конца  — helemaal tot het eind
- в са́мом центре  — precies in het centrum
- у са́мой сте́ны  — vlak bij de muur
- к са́мому обе́ду  — vlak voor het eten
- с са́мого утра  — vanaf vroeg in de ochtend

5.10 Het vragend bezittelijk voornaamwoord чей van wie?, wiens? wie?

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>чей</td>
<td>чья</td>
<td>чье</td>
<td>чьи</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>чьего́</td>
<td>чьей</td>
<td>чьего́</td>
<td>чьих</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>чьему́</td>
<td>чьей</td>
<td>чьему́</td>
<td>чьим</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>[= N/G]</td>
<td>чью</td>
<td>чьё</td>
<td>[= N/G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>чьим</td>
<td>чьей</td>
<td>чьим</td>
<td>чьим</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>чьём</td>
<td>чьей</td>
<td>чьём</td>
<td>чьих</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toelichting:
- De stam van чей luidt /çj-/, waarbij de nom.sg. mannelijk een vluchtige klinker -e- heeft. De verbuiging is vergelijkbaar met die van adjectieven van het type ры́бий vissen- (zie §3.3.3).

Gebruiksregels:
- Het bezittelijk vragend voornaamwoord чей richt zich in naamval, getal en geslacht naar het woord waar het bij staat:

чей это дом?  Wiens huis is dat?  Van wie is dat huis?
чья это книга?  Van wie is dat boek?
чья это мать?  Wiens moeder is dat?
в чьём доме вы были?  In wiens huis zijn jullie geweest?
чых братьев вы знаете?  Wiens broers kent u?
De vorm van чей die moet worden gebruikt, hangt dus niet af van het geslacht van de persoon naar wie geïnformeerd wordt.

In het Nederlands wordt wiens (of wier in het vrouwelijk of meervoud, dat dan slaat op de woord waarnaar het verwijst) nogal eens gebruikt als betrekkelijk voornaamwoord. Dat kan met het Russische чей ook. Toch wordt in dat soort contexten veel vaker een constructie met de genitief van кото́рый gebruikt (zie §5.4.1):

Студе́нт, чья мать умерла́.
Студе́нт, мать кото́рого умерла́.
De student wiens / van wie moeder is overleden.

Студе́нты, чья мать умерла́.
Студе́нты, мать кото́рых умерла́.
De studenten wier / van wie moeder is overleden.

Let in bovenstaande voorbeeldzinnen op het gebruik van de geslachten. De vorm чья in de eerste versie is vrouwelijk, omdat мать – waar het bij hoort – vrouwelijk is. De vormen кото́рый en кото́рых in de tweede versie zijn manne- lijk enkelvoud respectievelijk meervoud, omdat het betrekkelijk voornaamwoord кото́рый in geslacht overeenkomt met het woord waarnaar het verwijst (zie §5.4.1).

5.11 De onbepaalde voornaamwoorden

5.11.1 -то en -нибудь

ктó-то  ктó-нибудь  iemand
что́-то  что́-нибудь  iets
какóй-то  какóй-нибудь  de een of andere
чéй-то  чéй-нибудь  iemands, van iemand

Toelichting:
- De onbepaalde voornaamwoorden met de achtervoegsels -то en -нибудь worden op precies dezelfde manier verbogen als deze voornaamwoorden zonder deze achtervoegsels (zie §5.3.1, §5.3.2, §5.10).

Gebruiksregels:
- Er is een duidelijk verschil in gebruik tussen de achtervoegsels -то en -нибудь, ook al worden ze in het Nederlands op dezelfde manier vertaald.
- Hieronder wordt het verschil eerst geïllustreerd aan de hand van ктó-то en ктó-нибудь iemand:

ктó-то wijst op iemand van wie het bestaan objectief vaststaat, maar wiens identiteit niet bekend is of niet bekend wordt gemaakt.

ктó-нибудь wijst op iemand van wie het bestaan geen objectief feit is: hij/zij hoeft misschien zelfs wel helemaal niet te bestaan. Het heeft vaak de nuance van een willekeurig iemand, het doet er niet toe wie of wie het ook maar zij.
Het verschil komt vaak duidelijk tot uitdrukking in een vraag en het antwoord daarop: in de vraag wordt -нибудь gebruikt, in het antwoord -то:

\[\text{Кто-нибудь приходил?} \quad \text{Is er iemand geweest?} \]
\[\text{Да, кто-то приходил.} \quad \text{Ja, er is iemand geweest.} \]

- In een vraag wordt -нибудь geïnterpreteerd als -wie dan ook, überhaupt iemand; misschien wel niemand.
- In een antwoord wordt -то als ieder geval iemand, maar zijn identiteit wordt (nog) niet genoemd geïnterpreteerd.

Voornaamwoorden met met -то verwijzen naar concrete, reële gebeurtenissen: bevestigende zinnen met een gezegde in de tegenwoordige of verleden tijd:

\[\text{Он сказал мне что-то.} \quad \text{Hij heeft me iets gezegd.} \]
\[\text{Вдруг я услышал чей-то голос.} \quad \text{Plotseling hoorde ik de stem van iemand.} \]

Voornaamwoorden met -нибудь worden gebruikt in:

- Vraagzinnen

\[\text{Кто-нибудь приходил?} \quad \text{Is er iemand geweest?} \]
\[\text{Ты что-нибудь читал?} \quad \text{Heb je iets gelezen?} \]
\[\text{Вы что-нибудь слышали о нём?} \quad \text{Heeft u iets over hem gehoord?} \]
\[\text{Он в какой-нибудь парк пошёл?} \quad \text{Is hij naar een of ander park gegaan?} \]

- Zinnen waarin een voorwaarde, wens, eis of mogelijkheid wordt uitgedrukt

\[\text{Если кто-нибудь придёт, скажи, что меня нет.} \quad \text{Als er iemand komt, zeg dan dat ik er niet ben.} \]

- Zinnen met een handeling in de toekomende tijd

\[\text{Не волнуйся, что-нибудь ещё придёт.} \quad \text{Maak je niet druk, we verzinnen nog wel iets.} \]

Onbepaalde bijwoorden met -то en -нибудь

De achtervoegsels -то en -нибудь komen – met precies hetzelfde betekenisverschil – ook voor bij enkele bijwoorden (zie §4.2):

\[\text{где-то} \quad \text{ergens} \]
\[\text{где-нибудь} \quad \text{ergens} \]
\[\text{куда-то} \quad \text{ergens heen} \]
\[\text{куда-нибудь} \quad \text{ergens heen} \]
\[\text{как-то} \quad \text{op de een of andere manier} \]
\[\text{как-нибудь} \quad \text{op de een of andere manier} \]
\[\text{почему-то} \quad \text{om de een of andere reden} \]
\[\text{почему-нибудь} \quad \text{om de een of andere reden} \]

\[\text{5.11.2 кое-} \]
\[\text{кое-кто} \quad \text{meerderen, iemand, de een of ander} \]
\[\text{кое-что} \quad \text{iets} \]
\[\text{кое-какой} \quad \text{enige (geringe)} \]

Toelichting:

- Voornaamwoorden met het voorvoegsel кое- worden precies zo verbogen als het voor- naamwoord zonder dit voorvoegsel (zie §5.3.1, §5.3.2).
Het voorvoegsel кое- wordt – net zoals ни- (zie §5.6.1) – door een voorzetsel gescheiden van het tweede woorddeel.

coes met deze en gene; met iemand
coeo över het een en ander
coec met een paar

Gebruikssregels:

- Het voorvoegsel кое- maakt een voornaamwoord onbepaald.
- Het kan twee betekeniscomponenten inbrengen:
  - *een gering aantal* of *een geringe graad* – soms met een ongunstige, geringschattende bijsmaak
  - *een element van mysterie* – de spreker weet waarover het gaat, de luisteraar niet

Voorbeelden:

Он встрéтил кое-кого из своéх друзéй. Hij kwam een paar van z’n vrienden tegen.
Онá кое-что записывала. Zij schreef een paar dingetjes op.
Онá кое-что записывала. Zij schreef een paar dingetjes op.
Иди, я хочу тебе кое-что показáть. Kom, ik wil je even iets laten zien.
Он сообщи́л кое-какие новости. Hij deelde een paar nieuwtjes mee.
Он подружи́лся кое с какими това́рщиами. Hij sloot vriendschap met een paar van zijn collega’s.

**Onbepaalde bijwoorden met кое-**

Ook bijwoorden kunnen worden voorafgegaan door het voorvoegsel кое-. Dat heeft ongeveer hetzelfde effect als bij voornaamwoorden.

coes-hier en daar; ergens
coe-kak 1. op de een of aandere manier; 2. nauwelijks;
3. slordig, nonchalant, zozo
coe-kudá 4. ergens heen

Voorbeeld:

Рабóта сдéлана кое-как. Het werk is maar zozo gedaan.
6. HET TELWOORD

6.1 Overzicht

6.1.1 Hoofdtelwoorden

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nummer</th>
<th>Nederlandse naam</th>
<th>Russische naam</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>0</td>
<td>нуль/ноль⁶</td>
<td>тридцать</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>один (м)</td>
<td>сорок</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>одна́ (р)</td>
<td>пятьдесят</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>однó (н)</td>
<td>шестьдесйт</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>однý (р.)</td>
<td>сёмьдесят</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>два (м/н)</td>
<td>восемьдесят</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>две (р)</td>
<td>девяносто</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>три</td>
<td>сто</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>четыре</td>
<td>двёсти</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>пять</td>
<td>трйста</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>шесть</td>
<td>четырёста</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>семь</td>
<td>пятьсот</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>восьмь</td>
<td>шестьсот</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>девять</td>
<td>семьсот</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>десять</td>
<td>восемьсот</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>одиннадцать</td>
<td>девятсот</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>двенадцать</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>тринадцать</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>четырнадцать</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>пятнадцать</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>шестнадцать</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>семнадцать</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>восемнадцать</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>девятнадцать</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>двадцать</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>двадцать однó/однá/однó</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>двадцать два/две</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>двадцать три</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Samengestelde hoofdtelwoorden

Aan de hand van de hierboven genoemde hoofdtelwoorden kunnen samengestelde hoofdtelwoorden worden afgeleid. De volgorde gaat daarbij altijd van groot naar klein (zoals bijvoorbeeld ook in het Engels).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nummer</th>
<th>Nederlandse naam</th>
<th>Russische naam</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>154</td>
<td>сто пятьдесят четыре</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>216</td>
<td>двёсти шестнадцать</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>865</td>
<td>восемьсот шестьдесят пять</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1.123</td>
<td>тысяч сто двадцать три</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3.435</td>
<td>три тысячи четыреста тридцать пять</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>747.224</td>
<td>семьсот сорок семь тысяч двёсти двадцать четыре</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

⁶ De keuze tussen нуль en ноль is niet geheel vrij. Zie §6.3.
### 6.1.2 Рангтэлвоорды

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>нулеовий/нолевый</th>
<th></th>
<th>пятидесятый</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>первый</td>
<td></td>
<td>шестидесятый</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>второй</td>
<td></td>
<td>семидесятый</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>третий</td>
<td></td>
<td>восьмидесятый</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>четвёртый</td>
<td></td>
<td>девяностый</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>пятый</td>
<td></td>
<td>сотый</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>шестой</td>
<td></td>
<td>двухсотый</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>седьмой</td>
<td></td>
<td>трёхсотый</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>восьмой</td>
<td></td>
<td>четырёхсотый</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>девятый</td>
<td></td>
<td>пятисотый</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>десятый</td>
<td></td>
<td>шестисотый</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>одиннадцатый</td>
<td></td>
<td>семисотый</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>двенадцатый</td>
<td></td>
<td>восьмисотый</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>тринадцатый</td>
<td></td>
<td>девятисотый</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>четырнадцатый</td>
<td></td>
<td>тысячный</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>пятнадцатый</td>
<td></td>
<td>двухтысячный</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>шестнадцатый</td>
<td></td>
<td>пятитысячный</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>семнадцатый</td>
<td></td>
<td>стотысячный</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>восемнадцатый</td>
<td></td>
<td>двухстотысячный</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>девятнадцатый</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>двадцатый</td>
<td></td>
<td>миллионный</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>двадцать первый</td>
<td></td>
<td>двухмиллионный</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>двадцать второй</td>
<td></td>
<td>пятимиллионный</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>двадцать третий</td>
<td></td>
<td>миллиардный</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>тридцатый</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>сороковой</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### Самегестелле рангтэлвоорды

Би самегестелле рангтэлвоорды крижт ален бэте телwood дэвьо вармэн бэта рангтэлвоор. Вармэн бэта элементэн бэдээд бэ́рэгэн бэта рангтэлвоор бэргэдэж.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>сто пятёдесят четвёртый</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>154</td>
<td>двести шестнадцатый</td>
</tr>
<tr>
<td>216</td>
<td>восемьсот шестьдесят пять</td>
</tr>
<tr>
<td>865</td>
<td>тысяча сто двадцать третий</td>
</tr>
<tr>
<td>1.123</td>
<td>три тысячи четырёхста тридцать пять</td>
</tr>
<tr>
<td>3.435</td>
<td>семьсот сорок семь тысяч двести двадцать четвёртый</td>
</tr>
<tr>
<td>747.224</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Дэ́йс вармэн вэ́ры унэ́ра э́лс а́й нёэрлээд бэта мэт зо́дондэх бэта бэ́рэгэн бэта ачт-хондерд бэдээд бэта рангтэлвоор ачт-хондердстэ бэдээд бэта ачт-хондердгэвэнэстэгстэ бэдээд бэта ачт-хондердгэвэнэстэгстэ.

Комбинэйшнэйс мэ́й -тысячный, -миллионный бэ́н -миллиардный бэдээд гэ́хэл айнэнэ-гэшрэйш. Вармэн бэордэнэ зэфэ айнэн вэ́рэ тэнэн.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>двухтысячный</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2.000</td>
<td>двухмиллионный</td>
</tr>
<tr>
<td>230.000</td>
<td>двухстотридцатитысячный</td>
</tr>
<tr>
<td>5.000.000</td>
<td>пятимиллионный</td>
</tr>
</tbody>
</table>
6.1.3 Verzameltelwoorden
Behalve de gewone hoofdtelwoorden kent het Russisch voor de getallen 2 t/m 10 ook de zogenaamde verzameltelwoorden (een tweetal, drietal, etc.):

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nummer</th>
<th>Russisch</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2</td>
<td>дво́е</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>трёе</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>чётвёртое</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>пя́теро</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>шестеро</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>сёмёро</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>восьмёро</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>девя́теро</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>деся́теро</td>
</tr>
</tbody>
</table>

6.1.4 Onbepaalde telwoorden
Het Russisch kent de volgende onbepaalde telwoorden:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Russisch</th>
<th>Nederlands</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>много</td>
<td>veel</td>
</tr>
<tr>
<td>немного</td>
<td>niet veel, een beetje</td>
</tr>
<tr>
<td>мало</td>
<td>weinig</td>
</tr>
<tr>
<td>немало</td>
<td>heel wat</td>
</tr>
<tr>
<td>несколько</td>
<td>een paar, enkele</td>
</tr>
<tr>
<td>сколько?</td>
<td>hoeveel?</td>
</tr>
<tr>
<td>столько</td>
<td>zoveel</td>
</tr>
</tbody>
</table>

6.2 Het hoofdtelwoord in de nominatief

6.2.1 однй
Het telwoord однй is het enige telwoord dat aparte mannelijke, vrouwelijke én onzijdige vormen heeft. In de nominatief luiden deze vormen respectievelijk однй, однй en однй.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Russisch</th>
<th>Nederlands</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>однй трёдный урок</td>
<td>één moeilijke les   (mannelijk, levenloos)</td>
</tr>
<tr>
<td>однй хороший студент</td>
<td>één goede student   (mannelijk, levend)</td>
</tr>
<tr>
<td>однй хорошая студентка</td>
<td>één goede studente (vrouwelijk)</td>
</tr>
<tr>
<td>однй трёдное слово</td>
<td>één moeilijk woord   (onzijdig)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

На лекции был однй русский студент. Er was één Russische student op het college.

На лекции была однй русская студентка. Er was één Russische studente op het college.

В книге было только однй трёдное слово. Er stond maar één moeilijk woord in het boek.

Deze vormen worden ook gebruikt bij samengestelde telwoorden met однй als laatste deel (21, 31 ... 101, 121, 131, etc.):

<table>
<thead>
<tr>
<th>Русское</th>
<th>Nederlands</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>пятьдесят однй трёдный урок</td>
<td>пятьдесят моёляжі les (mannelijk, levenloos)</td>
</tr>
<tr>
<td>пятьдесят однй хороший студент</td>
<td>пятьдесят моёляжі student (mannelijk, levend)</td>
</tr>
<tr>
<td>пятьдесят однй хорошая студентка</td>
<td>пятьдесят моёляжі studente (vrouwelijk)</td>
</tr>
<tr>
<td>пятьдесят однй трёдное слово</td>
<td>пятьдесят моёляжі woord (onzijdig)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

На лекции был пятьдесят однй русский студент. Er waren 51 Russische studenten op het college.

На лекции была пятьдесят однй русская студентка. Er waren 51 Russische studente op het college.
В книге было только пятьдесят одно трудное слово. *Er stonden maar 51 moeilijke woorden in het boek.*

Би́д в кні́гі бу́ло толькó пятьдеся́т однó трúдне слóво.

### 6.2.2 два, три еп четвéре


Ná de nominatief van два/две, три еп четвéре staat het zelfstandig naamwoord dat geteld wordt in de *genitief enkelvoud*.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Русское</th>
<th>Нидерландское</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>два</td>
<td>twee lessen</td>
</tr>
<tr>
<td>три</td>
<td>drie leraren</td>
</tr>
<tr>
<td>три слóва</td>
<td>drie woorden</td>
</tr>
<tr>
<td>четвéре пóля</td>
<td>vier velden</td>
</tr>
<tr>
<td>две студентки</td>
<td>twee studentes</td>
</tr>
<tr>
<td>три стéны</td>
<td>drie muren</td>
</tr>
</tbody>
</table>

В письме бу́ли две ошибки. *In de brief stonden twee fouten.*

### Let op de klemtoon

Let op de *klemtoon* van de genitief enkelvoud, met name waar die afwijkt van de nominatief meervoud:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Русское</th>
<th>Нидерландское</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>дом</td>
<td>drie huizen (nom. + gen.sg.)</td>
</tr>
<tr>
<td>три домá</td>
<td>huizen (nom.pl.)</td>
</tr>
<tr>
<td>стенá</td>
<td>vier muren (nom. + gen.sg.)</td>
</tr>
<tr>
<td>четвéре стéны</td>
<td>muren (nom.pl.)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Deze regels gelden ook voor *samengestelde telwoorden* die eindigen op два/две, три еп четвéре: ook na telwoorden als двáдачá два tweeëntwintig, двéня́сто три drieënnegéntig en сто четвéре honderdvier komt dus een *genitief enkelvoud*:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Русское</th>
<th>Нидерландское</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>двáдачá два</td>
<td>twee lessen</td>
</tr>
<tr>
<td>сóрок три</td>
<td>43 leraren</td>
</tr>
<tr>
<td>тридáча́ три</td>
<td>drie woorden</td>
</tr>
<tr>
<td>девя́нство четвéре</td>
<td>94 velden</td>
</tr>
<tr>
<td>двáдачá две</td>
<td>twee studentes</td>
</tr>
<tr>
<td>пятьдеся́т три</td>
<td>drie muren</td>
</tr>
</tbody>
</table>

В письме бу́ло двáдачá две ошибки. *In de brief stonden 22 fouten.*
Het wordt nog iets gecompliceerder als er ook bijvoeglijke naamwoorden worden gebruikt. Die staan namelijk niet in de genitief enkelvoud (zoals het zelfstandig naamwoord), maar in de nominatief of genitief meervoud. Daarbij wordt een onderscheid gemaakt naar geslacht:

- **mannelijk en onzijdig** – bijvoeglijk naamwoord in de genitief meervoud
  - два трёхних урока twee moeilijke lessen
  - три хороших учителя drie goede leraren
  - трёх сло́ва drie moeilijke woorden
  - трёх широких полья vier wijde velden

- **вrouwelijk** – bijvoeglijk naamwoord in de nominatief meervoud
  - две хорошие студёнтки twee goede studentes
  - три высокие стены drie hoge muren

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nominatief meervoud</th>
<th>Genitief meervoud</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Два трёхных уроков</td>
<td>Две хорошие студентки</td>
</tr>
<tr>
<td>Три хороших учителя</td>
<td>Три высокие стены</td>
</tr>
<tr>
<td>Трёх сло́в</td>
<td>Трёх хороших студенток</td>
</tr>
<tr>
<td>Трёх широких полья</td>
<td>Трёх высоких стен</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In combinaties van два/две, три, четы́ре + bijvoeglijk naamwoord + zelfstandig naamwoord komt dus een tamelijk ingewikkelde opeenvolging van vormen voor, met name door de afwisseling tussen meervouds- en enkelvoudsvormen:

```
telewoord + gen.pl./nom.pl. van bijv.nw. + gen.sg. van znw.
```

**6.2.3 пять en hoger**

Als onderwerp van de zin staan de telwoorden пять en hoger in de nominatief. Dat is niet anders dan bij два/две, три en четы́ре. Het grote verschil met deze telwoorden is dat het zelfstandig naamwoord dat geteld wordt in de genitief meervoud staat.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Пять</th>
<th>Уроков</th>
<th>Vijf lessen</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Тринадцать</td>
<td>Вопросов</td>
<td>Dertien vragen</td>
</tr>
<tr>
<td>Шесть</td>
<td>Слов</td>
<td>Zes woorden</td>
</tr>
<tr>
<td>Сорок</td>
<td>Поле́й</td>
<td>Veertig velden</td>
</tr>
<tr>
<td>Семь</td>
<td>Студенток</td>
<td>Zeven studentes</td>
</tr>
<tr>
<td>Пятнадцать</td>
<td>Стен</td>
<td>Vijftig muren</td>
</tr>
</tbody>
</table>

В письме́ было шесть ошибок. In de brief stonden zes foute.

**Bijvoeglijke naamwoorden** staan in verbindingen met deze telwoorden, net als het zelfstandig naamwoord, in de genitief meervoud:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Пять</th>
<th>Трёхних уроков</th>
<th>Vijf moeilijke lessen</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Тринадцать</td>
<td>Хороших вопросов</td>
<td>Dertien goede vragen</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

7 In plaats van de nom.pl. is soms ook een gen.pl. mogelijk (три больших комнат). Dit komt voor onder bepaalde omstandigheden, waar de grammatica’s het niet altijd met elkaar over eens zijn. De basisregel is daarom in deze gevallen de nom.pl., die altijd juist is.
### Bijvoeglijke naamwoorden en voornaamwoorden vóór het telwoord

Bijvoeglijke naamwoorden en voornaamwoorden die vóór de nominatief van de telwoorden staan, zijn meestal bijzondere telwoorden die de telwoorden vóór de nominatief veranderen. Zoek de bijvoeglijke naamwoorden en voornaamwoorden die vóór de nominatief van de telwoorden staan in de bovenstaande tekst:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Русское слово</th>
<th>Nederlandse vertaling</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>русских слов</td>
<td>zes Russische woorden</td>
</tr>
<tr>
<td>широких полей</td>
<td>veertig wijde velden</td>
</tr>
<tr>
<td>хороших студентов</td>
<td>seven goede studentes</td>
</tr>
<tr>
<td>бельх стен</td>
<td>vijftig witte muren</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In de overige naamvallen is er sprake van **volledige congruentie**:

- Я не проверял работу этих трёх студентов. *Ik heb het werk van die drie studenten niet nagekeken.*
- Я ещё не познакомился с этими двумя девушками. *Ik heb nog geen kennis gemaakt met die twee meisjes.*

### 6.2.4 нуль/ноль, тысяча, миллион, миллиард

Als onderwerp van de zin staan de ‘bijzondere’ telwoorden нуль/ноль, тысяча, миллион en миллиард in de nominatief. Net als bij de telwoorden пять и hoger staan zelfstandige en bijvoeglijke naamwoorden die erop volgen in de genitief meervoud.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Почетный номер</th>
<th>Nederlandse vertaling</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>нуль</td>
<td>nul graden</td>
</tr>
<tr>
<td>тысяча</td>
<td>duizend Amerikaanse dollar</td>
</tr>
<tr>
<td>миллион</td>
<td>een miljoen nieuwe woningen</td>
</tr>
<tr>
<td>миллиард</td>
<td>een miljard Russische roebel</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 6.3 Hoofdtelwoorden: volledige rijtjes

Telwoorden worden in hun bekende ‘grondvorm’ – zoals in het overzicht in §6.1 – gebruikt in de nominatief. Maar er zijn natuurlijk ook gevallen waarin zelfstandige naamwoorden geteld worden in een context die een andere naamval vereist.

- Ik zie drie Nederlanders. *(lijdend voorwerp; accusatief)*
- Zij geeft het cadeau aan vijf goede vrienden. *(meewerkend voorwerp; datief)*
- We gaan met 22 andere studenten naar Moskou. *(bijwoordelijke bepaling; c + instrumentalis)*

Voor deze contexten beschikken de telwoorden ook over vormen voor de overige naamvallen, zoals in de tabellen hieronder worden weergegeven. De vormen van niet genoemde telwoorden kunnen uit de genoemde vormen worden afgeleid. Over het gebruik van deze naamvalvormen, zie §6.4.
6.3.1. нуль/ноль

<table>
<thead>
<tr>
<th>SG</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>нуль</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>ну́лъ</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>ну́лъ</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>ну́лъ</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>ну́лъ</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>ну́лъ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Het telwoord нуль en zijn variant ноль worden verbogen als een mannelijk zelfstandig naamwoord van de 1e declinatie met eindacent (zie §2.3.1).
- De keuze tussen нуль en ноль is niet geheel vrij:
  - wiskundige en technische contexten (rekensommen, meterstanden e.d.): нуль
  - temperatuuraanduidingen: нуль/ноль
  - andere contexten (telefoonnummers, tijdsaanduidingen, etc.): ноль

6.3.2 одн

<table>
<thead>
<tr>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>однъ</td>
<td>одно́</td>
<td>один</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>одногъ</td>
<td>одногъ</td>
<td>один</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>одному́</td>
<td>одногому́</td>
<td>одиним</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>[= N/G] одну́</td>
<td>одногу́</td>
<td>одиним</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>однимь</td>
<td>одногимь</td>
<td>одиним</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>одномъ</td>
<td>одногимъ</td>
<td>одиним</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Het hoofdtelwoord одн is het enige telwoord met mannelijke, vrouwelijke en onzijdige vormen en een meervoud. Het richt zich altijd naar het woord waar het bij hoort (zie §6.4.1)
- De verbuiging van одн – met een vluchtige klinker и – lijkt sterk op die van voornaamwoorden als тот en сам (zie §5.5.1 en §5.9.2): de stam is hard (однъ), behalve in de instrumentalis mannelijk en onzijdig (однм).

6.3.3 два/две, три, четыре

<table>
<thead>
<tr>
<th>N</th>
<th>два (м, N), две (f)</th>
<th>три</th>
<th>чет́ьре</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>G</td>
<td>двух</td>
<td>трё́х</td>
<td>чет́ьрё́х</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>двумъ</td>
<td>трёмъ</td>
<td>чет́ьрмъ</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>[= N/G]</td>
<td>[= N/G]</td>
<td>[= N/G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>двумъ</td>
<td>трёмъ</td>
<td>чет́ьрмъ</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>двумъ</td>
<td>трё́х</td>
<td>чет́ьрё́х</td>
</tr>
</tbody>
</table>

6.3.4 пять ... де́сять

<table>
<thead>
<tr>
<th>N</th>
<th>пять</th>
<th>восьмь</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>G</td>
<td>пяти́</td>
<td>восьмий́</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>пяти́</td>
<td>восьмий</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>пяти́ [= N]</td>
<td>восьмь́ [= N]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>пяти́</td>
<td>восьмь́/восьмь́</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>пяти́</td>
<td>восьмь́</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Het telwoord восьмь́ heeft in de nominatief een vluchtige klinker, die in de verbogen naamvallen verdwijnt. De js/ blijft in die vormen zacht, vandaar dat er een zacht teken-ь geschreven moet worden, zoals in восьмь́.
- De klemtoon ligt consequent op de uitgang, behalve in de nominatief. Deze eindklemtoon geldt ook in de instrumentalis – anders dan bij 'reguliere' woorden van de 3e declinatie met eindklemtoon (vgl. любо́бы; zie §2.5.2)
- De instrumentalis van восьмь́ komt zowel met als zonder vluchtige klinker voor: восьмь́ en восьмь́ zijn dus allebei correct. In beide gevallen ligt de klemtoon op de uitgang.
### 6.3.5 одиннадцать ... девятнадцать

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>одиннадцать</th>
<th>пятнадцать</th>
<th>двенадцать, тринадцать, четырнадцать, пятнадцать, шестнадцать, семнадцать, восемнадцать, девятнадцать</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>одиннадцать</td>
<td>пятнадцать</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>одиннадцати</td>
<td>пятнадцати</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>одиннадцати</td>
<td>пятнадцати</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>одиннадцать [= N]</td>
<td>пятнадцать [= N]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>одиннадцатью</td>
<td>пятнадцатью</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>одиннадцати</td>
<td>пятнадцати</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

De vaste klemtoon ligt bij de meeste telwoorden op het achtervoegsel -надцать. Alleen одиннадцать en четырнадцать hebben een afwijkende klemtoon: in deze telwoorden ligt die één lettergreep eerder.

Het telwoord двенадцать heeft twee- als eerste deel. Dit lijkt op de vrouwelijke vorm dve twee, maar is onveranderlijk in alle geslachten. Het is dus niet двадцать:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>двенадцать</th>
<th>вопросов</th>
<th>twaalf vragen (вопрос, мужской)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>двенадцать</td>
<td>книг</td>
<td>twaalf boeken (книга, женский)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>двенадцать</td>
<td>слов</td>
<td>twaalf woorden (слово, оказалось)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Let op het zachte teken - в bij de telwoorden пя́тинадцать ... девятнадцать:

- het eerste deel heeft geen zacht teken: пя́ть, шест- enz.
- het tweede deel heeft in de nominatief juist wel een zacht teken: -надцать

(Bij de tientallen пя́тьдеся́т ... восемьдеся́т is dat precies omgekeerd.)

### 6.3.6 двадцать, три́дцать

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>двадцать</th>
<th>три́дцать</th>
<th>двадцать, три́дцать</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>двадцать</td>
<td>три́дцать</td>
<td>(Bij alle vier deze telwoorden op de uitgang)</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>двадцати</td>
<td>три́дцати</td>
<td>(Bij alle vier deze telwoorden op de uitgang)</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>двадцати</td>
<td>три́дцати</td>
<td>(Bij alle vier deze telwoorden op de uitgang)</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>двадцать [= N]</td>
<td>три́дцать [= N]</td>
<td>(Bij alle vier deze telwoorden op de uitgang)</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>двадцатью</td>
<td>три́дцатью</td>
<td>(Bij alle vier deze telwoorden op de uitgang)</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>двадцати</td>
<td>три́дцати</td>
<td>(Bij alle vier deze telwoorden op de uitgang)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Net als пять ... десьять worden deze telwoorden verbogen als woorden van de 3e declinatie.
- Anders dan пять ... Десьять hebben deze telwoorden echter een vaste klemtoon.

### 6.3.7 с́орок

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>сорок</th>
<th>сорок</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>сорок</td>
<td>сорок</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>соро́к</td>
<td>соро́к</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>соро́к</td>
<td>соро́к</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>сорок [= N]</td>
<td>соро́к</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>соро́к</td>
<td>соро́к</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>соро́к</td>
<td>соро́к</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Het telwoord соро́к heeft maar twee vormen: соро́к en соро́к.
- Let op het verschil in klemtoon (beginaccent en eindaccent) tussen deze twee vormen.

### 6.3.8 пя́тьдеся́т ... восьмьдеся́т

|    | пя́тьдеся́т | восьмьдеся́т |
|----|-------------|--------------|-----------------|
| N  | пя́тьдеся́т | восьмьдеся́т | (Бij de tientallen пя́тьдеся́т ... восьмьдеся́т is that precies omgekeerd.) |
| G  | пятидеся́ты | восьмьдеся́ты |
| D  | пятидеся́ты | восьмьдеся́ты |
| A  | пятидеся́т [= N] | восьмьдеся́т [= N] |
| I  | пятидеся́тью | восьмьдеся́тью |
| L  | пятидеся́тим | восьмьдеся́тим |

- Van de telwoorden пя́тьдеся́т ... восьмьдеся́т worden beide delen verbogen.
- In de nominatief ligt de klemtoon bij пя́тьдеся́т en шестьдесят op de laatste lettergreep, bij сёмьдесят en восьмьдесят juist op de eerste.
- In de verbogen naamvallen ligt de klemtoon bij alle vier deze telwoorden op de uitgang van het eerste deel.
Let op het **zachte teken**-в in de nominatief van deze telwoorden:
- het eerste deel heeft *wel* een zacht teken: пять-, шесть- enz.
- het tweede deel heeft juist *geen* zacht teken: -десят

(Bij de telwoorden пя́тнáдцать ... восемнáдцать is dat precies omgekeerd.)

### 6.3.9 девя́ннóсто, сто

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>девя́ннóсто</th>
<th>сто</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>девя́ннóсто</td>
<td>сто</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>девя́ннóста</td>
<td>ста</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>девя́ннóста</td>
<td>ста</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>девя́ннó сто [= N]</td>
<td>сто [= N]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>девя́ннóста</td>
<td>ста</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>девя́ннóста</td>
<td>ста</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Net als het telwoord сóрок hebben девя́ннóсто и сто maar twee vormen.

### 6.3.10 двéсти, трéйста, четы́реста

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>двéести</th>
<th>трéйста</th>
<th>четы́реста</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>двéести</td>
<td>трéйста</td>
<td>четы́реста</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>двéннó</td>
<td>трéннó</td>
<td>четы́рннó</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>двéннó</td>
<td>трéннó</td>
<td>четы́рннó</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>двéннó [= N]</td>
<td>трéннó [= N]</td>
<td>четы́рннó [= N]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>двéннóм</td>
<td>трéннóм</td>
<td>четы́рннóм</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>двéннóм</td>
<td>трéннóм</td>
<td>четы́рннóм</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Deze telwoorden hebben een duidelijk samen-geestel karakter. Beide delen worden verbogen.
- Door het samengestelde karakter van de telwoorden hebben vormen als трéхнóм и четы́рннóм een 'dubbele klemtoon'.

Let op het verschil tussen de eindklinker van двéсти en die van трéйста, четы́реста.
Het in deze telwoorden verwerkte element сто hundred heeft in deze telwoorden dus 'ge-woon' vormen voor de verbogen naamvallen. Als zelfstandig telwoord heeft сто slechts de verbogen vorm ста.

### 6.3.11 пятьннóсто ... девя́тьннóста

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>пятьннóсто</th>
<th>восемьннóсто</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>пятьннóста</td>
<td>восемьннóм</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>пятьннóм</td>
<td>восемьннóм</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>пятьннóстам</td>
<td>восемьннóстам</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>пятьннóм</td>
<td>восемьннóм</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>пятьннóм</td>
<td>восемьннóм</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>пятьннóм</td>
<td>восемьннóм</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Deze telwoorden hebben een duidelijk samen-geestel karakter. Beide delen worden verbogen.

Let op het verschil tussen een nominatief als пятьннóм (met de nominatief пять) en een genitief als пятьннóм (met de genitief пять).
Voor het eerste deel van восемьннóм (восемь-) geldt hetzelfde als voor het zelfstandige telwoord восемь: het heeft in de nominatief een vluchtige klinker, en in de instrumentalis zijn er twee vormen mogelijk. (Zie hierboven.)
Het in deze telwoorden verwerkte element сто hundred heeft in deze telwoorden dus 'ge-woon' vormen voor de verbogen naamvallen. Als zelfstandig telwoord heeft het slechts de verbogen vorm ста.
6.3.12 тьсяча

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>SG</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>тьсяча</td>
<td>тьсячи</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>тьсячи</td>
<td>тьсяч</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>тьсяче</td>
<td>тьсячам</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>тьсячу</td>
<td>тьсячи</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>тьсячей / тьсячю</td>
<td>тьсячами</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>тьсяче</td>
<td>тьсячах</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Het telwoord тьсяча gedraagt zich als een zelfstandig naamwoord van de 2e declinatie. Daardoor heeft het onder meer ook meervoudsvormen (duizenden).
- Alleen in de instrumentalis enkelvoud heeft тьсяча naast de regelematige vorm тьсячей ook een alternatieve vorm, gevormd alsof het van de 3e declinatie was: тьсячу.

6.3.13 миллио́н, миллиа́рд

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>миллио́н</th>
<th>миллио́н, миллиа́рд</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>миллио́н</td>
<td>миллио́н, миллиа́рд</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>миллио́на</td>
<td>миллио́н, миллиа́рд</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>миллио́ну</td>
<td>миллио́н, миллиа́рд</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>миллио́н</td>
<td>миллио́н, миллиа́рд</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>миллио́ном</td>
<td>миллио́н, миллиа́рд</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>миллио́не</td>
<td>миллио́н, миллиа́рд</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- De telwoorden миллио́н en миллиа́рд gedragen zich als mannelijke zelfstandige naamwoorden van de 1e declinatie.

6.3.14 Samengestelde telwoorden

Van de samengestelde hoofdtelwoorden worden alle delen afzonderlijk verbogen. Voorbeelden:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>154</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>сто пятьдесят четыре</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>ста пятьдесят четырёх</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>ста пятьдесят четырёх</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>сто пятьдесят четыре</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>ста пятьдесят четырёх</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>ста пятьдесят четырёх</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>216</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>двести шестнадцать</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>двухсот шестнадцать</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>двухстам шестнадцать</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>двести шестнадцать</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>двухстами шестнадцатью</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>двухстах шестнадцать</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>1.123</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>тысяча сто двадцать три</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>тьсячи сто двадцати трёх</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>тьсяче сто двадцати трёх</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>тьсячу сто двадцать три</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>тьсячей сто двадцатью трёх</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>тьсяче сто двадцати трёх</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Grote getallen en de praktijk

De verbuiging van grote, gecompliceerde getallen is vooral een probleem van de gesproken taal. Een getal als 3.978.143 of 149.491.918 wordt immers zelden volledig uitgeschreven.

In de gesproken wordt de strenge norm – van volledige verbuiging – zelden geheel strikt gevolgd: hoe ingewikkelder en langer het getal, hoe groter de neiging om delen van het telwoord onverbogen te laten. Duizentallen, miljoenen en miljarden aan het begin worden daarbij in ieder geval verbogen, net als het laatste en bij voorkeur ook het op een na laatste deel.

Als voorbeeld dient de verbinding met 3.575 soldaten:

§ с тремы́ тысяча́ми пять́сот сё́мьдесят пя́ть солдаты́ (стрікте норм)
§ с тремы́ тысяча́ми пять́сот семь десят пя́ть солдаты́ (коррект)
§ с тремы́ тысяча́ми пять́сот сёмьдесят пять солдаты́ (принято)

6.4 Hoofdtelwoorden: combinaties met andere woorden

6.4.1 оді́н

Verbindingen van оді́н met zelfstandige en bijvoegelijke naamwoorden vertonen zowel in de nominatief als in de overige naamvallen volledige congruentie. Dat wil zeggen dat naamval, getal en geslacht van alle woorden in de verbinding altijd helemaal overeenstemmen, net als bij bijvoeglijke naamwoorden.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Mannelijk, levenloos</th>
<th>Mannelijk, levend</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N оді́н трё́дный урё́к</td>
<td>оді́н хоро́шый студе́нт</td>
</tr>
<tr>
<td>G одного́ трё́дногого урё́ка</td>
<td>одного́ хоро́шего студе́нта</td>
</tr>
<tr>
<td>D одному́ трё́дному урё́ку</td>
<td>одному́ хоро́шему студе́нту</td>
</tr>
<tr>
<td>A оді́н трё́дный урё́к [= N]</td>
<td>одного́ хоро́шего студе́нта [= G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I одні́м трё́дным урё́ком</td>
<td>одні́м хоро́шим студе́нтом</td>
</tr>
<tr>
<td>L одні́м трё́дном урё́ке</td>
<td>одні́м хоро́шем студе́нте</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Vrouwelijk</th>
<th>Onzijdig</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N одна хоро́шая студе́нтка</td>
<td>одно́ трёдное сло́во</td>
</tr>
<tr>
<td>G однай́ хоро́шой студе́нтки</td>
<td>одно́ трёдного сло́ва</td>
</tr>
<tr>
<td>D одной́ хоро́шой студе́нтке</td>
<td>одному́ трёдному сло́ву</td>
</tr>
<tr>
<td>A одну́ хоро́шую студе́нтку</td>
<td>одно́ трёдное сло́во [= N]</td>
</tr>
<tr>
<td>I однай́ хоро́шой студе́нткой</td>
<td>одні́м трё́дным сло́вом</td>
</tr>
<tr>
<td>L одні́м хоро́шой студе́нте</td>
<td>одні́м трё́дном сло́ве</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Het telwoord оді́н heeft ook een meervoudsvorm: одни́. Deze meervoudsvorm wordt gebruikt bij woorden die uitsluitend in het meervoud voorkomen (zoals сутки etmaal) en in de betekenis alleen maar, slechts: одни́ кни́ги alleen maar.booken. Hieronder een voorbeeld van одни́ in combinatie met дольгие сутки een lang etmaal:
6.4.2 два/две, три, четы́ре

In combinatie met de telwoorden два/две, три en четы́ре gelden in de verschillende naamval- len meerdere principes:

- **nominatief** (zie §6.2)
  - zelfstandige naamwoorden: genitief enkelvoud
  - bijvoeglijke naamwoorden: genitief meervoud (mannelijk, onzijdig) of nominatief meervoud (vrouwelijk)

- **verbogen naamvallen**
  - **congruentie**: naamval stemt overeen

- **accusatief** – heeft twee vormen, in alle geslachten geldt:
  - levend: [= G]
  - levenloos: [= N]

In de voorbeelden hieronder zijn de gevallen waarin geen congruentie optreedt gearceerd:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>mannelijk, levenloos</th>
<th>mannelijk, levend</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>два (двa) трёх (тpёx) урока (уроКa)</td>
<td>два нёвых (нoвьёx) студёнта (студeнтa)</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>двух (двух) трёх (тpёх) уроков (урoкoв)</td>
<td>двух нёвых (нoвьёx) студентов (студeнтoв)</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>двум (двум) трёх (тpёгx) урокам (урoкaм)</td>
<td>двум нёвым (нoвьём) студентам (студeнтaм)</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>два (двa) трёх (тpёх) урока (урoка) [= N]</td>
<td>двух нёвых (нoвьёx) студентов (студeнтoв) [= G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>двух (две) трёх (тpёх) уроками (урoками)</td>
<td>двух нёвым (нoвьём) студентами (студeнтaми)</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>двух (двух) трёх (тpёх) уроках (урoках)</td>
<td>двух нёвых (нoвьёx) студентах (студeнтaх)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>vrouwelijk, levenloos</th>
<th>vrouwelijk, levend</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>три (тpи) бёльш (бёльшe) стень (стeнь)</td>
<td>три русские (русских) жёнщины (жёнщины)</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>трёх (тpёx) бёльных (бёльных) стены (стены)</td>
<td>трёх русских (русских) женщины (жёнщины)</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>трём (тpём) бёльным (бёльным) стёнам (стёнам)</td>
<td>трём русским (русских) женщинам (женщинам)</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>трёх (трёХ) бёльных (бёльных) стень (стень) [= N]</td>
<td>трёх русских (русских) жёнщины (жёнщины) [= G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>трёх (трёх) бёльными (бёльными) стёнами (стёнами)</td>
<td>трёх русскими (русскими) женщинаами (женщинами)</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>трёх (трёх) бёльных (бёльных) стёнах (стёнах)</td>
<td>трёх русских (русских) женщин (жёнщин)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>onzijdig</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>четы́ре (чeты́ре) голландских (голландскими) слово́в (слова́)</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>четы́рёх (чeты́рёх) голландских слово́в (голландским слово́м)</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>четы́рём (чeты́рём) голландским слово́м</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>четы́ре (чeты́ре) голландских слово́в [ = N]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>четы́рьма (чeты́рьма) голландскими слово́вами (голландским слово́м)</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>четы́рёх (чeты́рёх) голландских слово́в (голландским слово́м)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
6.4.3 пять en hoger

In combinatie met de telwoorden пять en hoger gelden in de verschillende naamvallen meer- 
dere principes:

- **nominatief** (zie §6.2)
  - zelfstandige en bijvoeglijke naamwoorden: genitief meervoud
- **verbogen naamvallen**
  - **congruentie**: naamval stemt overeen
  - accusatief – geen eigen vorm
  - **altijd** [=N], zowel bij levend als bij levenloos

In de voorbeelden hieronder zijn de gevallen waarin geen congruentie optreedt gearceerd:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Mannelijk, levenloos</th>
<th>Mannelijk, levend</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N пять трёхнных урёков</td>
<td>пять новых студентов</td>
</tr>
<tr>
<td>G пяти трёхнных урёков</td>
<td>пяти новых студентов</td>
</tr>
<tr>
<td>D пяти трёхнных урёков</td>
<td>пяти новых студентам</td>
</tr>
<tr>
<td>A пять трёхнных урёков [=N] пять новых студентов [=N]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I пятью трёхнными урёками пятью новыми студентами</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L пяти трёхнных урёках пяти новых студентах</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Vrouwelijk, levenloos</th>
<th>Vrouwelijk, levend</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N шесть белых стена шесть русских женщин</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>G шестой белыми стёна шестой русскими женщинам</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D шестью белыми стёна [N] шесть русскими женщинами</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A шестью белыми стёна [N] шесть русскими женщинами</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L шесть белых стенах шести русскими женщинами</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Onzijdig</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N девять голландских слов</td>
</tr>
<tr>
<td>G девятый голландских слов</td>
</tr>
<tr>
<td>D девятый голландским словам</td>
</tr>
<tr>
<td>A девять голландских слов [N]</td>
</tr>
<tr>
<td>I девятый голландскими словами</td>
</tr>
<tr>
<td>L девят их голландских словах</td>
</tr>
</tbody>
</table>

6.4.4 Bijzondere telwoorden

Bij de behandeling van de vormen van de telwoorden in §6.2 bleek al dat een aantal 'bijzondere' 
telwoorden zich bij de verbuiging gedraagt als een zelfstandig naamwoord. Het gaat concreet 
om de volgende telwoorden:

- нуль/ноль nil
- тысяча duizend
- миллио́н miljoen, милли́ард miljard

Na deze bijzondere telwoorden staat een bijvoeglijk naamwoord en een zelfstandig naamwoord 
altijd in de **genitief meervoud**. Dat geldt voor alle naamvallen. Met andere woorden: anders 
dan bij de reguliere telwoorden treedt **nooit congruentie** op.
Het karakter van zelfstandig naamwoord blijkt uit wat er gebeurt bij veelvouden van duizendtallen, miljoenen en miljarden. Omdat ze als zelfstandige naamwoorden worden verbogen, gelden na de ‘echte’ telwoorden die het veelvoud aangeven dezelfde regels als hierboven:

- **nominatief** (zie §6.2)
  - genitief enkelvoud (на два/две, три, четырě)
  - genitief meervoud (на пять и хорее)
- **verbogen naamvallen**
  - **congruentie**: naamval stemt overeen
- **accusatief** – geen eigen vorm
  - **altijd [=N]**, zowel bij levend als bij levenloos

In de voorbeelden hieronder zijn de gevallen waarin geen congruentie optreedt gearceerd:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>N</th>
<th>G</th>
<th>D</th>
<th>A</th>
<th>I</th>
<th>L</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>две тысячи</td>
<td>два миллиона</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>двух тысяч</td>
<td>двух миллионов</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>двум тысячам</td>
<td>двум миллионам</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>две тысячи [= N]</td>
<td>два миллиона [= N]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>двум тысячами</td>
<td>двум миллионами</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>двух тысячах</td>
<td>двух миллионах</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

De zelfstandige en bijvoeglijke naamwoorden die hierop volgen om aan te geven wat er precies geteld wordt, staan vervolgens in de **genitief meervoud**. In het laatste deel van de verbinding is dus **nooit sprake van congruentie**.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>N</th>
<th>G</th>
<th>D</th>
<th>A</th>
<th>I</th>
<th>L</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>две тысячи</td>
<td>высоких домов</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>двух тысяч</td>
<td>высоких домов</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>двум тысячам</td>
<td>высоких домов</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>две тысячи [= N]</td>
<td>высоких домов [= N]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>двум тысячами</td>
<td>высоких домов</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>двух тысячах</td>
<td>высоких домов</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

*Deze afwijkende instrumentalis van тысяча (zie §6.3) is de enige vorm die zich wel als zuiver telwoord gedraagt. In verbindingen treedt, zoals bij zuivere telwoorden gebruikelijk, volledige congruentie op in naamval en getal.*
6.4.5 Samengestelde telwoorden

6.4.5.1 Telwoorden eindigend op один

Voor telwoorden die eindigen op один (двадцать один, тря́дцать один, сто один, ты́сяча семьсот сорок один, etc.) gelden dezelfde regels als voor один (zie §6.4.1): er is in combinatie met zelfstandige en bijvoeglijke naamwoorden altijd congruentie. Ter illustratie twee voorbeelden met een mannelijk woord (levend) en een vrouwelijk woord.

<table>
<thead>
<tr>
<th>mannelijk, levend</th>
<th>vrouwelijk</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>сто один</td>
<td>хоро́ший студент</td>
</tr>
<tr>
<td>пятьдесят один</td>
<td>хоро́шая студентка</td>
</tr>
<tr>
<td>сто одного</td>
<td>хоро́шего студента</td>
</tr>
<tr>
<td>пятидесяти один</td>
<td>хорошей студентки</td>
</tr>
<tr>
<td>сто одногó</td>
<td>хоро́шего студенту</td>
</tr>
<tr>
<td>пятидесяти одной</td>
<td>хорошей студентке</td>
</tr>
<tr>
<td>сто одногóм</td>
<td>хоро́шем студенте</td>
</tr>
<tr>
<td>пятидесятью одной</td>
<td>хорошей студенткой</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Let op de accusatiefvorm сто одного хоро́шего студента.

6.4.5.2 Telwoorden eindigend op два/две, три, четвóре

Voor samengestelde telwoorden die eindigen op два/две, три или четвóре (двадцать два, пятьдесят три, сто четыре, ты́сяча двéсти двадцать три, etc.) gelden in principe dezelfde regels als voor два/две, три или четвóре (zie §6.4.2). Het enige verschil is de accusatief: het verschil levend ~ levenloos speelt geen rol:

- accusatief – geen eigen vorm
- altijd [=N], zowel bij levend als bij levenloos

<table>
<thead>
<tr>
<th>mannelijk, levenloos</th>
<th>mannelijk, levend</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>двáдцать два</td>
<td>двáдцать два нóвых студéнта</td>
</tr>
<tr>
<td>двáдцати двух</td>
<td>двáдцати двух нóвых студéнтов</td>
</tr>
<tr>
<td>двáдцати двух</td>
<td>двáдцати двух нóвым студéнтам</td>
</tr>
<tr>
<td>двáдцатьё двухмёй</td>
<td>двáдцатьё двумёй нóвыми студéнтами</td>
</tr>
<tr>
<td>двáдцати двух</td>
<td>двáдцати двух нóвых студéнтах</td>
</tr>
<tr>
<td>двáдцати двухмёй</td>
<td>двáдцати двухмёй нóвыми студéнтами</td>
</tr>
<tr>
<td>двáдцати двухмёй</td>
<td>двáдцати двухмёй нóвым студéнтах</td>
</tr>
</tbody>
</table>
6.4.5.3 Telwoorden eindigend op пять ... дёвять

Voor samengestelde telwoorden die eindigen op de telwoorden пять ... дёвять (двадцать пять, пятьдесят шесть, сто дёвять, тысяч двадцать семь, etc.) gelden precies dezelfde regels als voor de niet-samengestelde telwoorden пять ... дёвять (zie §6.4.3). Ter illustratie twee voorbeelden met een mannelijk woord (levenloos) en een vrouwelijk woord (levend).

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>mannelijk, levenloos</th>
<th>vrouwelijk, levend</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N двадцать пять</td>
<td>тру́дных уро́ков</td>
<td>соро́к шесть русских жёнщины</td>
</tr>
<tr>
<td>G двадцати пяти</td>
<td>тру́дных уро́ков</td>
<td>соро́к шестнадцати русских жёнщины</td>
</tr>
<tr>
<td>D двадцати теш</td>
<td>тру́дных уро́ков</td>
<td>соро́к шести́надцати русскими жёнщи́нами</td>
</tr>
<tr>
<td>A двадцать пять</td>
<td>тру́дных уро́ков</td>
<td>соро́к шесть русских жёнщины</td>
</tr>
<tr>
<td>I двадцать пяти́</td>
<td>тру́дными уро́ками</td>
<td>соро́к шестью русскими жёнщи́нами</td>
</tr>
<tr>
<td>L двадцати́ пяти́</td>
<td>тру́дных уро́ках</td>
<td>соро́к шесть́ русскими жёнщи́нами</td>
</tr>
</tbody>
</table>
6.5 óba/óbe

Het telwoord óba (м/н), óbe (ф) *beide*, *allebei*, *alle twee* wordt als volgt verbogen:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>M/N</th>
<th>F</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>óba</td>
<td>óbe</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>обóих</td>
<td>обéих</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>обóим</td>
<td>обéим</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>[= N/G]</td>
<td>[= N/G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>обóими</td>
<td>обéими</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>обóих</td>
<td>обéих</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Voor verbindingen van óba/óbe met zelfstandige en bijvoeglijke naamwoorden gelden dezelfde regels als voor два/две, zoals deze voorbeelden met mannelijke en vrouwelijke woorden illusteren.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>mannelijk, levenloos</th>
<th>mannelijk, levend</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>óba хоро́ших вопрóса</td>
<td>óba рúсских студéнта</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>обóих хоро́ших вопрóсов</td>
<td>обóих рúсских студéнтов</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>обóим хоро́шим вопрóсам</td>
<td>обóим рúсским студéнтам</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>обá хоро́ших вопрóса [= n]</td>
<td>обóих рúсских студéнтов [= g]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>обóими хоро́шими вопрóсами</td>
<td>обóими рúсскими студéнтами</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>обóих хоро́ших вопрóсях</td>
<td>обóих рúсских студéнтах</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>vrouwelijk, levenloos</th>
<th>vrouwelijk, levend</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>обё хоро́шие газéты</td>
<td>обё рúсские жéнщины</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>обéих хоро́ших газéт</td>
<td>обéих рúсских жéнщин</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>обéим хоро́шим газéтам</td>
<td>обéим рúсских жéнщинам</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>обё хоро́шие газéты [= n]</td>
<td>обёих рúсских жéнщин [= g]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>обéими хоро́шими газéтами</td>
<td>обéими рúсскими жéнщинами</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>обéих хоро́ших газéтах</td>
<td>обéих рúсских жéнщинах</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Voorbeeldzinnen:
- Оба студентá сда́ли экза́мен. *Beide studenten slaagden voor het examen.*
- Обе девушки игра́ли на пиа́нно. *Beide meisjes speelden piano.*
- Они́ говорíли об обо́их профéссорах. *Ze spraken over beide professoren.*
- Автóбусы курси́руют в обá селá. *Er rijden bussen naar beide dorpen.*
- Есть тúры по обо́им морáм. *Er zijn reizen over beide zeeën.*
6.6 половина, пол- en полтора/полторы

6.6.1 половина de helft

Het woord половина de helft wordt gebruikt en verbogen als een zelfstandig naamwoord van de 2e declinatie. Het wordt altijd gevolgd door een genitief enkelvoud.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>половина доро́гі</th>
<th>de helft van de weg</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>половина</td>
<td>доро́гі</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>половины</td>
<td>доро́гі</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>полові́не</td>
<td>доро́гі</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>полові́ну</td>
<td>доро́гі</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>полові́ні</td>
<td>доро́гі</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>полові́ні</td>
<td>доро́гі</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Het woord половина kan in de combinatie с половиной worden verbonden met een hoofdtelwoord in de betekenis en een half. Een zelfstandig naamwoord dat uitdrukt wat er geteld wordt, richt zich daarbij naar het hoofdtelwoord.

dва с половиной дома| tweeënhalf huis |
около двух с половиной домов | ongeveer tweeënhalf huis |
pять с половиной домов | vijf en een half huis |
о пяти с половиной домах | over vijf en een half huis |

Een zelfstandig naamwoord dat geteld wordt, gedraagt zich in het Russisch dus alsof с половиной er niet stond.

Dat is precies het omgekeerde van de situatie in het Nederlands, waarbij het zelfstandig naamwoord zich juist richt op en een half: het staat plots in het enkelvoud.

vijf huizen
vijf en een half huis

De Russische constructie пять с половиной домов wordt begrijpelijk als je haar leest als vijf huizen en een half.

6.6.2 пол- half, een halve

Om de betekenis de/een halve (van iets) uit te drukken, maakt het Russisch gebruik van het voorvoegsel пол-.

In de nominatief wordt пол- verbonden met de genitief van het zelfstandig naamwoord:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>de/een halve tuin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>полсада</td>
<td>de/een halve tuin</td>
</tr>
<tr>
<td>полфильма</td>
<td>de/een halve film</td>
</tr>
<tr>
<td>полкинги</td>
<td>het halve/een half boek</td>
</tr>
<tr>
<td>полбутылки</td>
<td>de/een halve fles</td>
</tr>
<tr>
<td>полсела</td>
<td>het halve/een half dorp</td>
</tr>
<tr>
<td>полполля</td>
<td>het halve/een half veld</td>
</tr>
</tbody>
</table>
De **accusatief** is in alle gevallen gelijk aan de nominatief. In de **overige verbogen naamvallen** krijgt het voorvoegsel de vorm полу-. Het zelfstandig naamwoord krijgt de uitgang van de betreffende naamval. Hieronder volgen twee voorbeelden, afgeleid van год *jaar* (1e declinatie) en бутылка *fles* (2e declinatie).

<table>
<thead>
<tr>
<th>полго́да</th>
<th>полбуты́лки</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>half jaar</td>
<td>halve fles</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 6.6.3 полтора́/полторы́ *anderhalf*

Het telwoord полтора́ (*м/н*), полторы́ (*ф*) *anderhalf* wordt als volgt verbogen:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>M/N</th>
<th>F</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>полтора́</td>
<td>полторы́</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>полуторо́ра</td>
<td>полуторо́ра</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>полуторо́ра</td>
<td>полуторо́ра</td>
</tr>
<tr>
<td>А</td>
<td>полтора́ [= N]</td>
<td>полторы́ [= N]</td>
</tr>
<tr>
<td>И</td>
<td>полуторо́ра</td>
<td>полуторо́ра</td>
</tr>
<tr>
<td>Л</td>
<td>полуторо́ра</td>
<td>полуторо́ра</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Na de **nominatief** – en de altijd gelijkluidende **accusatief** – staat een zelfstandig naamwoord in de **genitief enkelvoud**:

- полтора́ хлеба́ *anderhalf brood*
- полтора́ челове́ка *anderhalve man (fig.)*
- полтора́ слова́ *anderhalf woord*
- полторы́ буты́лки *anderhalve fles*

Я купи́ла полтора́ хлеба́. *Ik heb anderhalf brood gekocht.*
Я ви́дел там полтора́ челове́ка. *Ik zag er anderhalve man.*

In de **overige naamvallen** staat een zelfstandig naamwoord in het **meervoud** van de desbetreffende naamval:

- о полтора́ хлебах *over anderhalf brood*
- к полтора́ слова́м *naar anderhalf woord*
- из полтора́ буты́лок *uit anderhalve fles*

### 6.7 Hoofdtelexwoord en werkwoord: enkelvoud of meervoud

#### 6.7.1 оди́н

Een onderwerp dat het telwoord оди́н bevat, wordt beschouwd als **enkelvoud**, wat ook in het werkwoord tot uitdrukking komt:

Пе́ред доско́й сто́ит оди́н студе́нт. *Er staat één student voor het bord.*
Dit geldt ook voor **samengestelde getallen** met één:

В зале был 41 (сборок один) журналист.  
In de zaal waren 41 journalisten.

На лекции была 21 (двадцать одна) студентка.  
Op de les waren 21 studentes.

---

6.7.2 два/две, три, четыре

Wanneer het onderwerp de niet-samengestelde hoofdtelwoorden два/две, три of четыре bevat, staat het werkwoord *in de regel* in het meervoud:

На столе лежали три словаря.  
Op de tafel lagen drie woordenboeken.

Bij een leeftijdsaanwijzing wordt altijd het *enkelvoud* gebruikt (zie verder §6.13):

Мальчику тогда было два года.  
Het jongetje was toen twee jaar oud.

6.7.3 пять и higher

Een onderwerp dat een telwoord hoger dan 4 bevat, wordt *vaak als enkelvoud* beschouwd. Als dit het geval is, staat het werkwoord in het *enkelvoud*, in de verleden tijd bovendien in de onzijdige vorm. Het meervoud blijft overigens vaak ook mogelijk.

В компании работает 20 человек.  
In het bedrijf werken 20 mensen.

На лекциях было 40 студентов.  
Op college waren 40 studenten.

---

De keuze tussen het enkelvoud en het meervoud hangt af van het feit of het getelde wordt opgevat als een verzameling losse eenheden of dat die in hun geheel als groep worden waargenomen. In het eerste geval wordt gekozen voor een *enkelvoud*, in het tweede voor een meervoud. Hoe groter de groep, hoe groter de waarneming als collectief (dus enkelvoud).

In het Nederlands bestaat een vergelijkbaar verschijnsel. Zinnen als onderstaande komen geregeld voor, ook al hoort het werkwoord eigenlijk in het meervoud te staan:

Er was honderd man op de voorstelling afgereisd.  
Zes op de tien Nederlanders gaat weleens naar Frankrijk op vakantie.

---

6.8 Rangtelwoorden

Rangtelwoorden worden verbogen als *bijvoeglijke naamwoorden* (zie §3.2).

Zoals gebruikelijk bij bijvoeglijke naamwoorden komt het rangtelwoord in *getal, geslacht en naamval* volledig overeen met die van het woord waar het bij hoort:

- первый студент  
  de eerste student
- первая студентка  
  de eerste studente
- Я видал першого студента.  
  Ik zag de eerste student.
Wat vorm betreft verdient vooral третий derde bijzondere aandacht. De stam van dit rangtelwoord luidt трет[j]-. Het wordt verbogen als een bijvoeglijk naamwoord van het type ры́бий vissen- (zie §3.3.3):

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>третий</td>
<td>третья</td>
<td>третье</td>
<td>третьи</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>третьяго</td>
<td>третей</td>
<td>третьего</td>
<td>третьих</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>третьему</td>
<td>третьей</td>
<td>третьemu</td>
<td>третьым</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>[= N/G]</td>
<td>третью</td>
<td>третье</td>
<td>[= N/G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>третьим</td>
<td>третей</td>
<td>третьим</td>
<td>третьими</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>третьем</td>
<td>третей</td>
<td>третьем</td>
<td>третьих</td>
</tr>
</tbody>
</table>

6.9 Onbepaalde telwoorden

6.9.1 Vormen en gebruik

6.9.1.1 много, немного, мало en немало

De onbepaalde telwoorden много veel, немного een beetje, мало weinig en немало heel wat kunnen alleen in de nominatief en accusatief worden gebruikt. Een zelfstandig naamwoord dat erop volgt, staat dan in de genitief:

много книг veel boeken
много шума veel lawaai
немного воды een beetje water
мало работы weinig werk
мало людей weinig mensen
немало бумаги heel wat papier
немало бумаг heel wat papieren

In andere naamvallen neemt het Russisch zijn toevlucht tot verwante, wél verbuigbare woorden:

многое veel zaken, heel wat
многие vele, velen
немногое enkele, enkelen

Deze woorden – die overigens ook gewoon in de nominatief en de accusatief kunnen voorkomen – worden als bijvoegelijke naamwoorden verbogen:

многие вещи vele dingen (ook: много вещей veel dingen)
немногое слова enkele, weinige woorden (ook: немного слов weinig woorden)
во многих отношениях in veel opzichten
во многих случаях in veel gevallen
один из многих één uit/van velen
Во многом вы правы. In vele zaken heeft u gelijk.
Я многому научился. Ik heb veel geleerd.
Это говорит о многом. Dat zegt heel wat.
Je kunt in het Russisch dus niet iets zeggen als во много случаев of во многих случаях. Bij het voorzetsel в, dat hier de locatief vereist, is de constructie met мнёры de enig mogelijke: во многих случаях.

Bij levende wezens kan in de accusatief worden gekozen tussen de vorm много en мн_го. De eerste vorm verdient daarbij de voorkeur:

Я видел много студентов.  
Я видел много студентов.  

De vergrotende trap van много veel en мало weinig luidt respectievelijk больше meer en меньше minder:

У него больше денег, чем у меня.  
Я купила как можно больше цветов.  
Дети с каждым годом читают меньше книг.  
После терактов там меньше туристов.

Hij heeft meer geld dan ik.  
Ik heb zo veel mogelijk bloemen gekocht.  
Kinderen lezen elk jaar minder boeken.  
Na de aanslagen zijn daar minder toeristen.

Daarnaast bestaan ook nog de vormen больше meer en меньше minder. Die worden vrijwel uitsluitend gebruikt voor respectievelijk de vorming van de samengestelde vergrotende trap (zie §3.4.1) en voor de ‘verkleinende’ trap:

Это больше интересная книга.  
Здесь меньше холодно, чем в соседней комнате.  

Dat is een interessanter boek.  
Het is hier minder koud dan in de kamer hiernaast.

6.9.1.2 несколько, сколько en столько

De woorden несколько een paar, enkele, столько zoveel en het vragende telwoord сколько howevel worden in de nominatief en accusatief gevolgd door een genitief:

некоторо недель  
столько сахара  
столько сообщений  
сколько соли?  
сколько газет?  
сколько студентов на лекции?

een paar weken, enkele weken  
zoveel suiker  
zoveel berichten  
hoeveel zout?  
hoeveel kranten?  
Hoeveel studenten zijn er op college?

In verbinding met een zelfstandig naamwoord kunnen deze woorden worden verbogen. Ter illustratie volgt hieronder de volledige rijtjes van сколько книг howevel boeken en несколько студентов een paar studenten:

<table>
<thead>
<tr>
<th>levenloos</th>
<th>levend</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>сколько книг</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>сколько книг</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>сколько книг</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>сколько книг [= N]</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(несклько студентов [= G])</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>сколько книг</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>сколько книг</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Net als bij *много* veel kan er in combinatie met *несколько* en *сколько* in de accusatief bij levende wezens gekozen worden voor de nominatief of de genitief:

Я видел *несколько* студентов.  *Ik zag enkele studenten.*
Я видел *нескольких* студентов.  *Ik zag enkele studenten.*

De nominatief verdient hier de voorkeur.

Andere voorbeelden:

| *в стольких книгах* | *in zoveel/zovele boeken* |
| *у скольких людьёй* | *bij hoeveel mensen* |
| *о нескольких вопросах* | *over enkele vragen* |

**6.9.2 Onbepaald telwoord en werkwoord: enkelvoud of meervoud**

In combinatie met onbepaalde telwoorden als *много, немного, сколько* in het onderwerp van de zin staat het werkwoord bij voorkeur in het **enkelvoud**. In de verleden tijd wordt bovendien de onzijdige vorm gebruikt.

<p>| | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Сколько книг <strong>лежит</strong> на столе?</td>
<td><em>Hoeveel</em>* boeken liggen er op tafel?*</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>На улице <strong>стоит</strong> несолько машин.</td>
<td><em>Er staan een paar auto’s op straat.</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Сколько книг <strong>лежало</strong> на столе?</td>
<td><em>Hoeveel boeken lagen er op tafel?</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>На улице <strong>стояло</strong> несколько машин.</td>
<td><em>Er stonden een paar auto’s op straat.</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Сколько студентов <strong>было</strong> на лекции?</td>
<td><em>Hoeveel studenten waren er op college?</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>На лекции <strong>было</strong> много студентов.</td>
<td><em>Er waren veel studenten op college.</em></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**6.10 Het verzameltelwoord**

**6.10.1 Vormen**

De verzameltelwoorden (*een tweetal, een drietal, etc.*) worden als volgt verbogen:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>двое</td>
<td>трое</td>
<td>чётверо</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>двоих</td>
<td>троих</td>
<td>чётвёрных</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>двоим</td>
<td>троим</td>
<td>чётвёрём</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>[= N/G]</td>
<td>[= N/G]</td>
<td>[= N/G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>двойми</td>
<td>тройми</td>
<td>чётвёрьми</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>двоих</td>
<td>троих</td>
<td>чётвёрых</td>
</tr>
</tbody>
</table>

De verzameltelwoorden пятеро … десятърено worden precies zo verbogen als чётвёро.

Samengestelde telwoorden komen bij de verzameltelwoorden niet voor. Vormen als als *двадцать двое* of *пятьдесят чётвёро* bestaan dus niet.

Hierdoor is het lastig om het in het Russisch te hebben over bijvoorbeeld 22 etmalen of 54 scharen. Hiervoor worden kunstgrepen toegepast, zoals *двадцать два дня 22 dagen of пятьдесят четыре штуки* ножниц 54 *stuks scharen.*
**6.10.2 Combinaties met andere woorden**

Voor verbindingen van verzameltelwoorden met zelfstandige en bijvoeglijke naamwoorden gelden de volgende regels:

- nominatief (zie §6.2)
  - genitief meervoud (ook na двое, трое en четверо)
- verbogen naamvallen
  - congruentie: naamval stemt overeen
- accusatief – geen eigen vorm
  - levend: [= G]
  - levenloos: [= N]

Ter illustratie volgen hieronder twee voorbeelden van het volledige rijtje van двое in verbinding met een bijvoeglijk naamwoord en een zelfstandig naamwoord, levensloos en levend. De gevallen waarin geen sprake is van volledige congruentie zijn in onderstaande rijtjes vetgedrukt.

<table>
<thead>
<tr>
<th>levenloos</th>
<th>levend</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N двое хороших ножниц</td>
<td>двое русских студентов</td>
</tr>
<tr>
<td>G двоих хороших ножниц</td>
<td>двоих русских студентов</td>
</tr>
<tr>
<td>D двоим хорошим ножницам</td>
<td>двоим русским студентам</td>
</tr>
<tr>
<td>A двое хороших ножниц [= N]</td>
<td>двое русских студентов [= G]</td>
</tr>
<tr>
<td>I двойми хорошим ножницам</td>
<td>двойми русскими студентами</td>
</tr>
<tr>
<td>L двоих хороших ножницах</td>
<td>двоих русских студентах</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**6.10.3 Gebruik van verzameltelwoorden**

Het gebruik van het verzameltelwoord is meestal facultatief. In een paar gevallen is het gebruik van een verzameltelwoord zo goed als of zelfs geheel verplicht:

- Bij de aantallen 2, 3 en 4 in de nominatief in combinatie met mannelijke levende wezens op -а (van de 2e declinatie, zie §2.4) zijn verzameltelwoorden zeer gebruikelijk:
  - двое мужчин: twee mannen
  - трое сирот: drie wezen
  - четверо мужчин: vier mannen

- Bij de aantallen 2, 3 en 4 in de nominatief om een aantal kinderen aan te geven:
  - У моего брата двое детей. Mijn broer heeft twee kinderen.

- Bij de aantallen 2, 3 en 4 in de nominatief en accusatief in combinatie met woorden die alleen meervoudsvormen hebben:
  - двое ножниц: twee scharen
  - трое очков: drie brillen
  - Прошло двое суток. Twee etmalen waren verstreken.
  - Он купил трое ножниц. Hij heeft drie scharen gekocht.

Het verzameltelwoord biedt hier een oplossing voor het probleem dat de gewone hoofdeltelwoorden два/две, три и четыре in de nominatief en accusatief gecombineerd moeten worden met een genitief enkelvoud, die bij woorden als ножницы en очки simpelweg ontbreekt.
Het gebruik van verzameltelwoorden: handvatten

Bij het facultatieve gebruik van verzameltelwoorden gelden de volgende twee vuristregels:

- Vanaf пятеро worden verzameltelwoorden snel zeldzaam.
- Verzameltelwoorden worden niet graag gebruikt in andere naamvallen dan de nominatief (en eventueel de gelijkvloeiende accusatief).

Als een spreker kiest voor een niet-verplicht verzameltelwoord, wil hij daarmee uitdrukken dat de genoemde personen of voorwerpen heel duidelijk bij elkaar horen:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Twee vrienden</th>
<th>Drie personen</th>
<th>Vier zoons</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>twee друэй</td>
<td>drie лиц</td>
<td>vier зооо</td>
</tr>
<tr>
<td>twee друэй</td>
<td>drie лиц</td>
<td>vier зооо</td>
</tr>
<tr>
<td>(ook: два друэй)</td>
<td>(ook: три лиц)</td>
<td>(ook: четыре сына)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Vergelijk ook de volgende zinnen:

- Изв-за угл вышли двое мужчины.
- В моей жизни было два мужчины.

Er kwamen twee mannen 
[gezamenlijk]

Er waren twee mannen 
[niet gelijktijdig]

In de spreektaal worden verzameltelwoorden ook gebruikt voor paren van bij elkaar hoorende voorwerpen, ter vervanging van een constructie met нáра paar.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Drie paar schoenen</th>
<th>Vijf paar sokken</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>drie пар носков</td>
<td>пятеро носков</td>
</tr>
<tr>
<td>drie paar schoenen</td>
<td>пятера пар носков</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Een verzameltelwoord kan in ieder geval nooit gebruikt worden in combinatie met vrouwelijke levende wezens:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Twee vriendinnen</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>двое подруг</td>
</tr>
<tr>
<td>twee подруги</td>
</tr>
</tbody>
</table>
6.11 Aantallen bij benadering

Aantallen bij benadering worden aangegeven door het zelfstandig naamwoord helemaal voor-aan in de verbinding te zetten. De naamval van alle woorden in de verbinding blijft gelijk, zoals de onderstaande voorbeelden laten zien:

двадцать минут  
twintig minuten

минут двадцать  
een minuut of twintig

девять человек  
tien mensen

человек девять  
zo’n tien mensen, een man of tien

трех женщин  
drie vrouwen

троих женщин  
drie vrouwen

четверо дочерей  
vier dochters

Он живёт в ста километрах от Москвы.  
Hij woont honderd kilometer van Moskou.

Он живёт в километрах в ста от Москвы.  
Hij woont een kilometer of honderd van Moskou.


Behalve met de hierboven beschreven omdraaiing kan een ongeveer aantal ook worden aangegeven op andere manieren:

примерно, приблизительно  
op ongeveer honderd kilometer van Moskou

примерно в ста километрах от Москвы  
ongeveer om twee uur, rond twee uur [tijdstip]

приблизительно в два часа  
zó’n vijfenvijftig man

приблизительно пятьдесят пять человек  
ongeveer twee uur, zo’n twee uur lang [tijdsduur]

около + gen.  
ongeveer honderd meter

около двух часов  
ongeveer honderd meter

около ста метров  
ongeveer honderd meter

около пятидесяти пяти человек  
zó’n vijfenvijftig man

6.12 Kloktijden

6.12.1 Vragen naar de tijd en een tijdstip

Naar de tijd wordt op de volgende manier gevraagd:

Сколько времени? / Который час?  
Hoe laat is het?

In het antwoord bestaat de keuze uit twee mogelijkheden: in de 24 uursklok (met het precieze aantal uren en minuten) of met de 12 uursklok (waarbij het aantal minuten wordt uitgedrukt in relatie tot het lopende of komende hele uur).

Сейчас пятнадцать часов.  
Het is nu 15 uur.
Vragen naar een tijdstip – en het geven van het antwoord – gaat op de volgende manier:

В какой час / во сколько / в какое время …?
Het is nu …

С пя́тнадцать часов. / С пятнадцати часов.
Het is nu 15:00 uur.

С пя́тнадцать часов пятьдеся́ть минут. / С пятнадцати часов пятьдесят минут.
Het is nu 15:50 uur.

С пя́тнадцать часов тридцать минут. / С пятнадцати часов тридцать минут.
Het is nu 15:30 uur.

С пя́тнадцать часов дваде́цать минут. / С пятнадцати часов двадцать минут.
Het is nu 15:20 uur.

До пя́тнадцати часов. / До пятнадцати часов.
Het is nu 15:00 uur.

До пя́тнадцати часов дваде́цать минут. / До пятнадцати часов двадцать минут.
Het is nu 15:20 uur.

До пя́тнадцати часов тридцать минут. / До пятнадцати часов тридцать минут.
Het is nu 15:30 uur.

6.12.2 24 uursklok

In de 24 uursklok worden tijdstippen aangeduid met de woorden час uur en минута minuut. Daarbij gelden de gebruikelijke regels voor het gebruik van de naamvallen.

В пятьдесят часов. / В пятьдцать часов.
Het is nu 15:00 uur.

В пятьдцать минут. / В пятьдцать минут.
Het is nu 15:50 uur.

В три часа. / В три часа.
Het is nu 15:00 uur.

В четверть часа. / В четверть часа.
Het is nu 15:15 uur.

В десять минут четвертого часа. / В десять минут четвертого часа.
Het is nu 15:20 uur.

Но́вый поезд приехал в шесть часов сорок минут. / Новый поезд приехал в шесть часов сорок минут.
De trein kwam aan om 16:40 uur.

В Москве́два часа́. / В Москве́два часа́.
Het is twee uur in Moskou.

В Москве́два часа́ пятьдеся́ть минут. / В Москве́два часа́ пятьдеся́ть минут.
Het is twee uur vijf minuten.

В Москве́два часа́ двадцать минут. / В Москве́два часа́ двадцать минут.
Het is twee uur twintig minuten.

В Москве́две́ часы́. / В Москвéдве́ часы́.
Het is twee uur.

В Москве́две́ часы́ пятьдеся́ть минут. / В Москве́две́ часы́ пятьдеся́ть минут.
Het is twee uur vijf minuten.

В Москве́две́ часы́ двадцать минут. / В Москве́две́ часы́ двадцать минут.
Het is twee uur twintig minuten.

Voor het uitdrukken van om gebruikt het Russisch in de 24 uursklok het voorzetsel в gevolgd door de accusatief.

В двадцать часов тридцать минут. / В двадцать часов тридцать минут.
Het is twee uur twintig minuten.

Póезд приехал в шесть часов сорок минут. / De trein kwam aan om 16:40 uur.

В пятьдесят три минуты. / В пятьдесят три минуты.
Het is één uur vijftien minuten.

В Москвéдва часа́. / В Москве́два часа́.
Het is twee uur.

Het is één uur in Moskou.

6.12.3 12 uursklok

Met name in niet-officiële contexten worden tijdstippen vaak uitgedrukt in relatie tot het lopende of het komende hele uur.

• In het eerste halve uur worden tijdstippen uitgedrukt als het aantal minuten van het lopende uur (het uur dat daarvoor is begonnen). Dit lopende uur wordt uitgedrukt met de genitief mannelijk van het rangtelwoord (behorende bij de genitief часа, dat wordt weggelaten). Voor het uitdrukken van constructies als om vijf uur wordt het voorzetsel в gebruikt, gevolgd door de accusatief.

14.00 два часа́
14.05 пять минут трётьего
Het Russisch kijkt bij deze manier van tijd aanduiden sneller vooruit dan we in het Nederlands gewend zijn: om 7.00 uur is het al het 8e uur dat begint te lopen, om 13.00 uur begint het 2e uur na de middag.

- Op het halve uur wordt gebruikgemaakt van een constructie met пол- en een rangtelwoord van het lopende uur.

  14.30 полтретьего
  в 14.30 в полтретьего

- In het tweede halve uur worden tijdstippen uitgedrukt als het aantal minuten tot aan het volgende hele uur. Daarbij wordt gebruikgemaakt van het voorzetsel без + genitief (voor de minuten), gevolgd door de nominatief (voor het uur). Deze zelfde combinatie wordt ook gebruikt om constructies als om kwart voor drie uit te drukken.

  14.35 без двадцати пяти три
  14.40 без двадцати три
  14.45 без чётверти три
  14.50 без десяти три
  14.55 без пяти три

  Мы приехали без чётверти три. We arriveerden om kwart voor drie.
  (dus niet: в без чётверти три)

Voor de duidelijkheid kan bij deze manier van tijdsaanduiding – waarbij de 12 uursklok wordt gebruikt – ook het dagdeel worden aangegeven:

  8.00 восемь часов утра
  14.00 два часа дня
  20.00 восемь часов вечер
  2.00 два часа ночи

Voor twaalf uur’s middags en middernacht zijn aparte woorden:

  12.00 полдень
  0.00 полночь

De woorden полдень en полночь worden verbogen zoals de woorden день (gen.sg. полдня, dat.sg. полдню, etc.) en ночь (gen.sg. полночи, dat.sg. полночи, etc.).

Bij hele uren kan het voorzetsel около + gen. worden gebruikt in de betekenis rond ... uur, ongeveer om ... uur:

  около часа rond een uur of één
  около двух часов rond een uur of twee

---

* Daarnaast bestaat een onregelmatiger verbuiging waarbij in de verbogen naamvallen het voorvoegsel de vorm пол- krijgt: полдень, полдня, полдню, etc. En полночь, полночи, полночи, etc.
De constructie в + rangtelwoord + часы (letterlijk: in het zoveelste uur), met de locatief, betekent kort na zoveel uur:

- в первом часе 
  Het gebeurde net na twaalf uur.
- Это было в третьем часу. 
  Het gebeurde net na tweeën/net iets over twee.
- Уже пошёл второй час. 
  Het is al één uur geweest.

6.13 Leeftijdsaanduiding

Naar de leeftijd van een persoon wordt op de volgende manier gevraagd:

Сколько тебе/вам лет? 
Hoe oud ben je/bent u?

Het antwoord luidt bijvoorbeeld als volgt:

- Мне двадцать лет. 
  Ik ben twintig jaar.
- Ей двадцать лет. 
  Ze is 20.
- А моему отцу пятьдесят два года. 
  En mijn vader is 52 jaar.
- Сколько лет твоему брату? 
  Hoe oud is je broer?
- Ему двадцать один год. 
  Hij is 21.

Om de verleden tijd weer te geven wordt het onzijdige enkelvoud было gebruikt. Dat geldt ook voor два, три en четыре года – telwoorden waarbij normaal gesproken het werkwoord in het meervoud staat (zie §6.7). Alleen bij het telwoord один wordt de mannelijke vorm был gebruikt.

- Сколько Ирине было тогда лет? 
  Hoe oud was Irina toen?
- Ей было тогда двадцать лет. 
  Ze was toen twaalf jaar oud.
- Ей было тогда пять лет. 
  Ze was toen veertien jaar oud.
- Этому мужчине был тринадцать один год. 
  Die man was 31 jaar oud.

6.14 Datumaanduiding

6.14.1 Dag van de maand

De dag van de maand wordt weergegeven met de onzijdige vorm van een rangtelwoord. De onzijdige vorm wordt gebruikt vanwege het woord число datum. De maand wordt uitgedrukt door de genitief.  

- Какое сегодня число? 
  Welke datum is het vandaag?
- Сегодня десятое ноября. 
  Vandaag is het 10 november.
- Какое число было вчерá? 
  Welke datum was het gisteren?
Вчерá бýло двáдцать девýтые апрéля. Гистерен wás 29 áприля.
Péврое яноврý – суббóта. 1 яануарý is een záterdag.

Om aan te geven op welke datum iets plaatsvindt, wordt de genitief van het rangtelwoord gebruikt, gevolgd door de genitief van de betreffende maand.

Когда? Какого числа? Wanneer? Op welke datum?
Десáтого ноябры. Op 10 нòвры.
Он родíлся пéрвого мáрта. Hij is geboren op 1 маáрты.
Двáдцать пéрвого февралý у нас будeт экзамén. Op 21 фéвралé hebben we examen.
Péврого мáя буду в Москvé. Op 1 мéй ben ik in Moskou.

6.14.2 Jaartallen

Окò jaartállen worden in het Russisch weergegeven met een rangtelwoord gevolgd door het woord год. Dit woord wordt vaak afgekort tot г.

1773 г. тысячá семьсот седьмьдесят трéтый год
1991 г. тысячá девятьсот девяносто пéрвый год
2000 г. двухтысячный год
2019 г. два тысячíчí девятнáдцатый год

De constructie in dat-en-dat jaar wordt weergegeven door het voorzetsel в + rangtelwoord in de loc.sg. + году.

в какóм году? in welk jaar?
в тýсяче семьсот сёмьдесять трéтьем году in 1773
в тýсяче девятьсот девяносто пéрвом году in 1991
в двухтысячном году in 2000
в двухтысячном году в 2019
в прошлом году vorig jaar
в этом году dit jaar
в слéдующем году volgend jaar

Мой отéц родíлся в тýсяче девятьсот шестидéсятом году. Mijn vader is geboren in 1960.

6.14.3 Dag – maand – jaar


в маé прóшлого года в meio vorig jaar
пёрвого июня этого года op 1 июня dit jaar
в декабре тýсяча девятьсот сорок второго года in december 1942
dвáдцать шестого сентября в двáдцать шестого сентябрá
тýсяча девятьсот семнáдцатого года on 26 сентяbря 1967
пятнáдцатого июля две тысячи девятнáдцатого года op 15 июля 2019
7. HET WERKWOORD: VORMEN

7.1 Inleiding

De structuur van Russische en Nederlandse werkwoordsvormen lijkt behoorlijk op elkaar. Zo bestaat een Russische werkwoordsvorm in beginsel uit elementen die we kennen uit Nederlandse werkwoordsvormen: een stam en een uitgang, eventueel voorafgegaan door een voorvoegsel.

Toch zijn er ook verschillen. Eén zo'n verschil is dat een Russisch werkwoord aan het eind nog een achtervoegsel kan hebben om aan te duiden dat het gaat om een wederkerend werkwoord: -ся of -сь (zie §7.2). Een voorbeeld is het werkwoord одеваться zich aankleden, afgeleid van het niet-wederkerende werkwoord одевать aankleden:

Anders dan in het Nederlands kan het voorvoegsel bij een en hetzelfde werkwoord verschillende vormen aannemen. Zo hoort bij de eerste persoon enkelvoud разобрать uiteenhalen de infinitief разобраться, waarbij het voorvoegsel раз- uiteen, uit elkaar de vorm разо- aanneemt:

Zoals een Nederlands werkwoord verschillende stammen kan hebben – zoals in lopen, liep, gegaan – heeft een Russisch werkwoord in de regel ook twee stamvormen, waarvan alle andere vormen kunnen worden afgeleid. Dit zijn de infinitiefstam en de tegenwoordigetijdsstam.

Om een indruk te krijgen van de vormen die van een Russisch werkwoord gemaakt kunnen worden, staan hieronder alle vormen van het werkwoord использовать gebruiken.10

10 Voor het werkwoord использовать is gekozen omdat het tot de selecte groep van 'biaspectuele' werkwoorden behoort: het is, met andere woorden, zowel imperfectief als perfectief (zie §8.1). Bovendien is het overgankelijk (zie het kader 'Overgankelijk en onovergankelijk' in §7.2). Daardoor zijn van dit werkwoord alle mogelijke werkwoordsvormen te maken.
De infinitiefstam van использовать luidt использова-, de tegenwoordigetijdsstam is использу[j]-. De vormen die gebaseerd zijn op de tegenwoordigetijdsstam zijn onderstreept.

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief – §7.3</th>
<th>gebruiken</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>использовать</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>verleden tijd – §7.4</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>использовала</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>использовала</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>использовало</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>использовали</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>tegenwoordige tijd en (perfectieve) toekomende tijd – §7.5 en §7.6.2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>использую</td>
</tr>
<tr>
<td>используешь</td>
</tr>
<tr>
<td>использует</td>
</tr>
<tr>
<td>используем</td>
</tr>
<tr>
<td>используете</td>
</tr>
<tr>
<td>используют</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>(imperfectieve) toekomende tijd – §7.6.1</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>буду́ использовать</td>
</tr>
<tr>
<td>будешь использовать</td>
</tr>
<tr>
<td>будет использовать</td>
</tr>
<tr>
<td>будем использовать</td>
</tr>
<tr>
<td>будете использовать</td>
</tr>
<tr>
<td>будут использовать</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>gebiedende wijs – §7.7</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>используй</td>
</tr>
<tr>
<td>используйте</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>deelwoorden – §10.3 t/m §10.6</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>использующий</td>
</tr>
<tr>
<td>используемый</td>
</tr>
<tr>
<td>использовавший</td>
</tr>
<tr>
<td>использованный</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>gerundia – §10.8 en §10.9</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>исполь́ва</td>
</tr>
<tr>
<td>использо́вал</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

7.2 Wederkerende werkwoorden: het achtervoegsel -ся

Wederkerende werkwoorden (ook wel: reflexieve werkwoorden) hebben in het Russisch het achtervoegsel -ся als laatste element (zie ook §7.1). Wederkerendheid wordt in het Nederlands niet aangeduid in het werkwoord zelf, maar met het wederkerend voornaamwoord zich, zoals in zich aankleden.

Het achtervoegsel -ся kent twee vormen, zoals wordt geïllustreerd aan de hand van het werkwoord учиться studeren:

- na medeklinkers: -ся
  - учиться
  - он учится
  - мы учимся
Alle werkwoorden op -ся zijn onovergankelijk. Het achtervoegsel -ся kan dan ook worden gebruikt om van overgankelijke werkwoorden onovergankelijke werkwoorden te maken.

Soms heeft dit wederkerend maken van een werkwoord ook in het Nederlands het uitdrukken van wederkerendheid (*zich*) tot gevolg:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Russisch</th>
<th>Nederlands</th>
<th>(overgankelijk)</th>
<th>(wederkerend; onovergankelijk)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Меня интересует история.</td>
<td>Mij interesseert geschiedenis.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Я интересуюсь историей.</td>
<td>Ik interesseer me voor geschiedenis.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Vaak is de betekenisrelatie tussen een Russisch niet-wederkerend werkwoord en het corresponderende wederkerende werkwoord in het Nederlands echter losser:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Russisch</th>
<th>Nederlands</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Он учит слов.</td>
<td>Hij leert woordjes.</td>
</tr>
<tr>
<td>Он учится в университете.</td>
<td>Hij studeert aan de universiteit.</td>
</tr>
<tr>
<td>Что он делает?</td>
<td>Wat is hij aan het doen?</td>
</tr>
<tr>
<td>Что там делается?</td>
<td>Wat gebeurt daar?</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Uit deze voorbeelden blijkt dat een Russisch wederkerend werkwoord niet altijd hoeft overeen te komen met een wederkerend werkwoord in het Nederlands.

**Overgankelijk en onovergankelijk**

Werkwoorden kunnen naar hun gebruik verdeeld worden in twee categorieën: overgankelijke werkwoorden (ook wel: transitieve werkwoorden) en onovergankelijke werkwoorden (ook wel: intransitieve werkwoorden).

Overgankelijke werkwoorden zijn werkwoorden die een lijdend voorwerp bij zich moeten (of in ieder geval kunnen) hebben. Onovergankelijke werkwoorden kunnen dat niet.

In het Nederlands kan een en hetzelfde werkwoord vaak zowel overgankelijk als onovergankelijk worden gebruikt:

**overgankelijk**

Ik begon de les.  
Hij draait het wiel.

**onovergankelijk**

De les begon.  
Het wiel draait.

Het Russisch gebruikt in dergelijke gevallen graag verschillende werkwoorden:

**overgankelijk**

Учитель начал урок.  
Игорь продолжает работу.

**onovergankelijk**

Урок начался.  
Работа продолжается.
7.3 De infinitief

7.3.1 Regelmatige infinitief

De infinitief van veruit de meeste Russisch werkwoorden eindigt op klinker + -ть. Dit noemen we *regelmatige infinitieven*.

- писа́ть – schrijven
- нача́ть – beginnen
- смотре́ть – kijken
- говори́ть – praten
- моло́ть – malen
- знàть – kennen, weten
- быть – zijn

We verkrijgen de *infinitiefstam* door van de infinitief -ть *af te halen*. De laatste klinker is dus onderdeel van de infinitiefstam:

- писа́-  
- нача́-  
- смотре́-  
- говори́-  
- моло́-  
- знà-  
- бы-

7.3.2 Onregelmatige infinitief

Het Russisch kent ongeveer 50 werkwoorden met een onregelmatige infinitief: een infinitief die niet eindigt op klinker + -ть. Dat zijn er verhoudingsgewijs uiteraard heel weinig, maar doordat het om heel basale werkwoorden gaat, komen ze wel veel voor.

Onregelmatige infinitieven kunnen eindigen op -сты/-эть, op -тý of op -чь:

- -сты/-эть – §7.5.5 (type клàсть)  
  клàсть – leggen  
  грызать – knagen
- -тý – §7.5.5 (type нести)  
  нести – dragen  
  идти – gaan
- -чь – §7.5.5 (type печь)  
  печь – bakken  
  помочь – helpen

Bij de werkwoorden met een onregelmatige infinitief is de *infinitiefstam* gelijk aan de *tegenwoordigetijdsstam* (zie §7.5.1).
7.3.3 Klemtoon en algemene accentregel

Waar de klemtoon ligt in een Russisch werkwoord is in principe onvoorspelbaar. Bovendien kan het accent in verschillende vormen op een andere lettergreep liggen. De klemtoon zal dus steeds moeten worden geleerd.

De klemtoon van een werkwoord in de infinitief biedt echter wel houvast. Voorwaarde is dat die infinitief van het werkwoord meerlettergrepig is, dat wil zeggen: bestaat uit twee lettergrepen of meer (bijvoorbeeld думать *denken*, плакать *huilen*, видеть *zien* en vele duizenden andere). Daarbij worden eventuele voorvoegsels of het achtervoegsel -ся niet meegerekend; een werkwoord als начаться *beginnen* (met het voorvoegsel на- en het achtervoegsel -ся) geldt dus niet als meerlettergrepig.


Ligt het accent in de infinitief wel op de laatste lettergreep? Dan ligt het daar in ieder geval in de eerste persoon enkelvoud van de tegenwoordige tijd (behalve bij werkwoorden van het type интересовать *interesseren*). In de andere vormen kunnen accentverschuivingen optreden.

Alle extra accentregels die hieronder worden gegeven, gelden alleen voor die werkwoorden waarvan het accent niet volgens de algemene accentregel voorspelbaar is. Het gaat daarbij dus om meerlettergrepige werkwoorden met eindaccent en eenlettergrepige werkwoorden. Als er bijvoorbeeld in § 7.5.5 bij het type писать *schrijven* staat dat dit type terugtrekkend accent heeft in de tegenwoordige tijd, dan laten we een werkwoord als плакать *huilen* buiten beschouwing omdat het accent volgens de algemene accentregel volstrekt voorspelbaar is.

7.4 De verleden tijd

Het Russisch kent, anders dan het Nederlands, maar één verleden tijd. Bovendien heeft een werkwoord maar vier vormen in de verleden tijd: drie enkelvoudsvormen (mannelijk, vrouwelijk en onzijdig) en één meervoudsvorm.

7.4.1 Regulmatige verleden tijd

Veruit de meeste Russische werkwoorden vormen hun verleden tijd volstrekt regelmatig. Daartoe worden de onderstaande uitgangen aan de infinitiefstam (zie §7.3) geplakt:

<table>
<thead>
<tr>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>-л</td>
<td>-ла</td>
<td>-ло</td>
<td>-ли</td>
</tr>
</tbody>
</table>

De verledentijdsvormen van onderstaande werkwoorden zijn representatief voor deze regelmatige vorming van de verleden tijd:

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>infinitiefstam</th>
<th>verleden tijd</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>сидеть <em>zitten</em></td>
<td>сидё-</td>
<td>он сидёл, она сидёла, они сидёли</td>
</tr>
<tr>
<td>читать <em>lezen</em></td>
<td>читá-</td>
<td>я читал, я читала, мы читали</td>
</tr>
<tr>
<td>изучать <em>studeren</em></td>
<td>изучá-</td>
<td>ты изучал, ты изучала, вы изучали</td>
</tr>
</tbody>
</table>
7.4.2 Accent
Als er geen rare dingen aan de hand zijn, ligt het accent in de verleden tijd op dezelfde lettergreep als in de infinitief. Dergelijke ‘rare dingen’ treden met name op bij werkwoorden die (afgezien van eventuele voorvoegsels of -ся) maar één lettergreep tellen.

De meest voorkomende onregelmatigheid is dat de klemtoon in de verleden tijd vrouwelijk naar de uitgang verspringt:

| byt' zijn | by- | был, былá, бýло, бы́ли |
| брать nemen | бра- | брал, бралá, бра́ло, бра́ли |

Bij enkele werkwoorden met voorvoegsels verspringt de klemtoon bovendien in de verleden tijd mannelijk, onzijdig en meervoud naar het voorvoegsel:

| начать beginnen | нача- | начал, началá, на́чало, на́чали |
| понять begrijpen | поня- | понял, поня́ла, поняло, поня́ли |

Een soortgelijk accentpatroon treffen we ook aan bij de ontkende verledentijdsvormen van быть zijn:

| не быть | не бы- | не был, не была, не бýло, не были |

Het is belangrijk te beseffen dat bij het accent in de verleden tijd sprake is van groeiende onregelmatigheid:

1. In de meeste werkwoorden is er niets aan de hand: het accent is vast.
3. Vervolgens zijn er werkwoorden die niet alleen een verleden tijd vrouwelijk met eindaccent hebben, maar waarbij in de overige vormen óók nog eens het accent op het voorvoegsel (of, bij быть zijn, de ontkening ne) komt te liggen.

Omgerekend geformuleerd: als je weet dat in het mannelijk, onzijdig of het meervoud het accent op het voorvoegsel of de ontkening ligt, dan weet je automatisch dat het in het vrouwelijk op de uitgang ligt.

7.4.3 Onregelmatige verleden tijden
7.4.3.1 Type умерёть
Bij werkwoorden van het type умерёть Sterven wordt de verleden tijd gevormd met een aparte stam, die wordt gevormd door van de infinitief -еть af te halen. De verledentijdsstam van умерёть is dus умер-. De uitgangen zijn vervolgens:

<table>
<thead>
<tr>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>-ла</td>
<td>-ло</td>
<td>-ли</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>verledentijdsstam</th>
<th>verleden tijd</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>умерёть sterven</td>
<td>умер-</td>
<td>умер, умерлá, умерло, умерли</td>
</tr>
<tr>
<td>терёть wrijven</td>
<td>тер-</td>
<td>тёр, тёрла, тёрло, тёрли</td>
</tr>
</tbody>
</table>
простереть uitstreken простира́ться просте́р, простёрла, простёрло, простёрли
запереть op slot doen запера́ться зáпер, заперла, заперло, заперли
отпереть van het slot doen отпера́ться отпер, отперла, отперло, отперли

In de verleden tijd ligt bij de meeste werkwoorden van dit type het accent vast op de stam, zoals bij тереть en простереть. Uitzonderingen zijn de samenstellingen met -мереть, evenals запереть op slot doen en отпереть van het slot doen: bij deze werkwoorden ligt het accent op het voorvoegsel – behalve in het vrouwelijk, dat eindaccent heeft.

7.4.3.2 Типе печь

Bij werkwoorden met een onregelmatige infinitief van het type печь bakken is de verledentijdsstam identiek aan de tegenwoordigetijdsstam (zie §7.5.5). De uitgangen zijn vervolgens:

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>verledentijdsstam</th>
<th>verleden tijd</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>печь bakken</td>
<td>пек-</td>
<td>пёк, пекла, пекло, пекли</td>
</tr>
<tr>
<td>мочь kennen</td>
<td>мог-</td>
<td>мог, могла, могло, mogли</td>
</tr>
<tr>
<td>помочь helpen</td>
<td>помог-</td>
<td>помог, помогла, помогло, помогли</td>
</tr>
<tr>
<td>беречь beware</td>
<td>берег-</td>
<td>берег, берегла, берегло, берегли</td>
</tr>
<tr>
<td>лечь gaan liggen</td>
<td>лег-( teg.tijd. ляг-)</td>
<td>лёг, легла, легло, легли</td>
</tr>
<tr>
<td>жечь branden</td>
<td>жг-</td>
<td>жёг, жгла, жгло, жгли</td>
</tr>
<tr>
<td>сжечь verbranden</td>
<td>сжг-/сожг-</td>
<td>сжёг, сожгла, сожгло, сожгли</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Het accent ligt bij de werkwoorden van dit type op de uitgang.16

Opmerkelijk is de -е- in de verleden tijd bij лечь gaan liggen, die afwijkt van de klinker in de tegenwoordige tijd (лёгут, лёжешь …); zie §7.5.5.

Bij жечь branden wordt in de verleden tijd mannelijk een vluchtige klinker ingevoegd. Bij de afleiding сжечь verbranden is de situatie in de verleden tijd nog complexer: in het mannelijk wordt een vluchtige klinker ingevoegd, in de overige vormen verandert het voorvoegsel с- in со-. Ditzelfde geldt ook voor andere afleidingen van жечь met een voorvoegsel dat eindigt op een medeklinker, zoals обжечь verbranden en разжечь ontsteken, aansteken.

7.4.3.3 Типе нестi

Bij werkwoorden met een onregelmatige infinitief van het type нестi dragen is de verledentijdsstam identiek aan de tegenwoordigetijdsstam (zie §7.5.5). De uitgangen zijn vervolgens:

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>teg. tijd</th>
<th>verledentijdsstam</th>
<th>verleden tijd</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>нестi dragen</td>
<td>несу́</td>
<td>нес-</td>
<td>нёс, несла, несло, несли</td>
</tr>
<tr>
<td>везти voeren, leiden</td>
<td>везу́</td>
<td>вез-</td>
<td>вёз, везла, везло, везли</td>
</tr>
</tbody>
</table>

16 Uitzonderingen zijn стричь knippen, scheren, достичь bereiken en andere werkwoorden met -стичь. Deze werkwoorden hebben stamaccent, bijvoorbeeld стрит, стригла, стригло, стригли.
Wanneer de stam uitgaat op een -д of een -т, vervalst deze laatste letter. De uitgangen zijn vervolgens zoals bij regelmatige werkwoorden:

<p>| | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>М</td>
<td>Ф</td>
<td>Н</td>
<td>Л</td>
</tr>
<tr>
<td>и</td>
<td>ла</td>
<td>ло</td>
<td>ли</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>teg.tijd</th>
<th>verledentijdsstam</th>
<th>verleden tijd</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>вести leiden</td>
<td>веду</td>
<td>вед-</td>
<td>вел, велă, вело, велî</td>
</tr>
<tr>
<td>цвети bloei en</td>
<td>цвету</td>
<td>цвет-</td>
<td>цвёл, цвелă, цвело, цвелî</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Onregelmatig in deze groep is het werkwoord расти groeien, dat in de verleden tijd een andere stamklinker heeft en de laatste letter uit zijn stam verliest. De verleden tijd van dit werkwoord kan het best los uit het hoofd worden geleerd:

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>teg.tijd</th>
<th>verledentijdsstam</th>
<th>verleden tijd</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>расти groeien</td>
<td>расти</td>
<td>рос-</td>
<td>рос, рослă, рослî, рослî</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Het accent ligt bij de werkwoorden van dit type op de uitgang.

### 7.4.3.4 Type клась

Bij werkwoorden met een onregelmatige infinitief van het type клась (neer)leggen is de verledentijdsstam identiek aan de tegenwoordigetijdsstam (zie §7.5.5). De laatste letter van de stam vervalst in de verleden tijd. De uitgangen zijn vervolgens zoals bij regelmatige werkwoorden:

<p>| | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>М</td>
<td>Ф</td>
<td>Н</td>
<td>Л</td>
</tr>
<tr>
<td>и</td>
<td>ла</td>
<td>ло</td>
<td>ли</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>teg.tijd</th>
<th>verledentijdsstam</th>
<th>verleden tijd</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>клась (neer)leggen</td>
<td>кладу</td>
<td>клад-</td>
<td>клал, клάла, клáло, клáли</td>
</tr>
<tr>
<td>клась vervloeken</td>
<td>клану</td>
<td>клан-</td>
<td>клял, клялă, клялó, клялî</td>
</tr>
<tr>
<td>крась стелен</td>
<td>краду</td>
<td>крад-</td>
<td>крал, кралă, кралó, кралî</td>
</tr>
<tr>
<td>упачь valien</td>
<td>упаду</td>
<td>упад-</td>
<td>упал, упала, упалó, упали</td>
</tr>
<tr>
<td>прочесть leven</td>
<td>прочтъу</td>
<td>прочт-</td>
<td>прочл, прочлă, прочлó, прочлî</td>
</tr>
<tr>
<td>сесть gaan zitten</td>
<td>сяду</td>
<td>сед-</td>
<td>сёл, сёла, сёло, сёли</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Bij de werkwoorden грызь knagen en лесть klimmen, kruipen, waarbij de tegenwoordigetijdsstam eindigt op een -з, vervalt de laatste medeklinker niet. De uitgangen zijn vervolgens:

<p>| | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>М</td>
<td>Ф</td>
<td>Н</td>
<td>Л</td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>-ла</td>
<td>-ло</td>
<td>-ли</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>teg.tijd</th>
<th>verledentijdsstam</th>
<th>verleden tijd</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>грызь knagen</td>
<td>грызу</td>
<td>грыз-</td>
<td>грыз, грызă, грызó, грызî</td>
</tr>
<tr>
<td>лесть klimmen, kruipen</td>
<td>лёзу</td>
<td>лёз-</td>
<td>лёз, лёзла, лёзло, лёзли</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

12 In het werkwoord прочесть (een veelvoorkomende variant van прочитать) wordt in de verleden tijd mannelijk een vluchtige klinker ingevoegd.
7.4.3.5 Typen prýgnúть

Bij ca. 60 werkwoorden met een infinitief op -нуть vervalt in de verleden tijd het achtervoegsel -ну-. De uitgangen van deze werkwoorden – het type prýgnúть wennen – zijn vervolgens:

<table>
<thead>
<tr>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>-ла</td>
<td>-ло</td>
<td>-ли</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Werkwoorden van het type prýgnúть zijn in principe onovergankelijk, hebben in de infinitief nooit het accent op -нуть en zijn in hun variant zonder voorvoegsels imperfectief. In hun betekenis geven deze werkwoorden een overgang tussen twee toestanden aan. Bij prýgnúть (pf.) wennen gaat het om de overgang van '(nog) niet gewend zijn' naar 'gewend zijn'. En bij сохнúть (ipf.) drogen gaat het om die van 'nat (of in ieder geval: niet droog) zijn' naar 'droog zijn'.

![Type prýgnúть: het andere type op -нуть](image)

Er is nog een tweede type werkwoorden op -нуть: het type привýкнуть springen. Dit is het 'gewone' type: er zijn er veel meer van dan van het type прýgnúть. Het achtervoegsel -ну- heeft bij dit type een perfectiverende functie (zie §8.2).

De verleden tijd van werkwoorden van het type прýgnúть is regelmatig: ze behouden in de verleden tijd het achtervoegsel -ну-.

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>infinitiefstam</th>
<th>verleden tijd</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>прýгнуть (pf.)</td>
<td>прýгн-</td>
<td>прýгн- / прýгнула, прýгнуло, прýгнули</td>
</tr>
<tr>
<td>вздохнуть (pf.)</td>
<td>вздохн-</td>
<td>вздохн- / вздохнула, вздохнуло, вздохнули</td>
</tr>
<tr>
<td>двýнуть (pf.)</td>
<td>двýн-</td>
<td>двýн- / двýнула, двýнуло, двýнули</td>
</tr>
<tr>
<td>мякнúть (pf.)</td>
<td>мякн-</td>
<td>мякн- / мякнула, мякнуло, мякнули</td>
</tr>
<tr>
<td>улыбнúться (pf.)</td>
<td>улыбн-+ -ся</td>
<td>улыбн-ся / улыбнулась, улыбнулось, улыбнулись</td>
</tr>
<tr>
<td>тýвнúть (pf.)</td>
<td>тýвн-</td>
<td>тýвн- / тýвнула, тýвнуло, тýвнули</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Doordat er twee types werkwoorden met een infinitief op -нуть zijn, die zich in de verleden tijd anders gedragen, rijst de vraag wanneer het achtervoegsel behouden blijft, en wanneer niet.

In de volgende twee gevallen blijft -ну- in ieder geval altijd behouden:

- Als het accent op -нуть ligt.

махнúть zwaaien, вздохнуть een zucht slaken, улыбнúться glimlachen
Als het werkwoord zonder voorvoegsel een perfectief werkwoord is. 

In andere gevallen geeft de vorm van het werkwoord geen uitsluiting. In dat geval kan de betekenis nog een aanwijzing geven. In veel gevallen zal uit het hoofdstuk moeten worden geleerd of -ну- in de vorige tijd vervalt of niet.

7.4.3.6 идти

De verleden tijd van het gerichte werkwoord van beweging идти gaan (zie hoofdstuk 9) is volstrekt onregelmatig:

<table>
<thead>
<tr>
<th>M</th>
<th>F</th>
<th>N</th>
<th>PL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>шёл</td>
<td>шла</td>
<td>шло</td>
<td>шли</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Deze verleden tijd geldt ook voor samenstellingen met идти, die eindigen op -йті:

- инфинитив: прийти arriveren
- verleden tijd: пришёл, пришл, пришло, пришли
- войти binnengaan: вошёл, вошл, вошл, вошли
- уйти weggaan, vertrekken: ушёл, ушл, ушл, ушли

7.5 De tegenwoordige tijd

De tegenwoordige tijd is in het Russisch de werkwoordstijd met de meeste verschillende vormen. De aanduiding ‘tegenwoordige tijd’ is feitelijk alleen van toepassing bij imperfectieve werkwoorden: bij deze werkwoorden slaan de vormen op het heden.

Bij perfectieve werkwoorden slaan de werkwoordsvormen op de toekomst. Bij perfectieve werkwoorden wordt deze tijd daarom de perfectieve toekomende tijd genoemd. De vorming, die in dit hoofdstuk behandeld wordt, is bij imperfectieve en perfectieve werkwoorden volstrekt identiek.

Waar in dit hoofdstuk sprake is van ‘tegenwoordige tijd’, wordt daarmee zowel de zuivere tegenwoordige tijd (van imperfectieve werkwoorden) als de perfectieve toekomende tijd (van perfectieve werkwoorden) bedoeld.

Het werkwoordaspect – en de daarbijbehorende termen perfectief en imperfectief – wordt uitvoerig behandeld in hoofdstuk 8.

Het verschil tussen de tegenwoordige en de perfectieve toekomende tijd is uitsluitend een betekenisverschil, dat voortkomt uit de betekenis van het aspect.

7.5.1 Uitgangen

In de tegenwoordige tijd wordt het werkwoord vervoegd naar persoon: er zijn uitgangen voor de 1e, 2e en 3e persoon, zowel enkelvoud als meervoud. Russische werkwoorden kunnen daarbij worden onderscheiden in twee hoofdgroepen: werkwoorden van de e-vervoeging en werkwoorden van de i-vervoeging. Beide hebben hun eigen set uitgangen voor de tegenwoordige tijd:
De genoemde uitgangen worden achter de tegenwoordigetijdsstam geplakt. Voorbeelden van drie werkwoorden van de **i-vervoeging**:

<table>
<thead>
<tr>
<th>i-vervoeging</th>
<th>e-vervoeging</th>
<th>onbeklemtoond</th>
<th>beklemttoond</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>я -ю (door spellingregels: -у)</td>
<td>-у (na klinkers:-ю)³</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ты -ишь</td>
<td>-ышь</td>
<td>-ёшь</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>он -ит</td>
<td>-ет</td>
<td>-ёт</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>мы -им</td>
<td>-ем</td>
<td>-ём</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>вы -ите</td>
<td>-ете</td>
<td>-ёте</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>они -ят (door spellingregels: -ат)</td>
<td>-ут (na klinkers: -ют)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Voorbeelden van drie werkwoorden van de **e-vervoeging**:

<table>
<thead>
<tr>
<th>знать</th>
<th>начать</th>
<th>писать</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>weten, kennen</td>
<td>beginnen</td>
<td>schrijven</td>
</tr>
<tr>
<td>я знаю</td>
<td>начнú</td>
<td>пишу</td>
</tr>
<tr>
<td>ты знаешь</td>
<td>начнёшь</td>
<td>пишешь</td>
</tr>
<tr>
<td>он знает</td>
<td>начнёт</td>
<td>пишет</td>
</tr>
<tr>
<td>мы знаем</td>
<td>начнём</td>
<td>пишем</td>
</tr>
<tr>
<td>вы знаете</td>
<td>начнёте</td>
<td>пишете</td>
</tr>
<tr>
<td>они знают</td>
<td>начнúт</td>
<td>пишут</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**7.5.2 Accent**

Het klemtoonverloop van de tegenwoordige tijd van werkwoorden kent drie mogelijkheden (en ook niet meer dan deze drie):

<table>
<thead>
<tr>
<th>vast</th>
<th>vast</th>
<th>terugtrekkend</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>stamaccent</td>
<td>eindaccent</td>
<td>eindaccent</td>
</tr>
<tr>
<td>я</td>
<td>○</td>
<td>□</td>
</tr>
<tr>
<td>ты</td>
<td>○</td>
<td>□</td>
</tr>
<tr>
<td>он</td>
<td>○</td>
<td>□</td>
</tr>
<tr>
<td>мы</td>
<td>○</td>
<td>□</td>
</tr>
<tr>
<td>вы</td>
<td>○</td>
<td>□</td>
</tr>
<tr>
<td>они</td>
<td>○</td>
<td>□</td>
</tr>
</tbody>
</table>

³ Feitelijk wordt de stam na een klinker nog gevolgd door een [j]: чита + ю = читай[j] + у.

⁴ De vormen учý и учют (in plaats van учю и учят) zijn terug te voeren op de spellingregel voor ruisklanken (§1.4.4).
Het werkwoord willen is volstrekt uniek in de zin dat het in het enkelvoud terugtrekkend eindaccent heeft (хоті, хотішь, хочет), terwijl het in het meervoud juist het verloop van vast eindaccent volgt (хотим, хотите, хотят).

7.5.3 Verdeling e-vervoeging en i-vervoeging

Hoewel het hieronder niet steeds expliciet wordt genoemd, worden samenstellingen van werkwoorden altijd op dezelfde manier vervoegd als het basiswerkwoord.

Zoals смотреть (ipf.) kijken gaan dus ook посмотреть (pf.) kijken, осмотреть (pf.) bekijken, пересмотреть (pf.) herzien en het wederkerende осмотреться (pf.) om zich heen kijken.

En zoalsписать (ipf.) schrijven gaan ook написать (pf.) schrijven, описать om-schrijven, прописать inschrijven, voorschrijven, записать opschrijven, inschrijven.

Als hieronder sprake is van een infinitief of stam met een bepaald aantal lettergrepen, dan gaat het altijd om de vorm zonder eventuele voorvoegsels en zonder het wederkerende achtervoegsel -ся.

Aan de infinitief van een werkwoord is helaas vaak niet te zien tot welk vervoegingstype het werkwoord behoort. Het werkwoord слышать horen, bijvoorbeeld, behoort tot de i-vervoeging, terwijl het sterk daarop lijkende слышать luisteren juist vervoegd wordt volgens de e-vervoeging.

| слышать | слышать |
| slышать | slышать |
| слышу | слышаю |
| слышишь | слышаешь |
| слышит | слышает |
| слышим | слышаем |
| слышите | слышаете |
| слышат | слышают |

Toch zijn er enkele regels te geven die in veel gevallen uitsluitse geven over het vervoegingstype.

Tot de i-vervoeging behoren onder meer:

- **alle meerlettergreepige** werkwoorden op -ить
  (op vier weinig voorkomende werkwoorden na)
- pakweg 45 werkwoorden op -еть die niet van bijvoeglijke naamwoorden afgeleid zijn
- ruim 30 werkwoorden op -ать voorafgegaan door een ж, ч, ш of щ, waarvan de meeste een geluid aanduiden
- **стоять** staan, **бойться** bang zijn, vrezen, **спать** slapen en **мстить** wreken

Tot de e-vervoeging behoren allereerst **alle secundaire imperfectieven** (zie §8.2.3). Verder behoren tot de e-vervoeging onder meer:

- **de meeste** werkwoorden op -ать (de uitzonderingen staan hierboven)
- **bijna alle eenlettergreepige** werkwoorden
  (behalve onder andere de hierboven genoemde werkwoorden спать slapen en мстить wreken)
- **alle** werkwoorden die eindigen op -овать, -свать, -авать
• alle werkwoorden met een onregelmatige infinitief (оп -ствовать, -тый или чьй)
  (behalve есть eten)
• alle werkwoorden op -еть die van bijvoeglijke naamwoorden afgeleid zijn
• alle werkwoorden die eindigen op -ыть, -уть, -оть

Medeklinkerwisseling

Met de term medeklinkerwisseling (ook wel: consonantalternantie) wordt bedoeld dat een medeklinker (of medeklinkercombinatie) wordt vervangen door een voorspelbare andere medeklinker (of medeklinkercombinatie).

\[
\begin{array}{c|c|c|c|c|c|c|c|c|c|c|c|c}
\hline
\text{infinitief} & \text{1e persoon enkelvoud} \\
\hline
\text{просить vragen, verzoeken} & \text{прось} \\
\text{лазить klimmen} & \text{лажу} \\
\text{видеть zien} & \text{вижу} \\
\text{платить betalen} & \text{плачу} \\
\text{бомбить bomarderen} & \text{бомблю} \\
\text{выступить optreden} & \text{выступлю} \\
\text{довать (ver)drukken} & \text{даклю} \\
\text{стремиться streven} & \text{стремлюсь} \\
\text{мстить wreken} & \text{мщу} \\
\hline
\end{array}
\]

Als illustratie van medeklinkerwisseling bij х, г, к en ск dient een aantal werkwoorden van de e-vervoeging van het type писать (zie §7.5.5). Bij deze werkwoorden treedt de medeklinkerwisseling op in de hele tegenwoordige tijd:

\[
\begin{array}{c|c|c|c|c|c|c|c|c|c|c|c|c}
\hline
\text{infinitief} & \text{tegenwoordige tijd} \\
\hline
\text{пахать ploegen} & \text{пашу, пашешь, пашет} \\
\text{двигать bewegen} & \text{движу, движешь, движет} \\
\text{плакать huilen} & \text{плаку, плачешь, плачет} \\
\text{искать zoeken} & \text{ищу, ищешь, ищет} \\
\hline
\end{array}
\]

Uit het resultaat van de medeklinkerwisseling is niet altijd af te leiden wat de oorspronkelijke medeklinker is geweest. Dat blijkt goed uit de hierboven tweemaal genoemde vorm плачу: het kan gaan om de eerste persoon enkelvoud van плакать (waarbij de ч uit een t komt) of om de eerste persoon enkelvoud van плакать (waarbij de ч uit een k komt). Alleen het accent geeft hier uitsluitend: плачу ik betaal, плачу ik huil.

Waar komt medeklinkerwisseling voor?

De regelmatige afwisseling van medeklinkers komt voor bij de vorming van:
• de tegenwoordige tijd bij de i-vervoeging (eerste persoon enkelvoud)
• de tegenwoordige tijd bij het type писать (alle vormen)
- **secundaire imperfectieven** (zie §8.2.3)
  - испра́вить corrijeren  →  исправля́ть
  - пригласи́ть uitnodigen  →  приглаша́ть
  - отго́роди́ть afschermen  →  отгора́живать

- **verleden passieve deelwoorden** (zie §10.6)
  - брósить werpen  →  бро́шенный
  - оплати́ть betalen  →  опла́ченный
  - купи́ть kopen  →  купленный
  - поста́вить neerzetten  →  поста́вленный

- **de vergroante trap op -e** (zie §3.4.1)
  - дешё́вый goedkoop  →  дешё́влé goedkoper
  - крё́пкий sterk  →  крё́пче sterké
  - твёр́дый hard  →  твё́рже harder

- **bijvoeglijke naamwoorden**
  - человéк mens  →  человéческий menselíjk
  - юг zuiden  →  ю́жный zuidelíjk
  - успéх succes  →  успéшный succesvol, gelukt
  - у́лица straat  →  у́личный straat-
  - отéц vader  →  отéческий vaderlijk, vader-
  - медвéдь beer  →  медвéжий beer-

- **verkleinwoorden**
  - рекá rivier  →  рéчка riviertje
  - кни́га boek  →  кни́жка boekje

- **zelfstandige naamwoorden**
  - произно́сить uitspreken  →  произно́шние uitspraak
  - укрéпить versterken  →  укрéплéние versterking

Afgezien van deze productieve verschijnselen kan de medeklinkerwisseling ook worden aangetroffen in woorden die minder direct van elkaar zijn afgeleid, maar wel duidelijk dezelfde stam hebben:
  - повéсить ophangen  →  вéшалка hangertje
  - дýхание ademhaling  →  дýшать ademen

**Kerkslavische medeklinkerwisseling**

In plaats van de reguliere medeklinkerwisseling treedt in een klein aantal Russische woorden van Kerkslavische oorsprong voor twee letters een afwijkende correspon- dentie op:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Д</th>
<th>ЖД</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>т</td>
<td>Ъ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Voorbeelden:
- 1e persoon enkelvoud van de tegenwoordige tijd van i-werkwoorden, maar alleen wanneer het om τ gaat (de Kerkslavische wisseling Д – ЖД ontbreekt volledig)
  - посетíть bezoeken  →  посéщу
  - возвра́титься terugkeren  →  возвра́щусь

- **verleden passieve deelwoorden**
  - посетíть bezoeken  →  посéщённый
  - возвра́титься retourneren  →  возвра́щённый
Het gaat hierbij om woorden die afkomstig zijn uit de invloed van de taal van de Russische kerk. Die taal – een andere vorm van het Slavisch – is in de tiende eeuw uit de regio Bulgarije geïmporteerd.

Woorden met Kerkslavische medeklinkerwisseling hebben eigenlijk altijd een abstracte betekenis. Soms hebben ze een duidelijk 'verheven stijl' en zijn ze daardoor enigszins herkenbaar, maar in sommige gevallen gaat het voor het gevoel om huis-tuin-en-keukenwoorden (zoals bij возвращаться). Welke woorden de Kerkslavische medeklinkerwisseling hebben, moet worden geleerd.

7.5.4 Vorming van de tegenwoordige tijd: i-vervoeging

De tegenwoordige tijd wordt gevormd met behulp van de tegenwoordigetijdsstam. Bij werkwoorden van de i-vervoeging is de tegenwoordigetijdsstam gelijk aan de infinitief minus de combinatie klinker + -ть. Als de laatste klank een medeklinker is, dan is die als de klankregels dat toestaan – zacht.

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>tegenwoordigetijdsstam</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>просить</td>
<td>прос'-</td>
</tr>
<tr>
<td>vragen, verzoeken</td>
<td>прос'-</td>
</tr>
<tr>
<td>любить houden van</td>
<td>люб'-</td>
</tr>
<tr>
<td>благодарить bedanken</td>
<td>благодарар'-</td>
</tr>
<tr>
<td>спешить haasten</td>
<td>спеш-</td>
</tr>
<tr>
<td>смотреть kijken</td>
<td>смотр'-</td>
</tr>
<tr>
<td>видеть zien</td>
<td>вид'-</td>
</tr>
<tr>
<td>сидеть zitten</td>
<td>сид'-</td>
</tr>
<tr>
<td>кричать schreeuwen</td>
<td>крич-</td>
</tr>
<tr>
<td>лежать liggen</td>
<td>леж-</td>
</tr>
<tr>
<td>стоять staan</td>
<td>стоя[j]-</td>
</tr>
<tr>
<td>спать slapen</td>
<td>сп'-</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Achter de tegenwoordigetijdsstam worden vervolgens de uitgangen van de i-vervoeging van de tegenwoordige tijd geplaatst:

<table>
<thead>
<tr>
<th>просить</th>
<th>любить</th>
<th>видеть</th>
<th>сидеть</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>прось</td>
<td>люблю́</td>
<td>вижу́</td>
<td>сижу́</td>
</tr>
<tr>
<td>ты</td>
<td>любишь</td>
<td>ви́дит</td>
<td>сидит</td>
</tr>
<tr>
<td>он</td>
<td>любишь</td>
<td>ви́дим</td>
<td>сидим</td>
</tr>
<tr>
<td>мы</td>
<td>любит</td>
<td>ви́дите</td>
<td>сидите</td>
</tr>
<tr>
<td>вы</td>
<td>любите</td>
<td>ви́дят</td>
<td>сидят</td>
</tr>
<tr>
<td>они́</td>
<td>любят</td>
<td>ви́дят</td>
<td>сидят</td>
</tr>
</tbody>
</table>
7.5.4.1 Type просить
Tot het type просить vragen, verzoeken behoren vrijwel alle meerlettergrepige werkwoorden op -ить.
- Tegenwoordigetijdsstam: infinitief minus -ить
- Kenmerk: medeklinkerwisseling in de 1e persoon enkelvoud
- Klemtoon: terugtrekkend eindaccent of vast eindaccent. Terugtrekkend eindaccent is gebruikelijk, maar vast eindaccent komt toch relatief vaak voor en moet apart uit het hoofd worden geleerd.

7.5.4.2 Type сидеть
Tot het type сидеть zitten behoren ongeveer 45 werkwoorden op -еть. Ze zijn niet van bijvoegelijke naamwoorden afgeleid, in tegenstelling tot werkwoorden van het type уметь (zie §7.5.5). Bijna de helft duidt een geluid aan, zoals bijvoorbeeld шуметь geluid maken of скрипеть knarsen, kraken.
- Tegenwoordigetijdsstam: infinitief minus -еть
- Kenmerk: medeklinkerwisseling in de 1e persoon enkelvoud
- Klemtoon: vast eindaccent (er zijn een paar uitzonderingen waaronder de veel voorkomende werkwoorden видеть zien met vast stamaccent en смотреть kijken met terugtrekkend eindaccent)

7.5.4.3 Type кричать
Tot het type кричать schreeuwen behoren ruim 30 werkwoorden op -ать voorafgegaan door een ж, ч, ш of щ, waarvan de meeste een geluid aanduiden.
- Tegenwoordigetijdsstam: infinitief minus -ать
- Klemtoon: vast eindaccent (er is één belangrijke uitzondering: слышать horen, met vast stamaccent)
7.5.5 Vorming van de tegenwoordige tijd: e-vervoeging

De tegenwoordige tijd wordt gevormd met behulp van de tegenwoordigetijdsstam. Bij werkwoorden van de e-vervoeging is de tegenwoordigetijdsstam – anders dan bij de i-vervoeging – zelden direct af te leiden van de infinitief. Hieronder zullen we enkele veelvoorkomende typen bekijken.

7.5.5.1 Type читать

Tot het type читать lezen behoort een groot aantal werkwoorden op -ать en -ять. Tot dit type behoren in ieder geval alle secundaire imperfectieven (zie §8.2.3), op die van het type давать na (zie hieronder).

- Tegenwoordigetijdsstam: -ать → -[j]
- Klemtoon: vast stamaccent

Voorbeelden van werkwoorden die tot dit type behoren:

- изучать studeren
- (про)читать lezen
- слушать luisteren
- повторять herhalen
- понимать begrijpen
- (c)делать maken, doen
- объяснять uitleggen, verduidelijken
- спрашивать vragen
- отвечать antwoorden
- думать denken
- знать weten, kennen
- начинать(ся) beginnen

7.5.5.2 Type интересовать

Tot het type интересовать interesseren behoren vrijwel alle werkwoorden op -овать of -евать. Het kan gaan om oorspronkelijk Russische werkwoorden (zoals рисовать tekenen, schilderen, воевать strijden en плевать spugen), en om werkwoorden die uiteindelijk teruggaan op West-Europese talen (zoals interessовать interesseren en evacuation evacueren). Werkwoorden van dat laatste type worden nog steeds aan de lopende band gevormd.

- Tegenwoordigetijdsstam: -овать/-евать → -y[j] (na zachte medeklinkers: -ю[j])
- Klemtoon: vast stamaccent, bij infinitief met twee lettergrepen: vast eindaccent
<table>
<thead>
<tr>
<th>interesová́ть</th>
<th>эвакуйр̄овать</th>
<th>рисо́вать</th>
<th>воэвáть</th>
<th>плевáть</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>interesseren</td>
<td>evacueren</td>
<td>tekenen</td>
<td>strijden</td>
<td>spugen</td>
</tr>
<tr>
<td>стам</td>
<td>интересý[j]-</td>
<td>эвакуйrý[j]-</td>
<td>рисý[j]-</td>
<td>воо[j]-</td>
</tr>
<tr>
<td>я</td>
<td>интересóю-</td>
<td>эвакуйрую-</td>
<td>рисóю-</td>
<td>воою-</td>
</tr>
<tr>
<td>ты</td>
<td>интересóщьшь-</td>
<td>эвакуйрушьшь-</td>
<td>рисóущьшь-</td>
<td>вооешь</td>
</tr>
<tr>
<td>он</td>
<td>интересóсëт</td>
<td>эвакуйрует</td>
<td>рисóуëт</td>
<td>вооёт</td>
</tr>
<tr>
<td>мы</td>
<td>интересóсëм</td>
<td>эвакуйруем</td>
<td>рисóум</td>
<td>вооëм</td>
</tr>
<tr>
<td>вы</td>
<td>интересóсëте</td>
<td>эвакуйруете</td>
<td>рисóуëте</td>
<td>вооёте</td>
</tr>
<tr>
<td>они</td>
<td>interestóсëют</td>
<td>эвакуйруют</td>
<td>рисóуëют</td>
<td>вооёют</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Een werkwoord als усне́вáть slagen, (een trein) halen zou wat vorm betreft tot het type интересáть kunnen behoren. Wat hier roet in het eten gooit, is dat het een secundaire imperfectief is (zie §8.2.3), bij het werkwoord уснеть. Dat betekent dat dit werkwoord automatisch tot het type читáть behoort!

**7.5.5.3 Type писáть**

Tot dit type behoren ongeveer 100 werkwoorden op -ать. In de infinitief is dit type niet te onderscheiden van het type читáть. Tot dit type behoren onder meer veelvoorkomende samenstellingen met -казать (zoals сказать zeggen, показáть tonen, указáть bewijzen).

- Tegenwoordigetijdsstam: **infinitief minus -ать**
- Kenmerk: medeklinkerwisseling in het hele rijtje
- Klemtoon: **terugtrekkend eindaccent**
  (slechts een paar werkwoorden hebben vast eindaccent, waaronder смéйтсéя lachen)

### писáть

<table>
<thead>
<tr>
<th>писáть</th>
<th>cказáть</th>
<th>пла́кать</th>
<th>надё́жаться</th>
<th>сýнать</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>schrijven</td>
<td>zeggen</td>
<td>huilen</td>
<td>hopen</td>
<td>strooien</td>
</tr>
<tr>
<td>стам</td>
<td>пис-</td>
<td>cказ-</td>
<td>пла-</td>
<td>надё-[j]-</td>
</tr>
<tr>
<td>я</td>
<td>пишу́</td>
<td>скажу́</td>
<td>плачу́</td>
<td>надёёсь</td>
</tr>
<tr>
<td>ты</td>
<td>пилéшьшь</td>
<td>ска́жеешь</td>
<td>пла́чешь</td>
<td>надёёшься</td>
</tr>
<tr>
<td>он</td>
<td>пилéшем</td>
<td>ска́жем</td>
<td>пла́чем</td>
<td>надёёсм</td>
</tr>
<tr>
<td>мы</td>
<td>пилéшете</td>
<td>ска́жете</td>
<td>пла́чёте</td>
<td>надёёстсéя</td>
</tr>
<tr>
<td>они</td>
<td>пилéшут</td>
<td>ска́жут</td>
<td>пла́чут</td>
<td>надёёютсéя</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Zoals надёёться hopen gaan nog een aantal werkwoorden met een stam die eindigt op [j]. Bij dit subtype is geen medeklinkerwisseling te zien.

- лáть | blaffen |
- сё́ять | zaaien |
- тáть | dooien |
- смéйтсéя | lachen (eindaccent: смéёсь, смéёся, смéётся ...)

Andere werkwoorden op -ять kunnen tot andere types behoren:

- вли́ять | beïnvloeden (type читáть: влияй, вли́ешь, вли́ет ...)
- сто́ять | staan (i-vervoeging: сто́й, сто́йшь, сто́ит ...)
7.5.5.4 Type давать geven

Tot het type давать behoren het werkwoord давать (en samenstellingen daarvan) en samenstellingen met -знать и -ставать. Deze drie werkwoorden zijn de enige secundaire imperfectieven die niet tot het type читать behoren. De tegenwoordigetijdsstam krijgt men door -вать te vervangen door -[j].

- Tegenwoordigetijdsstam: -вать → -[j]
- Klemtoon: vast eindaccent

<table>
<thead>
<tr>
<th>давать</th>
<th>узнавать</th>
<th>вставать</th>
<th>оставаться</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>давать</td>
<td>узнавать</td>
<td>вставать</td>
<td>оставаться</td>
</tr>
<tr>
<td>stam</td>
<td>да[j]-</td>
<td>узна[j]-</td>
<td>оста[j]- (+ -ся)</td>
</tr>
<tr>
<td>я</td>
<td>даёшь</td>
<td>узнаёшь</td>
<td>остаётся</td>
</tr>
<tr>
<td>ты</td>
<td>даёшь</td>
<td>узнаёшь</td>
<td>остаётся</td>
</tr>
<tr>
<td>он</td>
<td>даёт</td>
<td>узнаёт</td>
<td>остаётся</td>
</tr>
<tr>
<td>мы</td>
<td>даёте</td>
<td>узнаёте</td>
<td>остаётся</td>
</tr>
<tr>
<td>вы</td>
<td>даёте</td>
<td>узнаёте</td>
<td>остаётся</td>
</tr>
<tr>
<td>они</td>
<td>даёте</td>
<td>узнаёт</td>
<td>остаётся</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Imperfectieve samenstellingen met -знать en hun perfectieve tegenhangers op -зать zijn in de tegenwoordige tijd alleen uit elkaar te houden aan de hand van hun accent: узнавать herkennen is imperfectief, узнаеть herkennen is perfectief.

Het perfectieve werkwoord узнает wordt – net als знать kennen – vervoegd volgens het type читать: узнаёшь, узнаёт, etc. Het imperfectieve узнавать gaat volgens het hier gehandelde type давать: узнаёшь, узнаёт, etc.

7.5.5.5 Type уметь

Tot het type уметь behoren een groot aantal werkwoorden op -еть.

- Tegenwoordigetijdsstam: -ть → -[j]
- Klemtoon: vast stamaccent

<table>
<thead>
<tr>
<th>уметь</th>
<th>иметь</th>
<th>греть</th>
<th>краснеть</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>stam</td>
<td>уме[j]-</td>
<td>име[j]-</td>
<td>пререть</td>
</tr>
<tr>
<td>я</td>
<td>умею</td>
<td>имею</td>
<td>грело</td>
</tr>
<tr>
<td>ты</td>
<td>умеешь</td>
<td>имеешь</td>
<td>греешь</td>
</tr>
<tr>
<td>он</td>
<td>умеет</td>
<td>имеет</td>
<td>грееет</td>
</tr>
<tr>
<td>мы</td>
<td>умеем</td>
<td>имеем</td>
<td>грееет</td>
</tr>
<tr>
<td>вы</td>
<td>умеете</td>
<td>имеете</td>
<td>грееете</td>
</tr>
<tr>
<td>они</td>
<td>умеют</td>
<td>имеют</td>
<td>грéeют</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Veel werkwoorden van dit type zijn afgeleid van bijvoeglijke naamwoorden:

- белёти wit worden, wit afsteken
- белёнький wit
- бледнеть verbleken
- блёдный bleek
- зеленеть groen worden
- зелёный groen
- краснеть blozen, rood worden
- красный rood
Ook zijn een flink aantal werkwoorden van dit type afgeleid van (of verwant met) zelfstandige naamwoorden. De relatie met het zelfstandige naamwoord is vaak minder regelmatig dan bij de afleidingen van bijvoeglijke naamwoorden:

- potéé zweten
- владéé (+5) beheersen, bezitten
- успéé erin slagen, (een trein, etc.) halen

**7.5.5.6 Type умерéé**

Tot het type умерéé sterven (en andere samenstellingen met -мерéé) behoren verder nog de werkwoorden запéé op slot doen (en andere samenstellingen met -перéé), терéé wrijven en простерéé uitstrekken.

- Tegenwoordigetijdsstam: -ереть → -p
- Klemtoon: *vast eindaccent*

<table>
<thead>
<tr>
<th>умерéé</th>
<th>заперéé</th>
<th>терéé</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sterven</td>
<td>op slot doen</td>
<td>wrijven</td>
</tr>
<tr>
<td>умр-</td>
<td>запр-</td>
<td>тр-</td>
</tr>
<tr>
<td>я</td>
<td>запрú</td>
<td>тру</td>
</tr>
<tr>
<td>ты</td>
<td>запрééшь</td>
<td>трééшь</td>
</tr>
<tr>
<td>он</td>
<td>запрëéт</td>
<td>трёт</td>
</tr>
<tr>
<td>мы</td>
<td>запрём</td>
<td>трéм</td>
</tr>
<tr>
<td>вы</td>
<td>запрééте</td>
<td>трééте</td>
</tr>
<tr>
<td>они</td>
<td>запрéут</td>
<td>трут</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Werkwoorden van dit type zijn ook in de verleden tijd onregelmatig. Zie §7.4.3.

**7.5.5.7 Type вернúть**

Tot het type вернúть behoren alle werkwoorden op -нуть.

- Tegenwoordigetijdsstam: *infinitief minus* -уть
- Klemtoon: *vast eindaccent*

(тянуть trekken, обмануть bedriegen en nog een paar werkwoorden hebben terugtrekkend eindaccent)
7.5.5.8 Ту́пе коло́ть
Tot het type коло́ть сте́кен, приккен behoren de ви́ф werkwoorden op -оть die het Russisch telt. Behalve коло́ть zijn vooral боро́ться ве́чтєn en моло́ть мäлен belangrijk.15
- Tegenwoordigetijdsstam: -оть → -́ (моло́ть gaat licht afwijkend)
- Klemtoon: теругтреkkенду енддддцент

<table>
<thead>
<tr>
<th>коло́ть</th>
<th>боро́ться</th>
<th>моло́ть</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>сте́кен</td>
<td>вёчтєn</td>
<td>мäлен</td>
</tr>
<tr>
<td>я</td>
<td>коло́</td>
<td>боро́сь</td>
</tr>
<tr>
<td>ты</td>
<td>кёлєшь</td>
<td>бёрєшься</td>
</tr>
<tr>
<td>он</td>
<td>кёлєт</td>
<td>бёрється</td>
</tr>
<tr>
<td>мы</td>
<td>кёлем</td>
<td>бёрємся</td>
</tr>
<tr>
<td>вы</td>
<td>кёлете</td>
<td>бёрєтесь</td>
</tr>
<tr>
<td>они́</td>
<td>кёлют</td>
<td>бёрєтъся</td>
</tr>
</tbody>
</table>

7.5.5.9 Ту́пе нести́
Tot het type нести́ behoren pakweg 20 werkwoorden met een onregelmatige infinitief op -ті́.
- Tegenwoordigetijdsstam eindigdt op een međеdklінker: -з in het geval van infinitieven op -зті́ en (niet-voorspelbaar) -т, -ст, -д, -с of -б in het geval van infinitieven op -сті́ (и́дті gaan wijkt af)16
- Klemtoon: vast енддддддцент

15 De andere twee zijn поло́ть вие́ден en боро́ться то́рмэн.
De belangrijkste werkwoorden van dit type zijn:

<table>
<thead>
<tr>
<th>neštį</th>
<th>весті</th>
<th>везти</th>
<th>весті</th>
<th>neštį</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>дragen</td>
<td>leiden</td>
<td>voeren</td>
<td>bloëien</td>
<td>groeien</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| stam | нес- | вед- | вез- | цвет- | раст- | идт-
| я | несу́ | веду́ | везу́ | цвету́ | расту́ | иду́ |
| ты | несешь | вездешь | везешь | цветешь | растешь | идешь |
| он | несёт | ведёт | везёт | цветёт | растёт | идёт |
| мы | несём | ведём | везём | цветём | растём | идём |
| вы | несёте | ведёте | везёте | цветёте | растёте | идёте |
| они́ | несуть | ведут | везут | цветут | растут | идут |

### 7.5.5.10 Тип печь

Tot het type печь behoren ongeveer 15 werkwoorden met een onregelmatige infinitief op -чь.

- Tegenwoordigetijdsstam **eindigt op** -к- of -г-.
- Kenmerk: **medeklinkerwisseling** van 2e persoon enkelvoud t/m 2e persoon meervoud
- Klemtoon: **vast eindaccents** (belangrijke **uitzonderingen** zijn **лекъ** **gaan liggen** met vast stamaccent en **мочъ** **kunnen** met terugtrekkend eindaccent)

<table>
<thead>
<tr>
<th>печь</th>
<th>беречь</th>
<th>жечь</th>
<th>лечь</th>
<th>мочь</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bakken</td>
<td>bewaren</td>
<td>verbranden</td>
<td>gaan liggen</td>
<td>kunnen</td>
</tr>
<tr>
<td>stam</td>
<td>пек-</td>
<td>берег-</td>
<td>жг-</td>
<td>ляг-</td>
</tr>
<tr>
<td>я</td>
<td>пеку́</td>
<td>берегу́</td>
<td>жгу</td>
<td>лягу</td>
</tr>
<tr>
<td>ты</td>
<td>печёешь</td>
<td>бережёшь</td>
<td>жже́шь</td>
<td>ляже́шь</td>
</tr>
<tr>
<td>он</td>
<td>печёт</td>
<td>бережёт</td>
<td>жжёт</td>
<td>ляжет</td>
</tr>
<tr>
<td>мы</td>
<td>печём</td>
<td>бережём</td>
<td>жже́м</td>
<td>ляжем</td>
</tr>
<tr>
<td>вы</td>
<td>печёте</td>
<td>бережёте</td>
<td>жже́те</td>
<td>ляжете</td>
</tr>
<tr>
<td>они́</td>
<td>пекут</td>
<td>берегут</td>
<td>жгут</td>
<td>лягут</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Werkwoorden van dit type zijn ook in de verleden tijd onregelmatig. Zie §7.4.3.

### 7.5.5.11 Тип класть

Tot het type класть behoren ongeveer 10 werkwoorden met een onregelmatige infinitief op -сты/-зть.

- Tegenwoordigetijdsstam **eindigt op een medeklinker**: -з in het geval van infinitieven op -сты en (niet-voorspelbaar) -д, -т of -н in het geval van infinitieven op -сты
- Klemtoon: **vast eindaccents** (belangrijke **uitzonderingen** zijn **сестъ** **gaan zitten** en **лестъ** **klimmen**, beide met vast stamaccent)

---

17 In één geval eindigt de stam op -гн-. Het werkwoord достъячъ bereiken heeft als stam достъячъ: достъячъ, достъячешь, достъячнет, etc.
18 Ook есть eten is een infinitief op -сты/-зть, maar is volstrekt anders en wordt samen met dat geven hieronder behandeld in §7.5.6.
De belangrijkste werkwoorden van dit type zijn:

<table>
<thead>
<tr>
<th>kláste</th>
<th>uýást</th>
<th>grýzť</th>
<th>prőčéсть</th>
<th>séсть</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>leggen</td>
<td>vallen</td>
<td>knagen</td>
<td>lezen</td>
<td>gaan zitten</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>protest</th>
<th>я</th>
<th>ты</th>
<th>он</th>
<th>мы</th>
<th>вы</th>
<th>они</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>клáд-</td>
<td>упáд-</td>
<td>грыз-</td>
<td>прочт-</td>
<td>сáлд-</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>клáдý</td>
<td>упáдý</td>
<td>грызý</td>
<td>прочтý</td>
<td>сáлдý</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>клáдëшь</td>
<td>упáдëшь</td>
<td>грызëшь</td>
<td>прочтëшь</td>
<td>сáлдëшь</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>клáдëт</td>
<td>упáдëт</td>
<td>грызëт</td>
<td>прочтëт</td>
<td>сáлдëт</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>клáдëм</td>
<td>упáдëм</td>
<td>грызëм</td>
<td>прочтëм</td>
<td>сáлдëм</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>клáдëте</td>
<td>упáдëте</td>
<td>грызëте</td>
<td>прочтëте</td>
<td>сáлдëте</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>клáдëт</td>
<td>упáдëт</td>
<td>грызëт</td>
<td>прочтëт</td>
<td>сáлдëт</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 7.5.5.12 Type -нáть

Tot het type -нáть behoren samenstellingen met -нáть met de grondbetekenis ‘nemen, vatten’, zoals понýть, занýть, bezetten, innemen, принýть, aannemen en снять, wegnemen.

Ook het belangrijke werkwoord взять nemen behoort tot dit type, ook al komt in de infinitief geen н voor.

- Tegenwoordigetijdsstam: -нáть → -м of -йм (bij взять: возьм-)  
- Klemtoon: terugtrekkend eindaccent (bij -м) of vast eindaccent (bij -йм)

Belangrijke werkwoorden van dit type zijn:

<table>
<thead>
<tr>
<th>понýть</th>
<th>занýть</th>
<th>принýть</th>
<th>снять</th>
<th>взять</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>begrijpen</td>
<td>bezetten</td>
<td>aannemen</td>
<td>wegnemen</td>
<td>nemen</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>protest</th>
<th>я</th>
<th>ты</th>
<th>он</th>
<th>мы</th>
<th>вы</th>
<th>они</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>пойм-</td>
<td>займ-</td>
<td>прим-</td>
<td>сним-</td>
<td>вóзым-</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>поймёшь</td>
<td>займёшь</td>
<td>примёшь</td>
<td>снимёшь</td>
<td>вóзымёшь</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>поймёт</td>
<td>займёт</td>
<td>примет</td>
<td>снимет</td>
<td>вóзымёт</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>поймём</td>
<td>займём</td>
<td>примем</td>
<td>снимем</td>
<td>вóзымём</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>поймёте</td>
<td>займёте</td>
<td>примете</td>
<td>снимете</td>
<td>вóзымёте</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 7.5.5.13 Type мыть

Tot het type мыть wassen behoren hoofdzakelijk samenstellingen met -крыть (zoals открýть openen, ontdekken, закрыть sluiten en покрыть bedekken).\(^9\)

- Tegenwoordigetijdsstam: -ýть → -о[j]  
- Klemtoon: vast stamaccent

---

\(^9\) Minder vaak komen voor рыть, spitten, graven, выть, loeien, huilen en нýть, zeuren.
Het werkwoord **быть** ***zijn*** is volstrekt onregelmatig (zie §7.8). Het behoort dus **niet** tot het type мыть!

Ook плыть ***zwemmen, varen*** hoort hier niet thuis (zie §7.5.6).

### 7.5.5.14 Туе пить

Tot het type пить ***drinken*** behoort niet meer dan een handvol éénlettergrepige werkwoorden от-ить (en hun samenstellingen). Behalve пить gaat het met name om бить ***slaan, лить gieten, шить naaien en вить draaien, winden.***

- Tegenwoordigetijdsstam: -ить → -ь[j]
- Klemtoon: **vast eindaccent**

<table>
<thead>
<tr>
<th>пить</th>
<th>убить</th>
<th>лить</th>
<th>шить</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>stam</td>
<td>мъ[j]-</td>
<td>мъ[j]-</td>
<td>мъ[j]-</td>
</tr>
<tr>
<td>я</td>
<td>мъю</td>
<td>мъёшь</td>
<td>мъёт</td>
</tr>
<tr>
<td>ты</td>
<td>мъёшь</td>
<td>мъёшь</td>
<td>мъёшь</td>
</tr>
<tr>
<td>он</td>
<td>мъёт</td>
<td>мъёт</td>
<td>мъёт</td>
</tr>
<tr>
<td>мы</td>
<td>мъём</td>
<td>мъём</td>
<td>мъём</td>
</tr>
<tr>
<td>вы</td>
<td>мъёте</td>
<td>мъёте</td>
<td>мъёте</td>
</tr>
<tr>
<td>они</td>
<td>мъют</td>
<td>мъют</td>
<td>мъют</td>
</tr>
</tbody>
</table>

De werkwoorden **брить** ***scheren*** en **жить** ***wonen*** behoren **niet** tot het type пить!

Zie onder.

### 7.5.5.15 Losse eenlettergrepige werkwoorden

Een aantal eenlettergrepige werkwoorden (zonder eventuele voorvoegsels) is niet of amper zinvol te categoriseren. Ze komen meestal wel zo vaak voor dat hun vervoeging het best uit het hoofd geleerd kan worden. De belangrijkste:
7.5.6 Vorming van de tegenwoordige tijd: bijzondere werkwoorden

Een klein aantal werkwoorden kan noch bij de e-vervoeging noch bij de i-vervoeging worden ondergebracht, doordat ze gemengde of zelfs geheel afwijkende vormen hebben. De vervoeging van deze werkwoorden kan het best in haar geheel uit het hoofd worden geleerd.

7.5.6.1 хотеть

Het werkwoord хотеть willen heeft gemengde uitgangen: in het enkelvoud lijkt het werkwoord tot de e-vervoeging te behoren (met medeklinkerwisseling, type писать), in het meervoud juist tot de i-vervoeging.

хотеть
willen

я хочу
ты хочешь
он хочет
мы хотим
вы хотите
они хотят

Ook het accentverloop van хотеть willen heeft een gemengd karakter: in het enkelvoud heeft het terugtrekkend eindaccent, in het meervoud vast eindaccent.

20 De vormen ткёшь, ткёт enz. verstoten tegen klankregel 1 van het Russisch (zie §1.4.1). Dat is heel erg uitzonderlijk, maar is hier blijkbaar mogelijk doordat de dwang van de werkwoordsuitgangen groter is.
7.5.6.2 дать, есть
De werkwoorden дать give en есть eat (en hun samenstellingen, zoals отдать give away en съесть eat) zijn de enige werkwoorden in het Russisch waarvan de 1e persoon enkelvoud niet uitgaat op -у of -ю. Ook de overige vormen zijn bepaald atypisch. De vervoeging van deze twee werkwoorden kan het best als geheel uit het hoofd worden geleerd.

<table>
<thead>
<tr>
<th>дать</th>
<th>есть</th>
<th>отдать</th>
<th>съесть</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>willen</td>
<td>eten</td>
<td>afgeven</td>
<td>опетен</td>
</tr>
<tr>
<td>я</td>
<td>дам</td>
<td>ем</td>
<td>отда́м</td>
</tr>
<tr>
<td>ты</td>
<td>дашь</td>
<td>ешь</td>
<td>отда́шь</td>
</tr>
<tr>
<td>он</td>
<td>даст</td>
<td>ест</td>
<td>отда́ст</td>
</tr>
<tr>
<td>мы</td>
<td>дад́им</td>
<td>ед́им</td>
<td>отда́дим</td>
</tr>
<tr>
<td>вы</td>
<td>дад́ите</td>
<td>ед́ите</td>
<td>отда́дите</td>
</tr>
<tr>
<td>они́</td>
<td>дад́ут</td>
<td>ед́ят</td>
<td>отда́дут</td>
</tr>
</tbody>
</table>

7.5.6.3 бежать, ехать en плыть
Enkele gerichte werkwoorden van beweging (zie §9.1) zijn in meer of mindere mate uniek. Het werkwoord идти gaan zijn we al tegengekomen (§7.5.5). Daarnaast vinden we: бежать rennen dat veel weg heeft van het type печь bakken, met als verschil dat het tot de i-vervoeging behoort; ехать rijden dat tot de e-vervoeging behoort en een uitzonderlijke stam op -д heeft; en tot slot плыть zwemmen, varen dat meteen doet denken aan de vervoeging van жить wonen (zie §7.5.5).

<table>
<thead>
<tr>
<th>бежать</th>
<th>ехать</th>
<th>плыть</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>stam</td>
<td>бег-</td>
<td>ед-</td>
</tr>
<tr>
<td>я</td>
<td>бегу́</td>
<td>еду́</td>
</tr>
<tr>
<td>ты</td>
<td>бежи́шь</td>
<td>едешь́</td>
</tr>
<tr>
<td>он</td>
<td>бежит</td>
<td>едёт</td>
</tr>
<tr>
<td>мы</td>
<td>бежим</td>
<td>едем</td>
</tr>
<tr>
<td>вы</td>
<td>бежите</td>
<td>едете</td>
</tr>
<tr>
<td>они́</td>
<td>бегут</td>
<td>едут</td>
</tr>
</tbody>
</table>

7.6 De toekomende tijd
7.6.1 De imperfectieve toekomende tijd
De imperfectieve toekomende tijd is een samengestelde tijd. De tijd wordt gemaakt door de toekomende tijd van быть zijn – буду, будешь, будет, etc. – te combineren met de infinitief van een imperfectief werkwoord.
<table>
<thead>
<tr>
<th>раб́отать</th>
<th>слу́шать</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>werken</td>
<td>luisteren</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>я</th>
<th>бу́ду раб́отать</th>
<th>бу́ду слу́шать</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ты</td>
<td>бу́дешь раб́отать</td>
<td>бу́дешь слу́шать</td>
</tr>
<tr>
<td>он</td>
<td>бу́дет раб́отать</td>
<td>бу́дет слу́шать</td>
</tr>
<tr>
<td>мы</td>
<td>бу́дем раб́отать</td>
<td>бу́дем слу́шать</td>
</tr>
<tr>
<td>вы</td>
<td>бу́дет раб́отать</td>
<td>бу́дет слу́шать</td>
</tr>
<tr>
<td>они́</td>
<td>бу́дут раб́отать</td>
<td>бу́дут слу́шать</td>
</tr>
</tbody>
</table>

De vorming van de imperfectieve toekomende tijd is vergelijkbaar met die van de onvoltooid tegenwoordige toekomende tijd in het Nederlands. Deze toekomende tijd wordt in het Nederlands gevormd met het hulpwerkwoord *zullen*. Ik zal werken en ik zal luisteren.

### 7.6.2 De perfectieve toekomende tijd

De perfectieve toekomende tijd – gemaakt van perfectieve werkwoorden – is wat vorm betreft identiek aan de tegenwoordige tijd van imperfectieve werkwoorden. Dat deze ‘tegenwoordige tijd’ betrekking heeft op de toekomst, komt voort uit de betekenis van het aspect. Zie voor de vorming §7.5, en voor de betekenisgevolgen van het aspect hoofdstuk 8.

### 7.7 Gebiedende wijs

#### 7.7.1 Vorming

De gebiedende wijs kan gemaakt worden van perfectieve en imperfectieve werkwoorden. De basis is de *3e persoon meervoud minus de uitgang*. Daarbij is van belang hoe die vorm eruitziet:

- *klinker* als laatste letter
- *een enkele medeklinker* als laatste letter
- *twee medeklinkers* als laatste letters

(1) Eindigt de 3e persoon meervoud van de tegenwoordige tijd zonder de uitgang op een *klinker*? Dan wordt de gebiedende wijs gevormd door de volgende uitgangen:

- enkelvoud: -й (reflexief: -йся)
- meervoud: -йте (reflexief: -йтесь)

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>3e pers. mv.</th>
<th>basis</th>
<th>gebiedende wijs</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>дёлать maken</td>
<td>дёлают</td>
<td>дёла-</td>
<td>дёлай, дёлайте</td>
</tr>
<tr>
<td>знать kennen</td>
<td>зна́ют</td>
<td>зна-</td>
<td>знай, знайте</td>
</tr>
<tr>
<td>слу́шать luisteren</td>
<td>слу́шают</td>
<td>слу́ша-</td>
<td>слу́шай, слу́шайте</td>
</tr>
<tr>
<td>умё́ть kennen</td>
<td>умё́ют</td>
<td>умё-</td>
<td>умёй, умёйте</td>
</tr>
<tr>
<td>петь zingen</td>
<td>по́ёт</td>
<td>по-</td>
<td>пой, пойте</td>
</tr>
<tr>
<td>постро́йть bouwen</td>
<td>постро́йт</td>
<td>постро-</td>
<td>постро́й, постро́йте</td>
</tr>
<tr>
<td>откры́ть openen</td>
<td>откро́ют</td>
<td>откро-</td>
<td>откро́й, откро́йте</td>
</tr>
</tbody>
</table>
(2) Is de laatste letter van de 3e persoon meervoud van de tegenwoordige tijd minus de uitgang een medeklinker? Dan wordt de vorm bepaald door het accent van de 1e persoon enkelvoud.

- Heeft de 1e persoon enkelvoud klemtoon op de uitgang? Dan krijgt de gebiedende wijs de volgende uitgangen:
  - enkelvoud -́ (reflexief: -́сь)
  - meervoud -́те (reflexief: -́тесь)

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>3e pers. mv.</th>
<th>basis</th>
<th>1e pers. ev.</th>
<th>gebiedende wijs</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>прове́рять</td>
<td>прове́рят</td>
<td>провер-</td>
<td>прове́рю</td>
<td>прове́рь, прове́рьте</td>
</tr>
<tr>
<td>поста́вить</td>
<td>поста́вят</td>
<td>постав-</td>
<td>поста́влю</td>
<td>поста́вь, поста́вьте</td>
</tr>
<tr>
<td>ре́зать</td>
<td>ре́жут</td>
<td>реж-</td>
<td>ре́жу</td>
<td>ре́жь, ре́жьте</td>
</tr>
<tr>
<td>плака́ть</td>
<td>плака́т</td>
<td>плач-</td>
<td>плака́чу</td>
<td>плака́, плака́тё</td>
</tr>
<tr>
<td>лечь</td>
<td>лягут</td>
<td>ляг-</td>
<td>ля́гу</td>
<td>ля́г, ля́гте</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Heeft de 1e persoon enkelvoud klemtoon op de stam? Dan krijgt de gebiedende wijs de volgende uitgangen:
  - enkelvoud -ь (reflexief: -ься)
  - meervoud -ьте (reflexief: -ться)

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>3e pers. mv.</th>
<th>basis</th>
<th>1e pers. ev.</th>
<th>gebiedende wijs</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>контрольер</td>
<td>контрольер</td>
<td>провер-</td>
<td>проверю</td>
<td>проверь, проверьте</td>
</tr>
<tr>
<td>(neer)зетт</td>
<td>(neer)зетт</td>
<td>провер-</td>
<td>проверю</td>
<td>проверь, проверьте</td>
</tr>
<tr>
<td>попечи́ть</td>
<td>попечи́ть</td>
<td>провер-</td>
<td>проверю</td>
<td>проверь, проверьте</td>
</tr>
<tr>
<td>открепи́ться</td>
<td>открепи́тесь</td>
<td>провер-+ -ся</td>
<td>открепи́ться</td>
<td>открепи́ться, открепи́тесь</td>
</tr>
<tr>
<td>вести́к</td>
<td>вести́к</td>
<td>провер-</td>
<td>проверю</td>
<td>проверь, проверьте</td>
</tr>
<tr>
<td>оста́ться</td>
<td>оста́ться</td>
<td>провер-+ -ся</td>
<td>открепи́ться</td>
<td>открепи́ться, открепи́тесь</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Het zachte teken -ь bij de gebiedende wijs

Als de gebiedende wijs uitgaat op een medeklinker, dan is die waar mogelijk zacht. Dat wordt aangegeven met het zachte teken -ь.


De gebiedende wijs лягь wordt juist weer zonder zacht teken -ь geschreven. Dat komt door klankregel 1: de /g/ is altijd hard, behalve voor een /i/ of een /e/. Dat is aan het eind van een woord niet het geval: de vorm лягь is klanktechnisch onmogelijk (klankregel 1, zie §2.4.1).
(3) Eindigt de 3e persoon meervoud van de tegenwoordige tijd minus de uitgang op twee medeklinkers? Dan zijn dit de uitgangen van de gebiedende wijs, onafhankelijk van het accent:

- enkelvoud 
  - и (reflexief: - ись)
- meervoud по- и (reflexief: - итесь)

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>3e pers. mv.</th>
<th>basis</th>
<th>1e pers. ev.</th>
<th>gebiedende wijs</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>махнуть zwaaien</td>
<td>махнуть</td>
<td>махн-</td>
<td>махну́</td>
<td>махий, махните</td>
</tr>
<tr>
<td>начать beginnen</td>
<td>начнуть</td>
<td>начн-</td>
<td>начну́</td>
<td>начный, начните</td>
</tr>
<tr>
<td>ткать weven</td>
<td>ткнуть</td>
<td>тк-</td>
<td>тку</td>
<td>тки, тките</td>
</tr>
<tr>
<td>привыкнуть wennen</td>
<td>привыкнуть</td>
<td>привыкн-</td>
<td>привыкну́</td>
<td>привыкний, привыкните</td>
</tr>
<tr>
<td>крикнуть schreeuwen</td>
<td>крикнуть</td>
<td>крикн-</td>
<td>крикну́</td>
<td>криккий, крикните</td>
</tr>
<tr>
<td>конечно beeindigen</td>
<td>конечно</td>
<td>конч-</td>
<td>кончу́</td>
<td>кончий, кончик, кончи, кончите</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Het is dus niet привыкн- привыкните of крикн- крикните. Deze medeklinkerkoppeenophoping wordt ook het Russisch te veel. En het is dus ook niet кончий, кончи, кончите, hoewel deze combinatie van medeklinkers klanktechnisch best mogelijk is.

7.7.2 Onregelmatigheden

Het aantal onregelmatigheden bij de gebiedende wijs is uiterst beperkt:

- Werkwoorden van het type пить (zie §7.5.5) gaan als читать, waarbij in enkelvoud en meervoud een klinker wordt ingevoegd:

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>3e pers. mv.</th>
<th>basis</th>
<th>gebiedende wijs</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>пить drinken</td>
<td>пьют</td>
<td>пь[ь]-</td>
<td>пей, пейте</td>
</tr>
<tr>
<td>убить vermoorden</td>
<td>убьёт</td>
<td>убь[ь]-</td>
<td>убёй, убейте</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Bij werkwoorden van het type давать (zie §7.5.5) wordt de gebiedende wijs niet gevormd van de 3e persoon meervoud maar van de infinitiestam (дава-), met – zoals gebruikelijk na klinkers – de uitgangen -й и -йте:

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>basis</th>
<th>gebiedende wijs</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>давать geven</td>
<td>дава-</td>
<td>давай, давайте</td>
</tr>
<tr>
<td>узнавать herkennen</td>
<td>узнава-</td>
<td>узнавай, узнавайте</td>
</tr>
<tr>
<td>вставать opstaan</td>
<td>встав-</td>
<td>вставай, вставайте</td>
</tr>
<tr>
<td>оставаться blijven</td>
<td>остава- + -ся</td>
<td>оставайся, оставайтесь</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Als de gebiedende wijs bij deze werkwoorden wél van de 3e persoon meervoud (zoals даёт en узнаёт) gevormd zou worden, zou dat дай, дайте en узнай, узнайте opleveren. Deze vormen zijn al de gebiedende wijs van дать en узнать (zie onder).

- Bij perfectieve werkwoorden met het voorvoegsel вы- (dat altijd beklemtoond is) wordt de gebiedende wijs gevormd alsof de klomtoon op dezelfde lettergreep ligt als in het werkwoord zonder voorvoegsels (of met andere voorvoegsels dan вы-).
§ Werkwoorden met een onregelmatige gebiedende wijs:

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>3e pers. mv.</th>
<th>basis</th>
<th>1e pers. ev.</th>
<th>gebiedende wijs</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>учить leren</td>
<td>учать</td>
<td>уч-</td>
<td>учь</td>
<td>учь, учите</td>
</tr>
<tr>
<td>изучить bestuderen</td>
<td>изучать</td>
<td>изуч-</td>
<td>изучь</td>
<td>изучь, изучите</td>
</tr>
<tr>
<td>выучить leren</td>
<td>выучать</td>
<td>выуч-</td>
<td>выучу</td>
<td>выучи, выучите</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(niet: выучь, выучите)

De in deze paragraaf beschreven manier van vorming van de gebiedende wijs gaat uit van het schriftbeeld van de werkwoordsvormen. Door de ingewikkelde manier waarop in het Russisch de combinatie [j] + klinker wordt geschreven (zie §1.3.3) verhult de schrijfwijze de feitelijke vorming.

Wie de vorming meer vanuit het structurele perspectief van de onderliggende fonemen bekijkt, ziet dat de verschillende wijzen van vorming van de gebiedende wijs meer overeenkomsten tonen dan hier geschetst. De gebiedende wijs wordt gevormd met de tegenwoordigetijdsstam. Als je beseft dat die bij werkwoorden als читать lezen uitgaat op een [j] ([чить[j]), gaat de stam in de hierboven behandelde gevallen (1), (2) en (3) uit op een medeklinker.


7.7.3 Bijzondere gebiedende wijs: laten we …, laat hij/zij …

Een bijzondere vorm van de gebiedende wijs is de gebiedende wijs van de 1e en de 3e persoon. Het gaat hierbij niet zozeer om een bevel, maar om een aansporing: laten we … en laat hem/haar/hen …

**Gebiedende wijs van de 1e persoon**

De gebiedende wijs van de 1e persoon (laten we …) wordt gevormd met давай (beleefdheidsvorm: давайте) in combinatie met een toekomende tijd:

- **Bevestigende zin**

  (давай/давайте) + 1e persoon meervoud van de perfectieve toekomende tijd.

  Het element давай/давайте is facultatief.

  | Давай послушаем радио. | Laten we naar de radio luisteren. |
  | Давайте вернёмся домой. | Laten we teruggaan naar huis. |
  | Напишем ему письмо. | Laten we hem een brief schrijven. |
  | Пойдём домой. | Laten we naar huis gaan. |
Soms dwingt de context tot het gebruik van een imperfectief, bijvoorbeeld als sprake is van herhaling of gewoonte of als een imperfectief werkwoord geen aspectpaar vormt. In dat geval wordt van dat imperfectieve werkwoord de **infinitief** gebruikt:

- **Дава́й работать.** Laten we aan het werk gaan.
- **Дава́й чита́ть газе́ту кажды́й день.** Laten we elke dag de krant lezen.

Van de gerichte werkwoorden van beweging идти en ехать kan ook de tegenwoordige tijd of – heel uitzonderlijk – de verleden tijd worden gebruikt om deze aansporende gebiedende wijs weer te geven:

- **Идём! / Едем!** Laten we gaan!
- **Пошлён / поехал!** Laten we gaan!

Идём en едем zijn vergelijkbaar met het Nederlands, waar je bijvoorbeeld kunt zeggen *Jongens, we gaan!* Пошли en поехал zijn vergelijkbaar met de vooral in het zuiden van Nederland en in het Belgisch-Nederlands voorkomende uitspraak *Zijn we weg?*

### Ontkennende zin

(дава́й/дава́йте) + 1e persoon meervoud van de imperfectieve toekomende tijd.

**Дава́й не бу́дем говори́ть об э́том!** Laten we daar niet over praten!

#### Gebiedende wijs van de 3e persoon

De gebiedende wijs van de 3e persoon enkelvoud en meervoud (**ла́т́и hij/zij …, ла́тте laten ze …**) wordt als volgt gevormd:

**пусть + 3e persoon van de imperfectieve tegenwoordige tijd of de perfectieve toekomende tijd**

- **Пу́сть он рабо́тает побольше.** Laat hij wat harder werken.
- **Пу́сть он и́ приди́т в во́время.** Laat ze op tijd komen.

In archaïsche of soms juist informelere taal wordt in plaats van пусть ook пуска́й gebruikt.

In de betekenis ‘toelaten, de gelegenheid geven’ wordt **латеì met дава́й – дать:**

- **Да́й мне до́говори́ться!** Laat me uitspreken!

Uitroepen als ‘Leve de koning!’ en ‘Leve Rusland!’ worden gevormd met **д а здра́вству́ет:**

- **Да здра́вству́ет коро́ль!** Leve de koning!
- **Да здра́вству́ет Росси́я!** Leve Rusland!

### 7.8 Het werkwoord **быть** zijn

Het werkwoord **быть** zijn is imperfectief. Omdat het in het Russisch, net als in het Nederlands, zeer grillig is, staan alle vormen van dit werkwoord hieronder bij elkaar:

#### Tegenwoordige tijd

In de tegenwoordige tijd wordt het werkwoord **быть** meestal weggelaten (**zie §13.8**). De enige vorm is tegenwoordig **есть.** Deze vorm – de oorspronkelijke 3e persoon enkelvoud – kan met alle personen, en zowel in het enkelvoud als in het meervoud voorkomen.

#### Verleden tijd

De verleden tijd wordt geheel regelmatig gevormd: **бы́л, бы́лá, бы́ло, бы́ли.**
Onregelmatig is daarbij het eindaccent in het vrouwelijk enkelvoud. Nog onregelmatiger is dat de ontkenning ne het accent krijgt (behalve in het vrouwelijk enkelvoud): нё был, не былá, нё было, нё были.

- **Toekomende tijd**
  De toekomende tijd is б́у́ду, б́удесь, б́удёт ...

- **Gebiedende wijs**
  De gebiedende wijs luidt б́у́дь (enkelvoud) en б́удьте (meervoud).

- **Deelwoorden**
  Er zijn twee mogelijke deelwoorden: het tegenwoordig actief deelwoord б́удущий en het verleden actief deelwoord б́ывший. Deze komen vooral voor in de verzelfstandigde betekenis toekomstig, komend respectievelijk voormalig, vroeger, gewezen, ex- (zie §10.10).

- **Gerundia**
  Alleen het tegenwoordig deelwoord komt voor. Dit gaat uitzonderlijk niet uit op -я, maar op -чи: б́удучи (zie §10.8).
8. HET WERKWOORD: ASPECT

8.1 Inleiding

Het Russische werkwoordssysteem kent twee werkwoordsaspecten: het imperfectieve en het perfectieve aspect. Elk werkwoord behoort van nature tot een van deze twee categorieën.

- imperfectief
  - писать schrijven
  - изучать studeren
  - понимать begrijpen
  - повторять herhalen
  - сидеть zitten
  - учить leren

- perfectief
  - написать schrijven
  - понять begrijpen
  - повторить herhalen
  - выучить leren

Vaak hebben twee Russische werkwoorden, uit beide categorieën één, in het Nederlands maar één equivalent. Zo betekenen het imperfectieve писать en het perfectieve написать allebei schrijven. Het enige verschil tussen писать и написать is hun werkwoordsaspect. We spreken in dit verband van aspectparen: twee werkwoorden met identieke betekenis waarvan het ene imperfectief en het andere perfectief is.

Een zeer kleine groep werkwoorden is zowel imperfectief als perfectief. Voorbeelden zijn het imperfectieve писать и написать als allebei schrijven. Het enige verschil tussen писать и написать is hun werkwoordsaspect. We spreken in dit verband van aspectparen: twee werkwoorden met identieke betekenis waarvan het ene imperfectief en het andere perfectief is.

De betekenis van het aspect wordt in meer detail behandeld in §8.3.

De categorie aspect mag niet worden verward met de categorie tijd. Het is dus niet zo dat het imperfectieve я писал betekent 'ik schreef' en het perfectieve я написал 'ik heb geschreven'.

'Perfectief' en 'imperfectief' hebben dus niets te maken met de begrippen 'perfectum' (voltooid tegenwoordige tijd) en 'imperfectum' (onvoltooid verleden tijd) uit de klassieke grammatica.
8.2 Aspectparen

Als er niets raars aan de hand is, vormt een Russisch werkwoord met een werkwoord van het andere aspect een **aspectpaar**. Beide werkwoorden hebben precies dezelfde betekenis, alleen het aspect verschilt. Vereist de context een imperfectief werkwoord, dan gebruik je het imperfectieve lid van het aspectpaar; vereist de context juist een perfectief werkwoord, dan gebruik je het perfectieve lid.

### 8.2.1 Perfectivering met een voorvoegsel

In het prototypische geval vormt het imperfectieve werkwoord de basis en wordt de perfectieve tegenhanger in een aspectpaar daarvan gevormd met een voorvoegsel:

<table>
<thead>
<tr>
<th>imperfectief</th>
<th>perfectief</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>дёлать maken</td>
<td>сделать</td>
</tr>
<tr>
<td>писáть schrijven</td>
<td>написáть</td>
</tr>
<tr>
<td>звонíть bellen</td>
<td>позвонíть</td>
</tr>
<tr>
<td>читáть lezen</td>
<td>прочитáть</td>
</tr>
<tr>
<td>готовíть klaarmaken</td>
<td>приготóвить</td>
</tr>
<tr>
<td>учíть leren</td>
<td>выучить</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Zoals uit het bovenstaande rijtje blijkt, wordt een aspectpaar niet gevormd met één vast voorvoegsel: **welk voorvoegsel wordt gebruikt, kan van werkwoord tot werkwoord verschillen.**

Aspectparen bestaande uit een werkwoord zonder en een werkwoord met voorvoegsel kunnen daarom het best als tweetal uit het hoofd worden geleerd.

### Werkwoorden met voorvoegsels

De overgrote meerderheid van de Russische werkwoorden zonder voorvoegsel is imperfectief.

Wordt vóór zo’n imperfectief werkwoord een **voorvoegsel** geplaatst, dan is het resulterende, afgeleide werkwoord in ieder geval **perfectief**.

Wat het voorvoegsel met de **betekenis** doet, verschilt: in één geval levert het een aspectpaar op (met precies dezelfde betekenis), in de andere gevallen verandert het de betekenis. Als voorbeeld dient het imperfectieve werkwoord писáть schrijven:

<table>
<thead>
<tr>
<th>писáть</th>
<th>schrijven</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>написáть</td>
<td>schrijven  [aspectpaar]</td>
</tr>
<tr>
<td>описáть</td>
<td>omschrijven</td>
</tr>
<tr>
<td>приписáть</td>
<td>erbij schrijven; iem. iets toeschrijven (eigenschappen e.d.)</td>
</tr>
<tr>
<td>списáть</td>
<td>overschrijven, kopiëren</td>
</tr>
<tr>
<td>переписáть</td>
<td>herschrijven, nog eens schrijven</td>
</tr>
<tr>
<td>записáть</td>
<td>opschrijven, opnemen</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Een handvol werkwoorden zonder voorvoegsel is tóch perfectief. Deze maken deel uit van de volgende aspectparen:

<table>
<thead>
<tr>
<th>imperfectief</th>
<th>perfectief</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>давать</td>
<td>дать</td>
</tr>
<tr>
<td>становиться</td>
<td>стать</td>
</tr>
<tr>
<td>ложиться</td>
<td>лежать</td>
</tr>
<tr>
<td>садиться</td>
<td>сесть</td>
</tr>
<tr>
<td>кончать</td>
<td>кончить</td>
</tr>
<tr>
<td>решать</td>
<td>решить</td>
</tr>
<tr>
<td>бросать</td>
<td>бросить</td>
</tr>
<tr>
<td>прощать</td>
<td>простить</td>
</tr>
<tr>
<td>покупать</td>
<td>купить</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Perfectieve werkwoorden: вы-**

Perfectieve werkwoorden met het voorvoegsel *вы-* hebben als eigenschap dat het voorvoegsel *всегда* de klemtoon krijgt: *вы*, ook al ligt de klemtoon in het werkwoord zonder voorvoegsel (en in andere afleidingen) op een andere lettergreep.

- учить *leren* — вучить *studeren*
- читать *lezen* — вчитаться *lezen en begrijpen*
- вести *leiden* — ввести *leiden en leiding geven*

In perfectieve samenstellingen met *вы-* ligt de klemtoon in *всегда* vormen op het voorvoegsel. De gebiedende wijs (zie § 7.7) wordt gevormd alsof de klemtoon op de 'gewone' plek ligt: het is вучи en вучите, niet вучь en вучите.

### 8.2.2 Perfectivering met het achtervoegsel -ну-

Sommige imperfectieve werkwoorden kunnen worden gecombineerd met het perfectiverende achtervoegsel *-ну* om een aspectpaar te vormen. De infinitief van deze perfectieve werkwoorden gaat dan uit op *-нуть*; het accent kan daarbij zowel op *-нуть* als op de stam liggen.

Het achtervoegsel *-ну* geeft aan dat de handeling éénmaal wordt verricht. Waar het imperfectieve *махать* wordt vertaald met *zwaaien*, duidt het perfectieve *махнуть* op het maken van een korte, zwaaiende beweging. En waar прыгать *springen* betekent, is прыгнуть het maken van één sprong.

<table>
<thead>
<tr>
<th>imperfectief</th>
<th>perfectief</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>вздыхать <em>zuchten</em></td>
<td>вздохнуть <em>zuchten, een zucht slaken</em></td>
</tr>
<tr>
<td>двигать <em>bewegen</em></td>
<td>двинуть <em>bewegen, verschuiven</em></td>
</tr>
<tr>
<td>прыгать <em>springen</em></td>
<td>прыгнуть <em>springen, een sprong maken</em></td>
</tr>
<tr>
<td>махнуть <em>zwaaien</em></td>
<td>махнуть <em>zwaaien, een wenk geven</em></td>
</tr>
<tr>
<td>улыбаться <em>glimlachen</em></td>
<td>улыбнуться <em>glimlachen, een glimlach tonen</em></td>
</tr>
<tr>
<td>твитить <em>twitter</em></td>
<td>твитнуть <em>twitter, een tweet versturen</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Deze wijze van perfectivering is productief. Dat wil zeggen dat er nieuwe woorden mee gevormd kunnen worden, zoals een recent woord als `тв и́ть` twitteren ook laat zien. De verleden tijd van dit type werkwoorden op `-нуть` is – in tegenstelling tot die van het type `привыкнуть` – regelmatig: het achtervoegsel `-ну` blijft in de verleden tijd behouden (zie §7.4.3).

8.2.3 Imperfectivering: secundaire imperfectieven

Vereist de context van een werkwoord waarvan met een voorvoegsel een perfectief werkwoord is afgeleid – met een andere betekenis – een imperfectief werkwoord? Dan wordt van dit werkwoord een nieuw imperfectief werkwoord gevormd. Samen vormen deze twee werkwoorden een nieuw aspectpaar.

Omdat we met dit procedé ten opzichte van het basiswerkwoord van imperfectief naar perfectief en weer terug naar imperfectief zijn gegaan, spreken we over secundaire imperfectieven.

<table>
<thead>
<tr>
<th>imperfectief</th>
<th>perfectief</th>
<th>sec. imperfectief</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>писа́ть</td>
<td>написа́ть</td>
<td>–</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>описа́ть</td>
<td>описывать</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>приписа́ть</td>
<td>приписывать</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>списа́ть</td>
<td>списывать</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>переписа́ть</td>
<td>переписывать</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>записа́ть</td>
<td>записывать</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Secundaire imperfectieven worden op verschillende manieren gevormd: met een achtervoegsel (niet alleen `-ива-/с-, maar ook -бá- of -á-/-й-), waarbij er vaak veranderingen in de stam optreden.
Hoewel de vorming van secundaire imperfectieven volgens bepaalde patronen verloopt, zijn er allerlei min of meer onvoorspelbare complicaties, zoals medeklinkerwisseling (of het gebrek daaraan) en verandering van de klinker in de stam. Daarom kunnen ook aspectparen van dit type het best als vaste tweetallen uit het hoofd worden geleerd.

8.2.4 Onvoorspelbare aspectparen

In één geval is de verhouding tussen het werkwoord met en zonder voorvoegsel precies omgekeerd van wat je zou verwachten: het imperfectieve werkwoord heeft een voorvoegsel, het perfectieve werkwoord juist niet.

<table>
<thead>
<tr>
<th>imperfectief</th>
<th>perfectief</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>покупа́ть</td>
<td>купи́ть</td>
</tr>
<tr>
<td>купить</td>
<td>kopen</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In drie gevallen is het imperfectieve werkwoord van het aspectpaar wederkerend, terwijl het perfectieve werkwoord dat niet is.

<table>
<thead>
<tr>
<th>imperfectief</th>
<th>perfectief</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>стано́виться</td>
<td>стать</td>
</tr>
<tr>
<td>ложи́ться</td>
<td>лечь</td>
</tr>
<tr>
<td>сади́ться</td>
<td>сесть</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>gaan liggen</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>gaan zitten</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In drie gevallen wordt een aspectpaar gevormd door twee werkwoorden die wat hun vorm betreft niets met elkaar te maken hebben:

<table>
<thead>
<tr>
<th>imperfectief</th>
<th>perfectief</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>говори́ть</td>
<td>сказа́ть</td>
</tr>
<tr>
<td>класть</td>
<td>положи́ть</td>
</tr>
<tr>
<td>брать</td>
<td>взя́ть</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>зегген</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(neer)legen</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>pakken, nemen</td>
</tr>
</tbody>
</table>

8.3 Betekenis van het aspect

Het aspect van een werkwoord zegt iets over de handeling of de gebeurtenis die het werkwoord uitdrukt en over het perspectief van de spreker. Centraal in de betekenis van het aspect staat het begrip situatiewisseling. Neem de volgende twee Nederlandse zinnen:

Он пишет левой рукой. Zij schrijft links.
Она пишет письмо. Zij schrijft een brief.

Het verschil tussen deze zinnen zit hem in de aanwezigheid van een ‘natuurlijk eindpunt’ van de handeling. In het eerste geval ontbreekt dat: het schrijven met de linkerhand is een permanent kenmerk van de betreffende persoon. In het tweede geval is er wél een natuurlijk eindpunt: op een zeker moment is de brief af. Er valt dan niets meer te schrijven, het schrijfproces heeft zijn natuurlijke eindpunt bereikt. Daarbij is sprake van een situatiewisseling: de overgang van de situatie ‘er is geen brief’ naar de situatie ‘er is wél een brief’.

Het gebruik van het perfectieve aspect betekent dat het natuurlijk eindpunt wordt bereikt én markeert of benadrukt de daarbijbehorende situatiewisseling.

Het gebruik van het imperfectieve aspect betekent dat er geen natuurlijk eindpunt is, óf dat er geen sprake is van een situatiewisseling door het bereiken van het natuurlijke eindpunt.
Terminatief en aterminatief

Werkwoorden (of liever gezegd: werkwoordssituaties) met een natuurlijk eindpunt noemen we **terminatieve werkwoorden**:

| Он курит сигарету. | Zij rookt een sigaret. |
| Он читает вчерашнюю газету. | Zij leest de krant van gisteren. |
| Она пишет письмо. | Zij schrijft een brief. |
| Она включает радио. | Zij zet de radio aan. |
| Она падает из окна. | Zij valt uit het raam. |

Ontbreken een natuurlijk eindpunt, dan spreken we van **aterminatieve werkwoorden**:

| Он курит трубку. | Hij rookt pijp. (= hij is pijproker) |
| Он читает газету «NRC». | Hij leest de NRC. (= hij is abonnee) |
| Он пишет детские книжки. | Hij schrijft kinderboeken. |
| Он пишет мне часто. | Hij schrijft me vaak. |
| Он пишет левой рукой. | Hij schrijft links. |

Het verschil tussen een perfectieve en een imperfectieve context kan als volgt worden uitgewerkt:

### perfectief

**Terminatief**: het natuurlijke eindpunt en de daarbijbehorende situatiewisseling worden bereikt.

- **Он написал письмо.** *Hij heeft een brief geschreven.* (= de brief is af)
- **Он напишет письмо.** *Hij zal een brief schrijven.* (= die ook echt af komt)
- **Дом сгорел.** *Het huis is afgebrand.*

### imperfectief

- **Аterminatief**: er is geen natuurlijk eindpunt. Als er al sprake is van een situatiewisseling, dan is die slechts toe te schrijven aan externe oorzaken (zoals een wilsbesluit of een ingrijpen van buiten).

- **Она писала письмом.** *Zij schrijft letters.*
- **Лампочка горела.** *De lamp brandde.*
- **Он сидел за столом.** *Hij zat aan tafel.*
- **Дети играли в саду.** *De kinderen speelden in de tuin.*

- **Terminatief**: er is wel een natuurlijk eindpunt, maar geen situatiewisseling. De handeling is bijvoorbeeld nog aan de gang (ook in het verleden of de toekomst), de situatiewisseling treedt zo vaak op dat die er eigenlijk toch niet is (open herhaling, gewoonte), of de situatiewisseling is weer ongedaan gemaakt.

- **Она пишет письмом.** *Hij schrijft een brief.*
- **Когда я вошел, он как раз писал письмо.** *Toen ik binnenkwam, schreef hij juist een brief.*
- **Он будет писать письмо.** *Hij zal (aan) een brief gaan schrijven.*

  [= *het is niet duidelijk of die brief afkomt.*]

- **Когда у него были претензии, он всегда писал письмом.** *Als hij klachten had, schreef hij altijd een brief.*

  [= *hij had geregeld klachten, en elke keer schreef hij een brief (die ook afkwam).*]
В комнате холодно, потому что я открыл окно.

*Het is koud in de kamer, omdat ik het raam open had.*

[*= Het raam is inmiddels ook weer dicht.*]

- Terminatif: er is wel een natuurlijk eindpunt en een situatiewisseling, maar de spreker wil daar geen speciale aandacht aan besteden.

Я писал это письмо два часа.

*Ik heb twee uur aan die brief geschreven.*

[*= Er is wel een brief, maar het gaat er de spreker niet om dat er nu een brief is (de situatiewisseling), maar om de tijd die het kostte om die situatiewisseling tot stand te brengen.*]

Утешитель: er is wel een natuurlijk eindpunt en een situatiewisseling, maar de spreker wil daar geen speciale aandacht aan besteden.

| Он знал русский язык. | Hij sprak Russisch. |
| Дети играли в саду. | De kinderen speelden in de tuin. |
| Она писала левой рукой. | Zij schreef links. / Zij was links handig. |
| Мы слушали радио. | Wij luisterden naar de radio. |

Deze keuze voor het imperfectief volgt uit de betekenis van het aspect: als er geen natuurlijk eindpunt is van de werkwoordssituatie, zal er per definitie niet vanzelf een situatiewisseling optreden. Daarmee wordt niet aan de eisen voor het gebruik van het perfectieve aspect voldaan.

Met name het gebruik van het aspect is voor niet-moedertaalsprekers van het Russisch een van de moeilijkste dingen om onder de knie te krijgen. Zelfs gevorderde sprekers twijfelen nog regelmatig of in een bepaalde context een imperfectief werkwoord of juist zijn perfectieve tegenhanger op zijn plaats is.

Dit hangt voor een deel samen met de omstandigheid dat in veel contexten sprake is van nuanceverschillen. Waar er in sommige gevallen niet of amper twijfel bestaat over de keuze voor het juiste werkwoordsaspect, zijn in andere gevallen beide aspecten voorstelbaar. Het verschil bestaat dan in het benadrukken van het resultaat (of juist niet) of in de context waarin een bepaalde handeling juist wel of niet in de lijn der verwachting lag.

### 8.4 Aspect in de tegenwoordige tijd

Iets wat in de tegenwoordige tijd (‘het nu’) plaatsvindt, heeft per definitie zijn eindpunt nog niet bereikt. Daardoor worden in de tegenwoordige tijd alleen *imperfectieve werkwoorden* gebruikt:

Что ты делаешь (ipf.)?  Wat ben je aan het doen?
Я пишу (ipf.) письмо.  *Ik schrijf een brief.*
In hoofdstuk 7 hebben we gezien dat ook perfectieve werkwoorden kunnen worden vervoegd in de ‘tegenwoordige tijd’. Deze vormen hebben echter betrekking op de toekomst, en worden daarom de perfectieve toekomende tijd genoemd (zie §7.5).

De relatie aspect en tijd kan als volgt worden samengevat:

<table>
<thead>
<tr>
<th>verleden tijd</th>
<th>tegenwoordige tijd</th>
<th>toekomende tijd</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>imperfectief</td>
<td>я читал</td>
<td>я буду читать</td>
</tr>
<tr>
<td>perfectief</td>
<td>я прочитал</td>
<td>—</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 8.5 Aspect in de verleden tijd

#### 8.5.1 Bevestigende zinnen

In bevestigende zinnen met een verleden tijd wordt een **imperfectief werkwoord** gebruikt in de volgende gevallen:

* bij gewoonte of herhaling

  Каждый день он слушал радио.
  В каникулы мы часто ходили в кино.

  * Elke dag luisterde hij naar de radio.
  * In de vakantie gingen we vaak naar de bioscoop.

* als een situatie in het verleden waarover je spreekt op dat moment nog voortduurde

  Когда я вошёл (pf.), Иван читал (ipf.) письмо.

  * Toen ik binnenkwam, zat Ivan een brief te lezen.

* na werkwoorden met de betekenis beginnen, eindigen en doorgaan met

  Вчера мы начали (pf.) изучать (ipf.) русский язык.

  * Gisteren zijn we begonnen Russisch te studeren.

* om de duur van een handeling te benadrukken

  Она долго писала это письмо.
  Я весь вечер читал газеты.

  * Ze heeft lang aan die brief geschreven.
  * Ik heb de hele avond kranten zitten lezen.

* als de situatiewisseling van een handeling weer ongedaan is gemaakt

  Здесь холодно, потому что я открывал окно.

  * Het is hier koud, omdat ik het raam open had.
  [= geopend, maar daarna weer dichtgedaan]

Een **perfectief werkwoord** wordt in bevestigende zinnen gebruikt:

* om het resultaat van de handeling te benadrukken

  Ты уже написал письмо?

  * Heb je de brief al geschreven? (Heb je de brief al af?)

* om een opeenvolging van handelingen uit te drukken, die elk hun natuurlijke eindpunt hebben bereikt
Я написа́л два уро́ка, вы́пил кóфе, и на́чал писа́ть трéтий.

Ik had twee lessen gemaakt, heb (toen) koffiegedronken en begon (daarna) aan de derde.

8.5.2 Ontkennende zinnen

In zinnen waarin een werkwoord in de verleden tijd wordt ontkend, wordt **meestal een imperfectief werkwoord** gebruikt:

- Ты взял (pf.) эту книгу? – Нет, не брал (ipf.).
  Heb je dat boek gepakt? – Nee, ik heb het niet gepakt.
- Он позвонил (pf.) вчера? – Нет, не звонил (ipf.).
  Heeft hij gisteren gebeld? – Nee, hij heeft niet gebeld.

Het imperfectief duidt hier op de afwezigheid van de handeling van het werkwoord: het oppakken van het boek, het voeren van een telefoongesprek hebben gewoonweg niet plaatsgevonden.

Het gebruik van een **perfectief werkwoord** is in deze context ook mogelijk, maar vereist dan een context die het gebruik ervan rechtvaardigt:

* **Verwachtingspatroon**

De handeling heeft weliswaar niet plaatsgevonden, maar dat had wel geduid (bij een gewoonte) of zelfs gemoeten (bij een opdracht):

- Я сегóдня не взял (pf.) фотоаппарат, хотя обычно беру.
  Ik heb vandaag m’n camera niet bij me, hoewel ik hem meestal wel meeneem.
- Ты позвонил Маши? – Нет, не позвонил.
  Heb jij Masja (nog) gebeld? – Nee, ik heb haar niet gebeld.

Het perfectief kan ook aangeven dat de handeling nóg niet heeft plaatsgevonden, maar dat dit wel in de lijn der verwachting ligt:

- Алексáндр ещё не вернусь.
  Aleksandr is nog niet terug.

* **Niet-bereikt eindpunt**

Bij werkwoorden die een handeling aanduiden die een zekere tijd kan duren, kan het perfectief in een ontkennende zin uitdrukken dat het natuurlijke eindpunt niet is bereikt.

- Он долго решал (ipf.) задaчу, но не решил (pf.).
  Hij heeft lang geprobeerd de opgave op te lossen, maar het is hem niet gelukt.

**Perfectief of imperfectief bij tijdsbepalingen: handvatten**

Sommige **tijdsbepalingen** geven een duidelijke aanwijzing of je in een zin met een verleden tijd voor een perfectief of een imperfectief werkwoord moet kiezen.

**всегда altijd, часто vaak, иногда soms, постоянно voortdurend, обыкновенно gewoonlijk, en tijdsbepalingen met каждый elk, ieder (bijv. каждый день elke dag)**

—> **imperfectief**

- Он постоянно говорил «Добroe утро!»
  Hij zei de hele tijd ‘Goedemorgen!’
- Собрание всегда начиналось в 15 часов.
  De vergadering begon altijd om drie uur ‘s middags.

**вдруг plotseling, неожиданно onverwachts, тотчас meteen**
8.6 Aspect in de toekomende tijd

Als we allerlei speciale gevallen buiten beschouwing laten, is de aspectkeuze bij de toekomende tijd vrij simpel.

Er moet een **imperfectief** worden gebruikt:

* bij een **herhaalde** handeling

> Теперь я буду писать ей письмо каждый месяц.  
> Voortaan zal ik haar elke maand een brief schrijven.

* als een handeling op het moment in de toekomst waarover je spreekt **voortduurt**

> Когда ты будешь объяснять второй урок, не забудь сказать, что ...  
> Wanneer je straks les 2 uitlegt, vergeet dan niet te zeggen, dat ...

* bij vragen als ‘**Hoe ga je je tijd doorbrengen?**’ en (meestal) in reacties op dergelijke vragen

> Что ты будешь делать в субботу вечером? – Я буду читать книгу.  
> Wat ga je zaterdagavond doen? – Ik ga een boek lezen.

Wanneer niet wordt voldaan aan een van deze punten moet een **perfectieve toekomende tijd** worden gebruikt. Dat is onder meer het geval:

* als de **intentie** bestaat een handeling tot het **eindpunt** te brengen

> Я тебе обязательно позвоню.  
> Ik zal je zeker/sowieso bellen.

> Когда-нибудь она напишет книгу.  
> Ooit zal ze een boek schrijven.

* bij een **opeenvolging van handelingen** die hun natuurlijke **eindpunt** bereiken

> Позавтракаю и пойду на работу.  
> Ik ga ontbijten en (dan/daarna) naar mijn werk.

---

In het Russisch moet voor een **handeling in de toekomst** haast altijd een **toekomende tijd** worden gebruikt. Daarin is het Russisch strikter dan het Nederlands. In het Nederlands wordt de toekomende tijd eigenlijk betrekkelijk weinig gebruikt. Ook als het over de toekomst gaat, komen we vaak een tegenwoordige tijd tegen:

**Volgend jaar krijg ik een nieuwe functie.** (niet: zal ik ... krijgen)

In het Russisch wordt onder meer een toekomende tijd gebruikt na woorden als **когда** **wannen**r, **как только** **zodra**, **прежде** **tem voordat** en **покол не zolang niet**, **totdat**.
8.7 Aspect en de gebiedende wijs

8.7.1 Bevestigende zinnen
In bevestigende zinnen met een gebiedende wijs wordt het **perfectieve aspect** gebruikt:

* bij een verzoek, wens of eis om (éénmaal) een handeling te verrichten die tot een situatiewisseling moet leiden

<table>
<thead>
<tr>
<th>Русский</th>
<th>Nederlands</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Когда он напишет письмо, он пойдёт на почту.</td>
<td>Als hij de brief af heeft, gaat hij naar het postkantoor.</td>
</tr>
<tr>
<td>Как только узнаёшь, тебе пошлю сообщение.</td>
<td>Zodra ik het weet, stuur ik je een bericht.</td>
</tr>
<tr>
<td>Я подожду, пока он не придёт.</td>
<td>Ik zal wachten totdat hij er is.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Русский</th>
<th>Nederlands</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Пожалуйста, дайте мне эту книгу.</td>
<td>Geeft u me alstublieft dat boek.</td>
</tr>
<tr>
<td>На завтра выучите слова урока № 2.</td>
<td>Leer voor morgen de woorden van les 2.</td>
</tr>
<tr>
<td>Закрой дверь, пожалуйста, здесь холодно.</td>
<td>Doe de deur dicht, het is hier koud.</td>
</tr>
<tr>
<td>Прочитай эту статью, тогда поймёшь.</td>
<td>Lees dat artikel, dan zul je het begrijpen.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Het **imperfectieve aspect** moet worden gebruikt:

* bij een verzoek, wens of eis een **herhaalde handeling** te verrichten

<table>
<thead>
<tr>
<th>Русский</th>
<th>Nederlands</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Открывайте окно каждое утро.</td>
<td>Doe elke morgen het raam open.</td>
</tr>
<tr>
<td>Пишите ваше сестре каждый месяц.</td>
<td>Schrijf uw zus elke maand.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

* bij een verzoek een al lopende of eerder onderbroken handeling voort te zetten

<table>
<thead>
<tr>
<th>Русский</th>
<th>Nederlands</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Верень в обед!</td>
<td>Blijf geloven in de overwinning!</td>
</tr>
<tr>
<td>Пожалуйста, читайте дальше.</td>
<td>Leest u alstublieft verder.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

* als aansporing om een in de context bekende handeling onmiddellijk te beginnen

<table>
<thead>
<tr>
<th>Русский</th>
<th>Nederlands</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Вставайте, уже восьмь часов.</td>
<td>Opstaan, het is al acht uur.</td>
</tr>
<tr>
<td>Лиза, что случилось? Расскажывай!</td>
<td>Liza, wat is er gebeurd? Vertel op!</td>
</tr>
<tr>
<td>Чего же вы ждёте? Начинайте!</td>
<td>Waarop wacht u? Begin u maar!</td>
</tr>
<tr>
<td>Прочитайте этот текст. Ну, читайте!</td>
<td>Lees die tekst. Vooruit, beginnen.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

* als signaal aan de aangesprokene om te doen waarvoor hij eigenlijk geen toestemming nodig heeft

<table>
<thead>
<tr>
<th>Русский</th>
<th>Nederlands</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Входите!</td>
<td>Komt u binnen.</td>
</tr>
<tr>
<td>Проходите!</td>
<td>Komt u verder.</td>
</tr>
<tr>
<td>Садитесь!</td>
<td>Gaat u zitten.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

8.7.2 Ontkennende zinnen
In zinnen met een ontkennende gebiedende wijs wordt bijna altijd een **imperfectief werkwoord** gebruikt. Het gaat dan om een **verbod** of een verzoek/advies ‘om iets niet te doen’:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Русский</th>
<th>Nederlands</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Не звони ему.</td>
<td>Bel hem niet.</td>
</tr>
<tr>
<td>Не открывайте дверь.</td>
<td>Doe de deur niet open.</td>
</tr>
<tr>
<td>Никому не рассказывайте об этом.</td>
<td>Vertel dat aan niemand.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Een **perfectief werkwoord** moet worden gebruikt wanneer de gebiedende wijs dient als **waarschuwing**. De spreker voorziet voor de aangesprokene ongewenste gevolgen en probeert die nog af te wenden:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Смотри, не упади!</th>
<th>Kijk uit, val niet!</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Не забудь твою ручку!</td>
<td>Vergeet je pen niet!</td>
</tr>
<tr>
<td>Не испугайся!</td>
<td>Schrik niet!</td>
</tr>
</tbody>
</table>
9. WERKWOORDEN VAN BEWEGING

9.1 Inleiding

Om diverse vormen van beweging (gaan, lopen, rijden, vliegen, kruipen e.d.) uit te drukken kent het Russisch een speciale groep werkwoorden, de zogenaamde werkwoorden van beweging. Een bijzonder kenmerk van deze werkwoorden van beweging is dat ze binnen het imperfectief paarsgewijs voorkomen:

- gerichte werkwoorden
- ongerichte werkwoorden

De belangrijkste werkwoorden van beweging zijn de volgende:

<table>
<thead>
<tr>
<th>gericht</th>
<th>ongericht</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>идти</td>
<td>ходить</td>
</tr>
<tr>
<td>ехать</td>
<td>ездить</td>
</tr>
<tr>
<td>нести</td>
<td>носить</td>
</tr>
<tr>
<td>вести</td>
<td>водить</td>
</tr>
<tr>
<td>везти</td>
<td>возить</td>
</tr>
<tr>
<td>бежать</td>
<td>бегать</td>
</tr>
<tr>
<td>лететь</td>
<td>летать</td>
</tr>
<tr>
<td>плыть</td>
<td>плывать</td>
</tr>
</tbody>
</table>

lopen, gaan (te voet)    rijden, gaan (met een vervoermiddel)    dragen, brengen (te voet)    leiden, voeren, brengen (te voet)    vervoeren, brengen (met een vervoermiddel)    hardlopen, rennen    vliegen, gaan (per vliegtuig)    zwemmen, varen

Verschillende manieren van gaan en brengen

Bij het vertalen van gaan moet in het Russisch altijd bekeken worden welk werkwoord in die situatie gebruikt moet worden: идти/ходить, ехать/ездить of zelfs лететь/летать:

Я иду на вокзал.    Ik ga (= loop) naar het station.
Я еду в Амстердам.    Ik ga (= rijd) naar Amsterdam.
Я лечу в Москву.    Ik ga (= vlieg) naar Moskou.

Iets soortgelijks geldt voor brengen: daarbij moet gekozen worden tussen нести/носить, вести/возить en вести/водить:

Вот идёт мой друг …    Daar loopt mijn vriend …
Он несёт книгу в библиотеку.    Hij brengt de boeken naar de bibliotheek. (= onder zijn arm)
Он везёт книгу в библиотеку.    Hij brengt de boeken naar de bibliotheek. (= op een karretje)
Он везёт сына в школу.    Hij brengt zijn zoontje naar school. (= aan de hand)

9.2 Gericht en ongericht

9.2.1 Verplaatsing in één richting: gericht

De gerichte werkwoorden worden gebruikt om een verplaatsing in één richting weer te geven:

Daarnaast gaat het om лезть – лазить klimmen; ползти – ползать kruipen; катить – катать rollen; тащить – таскать slepen, trekken; гнать – гонять jagen, (voort)drijven.
De ongerichte werkwoorden van beweging wijzen op een verplaatsing niet in één richting. Concreet moet een ongericht werkwoord gebruikt in de volgende gevallen:

- bij een verplaatsing in allerlei verschillende richtingen
  
  Он идёт сейчас в школу.  
  Этот автобус идёт в центр.  
  Пора ехать домой.  
  Сегодня мы едем в Амстердам.  
  Ребёнок бежит к матери.  
  Куда ты несёшь этот пакет?  
  Hij is onderweg naar school.  
  Die bus gaat naar het centrum.  
  Het is tijd om naar huis te gaan.  
  Vandaag gaan we naar Amsterdam.  
  Het kindje rent naar zijn moeder.  
  Waar breng jij dat pakje heen?

- bij een evenmalige verplaatsing heen en terug (in het verleden): naar een bepaald doel en daarna terug naar het uitgangspunt
  
  Вчера я ходил в театр.  
  В прошлом году мы летали в Америку.  
  Где ты был? Я плывал на другой берег.  
  Ik ben gisteren naar het theater geweest.  
  We zijn vorig jaar naar Amerika geweest.  
  Waar ben je geweest? Ik ben naar de overkant gezwommen.

- als het niet gaat om een concrete verplaatsing, maar om de verplaatsing als eigenschap, het vermogen een verplaatsing uit te voeren, of in de context van het gevoel dat iemand bij die verplaatsing ervaart
  
  Ребёнок уже ходит.  
  Коля шесть лет, он уже ходит в школу.  
  Дерево плывёт.  
  Она хорошо ведёт машину.  
  Я умею плывать.  
  Я люблю плавать.  
  Het kindje loopt al (kan al lopen).  
  Kolja is al zes, hij gaat al naar school.  
  Hout blijft drijven.  
  Zij kan goed autorijden.  
  Ik kan zwemmen.  
  Ik hou van zwemmen.

9.2.3 Herhaalde verplaatsingen

Bij herhaalde verplaatsingen wordt de keuze tussen een gericht of ongericht werkwoord bepaald door datgene waar de spreker of schrijver aan denkt:

- ongericht: aanzowel de heenweg als de terugweg
  
  Каждый день он ездит на работу.  
  Каждый год гуси летают на юг.  
  Я часто хожу в кинó.  
  Они часто ходят к ним в гости.  
  Два раза в месяц он ездил в Париж.  
  Три раза в неделю он будет ходить в бассейн.  
  Hij rijdt elke dag naar zijn werk.  
  Ganzen vliegen elk jaar naar het zuiden.  
  Ik ga vaak naar de bioscoop.  
  Ze gaan vaak bij hen op bezoek.  
  Hij ging twee keer per maand naar Parijs.  
  Voortaan gaat hij elke week naar het zwembad.
- gericht: slechts aan één richting

    Каждое утро он едет на работу. In september vliegen die ganzen naar het zuiden.
    В сентябре эти гуси летят на юг. Hij rijdt elke ochtend naar zijn werk.

9.2.4 Overdrachtelijk gebruik

Als werkwoorden van beweging in overdrachtelijke, niet-letterlijke betekenis worden gebruikt, wordt meestal een gericht werkwoord gebruikt.

Часы идут.
Время летит.
Идёт снег.
Вчера шёл дождь.
Куда ведёт эта дорога?

Het horloge loopt.
De tijd vliegt.
Het sneeuwt.
Gisteren heeft het geregend.
Waar gaat die weg naartoe?

Merk op dat in deze voorbeelden het gebruik van een gericht werkwoord eigenlijk ook voor de hand ligt: de wijzers van een klok lopen in één richting, net zoals de tijd in één richting verstrakt, regen en sneeuw van boven naar beneden vallen en een weg uiteindelijk naar één bestemming leidt.

Het ongerichte werkwoord ligt gevoelsmatig voor de hand in een context van geruchten die de ronde doen (alle kanten op) of als een overdaad wordt aangegeven met de uitdrukking ergens in zwemmen:

Ходят слухи, что магазин закрывается.
Пельмени плавали в жиру.
Этот человек плавает в деньгах.

Het gerucht gaat dat de winkel dicht gaat.
De pelmeni zwommen in het vet.
Die persoon zwemt in het geld.

Bij het werkwoordpaar нести – носить vinden we нести отвественность de verantwoordelijkheid dragen (gericht), naast het ongerichte носить, dat gebruikt wordt bij kleding en in de uitdrukking носить имя een naam dragen.

Кто несёт ответственность?
Он носит тёмный костюм.

Wie draagt de verantwoordelijkheid?
Hij heeft een donker pak aan.

9.3 Aspectparen


In een context waarin je een ‘neutraal’ perfectief werkwoord nodig hebt – dus zonder veel aan de betekenis te veranderen – wordt aan gerichte werkwoorden van beweging wel het voorvoegsel no- geplakt:

идти → пойти             gaan, lopen
ехать → поехать             gaan, rijden
Het voorvoegsel по- zorgt ervoor dat de nadruk komt te liggen op het begin van de handeling. Dit betekeniselement is het sterkst als er geen bestemming of eindpunt wordt genoemd:

Он посмотрел на часы и пошёл быстрее.  
(On keek op zijn horloge en versnelde zijn pas (begon sneller te lopen)).

Als er wel een eindpunt wordt genoemd, is de nadruk op het begin van de handeling minder sterk, omdat de spreker ervan uitgaat dat de bestemming feitelijk ook wordt bereikt. Vergelijk de volgende zinnen:

Где Игорь? Он пошёл в театр.  
(Waar is Igor? Die is naar het theater (= is vertrokken naar het theater)).

Игорь шёл в театр, когда встретил друга.  
(Igor was op weg naar het theater, toen hij een vriend tegenkwam).

Игорь ходил в театр.  
(Igor ging vaak naar het theater).

Andere voorbeelden van gerichte werkwoorden van beweging met het voorvoegsel по-:

Фильм кончился. Зрители встали и пошли к выходу.  
(De film was afgelopen. De toeschouwers stonden op en begaven zich naar de uitgang).

Завтра я поїду в театр.  
(Morgen ga ik naar het theater).

Через недёлю он полетит в Москву.  
(Over een week gaan (vliegen) ze naar Moskou).

Я сегодня поеду за книгами.  
(Ik ga vandaag boeken halen).

Завтра я понесу письмо к нему.  
(Morgen breng ik hem de brief).

Иван бросился в воду и стал с шумом плавать.  
(Ivan sprong in het water en begon met veel geplons te zwemmen).

9.4 Voorvoegsels bij gerichte werkwoorden

Zoals gebruikelijk bij imperfectieve werkwoorden, worden werkwoorden van beweging perfectief als er een voorvoegsel aan vast wordt geplakt. Het gebruikelijkst is dit bij de gerichte werkwoorden van beweging.

Bij deze perfectieve werkwoorden met een voorvoegsel horen – ook weer geheel volgens verwachting – secundaire imperfectieven (zie §8.2.3). In veel gevallen worden deze secundaire imperfectieven gevormd met het ongerichte werkwoord van beweging. Als voorbeeld dient het voorvoegsel при-, dat het betekeniselement van ‘aankomst’ of ‘aanwezigheid’ heeft.
Werkwoorden die zijn afgeleid van gerichte werkwoorden van beweging behouden het kenmerk van gerichtheid. Het gaat bij прийт, приезжа́ть и приплывáть om het arriveren: te voet, per voertuig of al drijvend/zwemmen. Het gaat in ieder geval om een beweging in één richting.

Ook de van deze perfectieve werkwoorden afgeleide imperfectieven приход, приезжать en приплыть hebben deze gerichte betekenis. Dat in приход het ongerichte werkwoord van beweging ходíть 'verstopt' zit, doet daar niets aan af.

Als imperfectief werkwoord kan приходíть gebruikt worden in contexten die een imperfectief werkwoord vereisen, zoals herhaling, of in een ontkennende zin bij een verleden tijd of gebiedende wijs.

Hieronder zullen we van een aantal frequente voorvoegsels bekijken op welke manier ze de betekenis van het 'uitgangswerkwoord' veranderen. Bij elk voorvoegsel zijn slechts enkele voorbeelden van samenstellingen gegeven. In principe kan van elk gericht werkwoord met het gegeven voorvoegsel een samenstelling worden gevormd. In de genoemde aspectparen wordt het imperfectieve werkwoord het eerst genoemd.

**b- naar binnen**

входить – войти naar binnen gaan
въезжáть – въехать naar binnen rijden
вводáть – ввести binnenbrengen, invoeren

Шкаф был тако́й тяже́лый, что мы не смоглí внести его в дом. De kast was zo zwaar dat we hem niet het huis in kregen.

Кáждое у́тро госпожá Потáпова вбо́дит детей в класс. Elke morgen brengt mevrouw Potapova de kinderen de klas in.

**вý- naar buiten**

выносíть – вынести naar buiten dragen, brengen
выезжáть – выехать naar buiten rijden
вылетáть – вылететь naar buiten vliegen

Грузовик вýехал из гаража. De vrachtauto reed de garage uit.

Все вы́шли из ко́мнаты. Iedereen ging de kamer uit.

**c- naar beneden**

сходить – сойти ergens vanaf komen
снося́ть – снести neerhalen, afbreken

Сой́дим немедля́нно с ковра! Ga onmiddellijk van het tapijt af.

Стáрые домá снесли. De oude huizen werden afgebroken.

**при- aankomst, aanwezigheid**

приходíть – прийт (aan)komen
приезжáть – приехать (aan)komen
приносíть – принеси́ть brengen (te voet)

Bij perfectieve werkwoorden draagt het voorvoegsel вы- altijd de klemtoon.
Zie verder het kader 'Perfectieve werkwoorden: вы-' in §8.2.1.
Почему-то Аня не приехала с мужем.  
Каждый день я приношу с собой газету. 
Он показал нам фотографии, которые он принёс с собой.

<table>
<thead>
<tr>
<th>u-</th>
<th>afwezigheid</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>уходить — уйти</td>
<td>wegaan, vertrekken</td>
</tr>
<tr>
<td>уезжать — уехать</td>
<td>wegzijden, vertrekken</td>
</tr>
<tr>
<td>уводить — увести</td>
<td>wegbrengen, weghalen</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Katja уехала к своему другу на неделю. 
Полицейские уведомили всех, кто демонстрировал на площади.

<table>
<thead>
<tr>
<th>про-</th>
<th>doorheen; langs</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>проходить — пройти</td>
<td>lopen door; lopen langs; verstriken; afleggen</td>
</tr>
<tr>
<td>проводить — провести</td>
<td>leiden door; leiden langs; doorbrengen (tijd)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Жёнщина прошла через парк и пошла налево. 
Кто это прошёл мимо окна? 
Они прошли двадцать километров. 
Мы провели в Москве только шестнадцать часов.

<table>
<thead>
<tr>
<th>пере-</th>
<th>over</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>переходить — перейти</td>
<td>oversteken</td>
</tr>
<tr>
<td>переехать — переехать</td>
<td>oversteken; verhuizen</td>
</tr>
<tr>
<td>переводить — перевести</td>
<td>overbrengen; vertalen</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Маша перешла через улицу. 
Наша армия перешла границу. 
Кто перевёл эту статью?

<table>
<thead>
<tr>
<th>под-</th>
<th>nadering</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>подходить — подойти</td>
<td>naderen, op (iets/iemand) toelopen</td>
</tr>
<tr>
<td>подъезжать — подъехать</td>
<td>naderen, komen aanrijden</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Максим встал с постели и подошёл к окну. 
Немецкая армия подошла к столице.

| от- | verwijdering; bij overgangelijke werkwoorden ook: terug |
|----|----------------|---|
| отходить — отойти | zich verwijderen; vertrekken (van bus, trein) |
| относить — отнести | wegbrengen; terugbrengen |

Поезд в Санкт-Петербург отходит в час. 
Завтра Маша отнесёт книгу в библиотеку.

| за- | beweging 'en passant'; achter |
|-----|----------------|----|
| заходить — зайти | aanlopen bij; verdwijnen achter |
| заносить — занести | langsbrengen, afgeven |

Сережа часто заходит к нам по пути домой. 
De trein naar Sint-Petersburg vertrekt om één uur. 
De agenten voerden iedereen af die op het plein stond te demonstreren.

De vrouw liep het park door en sloeg links af. 
Wie liep daar langs het raam? 
Ze hadden twintig kilometer afgelegd. 
We hebben maar zestien uur in Moskou doorgebracht.

Masja stak de straat over. 
Ons leger is de grens overgestoken. 
Wie heeft dit artikel vertaald?

Het Duitse leger was de hoofdstad genaderd. 
De Duitse lucht in de hoofdstad genaderd.

De trein naar Sint-Petersburg vertrekt om één uur. 
Morgen brengt Masja het boek terug naar de bibliotheek.
**Afleidingen van идти**

Samenstellingen van идти met een voorvoegsel hebben een afwijkende spelling.

In de infinitief gaan deze afleidingen uit op -йти. Ook in de tegenwoordige tijd (of eigenlijk, omdat het over perfectieve werkwoorden gaat: perfectieve toekomende tijd) komt deze -й- terug.

войти войду, войдешь, войдёт ...
выйти выйду, выйдешь, выйдет ...
сойти сойду, сойдешь, сойдёт ...

Alleen bij пройти vervalt deze -й- in de tegenwoordige tijd:
пройти приду, прийдешь, прийдёт ...

---

**9.5 Voorvoegsels bij ongerichte werkwoorden**

Net als gerichte werkwoorden worden ongerichte werkwoorden van beweging perfectief als ze worden gecombineerd met een voorvoegsel. Ze blijven daarbij ongericht: het gaat nog steeds om verplaatsingen die niet in één richting plaatsvinden.

Het aantal voorvoegsels dat met ongerichte werkwoorden kan worden verbonden is niet zo groot. Ze voegen bovendien slechts relatief abstracte betekeniselementen toe. We beperken ons hier tot по-, за- en с-.

- **по-** Gedurende een (korte) tijd heen en weer rond...

Het voorvoegsel по- benadrukt de begrenzing van de handeling in de tijd.

позвозить even (heen en weer, rond)rijden (overgankelijk)
поводить even (heen en weer, rond)leiden
походить even (heen en weer, rond)lopen
полетать even (heen en weer, rond)vliegen
ноносить even (heen en weer, rond)dragen
побегать even (heen en weer, rond)rennen
поехать even (heen en weer, rond)rijden
поплавать even (heen en weer, rond)zwemmen

Он походил по комнатае и сел. Hij liep even door de kamer en ging zitten.
Мама поносила ребёнка по комнатае и уложила его в постельку. Mama droeg het kind even door de kamer en stopte het in z'n bedje.
Мы поехали по городу и потом поехали домой. We reden even door de stad en gingen toen naar huis.
Давай походим по деревне. Laten we even door het dorp lopen.
Пусть они побегают по саду. Laten ze maar even rondrennen door de tuin.
Мне хочется поездить по Италии. Ik wil graag een tijdje rondreizen door Italië.

- **за-** Beginnen heen en weer rond te ...

Met het voorvoegsel за- wordt het begin van de handeling aangeduid. Het aantal werkwoorden dat met за- kan worden gecombineerd is kleiner dan met по-. De meeste combinaties behoren bovendien stilistisch tot de spreektaal.
заход йт (beginnen (heen en weer rond) te lopen)
забегать (beginnen (heen en weer rond) te rennen)

Он встал и быстро заходить по комнате.

Когда услышали шум, все встали и забегали.

Hij stond op en begon snel door de kamer rond te lopen.
Toen ze het lawaai hoorden, stonden ze allemaal op en begonnen heen en weer te rennen.

§ c- één enkele beweging heen en terug

Verbindingen van c- met ongerichte werkwoorden van beweging hebben de betekenis iets bezoeken, één keer ergens heen gaan en na gedane zaken terugkomen.

сводиться (even heen en terug) brengen
сходить (even heen en terug) lopen
слетаться (even heen en terug) vliegen
сбегаться (even heen en terug) rennen
съездить (even heen en terug) rijden

Слышай, сходи-ка ты к Анне и посмотрись, что там у неё делается.

Lena rende even vlug heen en weer naar de markt en kocht een emmer frambozen.

Я давно знаю, как вы съездили за ними!

Вы должны сводить жену на этот новый фильм.

Luister, ga eens even bij Anna kijken wat er daar (bij haar) aan de hand is.

Zijn de kinderen al thuis? Wat heeft u die snel gehaald!

Werkwoorden van beweging: dubbelvormen

Bij samengestelde werkwoorden van beweging kan sprake zijn van dubbelvormen: één werkwoord met twee verschillende betekenissen.

Зайт и́ть (perfectief)
Нет, вы должен зайти и́ть.
<table>
<thead>
<tr>
<th>gericht</th>
<th>perfectief</th>
<th>sec. imperfectief</th>
<th>perfectief</th>
<th>ongericht</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>идти́</td>
<td>сойти́</td>
<td>сходить́</td>
<td>сходить́</td>
<td>ходить́</td>
</tr>
<tr>
<td>ёхать</td>
<td>съехать́</td>
<td>съезжать́</td>
<td>съездить́</td>
<td>ездить́</td>
</tr>
<tr>
<td>нести́</td>
<td>снести́</td>
<td>сносить́</td>
<td>сносить́</td>
<td>носить́</td>
</tr>
<tr>
<td>вести́</td>
<td>свести́</td>
<td>сводить́</td>
<td>сводить́</td>
<td>водить́</td>
</tr>
<tr>
<td>везти́</td>
<td>свезти́</td>
<td>свозить́</td>
<td>свозить́</td>
<td>возить́</td>
</tr>
<tr>
<td>бежать́</td>
<td>сбежать́</td>
<td>сбегать́</td>
<td>сбегать́</td>
<td>бегать́</td>
</tr>
<tr>
<td>лететь́</td>
<td>слететь́</td>
<td>слетать́</td>
<td>слетать́</td>
<td>летать́</td>
</tr>
<tr>
<td>плыть́</td>
<td>сплывать́</td>
<td>сплавать́</td>
<td>сплавать́</td>
<td>плывать́</td>
</tr>
</tbody>
</table>
10. DEELWOORDEN EN GERUNDIA

10.1 Inleiding

10.1.1 Deelwoorden

Deelwoorden (ook: participia) zijn een belangrijk onderdeel van het Russisch. Een bladzijde normaal geschreven Russisch is vaak totaal onbegrijpelijk voor iemand die deelwoorden niet kan thuisbrengen. Ook zijn deelwoorden gebruikelijke in de formele gesproken taal, bijvoorbeeld in toespraken, lezingen, vergaderingen en nieuwsberichten. In normale gesproken taal (‘ongedwongen taalgebruik’) zijn deelwoorden juist zeldzaam, op vaste wendingen na.

Vanwege het beperkt aantal situaties waarin je als spreker zelf deelwoorden moet vormen, is het vooral belangrijk om deelwoorden te kunnen herkennen en op de hoogte te zijn van hun betekenis.

Dat herkennen is niet erg moeilijk: elk deelwoord heeft een duidelijk eigen vormkenmerk (zie §10.2). Daarnaast is het van belang op te letten op de accentuatie van deelwoorden. Je zult namelijk geregeld in de omstandigheid belanden dat je een deelwoord in een geschreven tekst zult moeten oplezen.

De belangrijkste vorm die je zelf gemakkelijk moet kunnen maken is de korte vorm van het voltooid passief deelwoord (zie §10.6.2). Deze vorm wordt gebruikt in veelvoorkomende passieve zinnen van het type De winkel werd geopend en Het werk is gedaan.

Een deelwoord is een werkwoordsvorm die tegelijkertijd een soort adjectief is. Er is dus geen principeel verschil tussen de volgende twee zinnen:

- у́мный студё́нт  
- de slimme student

- чита́ющий студё́нт  
- de lezende student

Net als een bijvoeglijk naamwoord heeft de werkwoordsvorm чита́ющий een getal, geslacht en naamval. Hij congrueert met студё́нт: het is een nominatief enkelvoud mannelijk, zoals de uitgang -ий ook laat zien.

Ook het Nederlands kent deelwoorden. Maar waar een Nederlands werkwoord er maar één heeft (bijvoorbeeld lezende, van lezen), beschikt het Russisch over vier deelwoorden.

In de verbinding чита́ющий студё́нт hebben we te maken met een tegenwoordig actief deelwoord. Daarnaast kan van чита́ть ook een tegenwoordig passief deelwoord worden gevormd: чита́емый. Dat betekent dus niet ‘lezende’ (actief), maar ‘gelezen wordende’ (passief):

- чита́емая книга  
- het gelezen wordende boek; het boek dat gelezen wordt

Naast twee tegenwoordige deelwoorden kent het Russisch ook twee verleden deelwoorden. Zo luidt van чита́ть het verleden actief deelwoord чита́вший:

- чита́вшие студё́нты  
- de gelezen hebbende studenten; de studenten die lazen
Het verleden passief deelwoord, ten slotte, wordt alleen gevormd van perfectieve, overgangelijke werkwoorden. In dit geval dus niet van het imperfectieve чита́ть, maar van het perfectieve прочитáть: прочитанный.

Het gelezen zijnde boek; het gelezen boek

10.1.2 Gerundia

Een gerundium is een werkwoordsvorm die in een zin fungeert als bijwoord of als gezegde in een bijwoordelijke bijzin. Het gerundium drukt daarbij een nevenhandeling uit, waar het hoofdwerkwoord van de gehele zin de hoofdhandeling uitdrukt.

Het Russisch kent twee gerundia:

- imperfectief gerundium
  Чита́я кни́гу, студéнт вошёл в кóмнату.
  Lezende een boek kwam de student de kamer binnen.  (letterlijk)
  De student kwam al lezend de kamer binnen.  (vrij)

- perfectief gerundium
  Прочита́в кни́гу, студéнт пошёл домóй.
  Gelezen hebbende het boek, ging de student naar huis.  (letterlijk)
  Toen hij het boek uit had, ging de student naar huis.  (vrij)

Het imperfectief gerundium drukt uit dat de nevenhandeling gelijktijdig plaatsvindt met de hoofdhandeling van de zin. Het perfectief gerundium geeft aan dat de nevenhandeling aan de hoofdhandeling voorafgaat.

In de bovenstaande zinnen geven de bijwoordelijke bijzinnen чита́я кни́гу en прочита́в кни́гу antwoord op respectievelijk de vraag ‘Hoe kwam de student de kamer binnen?’ en ‘Wanneer ging de student naar huis?’

Het onderwerp van een gerundium is altijd hetzelfde als het onderwerp van de hoofdzin.

Я вижу тебя, чита́я газéту.
Ik zie jou, terwijl ik de krant lees.
De enige die in deze zin de krant kan lezen is de ik uit het onderwerp van de hoofdzin. De interpretatie waarin het de jij-persoon uit het lijdend voorwerp van de hoofdzin kan zijn, is onmogelijk.

Het grote verschil met een deelwoord is dat een gerundium onveranderlijk is. Het komt dus niet overeen in getal, geslacht of naamval met een ander woord.

Dit is hetzelfde verschil als tussen bijvoeglijke naamwoorden (veel vormen) en daarvan afgeleide bijwoorden (één vorm). Zo verandert het bijwoord грóмко luid in onderstaande zin niet als het onderwerp van geslacht verandert:

Студ́ент грóмко вошёл в кóмнату.
De student kwam luid de kamer binnen.

Студё́нток грóмко вошла́ в кóмнату.
De studente kwam luid de kamer binnen.

10.2 Overzicht van de deelwoorden en gerundia

De vier deelwoorden van het Russisch (zie §10.1) hebben elk twee kenmerken: ze zijn actief of passief, en behoren tot de tegenwoordige of tot de verleden tijd. De indeling volgens deze kenmerken leidt tot de tabel hieronder, waarin ook het belangrijkste vormkenmerk is weergegeven.

<table>
<thead>
<tr>
<th>tegenwoordig</th>
<th>actief</th>
<th>passief</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TAD – §10.3</td>
<td>-Щ-</td>
<td>TPD – §10.5</td>
</tr>
<tr>
<td>imperfectief</td>
<td>чита́ющий студё́нт</td>
<td>imperfectief + overgankelijk</td>
</tr>
<tr>
<td>'de lezende student'</td>
<td>читаема́я кни́га</td>
<td>'het gelezen wordende boek'</td>
</tr>
<tr>
<td>VAD – §10.4</td>
<td>-(В)Ш-</td>
<td>VPD – §10.6</td>
</tr>
<tr>
<td>perfectief, imperfectief</td>
<td>прочитанная книга</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>чита́вший студё́нт</td>
<td>'kníga, kótorú прочитáli'</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>'de student die aan het lezen was'</td>
<td>'het gelezen zijnde boek'</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

De belangrijkste deelwoorden in de praktijk zijn de deelwoorden linksboven en rechtsonder in het schema: het tegenwoordig actief deelwoord (TAD) en het verleden passief deelwoord (VPD).

Het wederkerende achtervoegsel -ся (zie §7.2) wordt bij de deelwoorden nooit verkort: het luidt altijd -ся, ook na klinkers:

находя́щийся
находя́щегося (dus niet: находя́щегося)
находя́щемуся (dus niet: находя́щемуся)
находя́вшаяся (dus niet: находя́вшаяся)
находя́вшимися (dus niet: находя́вшимися)
Het Russisch kent twee gerundia: het imperfectief gerundium en het perfectief gerundium. Elk zijn ze goed herkenbaar aan een duidelijk vormkenmerk:

<table>
<thead>
<tr>
<th>imperfectief</th>
<th>-Я (-ЯСЬ)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>§10.8</td>
<td>imperfectief</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>читать</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>'al lezend'</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>perfectief</th>
<th>-В (-ВШИСЬ)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>§10.9</td>
<td>perfectief</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>прочитать</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>'gelezen hebbend; toen het uit was'</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Het wederkerende achtervoegsel (zie §7.2) wordt bij de gerundia altijd verkort tot -сь:

naходиться
находившийся (niet: находився)

10.3 Tegenwoordig actief deelwoord (TAD)

Het tegenwoordig actief deelwoord (TAD) kan uitsluitend worden gevormd van imperfectieve werkwoorden.

- Basis: 3e persoon meervoud van de tegenwoordige tijd minus -т
- Uitgang: -щий
- Accent:
  - e-vervoeging: zoals in de 3e persoon meervoud
  - i-vervoeging: zoals in de infinitief

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>3e persoon mv.</th>
<th>TAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>бегать</td>
<td>бегаю</td>
<td>т</td>
</tr>
<tr>
<td>дать</td>
<td>даю</td>
<td>t</td>
</tr>
<tr>
<td>нести</td>
<td>несу</td>
<td>t</td>
</tr>
<tr>
<td>писать</td>
<td>пишу</td>
<td>t</td>
</tr>
<tr>
<td>интересоваться</td>
<td>интересуюсь</td>
<td>t-сya</td>
</tr>
<tr>
<td>zich interessen voor</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>i-vervoeging</th>
<th>3e persoon mv.</th>
<th>TAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>верить</td>
<td>верю</td>
<td>t</td>
</tr>
<tr>
<td>говорить</td>
<td>говорю</td>
<td>t</td>
</tr>
<tr>
<td>находиться</td>
<td>находя</td>
<td>t-сya</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Uitzonderingen met betrekking tot het accent treffen we aan bij enkele werkwoorden van de i-vervoeging, zoals:

любить | любя | (niet: любящий)
| терпеть | тёрпя | (niet: терпящий)

Voorbeelden van zinnen met het tegenwoordig actief deelwoord:

Вот студенты, изучающие русский язык. Hier zijn de studenten die Russisch studeren.
10.4 Verleden actief deelwoord (VAD)

Het verleden actief deelwoord kan worden gevormd van imperfectieve én perfectieve werkwoorden.

- Basis: verleden tijd mannelijk minus -л
- Uitgang: -ший
- Accent: zoals in de verleden tijd mannelijk

Er zijn twee onregelmatige situaties bij de vorming van het VAD:

- Bij werkwoorden waarvan de verleden tijd mannelijk niet op -л uitgaat – denk bijvoorbeeld aan привыкнуть (van привыкнуть wennen), умер (van умереть sterven) en нёс (van нести dragen) – is de uitgang niet -ший, maar -ший.

Sommige werkwoorden op -нуть behouden in het VAD het achtervoegsel -ны-, vaak facultatief. Het – goed herkenbare – VAD wordt dan geheel regelmatig gevormd met -ший:

- Bij werkwoorden van het type нести dragen waarvan de verleden tijd uitgaat op -л, wordt het VAD gevormd van de tegenwoordigetijdsstam. De laatste medeklinker daarvan blijft behouden. De uitgang luidt -ший, en de klemtoon ligt op de stam.
Deze wijze van vorming geldt ook voor het onregelmatige werkwoord идти gaan (en samenstellingen, zoals прийти arriveren):

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>verleden tijd</th>
<th>VAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>идти gaan</td>
<td>пришедший</td>
<td>умерший</td>
</tr>
<tr>
<td>прийти arriveren</td>
<td>пришедший</td>
<td>умерший</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- De belangrijkste uitzondering met betrekking tot het accent is bij het werkwoord умереть sterven:

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>verleden tijd</th>
<th>VAD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>умереть sterven</td>
<td>умерший</td>
<td>(niet: умерший)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Voorbeelden van zinnen met het verleden actief deelwoord:

Девушка, медленно шедшая по улице, вдруг остановилась. Het meisje, dat langzaam over straat liep, bleef plotseling staan.

Директор обратился к собравшимся. De directeur wendde zich tot de aanwezigen.

Я купил себе ручку, так понравившуюся мне. Ik heb de pen gekocht die ik zo mooi vond.

### 10.5 Tegenwoordig passief deelwoord (TPD)

Het tegenwoordig passief deelwoord kan alleen gevormd worden van imperfectieve, overgangelijke werkwoorden. Het wordt bijna uitsluitend gebruikt in schrijftaal.

- Basis: 1e persoon meervoud van de tegenwoordige tijd minus -м
- Uitgang: -ный
- Accent: zoals in de 1e persoon enkelvoud

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>1e persoon mv. TPD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>бросать gooien</td>
<td>броса́ем броса́емый</td>
</tr>
<tr>
<td>читать lezen</td>
<td>чита́ем чита́емый</td>
</tr>
<tr>
<td>критиковать bekritiseren</td>
<td>критику́ем критику́емый</td>
</tr>
<tr>
<td>любить houden van</td>
<td>любим любимый</td>
</tr>
</tbody>
</table>

De belangrijkste uitzondering in de vorming betreft werkwoorden van het type давать geven. In de praktijk gaat het om давать en samenstellingen met -знавать. Bij deze werkwoorden wordt het tegenwoordig passief deelwoord afgeleid van de infinitiefstam:

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>infinitiefstam</th>
<th>1e persoon mv. TPD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>давать geven</td>
<td>дава́ем</td>
<td>дава́емый (niet: даёмый)</td>
</tr>
<tr>
<td>продавать verkopen</td>
<td>прода́ем</td>
<td>прода́емый (niet: продаёмый)</td>
</tr>
<tr>
<td>узнавать herkennen</td>
<td>узна́ем</td>
<td>узна́емый (niet: узнаёмый)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Het TPD kan van relatief weinig werkwoorden worden gevormd. Dat gaat verder dan de hierboven genoemde beperking dat het moet gaan om een imperfectief, overgangelijk werkwoord. Het is niet precies aan te geven welke typen werkwoorden de vorming van een TPD toelaten.

Min of meer normaal is de vorming van het tegenwoordig passief deelwoord bij de volgende groepen werkwoorden van de e-vervoeging:

- geprefigeerde secundaire imperfectieve werkwoorden

Возывать oproepen вызыва́емый
Укладывать neerleggen уклады́ваемый
Bij de werkwoorden van de i-vervoeging is de vorming van een TPD slechts zeer beperkt mogelijk. Het kan onder meer gevormd worden van de volgende werkwoorden:

<table>
<thead>
<tr>
<th>werkwoord</th>
<th>TP</th>
<th>2.096x2.096</th>
</tr>
</thead>
</table>
| leiden    | leiding | vormkenmerk -нн- |}
| voeren    | voering | vormkenmerk -т- |}
| dragen    | draag | vormkenmerk -т- |}
| bouwen    | bouwen | vormkenmerk -т- |}

Voorbeelden van zinnen met het tegenwoordig passief deelwoord:

Изучаемый naïм изъ очень трудный. De taal die wij studeren is erg moeilijk.

Дождь и снег – явления природы, вызыва́емые резким понижением температуры воздуха. Regen en sneeuw zijn natuurverschijnselen die worden veroorzaakt door een abrupte daling van de temperatuur van de lucht.

**10.6 Verleden passief deelwoord (VPD)**

Het verleden passief deelwoord (VPD) kan alleen worden gevormd van perfectieve, overgangelijke werkwoorden. Het is het enige deelwoord dat op twee verschillende manieren gevormd wordt: de meeste werkwoorden vormen het VPD met het vormkenmerk -нн-, een kleiner deel met het vormkenmerk -т-.

Bovendien is het VPD het enige deelwoord waarvan niet alleen de lange vorm maar ook de korte vorm frequent voorkomt.

De lange vorm van het VPD wordt – net als bij bijvoeglijke naamwoorden (zie §3.7) – gebruikt als bijvoeglijke bepaling, zoals in de volgende context:

De gelezen kranten werden meegegeven met het oud papier.

De verloren wedstrijd was een grote teleurstelling voor de supporters.

De korte vorm van het VPD wordt alleen gebruikt om het gezegde te vormen in passieve zinnen (zie §13.6.1):

De kranten zijn gelezen.
De wedstrijd werd verloren.
De brief zal worden geschreven door Piet.
10.6.1 De lange vorm van het VPD

Het VPD met het **vormkenmerk -нн-** wordt gevormd van drie specifieke werkwoordsgroepen:

- Werkwoorden op -ать/-ять
  - **Basis:** infinitief **minus** -ать/-ять
  - **Uitgang:** -анный/-яный
  - **Accent:** één lettergreep eerder dan in de infinitief

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>infinitiefstam</th>
<th>VPD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>написать schrijven</td>
<td>написа́-</td>
<td>написанный</td>
</tr>
<tr>
<td>назвать noemen</td>
<td>назва́-</td>
<td>названный</td>
</tr>
<tr>
<td>потерять verliezen</td>
<td>потерй-</td>
<td>потёртый</td>
</tr>
<tr>
<td>прочитать lezen</td>
<td>прочита́-</td>
<td>прочитанный</td>
</tr>
<tr>
<td>послать sturen</td>
<td>послá-</td>
<td>посланный</td>
</tr>
<tr>
<td>дать geven</td>
<td>да-</td>
<td>да́нный</td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Werkwoorden op -ить or -еть (met i-vervoeging)
  - **Basis:** 1e persoon enkelvoud tegenwoordige tijd **minus** -у/-ю
    (inclusief eventuele medeklinkerwisseling)
  - **Uitgang:** -ённый/-енный
  - **Accent:** volgt een eventuele accentterugtrekking in de tegenwoordige tijd

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>tegenwoordige tijd</th>
<th>VPD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>бросить gooi</td>
<td>брос-у</td>
<td>брошенный</td>
</tr>
<tr>
<td>бросишь</td>
<td>[vorm]броси́шь</td>
<td>[accent]брошенный</td>
</tr>
<tr>
<td>поставь zetten</td>
<td>поставь-ю</td>
<td>поставленный</td>
</tr>
<tr>
<td>поставишь</td>
<td>[vorm]постави́шь</td>
<td>[accent]поставленный</td>
</tr>
<tr>
<td>объясни́ть uitleggen</td>
<td>объяс-н-о</td>
<td>объясненным</td>
</tr>
<tr>
<td>объяснишь</td>
<td>[vorm]объясни́шь</td>
<td>[accent]объяснённым</td>
</tr>
<tr>
<td>пригласи́ть uitnodigen</td>
<td>приглас-и-у</td>
<td>приглашенным</td>
</tr>
<tr>
<td>пригласишь</td>
<td>[vorm]пригласи́шь</td>
<td>[accent]приглашённым</td>
</tr>
<tr>
<td>купи́ть kopen</td>
<td>купи-ю</td>
<td>купленный</td>
</tr>
<tr>
<td>купишь</td>
<td>[vorm]купи́шь</td>
<td>[accent]купленный</td>
</tr>
<tr>
<td>осмотрять</td>
<td>осмотр-ю</td>
<td>осмотр-нный</td>
</tr>
<tr>
<td>осмотрите</td>
<td>[vorm]осмотрите́шь</td>
<td>[accent]осмотренный</td>
</tr>
<tr>
<td>освободи́ть bevrijden</td>
<td>освобож-у</td>
<td>освобождённый</td>
</tr>
<tr>
<td>освободишь</td>
<td>[vorm]освободи́шь</td>
<td>[accent]освобождённый</td>
</tr>
</tbody>
</table>

De Kerkslavische medeklinkerwisseling д → жд komt in de vervoeging van de tegenwoordige tijd niet voor, maar duikt wel op bij het VPD (zie §7.5.3). Bij de betrokken werkwoorden wordt het accent in het VPD niet teruggetrokken.

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>tegenwoordige tijd</th>
<th>VPD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>осуди́ть afkeuren</td>
<td>осуж-у</td>
<td>осуждённый</td>
</tr>
<tr>
<td>осуди́шь</td>
<td>[vorm]осуди́шь</td>
<td>[accent]осуждённый</td>
</tr>
<tr>
<td>освободи́ть bevrijden</td>
<td>освобож-у</td>
<td>освобождённый</td>
</tr>
<tr>
<td>освободи́шь</td>
<td>[vorm]освободи́шь</td>
<td>[accent]освобождённый</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Werkwoorden met een onregelmatige infinitief (types нести dragen, печь bakken, кладь leggen)

- Basis: 
  - 3e persoon enkelvoud tegenwoordige tijd minus -ет/-ёр
- Uitgang: -ённый/-енный
- Accent: als in de verleden tijd vrouwelijk

§

<table>
<thead>
<tr>
<th>Werkwoord</th>
<th>Infinitief</th>
<th>Verleden tijd mannelijk</th>
<th>VPD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>укрáсть stelen</td>
<td>укрáд-ёт</td>
<td>[vorm] Укрáд-енный</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>провести doorvoeren</td>
<td>провед-ёт</td>
<td>[vorm] Провед-енный</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>принести brengen</td>
<td>принес-ёт</td>
<td>[vorm] Принес-енный</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>сберéчь bewaren</td>
<td>сбереж-ёт</td>
<td>[vorm] Сбереж-енный</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Het VPD van съесть wordt gevormd van de stam съед-, zoals in de derde persoon meervoud:


Het VPD van samenstellingen met идти – zoals пройти en найти – heeft een onregelmatig accent:


найти vinden         найд-ёт  [vorm] Найд-енный      нашла       [accent] Найдённый (niet: найдённый)

Werkwoorden die niet in de hierboven gedefinieerde categorieën vallen, vormen het VPD met de uitgang -тый. Dit type VPD wordt als volgt gevormd:

- Basis: verleden tijd mannelijk minus -л
- Uitgang: -тый
- Accent: als in de verleden tijd mannelijk

infinitief     verleden tijd mannelijk     VPD
взять nemen    взя-л                    взятый
вывить wassen  выймы-л                  выймовый
выпить drinken выпи-л                  выпитый
dвинуть bewegen двину-л                  двинутый
забыть vergeten забы-л                   забытый
открыть openen открý-л                   открýтый
принять aannemen приня-л                  принятый
спеть zingen    спэ-л                    спéтый
сшить naaien   сши-л                    сшитый
начать beginnen нача-л                   начатый
запереть af, oopsluiten закер               закёртый

Een onregelmatig accent hebben werkwoorden op (beklemtoond) -нúть en -óть: bij deze werkwoorden trekt het accent één lettergreep terug:

infinitief     verleden tijd mannelijk     VPD
повернûть omdraaien повернû-л               поверну́тый (niet: поверну́тый)
проколóть doorsteken проколó-л               проколóтый (niet: проколóтый)
Tot de werkwoorden die het VPD vormen met -тый behoren met name de volgende werkwoordtypes (zie §7.5.5):

- type умереть
- type вернуть
- type колоть
- type -нять (waaronder взять)
- type мыть
- type пить
- type начать

Voorbeelden van zinnen met het gebruik van de lange vorm van het VPD:

Отнеси́ прочтанные кни́ги в библиотеку.

Breng de gelezen boeken terug naar de bibliotheek.

В диктанте, напи́санном Ива́ном, было много ошибок.

In het dictee dat door Ivan gemaakt was, zaten veel fouten.

Вот пакет, принесённый почтальо́ном.

Hier is het pakje dat door de postbode is gebracht.

10.6.2 De korte vorm van het VPD

De korte vorm van het VPD wordt – net als bij bijvoeglijke naamwoorden – afgeleid van de lange vorm.

Ten opzichte van de lange vorm van het VPD (met -нн-) verdwijnt er in de korte vorm één н: -н-.

Het accent ligt op dezelfde lettergreep als in de lange vorm. Alleen als de lange vorm uitgaat op -ённый, dan heeft de korte vorm overal eindaccent.

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>lange vorm VPD</th>
<th>korte vorm VPD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>написать schrijven</td>
<td>написанный</td>
<td>написан, написана, написано, написаны</td>
</tr>
<tr>
<td>назвать noemen</td>
<td>названный</td>
<td>назван, названа, названо, названы</td>
</tr>
<tr>
<td>потерять verliezen</td>
<td>потёрранный</td>
<td>потеря, потера, потеры, потеры</td>
</tr>
<tr>
<td>поставить setten</td>
<td>поставляемый</td>
<td>поставил, поставлена, поставлено, поставлены</td>
</tr>
<tr>
<td>объяснить uitleggen</td>
<td>объяснённый</td>
<td>объяснен, объяснена, объяснено, объяснен</td>
</tr>
<tr>
<td>освободить bevrijden</td>
<td>освобождённый</td>
<td>освобождён, освобождена, освобождено, освобождены</td>
</tr>
<tr>
<td>украсить stelen</td>
<td>украшённый</td>
<td>украшён, украшена, украшены</td>
</tr>
<tr>
<td>провести doorvoeren</td>
<td>проведённый</td>
<td>проведен, проведен, проведен, проведен</td>
</tr>
<tr>
<td>сберечь bewaren</td>
<td>сбережённый</td>
<td>сбережён, сбережена, сбережено, сбережены</td>
</tr>
</tbody>
</table>

De korte vorm van het VPD van дать geven en сдать afgeven hebben een afwijkend accent. Andere samenstellingen met -дать gaan wel regelmatig (al heeft de vrouwelijke vorm dan facultatief eindaccent):

<table>
<thead>
<tr>
<th>infinitief</th>
<th>lange vorm VPD</th>
<th>korte vorm VPD</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>дать geven</td>
<td>данный</td>
<td>дан, дана, дано, даны</td>
</tr>
<tr>
<td>сдать afgeven</td>
<td>сданый</td>
<td>сдан, сдана, сдано, сданы</td>
</tr>
<tr>
<td>продать verkopen</td>
<td>проданный</td>
<td>продан, продана (проданная), продано, проданы</td>
</tr>
<tr>
<td>отдать afgeven</td>
<td>отданый</td>
<td>отдан, отдана (отданная), отдано, отданы</td>
</tr>
<tr>
<td>придать toevoegen</td>
<td>приданый</td>
<td>придан, придана (приданная), придано, приданы</td>
</tr>
</tbody>
</table>
10.7 Gebruik van de deelwoorden

10.7.1 Attributief gebruik

Alle vier de deelwoorden kunnen attributief worden gebruikt. Wanneer het deelwoord daarbij zelfstandig wordt gebruikt – dat wil zeggen: er staat geen nadere bepaling, lijdend voorwerp, voorzetselconstructie of iets dergelijks bij – staat het meestal vóór het woord waar het bij hoort:

Мáма смóтрит на игра́ющих детéй.
Moeder kijkt naar de spelende kinderen.
Вездé сидéли сме́ющиеся лю́ди.
Overal zaten lachende mensen.
Упáвшеé дéрево блокíровало движе́ние трамвáев.
De omgevallen boom blokkeerde het tramverkeer.
Нáдо отнестé прочитáнные кни́ги в библиотéку.
We moeten de gelezen boeken teruggenomen naar de bibliotheek.

Wanneer het deelwoord wél afhankelijke elementen bezit (bijvoorbeeld zoals hieronder: in de tuin, op de weg, om de grap, in Moskou), staat het gewoonlijk achter het woord waar het bij hoort, van de rest van de zin gescheiden met komma’s.

Дéти, игра́ющие в саду, громко кричáт.
De kinderen, die in de tuin aan het spelen zijn, schreeuwen hard.
Дéрево, упáвшеé на дорóгу, блокíровало движе́ние трамвáев.
De boom, die op de weg was gevallen, blokkeerde het tramverkeer.
Лю́ди, сме́ющиеся над шуткой, дóлго аплоди́руют.
De mensen, die moeten lachen om de grap, applaudiseren lang.

11 Uitzondering zijn de werkwoorden op beklemttoond -hýr-, en -órs-, waarbij het accent zich ook in de lange vorm al één lettergreep terugtrekt (zie hierboven, §10.6.1): повéрнут omdraaide, прокóлот doorgestoken.
Пришлите мне журнал, издаваемый в Москве.
Stuur u mij het tijdschrift toe dat in Moskou uitgegeven wordt.

In sommige schrijfstijlen (zoals journalistieke of wetenschappelijke teksten) kan deze bijzin ook vóór het woord staan waar hij bij hoort:

Играющие в саду дети громко кричат.
(leett.) De in de tuin spelende kinderen schreeuwen hard.

Смеющиеся над шуткой люди долго аплодируют.
(leett.) De om de grap lachende mensen applaudiseren lang.

Упавшее на дорогу дерево блокировало движение трамваев.
(leett.) De op de weg gevallen boom blokkeerde het tramverkeer.

Пришлите мне издаваемый в Москве журнал.
(leett.) Stuur u mij het in Moskou uitgegeven wordende tijdschrift toe.

In het Nederlands wordt dit gebruik vaak vertaald met een bijzin die wordt ingeleid met het betrekkelijk voornaamwoord die of dat. Ook in het Russisch kan een betrekkelijke bijzin worden gebruikt, ingeleid met een vorm van кото́рый.

Дети, играющие в саду, громко кричат.
= Дети, которые играют в саду, громко кричат.
De kinderen, die in de tuin aan het spelen zijn, schreeuwen hard.

Люди, смеющиеся над шуткой, долго аплодируют.
= Люди, которые смеются над шуткой, долго аплодируют.
De mensen, die moeten lachen om de grap, applaudiseren lang.

Дерево, упавшее на дорогу, блокировало движение трамваев.
= Дерево, которое упало на дорогу, блокировало движение трамваев.
De boom, die op de weg was gevallen, blokkeerde het tramverkeer.

Окк als geen actief deelwoord wordt gebruikt – zoals in bovenstaande zinnen – maar een passief deelwoord, is een omschrijving met кото́рый mogelijk. Als de handelende persoon bekend is, kan de passieve zin verder worden ‘doorvertaald’ naar een actieve zin.

Врач, вызванный нами, приехал через 15 минут.
= Врач, который был вызван нами, приехал через 15 минут.
De dokter die door ons was gebeld, kwam na 15 minuten.

= Врач, которого мы вызвали, приехал через 15 минут.
De dokter die we belden, kwam na 15 minuten.

Als de handelende persoon niet bekend is – wat goed mogelijk is in passieve zinnen – moet de constructie passief blijven:

Olég отнес прочитанные книги в библиотеку.
= Olég отнес книги, которые были прочитаны, в библиотеку.
Oleg heeft de boeken die zijn gelezen, teruggebracht naar de bibliotheek.
10.7.2 Predicatief gebruik

Als naamwoordelijk deel van het gezegde – dat wil zeggen: predicatief gebruikt – komt alleen het VPD frequent voor. Dit wordt dan gebruikt in de korte vorm, eventueel in combinatie met het hulpwerkwoord *быть*. Voorbeelden van dit gebruik:

Москвóвский университет был открýт в 1755-ом годý.
De universiteit van Moskou werd in 1755 geopend.

Старý был увéрен в том, что Чéхов ´мер в 1907 г.
De oude man was ervan overtuigd dat Tsjehov was gestorven in 1907.

Книги прочитаны, на́до их отнести в библиотéку.
De boeken zijn gelezen, we moeten ze terugbrengen naar de bibliotheek.

Вéщи уже ´были уло́жены.
De spullen waren al ingepakt.

Этoй магазýн будет открýт в ноябрý.
De winkel zal in november worden geopend.

Вино ´будут куплено Сергеём.
De wijn zal worden gekocht door Sergej.

10.7.3 Deelwoorden en ‘tijd’

10.7.3.1 Tegenwoordige deelwoorden (TAD en TPD)

De tegenwoordige deelwoorden, TAD en TPD, drukken *gelijktijdigheid* met de hoofdhandeling uit: de handeling die het deelwoord uitdrukt, vindt plaats *op hetzelfde moment* als de hoofdhandeling.

Я следý за играющими де́тьми.  
Ik houd de [nu] spelende kinderen in de gaten.

Я следýл за играющими де́тьми.  
Ik hield de [toen] spelende kinderen in de gaten.

Я буду следýть за играющими де́тьми.  
Ik zal de [dan] spelende kinderen in de gaten houden.

Я пишу́ письмо подружe, живу́щей в Петербурге.
Ik schrijf een brief aan mijn vriendin, die in Sint-Petersburg woont.

Я слéшu урóки русского языка, передавáемые по телевíзору.
Ik volg de Russische lessen die op de televisie worden uitgezonden.

Ondanks de naam hoeft een tegenwoordig deelwoord dus niet per se op de tegenwoordige tijd (‘het nu’) te slaan!

Een tegenwoordig deelwoord kan ook betrekking hebben op iets wat in het verleden plaatsvond of juist nog moet plaatsvinden. We weten alleen dat het plaatsvond, plaatsvindt of nog zal plaatsvinden op hetzelfde moment als de hoofdhandeling.

In de zin Я следýл за играющими де́тьми weten we alleen dat het spelen tegelijkertijd plaatsvond met het in de gaten houden. We weten heel nadrukkelijk *niet* of de kinderen op het spreekmoment (‘in het nu’) nog steeds spelen.

10.7.3.2 Verleden deelwoorden (VAD en VPD)

De verleden deelwoorden, VAD en VPD, drukken *vórtydighed* uit. Ze moeten dus worden gebruikt als je wilt aangeven dat de handeling van het deelwoord *voorafgaat* aan de hoofdhandeling:

Вчера я встрéтил Татьяну, рánьше рабóтавшую в на́шей библиотéке.
Gisteren ben ik Tatjana tegengekomen, die vroeger in onze bibliotheek werkte.
Молодому солдату, ещё не привыкшему к сибирской зиме, было холодно.
De jonge soldaat, die nog niet gewend was aan de Siberische winter, had het koud.

Op deze regel van voortijdigheid is één uitzondering, en wel bij het VAD van imperfectieve werkwoorden. Als het werkwoord in de zin in de verleden tijd staat, kan het VAD ook betrekking hebben op het spreekmoment – in plaats van op een moment daarvóór, een interpretatie die ook steeds mogelijk blijft.

Wie bij een imperfectief werkwoord in de verleden tijd een deelwoord wil gebruiken om de gelijktijdigheid van een handeling aan te geven kan dus kiezen tussen een VAD en een TAD.

Я следил за играющими детьми.
= Я следил за игравшими детьми.
Ik hield de spelende kinderen in de gaten.

В аудиторию вошёл профессор, читающий нам лекции по истории.
= В аудиторию вошёл профессор, читавший нам лекции по истории.
De professor die ons geschiedeniscolleges gaf, kwam de zaal binnen.

10.8 Het imperfectief gerundium

Het imperfectief gerundium wordt gevormd in twee stappen: eerst wordt de vorm bepaald, daarna het accent.

- Vorm: uitgang 3e persoon enkelvoud (-ет/-ёт/-ит) → -я (door spellingregels ook: -а)
- Accent: zoals in de 1e persoon enkelvoud

Voorbeelden van werkwoorden van de i-vervoeging:

посильно vragen, verzoeken
проб-ит [vorm: Прос-я]
прощу [accent: Прос́]
либ-ит [vorm: Люб-я]
люблю [accent: Любь]
плат-ит [vorm: Плат-я]
пачу [accent: Плат́]
видеть-е zien
вид-ит [vorm: Вид-я]
вижу [accent: Ви́дя]
слышать horen
слыш-ит [vorm: Слыш-а]
слышу [accent: Слыша]
находит-ся zich bevinden
наход-ит-ся [vorm: Наход-я-сь]
нахожусь [accent: Наход́ясь]

Voorbeelden van werkwoorden van de e-vervoeging:

читать-е lezen
чита-ет [vorm: Чита-я]
читаю [accent: Чита́]
повторять herhalen
повторя-ет [vorm: Повторя-я]
повторяю [accent: Повторя́]
Het aantal onregelmatigheden bij het imperfectief gerundium is beperkt:

- Het imperfectief gerundium van *быть zijn* luidt *будучи*.
- Bij werkwoorden van het type *давать geven* wordt het imperfectief gerundium gevormd van de *infinitiefstam* (дава-), niet van de tegenwoordigetijdsstam (да[ж]-).

- Bij de werkwoorden *стоять staan, лежать liggen en сидеть zitten* (die toevallig alle drie een lichaamshouding uitdrukken) ligt het *accent op de stam*, ondanks het eindaccent in de eerste persoon enkelvoud.

- In een aantal gevallen kan het imperfectief gerundium niet, of slechts met grote moeite, worden gevormd. Met name *eenlettergrepige* imperfectieve gerundia worden *vermeden*:

- Ook het imperfectief gerundium van het werkwoord *хотеть willen* – met zijn gemengde vervoeging – wordt vermeden. In plaats daarvan wordt vaak uitgeweken naar het imperfectief gerundium van *желать wensen*:

Voorbeelden van het gebruik van het imperfectief gerundium:

- **Слушая** радио, мы узнаём о том, что происходит в мире.
- Ne знаю, что делать, он поехал к брату.
- Ещё будучи студентом, он написал свой первый научный труд.
- Сидя у окна, он смотрел на играющих детей.
10.9 Het perfectief gerundium

Het perfectief gerundium wordt gevormd in twee stappen: eerst wordt de vorm bepaald, daarna het accent.

- Vorm: verleden tijd mannelijk -л → -в
- Vorm bij reflexieve werkwoorden: -лся → -вши́ся (dus niet: -вся)
- Accent: zoals in de infinitief

Voorbeelden:

- попроси́ть verzoeken: попроси́л [vorm] попросив [accent] попросив
- оплати́ть betalen: оплати́л [vorm] Оплатив [accent] оплати́в
- увидеть zien: увиде́л [vorm] увидев [accent] увидел
- сказать zeggen: сказа́л [vorm] Поня́в [accent] Понял
- сесть gaan zitten: се́л [vorm] сев [accent] сёл
- съесть eten: съе́л [vorm] съев [accent] сёл
- упасть vallen: упа́л [vorm] Упав [accent] упал
- встретиться elkaar ontmoeten: встрети́лсya [vorm] встретившихся (dus niet: встретившись) [accent] встретившись
- улыбнуться glimlachen: улыбну́лся [vorm] улыбнувшись [accent] улыбнувшись
- начаться beginnen: нача́лсya [vorm] начавшихся (dus niet: начавшись) [accent] начавшиеся

In oudere vormen van het Russisch werd het perfectief gerundium niet gevormd met -в maar met -вши. In 19e-eeuwse literatuur kun je daardoor vormen als попросивши en сёвиши tegenkomen.
Een aantal werkwoorden en types werkwoorden vertonen onregelmatigheden bij de vorming van het perfectief gerundium:

- Bij werkwoorden met een infinitief op -чь wordt het perfectief gerundium gevormd door achter de verleden tijd mannelijk het achtervoegsel -ши te plaatsen:

  помог helpen  помогов  помогови
  лечь gaan liggen  лёг  лёгши

- Bij het type умереть sterven en het type привыкнуть wennen wordt het perfectief gerundium gevormd van de infinitiefstam. Daarnaast komen van sommige van deze werkwoorden af en toe verouderde vormen met het achtervoegsel -ши voor.

  умереть sterven  умерёв  (умёрши)
  запереть af-, opsluiten  заперёв  (запёрши)
  стереть afvegen  стерёв  (стерши)
  привыкнуть wennen  привыкнув  (привыкши)
  погибнуть omkomen  погибнув  (погибши)
  исчезнуть verdwijnen  исчезнув

- Bij samenstellingen met de werkwoorden van beweging -везти, -вести, -нести en -йтй worden bij de vorming de regels van het imperfectief gerundium gevolgd. Deze gerundia eindigen dus op -я. Daarnaast komen verouderde vormen met het achtervoegsel -ши voor.

  привезти aanvoeren  привез  (привёзши)
  увести wegbrengen  уведи  (запёрши)
  внести binnenbrengen  внеси  (внёсши)
  прийти arriveren  приди  (пришёди)

- Ook bij het werkwoord прочесть lezen worden de regels van het imperfectief gerundium gevormd. (Bij het actieve gebruik kan gerust het volstrekt regelmatige perfectief gerundium van прочитать gebruikt worden: прочитав.)

  прочесть lezen  прочт

In oudere teksten komen vaker perfectieve werkwoorden van de i-vervoging voor met een 'imperfectieve' gerundiumvorm. Dergelijke vormen – zoals bijvoorbeeld возвратясь teruggekeerd (in plaats van возвратившись), замёта opgemerkt (in plaats van замётив) en увидя in de gaten gekregen (in plaats van увидев) – gelden als verouderd.

Voorbeelden van het gebruik van het perfectief gerundium:

Прочитав книгу, он отнёс её в библиотеку.  Toen hij het boek uit had, bracht hij het terug naar de bibliotheek.

Окончив медицинский институт, он стал работать врачом.  Toen hij zijn studie medicijnen had afgesloten, ging hij werken als arts.

Не поняв текст, вы не сможете ответить на этот вопрос.  Als u de tekst niet begrepen heeft, zult u deze vraag niet kunnen beantwoorden.

Он ушёл, ни с кем не простившись.  Hij vertrok zonder van iemand afscheid te nemen.

Пришё домой, я решил сразу лечь спать.  Toen ik thuis kwam, besloot ik meteen te gaan slapen.
10.10 Afleidingen van deelwoorden en gerundia

Deelwoorden vertonen de neiging nieuwe betekenissen te ontwikkelen en daarbij over te gaan in andere woordsoorten, met name zelfstandige en bijvoeglijke naamwoorden.

Tegenwoordig actief deelwoord

| Nederlands | Nederlands
|------------|------------|
| блестящий (bnw.), блестящее (bijw.) | schitterend, briljant
| Он блестящий поэт. | Hij is een briljant dichter.
| Она блестящее поёт. | Zij zingt schitterend.
| будущий (bnw.) | toekomstig, komend
| будущее (znw.) | toekomst
| будущее время | toekomende tijd
| настоящий (bnw.) | echt
| настоящее время | tegenwoordige tijd
| трудящийся (znw.) | arbeider, werker

Tegenwoordig passief deelwoord

| Nederlands | Nederlands
|------------|------------|
| люби́мый | geliefd, favoriet, lievelings-
| сá́мые люби́мые места́ | de meest geliefde plaatsen
| необходи́мый | noodzakelijk (lett.: niet omheen te gaan)
| уважа́е́мый | geachte (als wijze van aanspreken)
| уважа́емые дá́мы и господá | geachte dames en heren

Bijvoeglijke naamwoorden die zijn afgeleid van ontkennende vormen van het TPD hebben vaak de betekenis on…baar, on…lijk:

| Nederlands | Nederlands
|------------|------------|
| неви́димый | onzichtbaar
| не́проходи́мый | ondoortrouwbaar
| невыноси́мый | ondraaglijk
| неузнава́е́мый | onherkenbaar

Verleden actief deelwoord

| Nederlands | Nederlands
|------------|------------|
| бывший | voormalig, vroeger, gewezen, ex-
| оста́вше́е время | de resterende tijd
| собра́вшися | de aanwezigen (lett.: de zich verzameld hebbenden)

Verleden passief deelwoord

| Nederlands | Nederlands
|------------|------------|
| неожи́данный | onverwacht
| кorte vorm: неожи́дан, неожи́данна, неожи́данны, неожи́данны | korte vorm: onverwacht, onverwacht, onverwacht
| обра́зованный | ontwikkeld, erudit, goed onderlegd
| кorte vorm: образо́ван, образо́ванна, образо́ванно, образо́ванны | korte vorm: ontwikkeld, erudit, goed onderlegd
| оживленный | levendig
| кorte vorm: оживле́н, оживле́нна, оживле́нно, оживле́нны | korte vorm: levendig
| у́вёренный | overtuigd
| korte vorm: уве́рен, уве́рена, уве́ренно, уве́рены | korte vorm: overtuigd

Anders dan bij een zuiver VPD behouden bijvoeglijke naamwoorden die van een VPD zijn afgeleid in de korte vorm vrouwelijk, onzijdig en meervoud de -нн- (zie §3.6.2).
Ook een gerundiumvorm kan een nieuwe betekenis ontwikkelen en daardoor overgaan in een andere woordsoort. Oorspronkelijke gerundiumvormen hebben op die manier geleid tot een aantal nieuwe voorzetsels.

**Imperfectief gerundium**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nederlands</th>
<th>Russisch</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>belangrijke</td>
<td>благородный</td>
</tr>
<tr>
<td>Dankzij de regen zijn er veel paddenstoelen in het bos.</td>
<td>Dankzij de regen zijn er veel paddenstoelen in het bos.</td>
</tr>
<tr>
<td>inclusief</td>
<td>включая</td>
</tr>
<tr>
<td>Inclusief zijn vandaag met z’n vieren, inclusief mijzelf.</td>
<td>Inclusief zijn vandaag met z’n vieren, inclusief mijzelf.</td>
</tr>
<tr>
<td>ondanks</td>
<td>несмотря на</td>
</tr>
<tr>
<td>Ondanks zijn ziekte bleef hij aan het werk.</td>
<td>Ondanks zijn ziekte bleef hij aan het werk.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
11. VOORZETSELS

11.1 Inleiding

In het Russisch kunnen voorzetsels uitsluitend worden gecombineerd met zelfstandige en bijvoeglijke naamwoorden, voornaamwoorden en telwoorden:

- Лёна сидела в комнате. Lena zat in de kamer.
- Маша стояла перед домом. De auto stond voor het huis.
- У богатых много денег. Rijken hebben veel geld.
- Анна была у больноого. Anna is bij de zieke geweest.
- Александар посмотрел на неё. Aleksandr keek naar haar.
- стольник на двойих een tafeltje voor twee

In het Nederlands kunnen voorzetsels soms ook voor bijwoorden en andere voorzetsels staan:

- de krant van gisteren
- Hij bleef tot na vijven.

Omdat dit in het Russisch niet kan, moeten bovenstaande combinaties op een andere manier worden weergegeven:

- вчерашняя газета
- Он ушёл только после пяти.

Alleen de woorden сегодя vandaag en завтра morgen kunnen in de volgende gevallen worden gecombineerd met de voorzetsels до en на:

- До завтра! Tot morgen!
- Это ужé на завтра. Dat doen we morgen wel. (lett. Dat is voor morgen.)
- Хвáтит на сегодня. Het is genoeg voor vandaag.
- Это всё на сегодня. Dat was het voor vandaag.

De meeste Russische voorzetsels worden met één vaste naamval gecombineerd. Sommige voorzetsels worden echter met twee of zelfs met drie naamvallen gecombineerd. Hun betekenis hangt dan af van de naamval waarmee ze worden gebruikt.

Vooral als een voorzetsel geen directe betrekking heeft op een plaats in de ruimte of een moment in de tijd is zijn precieze betekenis of vertaling niet te beredeneren vanuit het Nederlands:

- пёсни под гита́ру liedjes voor gitaar
- взáться за работу aan het werk gaan, aan de slag gaan
- гóрод на Днепре stad aan de Dniepr
- понимáть под + instr. verstaan onder
- рабóтать над + instr. werken aan
- ответить на + acc. antwoorden op
- ответ на + acc. een antwoord op

Dit geldt ook voor het juiste voorzetsel in vaste combinaties met werkwoorden en zelfstandige naamwoorden:
Ten slotte wordt in het Russisch soms een voorzetsel gebruikt waar dat in het Nederlands kan ontbreken – of omgekeerd:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Русский</th>
<th>Nederlands</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>дверь в сад</td>
<td>tuindeur</td>
</tr>
<tr>
<td>билет на поезд</td>
<td>treinkaartje</td>
</tr>
<tr>
<td>отложить на неделю</td>
<td>een week uitstellen</td>
</tr>
<tr>
<td>за час до начала</td>
<td>een uur voor het begin</td>
</tr>
<tr>
<td>В понедельник я уезжаю.</td>
<td>Maandag ga ik weg.</td>
</tr>
<tr>
<td>Он дал книгу Илье.</td>
<td>Hij gaf het boek aan Ilja.</td>
</tr>
<tr>
<td>писать пером</td>
<td>met een vulpen schrijven</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Het precieze gebruik van voorzetsels in tal van vaste, vaak niet-letterlijke combinaties zal van geval tot geval moeten worden geleerd.

11.2 Algemene opmerkingen

11.2.1 Vormvarianten

Het voorzetsel о + loc. over heeft вóór klinkers de vorm об:

о книге over het boek
о Никите over Nikita
об истории over geschiedenis
об Александру over Aleksandr

Een aantal voorzetsels – die allemaal eindigen op een medeklinker – heeft naast de gewone vorm een verlengde vorm op een -о; het voorzetsel о + loc. heeft zelfs een extra lange vorm (obo):

<table>
<thead>
<tr>
<th>Русский</th>
<th>Nederlands</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>в ин</td>
<td>во</td>
</tr>
<tr>
<td>к наар</td>
<td>ко</td>
</tr>
<tr>
<td>с vanaf, met</td>
<td>со</td>
</tr>
<tr>
<td>без zonder</td>
<td>безо</td>
</tr>
<tr>
<td>над boven</td>
<td>надо</td>
</tr>
<tr>
<td>о over</td>
<td>обо</td>
</tr>
<tr>
<td>от vanaf</td>
<td>ото</td>
</tr>
<tr>
<td>перед voor</td>
<td>передо</td>
</tr>
<tr>
<td>под onder</td>
<td>подо</td>
</tr>
<tr>
<td>из uit</td>
<td>изо</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Deze verlengde vormen worden gebruikt om complexe medeklinkerclusters te vermijden. Harde regels hiervoor zijn lastig te geven. Enkele richtlijnen:

- **Altijd** voor de datief en locatief мне en de instrumentalis мой van het persoonlijk voornaamwoord я ik:

  во мне in mij
  ко мне naar mij
  со мой met mij
  передо мой voor mij
  надо мой boven mij
  подо мой onder mij
  обо мой over mij
In combinatie met de genitief мены wordt de ‘gewone’ vorm van een voorzetsel gebruikt:

без мены zonder mij
от мены vanaf mij
из мены uit mij

**Bo wordt gebruikt als het woord erna begint met в of ф plus medeklinker:**

- во Владивосто́ке in Vladivostok
- во Фра́нции in Frankrijk
- во вто́рник (op) dinsdag
- во вре́мени tijdens de oorlog

Maar ook bij:

- во много́м in veel opzichten
- во сколько? hoe laat?
- во что? in wat?

**Co wordt gebruikt als het woord erna begint met с of з plus medeklinker:**

- со стола́ vanaf de tafel
- со студе́нтом met de student
- со сво́ими глаза́ми met eigen ogen
- ря́дом со зда́нием naast het gebouw

**Vaak met vormen van весь al, alle en вски́й:**

- со всем met alles
- со вски́м возмо́жным met alle mogelijke
- ко всёму naar alles
- обо всём over alles

11.2.2 ОН, она́, онó, они́ па предложния

Na voorzetsels krijgen он, она, онó, они́ – de persoonlijke voornaamwoorden van de derde persoon – in de verbogen naamvallen een н- aan het begin (zie ook §5.1):

- у неё bij haar
- вме́сто него́ in plaats van hem
- к нему́ naar hem
- на них op hen
- ря́дом с ними naast hen

11.2.3 Клемтоон па предложния

Voorzetsels hebben normaal gesproken geen eigen klemtoon: ze vormen fonologisch gezien één woord met het woord dat erop volgt, bijvoorbeeld wanneer het gaat om klinkerreductie (zie §1.5.4).

In een aantal vaste combinaties kan de klemtoon opvallend genoeg op het voorzetsel komen te liggen. In een aantal gevallen is dit zelfs verplicht. Voorbeelden hiervan zijn:

Het is dus wel пас с сестрой naast mijn/jouw/zijn/haar zus: het woord na het voorzetsel с, сестра zus, begint immers niet met с + medeklinker.
Harde regels voor wanneer het accent op het voorzetsel ligt zijn niet te geven. Waar het niet verplicht is, is het gebruik ervan dalende: steeds vaker is ook de 'gewone' klemtoon te horen. In vaste combinaties en uitdrukkingen houdt de accentterugtrekking zich echter nog staande.

Het is vooral belangrijk te weten dat het verschijnsel bestaat en de gevallen waarin het accent verplicht of ten minste zeer frequent op het voorzetsel ligt van geval tot geval onder de knie te krijgen.

### 11.3 Overzicht van voorzetsels

In het onderstaande alfabetische schema staan de belangrijkste voorzetsels, de naamvallen waarmee ze gecombineerd worden en hun basisbetekenis. De nominatief ontbreekt in het schema: er zijn geen voorzetsels die met die naamval worden gecombineerd. Het precieze gebruik van de genoemde voorzetsels wordt in de volgende paragrafen nader behandeld.

<table>
<thead>
<tr>
<th>GENITIEF</th>
<th>DATIEF</th>
<th>ACCUSATIEF</th>
<th>INSTRUMENTAAL</th>
<th>LOCATIEF</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>без</td>
<td>zonder</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>благодаря́</td>
<td>dankzij</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>бли́зко от</td>
<td>vlak bij</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>в</td>
<td>in [richting]</td>
<td>in [plaats]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>вместо</td>
<td>in plaats van</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>вóзле</td>
<td>naast</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>вокру́г</td>
<td>rondom</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>дале́ко от</td>
<td>ver van</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>для</td>
<td>voor [t.b.v.]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>до</td>
<td>tot</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>за</td>
<td>achter [richting]</td>
<td>achter [plaats]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>из</td>
<td>uit</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>из-за</td>
<td>vanachter, vanwege</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>из-под</td>
<td>vanonder</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>к</td>
<td>naar</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>крóме</td>
<td>behalve</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>мéжду</td>
<td>tussen</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>мимо</td>
<td>langs</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>на</td>
<td>op [richting]</td>
<td>op [plaats]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>над</td>
<td></td>
<td>boven, over</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>недале́ко от</td>
<td>vlak bij</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>несмотря́ на</td>
<td></td>
<td>ondanks</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>tegen(aan)</td>
<td>over (aangaande)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td>---</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>о́коло</td>
<td>in de buurt van, bij ... in de buurt, bij</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>от</td>
<td>van(af)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>пе́ред</td>
<td>over, door; per; in</td>
<td>voor [plaats]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>пе́ред</td>
<td>tot, tot aan, tot en met</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>под</td>
<td>onder [richting]</td>
<td>onder [plaats]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>при</td>
<td>bij</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>про</td>
<td>aangaande</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>про́тив</td>
<td>tegenover, tegen</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ра́ди</td>
<td>ter wille van</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ря́дом с</td>
<td>naast</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>с</td>
<td>van(af)</td>
<td>ongeveer</td>
<td>met</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>сквозь</td>
<td>(dwars) door, doorheen</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>среди́</td>
<td>(midden) tussen, onder</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>у</td>
<td>bij</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>чéрез</td>
<td>over(heen)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 11.4 Plaats- en richtingsbepalingen

#### 11.4.1 В in, на op, y bij en gerelateerde voorzetsels

De belangrijkste voorzetsels waarmee een plaats of richting in de ruimte wordt aangeduid zijn в en на. Letterlijk betekent в in en на op.

Gecombineerd met de locatief duiden ze allebei een plaats aan. Ze geven dan antwoord op de vraag гдe? waar?: в шкафу betekent in de kast, на шкафу op de kast.

**в + loc. in**

- в шкафу | in de kast (liggen) |
- в аптеке | in de apotheek (zijn) |
- в Петербу́рге | in Sint-Petersburg (zijn, wonen) |

**на + loc. op**

- на шкафу | op de kast (liggen) |
- на столе | op (de) tafel (staan, liggen) |
- на о́строве Мэн | op het eiland Man (zijn, wonen) |

Gecombineerd met de accusatief duiden ze allebei een richting aan – als antwoord op de vraag куда́? waarheen? В шкаф betekent in de kast, de kast in, на шкаф betekent op de kast, de kast op.

**в + acc. naar, in**

- в шкаф | in de kast (leggen), de kast in (gaan) |
- в аптеку | naar de apotheek (gaan), de apotheek in (gaan) |
- в Петербу́рг | naar Sint-Petersburg (reizen) |

**на + acc. naar, op**

- на шкаф | op de kast (leggen, klimmen) |
Met het voorzetsel в hangt het voorzetsel из + gen. uit samen. Het geeft antwoord op de vraag
откуда? waarvandaan? Bij het voorzetsel на wordt deze vraag beantwoord door een bepaling
met с + gen. vanaf.

из + gen. uit, vanuit, van
из шкафа uit de kast (pakken)
из апте́ки uit de apotheek (komen)
из Петербурга uit Sint-Petersburg (komen)

c + gen. van, vanaf
со шкафа van de kast (pakken, komen)
со стола́ van de tafel af (vallen)
с о́строва Мэн van het eiland Man (komen)

Naast de reeks в/в/из en на/на/с is er een derde reeks met elkaar samenhangende voorzetsels
om een fysieke locatie aan te geven. Het gaat daarbij om de voorzetsels у + gen. bij, к + dat.
naar en от + gen. vanaf, weg van, waarmee fysieke nabijheid wordt aangegeven.

у шкафа bij de kast (staan)
к шкафу naar de kast (lopen)
от шкафа weg van de kast (lopen)

Deze drie voorzetsels zijn ook de enige juiste met betrekking tot personen:

Где Воло́дя? Он у Тáни.
Waar is Volodja? Hij is bij Tanja.
Он пошёл к Ивáну.
Hij is naar Ivan gegaan.
Отку́да ты? От Ива́на.
Waar kom je vandaan? Van Ivan.

Schematisch kunnen de in deze paragraaf genoemde voorzetsels als volgt worden weergegeven:

<table>
<thead>
<tr>
<th>waar?</th>
<th>waarheen?</th>
<th>waarvandaan?</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>в + loc.</td>
<td>в + acc.</td>
<td>из + gen.</td>
</tr>
<tr>
<td>in</td>
<td>in</td>
<td>uit</td>
</tr>
<tr>
<td>на + loc.</td>
<td>на + acc.</td>
<td>с + gen.</td>
</tr>
<tr>
<td>op</td>
<td>op</td>
<td>vanaf</td>
</tr>
<tr>
<td>у + gen.</td>
<td>к + dat.</td>
<td>от + gen.</td>
</tr>
<tr>
<td>bij</td>
<td>naar</td>
<td>vanaf, weg van</td>
</tr>
</tbody>
</table>

11.4.2 De keuze tussen в en на

Als de voorzetsels в en на een betekenisverschil uitdrukken – в шкафу in de kast en na шкафу
op de kast – is hun gebruik vrij gemakkelijk. De moeilijkheid ontstaat wanneer de gedachte aan
een fysieke locatie minder duidelijk of zelfs afwezig is, en wanneer – net als in het Nederlands –
slechts één voorzetsel juist is.
Het **voorzetsel в** wordt gebruikt bij:

- **gebouwen of andere besloten ruimten**
  - в аптеке *in de apotheek*
  - в гостинице *in het hotel*
  - в общежитии *in de studentenflat*

- **stenen, landen, staten en streken**
  - в России *in Rusland*
  - в Москвe *in Moskou*
  - в Сибири *in Siberië*

Het **voorzetsel на** wordt gebruikt bij:

- **open terrein**
  - на рынке *op de markt*

- **zelfstandige naamwoorden die een activiteit aanduiden**
  - на работе *op het werk*
  - на занятии *op college*
  - на уроке *in de les*

- **eilanden en schiereilanden**
  - на Камчатке *op Kamtsjatka*
  - на Аляске *in Alaska*
  - **maar**
  - в Крыму *op de Krim*

- **windstreken**
  - на севере *in het noorden*
  - на юге *in het zuiden*
  - на востоке *in het oosten*
  - на западе *in het westen*

- **gebergten**
  - на Урале *in de Oeral*
  - на Кавказе *in de Kaukasus*

  **tenzij** de naam alleen in het meervoud wordt gebruikt:
  - в Альпах *in de Alpen*
  - в Карпатах *in de Karpaten*

In veel andere gevallen is het gebruik van в en на **niet te voorspellen.**

- в университете, **op, aan de universiteit (studeren)**
- в аэропорту, **op het vliegveld**
- в нача́ле, **in/aan het begin**
- в конце́, **op/aan het eind**
- письмо́ в ответ, **een brief ten antwoord**
- на факультете́, **aan de faculteit (studeren)**
- на вокзале́, **op het station**
- на стадио́не, **in het stadion**
- ответ на вопрós, **het antwoord op een vraag**
Het gebruik van de voorzetsels в en на kan zowel in voorspelbare als in onvoorspelbare gevallen afwijken van het Nederlands, zoals de genoemde voorbeelden laten zien. In veel gevallen zal het juiste voorzetsel simpelweg uit het hoofd moeten worden geleerd.

In deze niet-voorspelbare contexten is het voorzetsel dat wordt gebruikt voor de vraag откуда? waarvandaan? gekoppeld aan het voorzetsel voor de vragen где? waar? en куда? waarheen?


Она прилетела в аэропорт Амстердама. Ze kwam aan op het vliegveld van Amsterdam.
Потом она поехала из аэропорта в центр города. (niet: с аэропорта) Daarna ging ze van het vliegveld naar het centrum van de stad.

Когда я пришёл на вокзал, поезд уже ушёл. Toen ik op het station kwam, was de trein al weg.
Я решил вернуться с вокзала домой. (niet: из вокзала) Ik besloot van het station weer naar huis te gaan.

11.4.3 Overige voorzetsels in plaats- en richtingsbepalingen

блíзко от + gen. vlak bij
блíзко от Москвы vlak bij Moskou
блíзко от дóма vlak bij het huis

вóзле + gen. naast
Она сидела вóзле менé. Ze zat naast mij.

De voorzetsels вóзле + gen. en рáдом с + instr. betekenen allebei naast en kunnen door elkaar worden gebruikt:
Она сидела вóзле менé. Ze zat naast mij.
Она сидела рáдом со мной. Ze zat naast mij.

вокрýт + gen. om … heen, rondom
Вокрýт шкóлы стояло много деревьев. Rondom de school stonden veel bomen.
Земля вращается вокруг солнца. De aarde draait om de zon.

Het woord вокрýт rondom wordt ook als бýиwoord gebruikt:
Всё было тиши вокруг него. Alles was stil rondom hem. [voorzetsel]
Всё было тиши вокруг. Alles was stil rondom. [bijwoord]
далеко от + gen. ver van
dалеко от Петербурга
далеко от дивана

до + gen. tot (aan)
dо университета

tot aan de universiteit

за + instr. achter [plaats]
За дому сад.
Pётя стоял за мамой.
Они сидели за столом.

Achter het huis is een tuin.
Petja stond achter z’n moeder.
Ze zaten aan tafel.

за + acc. (naar) achter [richting]
Они сели за стол.

Ze gingen aan tafel (zitten).

из-за + gen. van achter, achter ... vandaan
Мы встали из-за стола.
Он смотрел из-за двери.

Wij stonden van tafel op.
Hij stond vanachter de deur te kijken.


из-под + gen. a) van onder, onder ... vandaan
b) uit de buurt van, uit de streek van
Мышь выбежала из-под дивана.
Он приехал из-под Тулы.

De muis rende van onder de bank vandaan.
Hij kwam uit de buurt van Toela.

Из-под + gen. heeft ook een abstracte betekenis: bestemd voor, bevat hebbende.

бакан из-под варёнья
бутылка из-под молока

jampot
melkfles

между + instr. tussen
между домами
Наш дом стоит между школой и вокзалом.

tussen de huizen
Ons huis staat tussen de school en het station.

In een handjevol vaste verbindingen wordt между gecombineerd met een genitief:

между двух огней
читать между строк

tussen twee vuren
tussen de regels door lezen

мимо + gen. voorbij, langs
Он прошёл мимо нашего дома.

Hij liep langs ons huis.
Het woord **мимо** voorbij, langs wordt ook als **bijwoord** gebruikt:

| Над + instr. | Voorbij langs, langs | **надо мной** | boven mij
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em><strong>Он прошёл мимо дома.</strong></em></td>
<td><em>Hij liep langs het huis.</em></td>
<td><em><strong>De lamp висит над столом.</strong></em></td>
<td><em>Het vliegtuig vliegt boven de stad.</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**недалеко от + gen. vlak bij, niet ver van**

| Петя жил недалеко от университета. | *Petja woonde vlak bij de universiteit.* |

**около + gen. in de buurt van, bij ... in de buurt, bij**

| Около дома стояли деревья. | *Bij het huis stonden bomen.* |

Het voorzetsel **около** + gen. betekent in combinatie met getallen ongeveer, rond:

**Мы проехали около десяти километров.**

*We hadden ongeveer tien kilometer afgelegd.*

**пёред + instr. voor [plaats]**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Пёред домом</th>
<th>Voor het huis</th>
</tr>
</thead>
</table>

**по + dat. over, door (door beweging een bepaalde ruimte bestrijken)**

| Он ходит по городу. | *Hij loopt door de stad.* [= wandelt rond in de stad] |
| Мы гуляем по парку. | *We wandelen door het park.* |

**по + acc. tot, tot aan (plaats; bij lichaamsdelen)**

| Он вошёл в воду по шею. | *Hij liep tot aan zijn nek in het water.* |
| У меня рабо́ты по го́рло. | *Ik zit tot over m’n oren (let.: keel) in het werk.* |

Het voorzetsel **по + acc.** komt ook voor in datumaanduidingen, met de betekenis **tot en met** (zie §11.5.2).

**De genitief рабо́ты in de zin У меня рабо́ты по го́рло is een voorbeeld van een partitieve genitief. Zie §13.10.**

**под + instr. onder [rust]**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Под мо́й</th>
<th>Onder mij</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Шахтёры рабо́тают под землёй.</td>
<td><em>Mijnwerkers werken onder de grond.</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Под Москвой</td>
<td><em>Bij Moskou, onder de rook van Moskou</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**под + acc. onder [beweging]**

| Он кладёт книгу под тетра́дь. | *Hij legt het boek onder het schrift.* |
Het voorzetsel под + acc. betekent in tijdsbepalingen tegen (van tijd, leeftijd) en heeft ook de abstracte betekenis onder begeleiding van:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pod + acc.</th>
<th>Zij keerden tegen de avond terug.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Они вернулись под вечер.</td>
<td>Им у под сорок.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ему под сорок.</td>
<td>Они пел под гитару.</td>
</tr>
<tr>
<td>Zij keerden tegen de avond terug.</td>
<td>Hij is tegen de veertig.</td>
</tr>
<tr>
<td>Hij zong met gitaregeleiding.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

против + gen. tegenover, tegen

| Против торгового центра.          | Het huis staat tegenover het winkelcentrum. |
| Кто голосовал против закона проекта? | Wie stemden er tegen het wetsvoorstel? |

рядом с + instr. naast

| Она сидела рядом с сестрой.       | Ze zat naast haar zus.              |

De voorzetsels рядом с + instr. en возле + gen. betekenen allebei naast en kunnen door elkaar worden gebruikt:

| Она сидела рядом со мной.          | Ze zat naast mij.                   |
| Она сидела возле меня.             | Ze zat naast mij.                   |

сквозь + acc. (dwars) door, doorheen

| Говорить сквозь зубы                | spreken met de tanden op elkaar     |
| Говорить сквозь слёзы               | spreken met tranen in de ogen       |
| Вода протекала сквозь крышку.       | Het water lekte door het dak.       |

среди + gen. 1) (midden) tussen, onder
2) in het midden van

| Дом стоит среди деревьев.          | Het huis staat te midden van de bomen. |
| Среди них было много офицёров.     | Onder hen waren veel officieren.      |
| Среди ночи мы приехали в Тверь.    | Midden in de nacht kwamen we aan in Tver. |

чезу + acc. over, via, door

| Через Москву                      | Over, via Moskou                    |
| Рейс из Москвы в Париж через Лондон | Een vlucht van Moskou naar Parijs via Londen |
| Строили автодорогу через парк.     | Er werd een autoweg door het park aangelegd. |

11.5 Voorzetsels in tijdsbepalingen

11.5.1 De voorzetsels в en на

De belangrijkste voorzetsels in tijdsbepalingen zijn в en на. Het gebruik hiervan is erg onvoor-...

spelbaar: ze komen allebei voor, nu weer eens met de accusatief, dan weer met de locatief. De belangrijkste gebruiksgevallen van в en на in tijdsbepalingen zijn de volgende:
Let ook op de volgende gebruiksgevallen:

- **uren:**
  - \(\text{в + acc.}\)
    - в час \(\rightarrow\) om één uur
    - в два часа \(\rightarrow\) om twee uur

- **dagen**
  - \(\text{в + acc.}\)
    - в понедельник \(\rightarrow\) (op) maandag
    - во вторник \(\rightarrow\) (op) dinsdag
    - …
    - в воскресенье \(\rightarrow\) (op) zondag
    - в этот день \(\rightarrow\) (op) die dag
    - в тот день, когда … \(\rightarrow\) op de dag dat …
  - \(\text{на + acc.}\)
    - на следующий день \(\rightarrow\) de volgende dag
    - на другой утро \(\rightarrow\) de volgende ochtend

- **weken**
  - \(\text{на + loc.}\)
    - на этой неделе \(\rightarrow\) deze week
    - на прошлой неделе \(\rightarrow\) vorige week
    - на следующей неделе \(\rightarrow\) volgende week
    - на будущей неделе \(\rightarrow\) volgende week

- **maanden**
  - \(\text{б + loc.}\)
    - в январе \(\rightarrow\) in januari
    - в феврале \(\rightarrow\) in februari
    - …
    - в декабре \(\rightarrow\) in december
    - в этом месяце \(\rightarrow\) deze maand

- **jaren**
  - \(\text{б + loc.}\)
    - в этом году \(\rightarrow\) dit jaar
    - в прошлом году \(\rightarrow\) vorig jaar
    - в следующем году \(\rightarrow\) volgend jaar
    - в 2019-ом году \(\rightarrow\) in 2019
  - \(\text{в + acc.}\)
    - в эти годы \(\rightarrow\) in die jaren

- **eeuwen**
  - \(\text{б + loc.}\)
    - в двадцатом веке \(\rightarrow\) in de twintigste eeuw

Let ook op de volgende gebruiksgevallen:
11.5.2 Overige voorzetsels in tijdsbepalingen

do + gen. tot; voor

dо урока
до начала урока
до свидания!
voor de les
voor het begin van de les
tot ziens!

De voorzetsels до + gen. en перед instr. worden in tijdsbepalingen allebei vertaald met voor. Het verschil is dat до slaat op de gehele periode вóór iets, terwijl перед slaat op een moment of periode kort вóór iets.

dо войны
до революции
(in de tijd voor) voor de oorlog
(in de tijd voor) voor de revolutie
Mijn vader is overleden nog voor het uiteenvallen van de Sovjet-Unie.

перед сном
перед отъездом
voor het slapgaan
(kort) voor vertrek
вымыть руки перед обедом
de handen wassen voor het eten
Mijn vader is overleden kort voor het uiteenvallen van de Sovjet-Unie.

за + acc. binnen, in (met een tijdsduur waarbinnen iets tot stand wordt gebracht)

Я выучил этот урок за два часа.
Ik had die les binnen twee uur geleerd.
Omdat het bij za + acc. binnen, in gaat om een handeling die binnen de genoemde tijdstreek tot haar natuurlijke eindpunt komt, wordt hierbij typisch een perfectief werkwoord gebruikt. Zie §8.3.

Het voorzetsel za + acc. komt ook voor in de constructie za + acc. ... do + gen. zo-en-zo lang vóór.

za двух часó до начала twee uur voor het begin

**между + instr. tussen**

Я буду у вас между двумя и тремя. 
Ik ben tussen twee en drie bij u.

Околи **пред + instr.** (vlak, juist) vóór

пред обедом (vlak) voor eten

Zie voor het verschil met het voorzetsel do + gen. voor het kadertje hierboven.

**po + dat. altijd op ...** (met de dagen van de week en met úтро, вёрс, ночь)

po понедельникам (= каждый понедельник) ‘s maandags (= altijd op maandag)
po утрóм ‘s ochtends (= elke ochtend)
po вечерóм ‘s avonds (= elke avond)
po ночóм ‘s nachts (= elke nacht)

**po + acc. tot en met** (bij data)

с 16-ого по 20-ое августа van 16 tot en met 20 augustus

**пóслé + gen. na**

пóслé урóка na de les

**с + gen. van(af), sinds**

с утрó до вёрса van ‘s ochtends tot ‘s avonds
с начала до конца van begin tot eind
с детства sinds zijn kinderjaren

**чéрез + acc. over, na, later**

Чéрез недёло у нас будет экзáмен.
Over een week hebben we tentamen.
Чéрез два часó пришёл и Ивáн.
Twee uur later kwam ook Ivan.
In plaatsbepalingen betekent че́рез + acc. over, via, door. Zie §11.4.3. Het voorzetsel че́рез + acc. komt ook voor in de constructie че́рез + gen. zo-en-zo lang na.

чёрез два часа́ после урока
twee uur na de les

11.6 Overige voorzetsels

без + gen. zonder

без преподавателя
zonder de docent

благодаря́ + dat. dankzij

дя́кую, dankzij jou

Благодаря́ ту́бе
dankzij hem

Благодаря́ ей
Dankzij mij werd er een doelpunt gescóórd.

без преподавателя
zonder de docent

вмéсто + gen. in plaats van

Вмéсто граммáтики у нас будéт úстное упра́жнение.
In plaats van grammatica krijgen we een mondeling oefening.

для + gen. voor, ten behoeve van

Он сдала́л это для Вéры.
Hij heeft dat voor Vera gedaan.

из-за + gen. wegens, ten gevolge van

Из-за дождá она не моглá приéхáть.
Door jullie kwam ik te laat in de schouwburg.

Из-за вас я опоздáл в теáтр.

Вwegens de regen kon zij niet komen.
Het Russisch gebruikt meerdere voorzetsels om een oorzaak of reden uit te drukken:

из-за + gen.

из-за плохой погóды
degens het slechte weer

из + gen.

из любимóй к
uit liefde tot, voor

от + gen. / c + gen.

от/с радóсти
degens het fijne weer

от/с горóя
degens het verdriet
крóме + gen. behalve

Онí и веí были там, крóме Та́ни.  
вóлóмей былó там, крóме тотó  

Iedereen was daar, behalve Tanja.

bovendien

несмотря на + acc. ondanks

Несмотря на плохую погоду, мы хорошо провели вре́мя.  

Ondanks het slechte weer heben we een leuke tijd gehad.

o + loc. over (aangaande), (denken) aan

говорíть о письме  
дûма́ть об Ивáне  
спросíть об урóке

over de brief praten  
aan Ivan denken  
вragen naar de les

po + dat. 1) per (om een bepaald medium uit te drukken)

po pá́че  
po телефóну

via de post  
over de telefoon

фóрепéй пóс и́тóрнî  
тóва́рíц пó шкóлè  
екэ́йм пó матéмáтикê  
po е́гó словáм

professor in de geschiedenis  
schoolkameraad  
wiskunde-examen  
volgens zijn woorden, naar zijn zeggen

Het distributieve no: elk, ieder

Het voorzetsel no heeft ook een distributieve functie. Het voorzetsel geeft dan aan dat 
de bepaling die erop volgt geldt voor alle genoemde personen of zaken afzonderlijk. Het 
voorzetsel no kan worden gevolgd door:

- een zelfstandig naamwoord in de datief

Дéti получили по пакéту.  
De kinderen kregen ieder ʼn pakje.

- het telwoord один één in de datief

Дéti получили по однóму пакéту.  
De kinderen kregen ieder één pakje.

- een telwoord in de accusatief (behalve один één)

Ученикáм разда́ли по четы́ре тетра́ди.  
Кáждому выда́ли по сто сигара́т.  
Мы купи́ли по двóе нóжно́ц.
Men gaf iedere leerling vier schriften.  
iedereen kreeg 100 sigaretten.  
Wij kochten ieder twee scharen.

pod + acc. tegen (van tijd, leeftijd)

Онí ве́рну́лись под вèчёр.  
Ему́ под сóрок.

Zij keerden tegen de avond terug.  
Hij is tegen de veertig.
Het voorzetsel под + acc. en + instr. wordt ook gebruikt in plaats- en richtingsbeperkingen en in abstractere contexten. Zie voor beide §11.4.3.

при + loc. 1) bij 2) in aanwezigheid van 3) in de tijd van, onder

при мýсли о... при мýсли о... при мýсли о...

пíсáть карандашом пíсáть карандашом пíсáть карандашом

пíлить telephone пíлить telephone пíлить telephone

De betekenis met behulp van wordt niet uitgedrukt door с + instr., maar door een instrumentalis zonder enig voorzetsel (zie §2.1.1).

платíть телефоном платíть телефоном платíть телефоном

Мы говорíли про кани́кулы. We spraken over de vakantie.

пíсáть карандашом пíсáть карандашом пíсáть карандашом

пíлить telephone пíлить telephone пíлить telephone
12. VOEGWOORDEN

12.1 Nevenschikkende voegwoorden

Nevenschikkend en onderschikkend
Voegwoorden worden gebruikt om twee zinnen of woorden samen te voegen. Voegwoorden kunnen nevenschikkend en onderschikkend zijn.

Nevenschikkende voegwoorden voegen twee woorden, woordgroepen of hoofdzinnen aan elkaar. In het Nederlands gaat het bijvoorbeeld om en, of, maar en want.

Jan en Piet
Jan of Piet
de rode en de groene auto

Ik ging naar de bioscoop en ik ging naar de winkel.
Ik wilde naar de bioscoop, maar het ging regenen.
Ik moest naar de winkel, want ik had niets te eten in huis.

Onderschikkende voegwoorden voegen een hoofdzin en een bijzin aan elkaar. In het Nederlands gaat het bijvoorbeeld om dat, of, hoewel en terwijl.

Ik zag dat hij het niet aankon.
Ik weet niet of hij nog thuiskomt.
Of er vandaag nog gevoetbald wordt, is nog niet bekend.
Ik ging naar de winkel, hoewel ik helemaal niets nodig had.
Terwijl ik naar de winkel liep, bedacht ik dat ik niets nodig had.

In het Nederlands zijn bijzinnen te herkennen doordat de persoonsvorm achteraan in de zin staat (...dat hij elke avond naar de bioscoop gaat).
In hoofdzinnen staat de persoonsvorm vooraan in de zin: op de tweede plek (Hij gaat elke avond naar de bioscoop) of – in vragen – op de eerste (Gaat hij elke avond naar de bioscoop?).

Nevenschikkende voegwoorden in het Russisch zijn over het algemeen onproblematisch. De belangrijkste zijn:

и en
а en, maar
но maar

De drie nevenschikkende voegwoorden и en, а en, maar en но maar koppelen twee elementen (woorden of zinnen) aan elkaar. De voegwoorden doen dat met toenemend contrast.

Het voegwoord и is het neutraalst: het koppelt twee zaken aan elkaar zonder enige tegenstelling of contrast. Het wordt simpelweg vertaald met en.

Иван и Пётр
Шёл дождь и было темнó.  
Ivan en Pjotr
Het regende en het was donker.
Het voegwoord **a** drukt al iets meer contrast uit, waarbij echter geen sprake is van een conflict of iets wat tegen de verwachting in gaat. Dit kan in het Nederlands worden weergegeven met *maar*, maar het Nederlandse *en* is vaak de beste keuze. Alternatieven zijn een constructie met *terwijl* of zelfs helemaal niets.

Ivan zat te lezen *en* Pjotr keek televisie. / Ivan zat te lezen, *terwijl* Pjotr televisie keek.

Het voegwoord **а** dient al iets meer contrast uit, waarbij echter geen sprake is van een conflict of iets wat tegen de verwachting in gaat. Dit kan in het Nederlands worden weergegeven met *maar*, maar het Nederlandse *en* is vaak de beste keuze. Alternatieven zijn een constructie met *terwijl* of zelfs helemaal niets.

Het voegwoord **но** wordt gebruikt als sprake is van een echte tegenstelling, van iets wat tegen de verwachting ingaat. In het Nederlands wordt dit weergegeven met *maar*. Het contrast kan in het Nederlands worden versterkt met een woord als *toch*.

De kat is zwart, de hond wit.

Het *voegwoord* **но** wordt gebruikt als sprake is van een echte tegenstelling, van iets wat tegen de verwachting ingaat. In het Nederlands wordt dit weergegeven met *maar*. Het contrast kan in het Nederlands worden versterkt met een woord als *toch*.

De auto is oud maar (toch) betrouwbaar.

Het voegwoord **но** wordt gebruikt als sprake is van een echte tegenstelling, van iets wat tegen de verwachting ingaat. In het Nederlands wordt dit weergegeven met *maar*. Het contrast kan in het Nederlands worden versterkt met een woord als *toch*.

De auto is oud maar (toch) betrouwbaar.

Het *voegwoord* **но** wordt gebruikt als sprake is van een echte tegenstelling, van iets wat tegen de verwachting ingaat. In het Nederlands wordt dit weergegeven met *maar*. Het contrast kan in het Nederlands worden versterkt met een woord als *toch*.

De auto is oud maar (toch) betrouwbaar.

Het *voegwoord* **но** wordt gebruikt als sprake is van een echte tegenstelling, van iets wat tegen de verwachting ingaat. In het Nederlands wordt dit weergegeven met *maar*. Het contrast kan in het Nederlands worden versterkt met een woord als *toch*.

De auto is oud maar (toch) betrouwbaar.

Het *voegwoord* **но** wordt gebruikt als sprake is van een echte tegenstelling, van iets wat tegen de verwachting ingaat. In het Nederlands wordt dit weergegeven met *maar*. Het contrast kan in het Nederlands worden versterkt met een woord als *toch*.

De auto is oud maar (toch) betrouwbaar.

Het *voegwoord* **но** wordt gebruikt als sprake is van een echte tegenstelling, van iets wat tegen de verwachting ingaat. In het Nederlands wordt dit weergegeven met *maar*. Het contrast kan in het Nederlands worden versterkt met een woord als *toch*.

De auto is oud maar (toch) betrouwbaar.
Tijdgebruik in bijzinnen met что

In het Russisch wordt in een bijzin met что dezelfde tijd gebruikt als wanneer de handeling was uitgedrukt in een hoofdzin. Dit is anders dan in het Nederlands, waar het heel gebruikelijk is – maar niet verplicht – om in de bijzin dezelfde werkwoordstijd te gebruiken als in de hoofdzin.

**Tegenwoordige tijd**
- Он сказал: «Я студент». Hij zei: "Ik ben student."
- Он сказал, что он студент. Hij zei dat hij student was (is).

**Verleden tijd**
- Он сказал: «Я был студентом». Hij zei: "Ik was student."
- Он сказал, что он был студентом. Hij zei dat hij student was (was geweest).

Я сказал: «Я поговорил с Алексеем». Ik zei: "Ik heb met Aleksej gesproken."
- Я сказал, что я поговорил с Алексеем. Ik zei dat ik met Aleksej had (heb) gesproken.

**Toekomende tijd**
- Я сказал: «Я поговорю с Алексеем». Ik zei: "Ik zal met Aleksej spreken."
- Я сказал, что я поговорю с Алексеем. Ik zei dat ik met Aleksej zou (zal) spreken.

Door dit verschil tussen het Nederlands en het Russisch moet bij het vertalen altijd opgelet worden dat de juiste werkwoordstijd wordt gebruikt.

Чтобы 1) dat 2) opdat, om te

In sommige gevallen wordt in plaats van что het voegwoord чтобы dat gebruikt, een samenvoeging van что en het partikel бы (zie §13.7).

Чтобы "dat moet" worden gebruikt:

- als de hoofdzin een werkwoord bevat dat een wens uitdrukt, zoals хотеть willen, просить vragen, verzoeken of in sommige contexten сказать zeggen:
  Отец хочет, чтобы сын поступил в университет. Vader wil dat zijn zoon naar de universiteit gaat.

Als de ‘bedrijver’ van de gewenste handeling dezelfde is als van хотеть of een ander werkwoord dat willen uitdrukt, blijft – net als in het Nederlands – het voegwoord achterwege en volgt een infinitief:

- Мы хотим поехать в Москву. We willen naar Moskou.
- Ему не хотелось работать. Hij had geen zin om te werken.
als de hoofdzin een werkwoord bevat dat een verzoek of eis uitdrukt, zoals просить vragen, verzoeken of in sommige contexten сказа́ть зегgen:

Ма́ма попроси́ла сы́на, ч́тобы он купи́л биле́ты. Moeder vroeg haar zoon kaartjes te kopen.
Я сказа́л, ч́тобы он пришёл во́время. Ik zei dat hij op tijd moest komen.

Bij een verzoek of eis spreken we van een indirecte gebiedende wijs.

Он сказа́л: «Прид́и во́время». Hij zei: "Kom op tijd."
Он сказа́л, ч́тобы я пришёл во́время. Hij zei dat ik op tijd moest komen.

Als in combinatie met het werkwoord сказа́ть зегgen geen sprake is van een verzoek of eis, wordt het ‘gewone’ voegwoord что dat gebruikt:

Он сказа́л, ч́тобы я пришёл во́время. Hij zei dat ik op tijd was gekomen.

als het gezegde van de hoofdzin bijwoorden bevat als на́до nodig, ну́жно nodig, необходи́мо noodzakelijk, ва́жно belangrijk.

На́до, ч́тобы они разделили между со́бой труд. Het is nodig dat ze het werk onderling verdelen.
Ну́жно, ч́тобы вы пришли. Het is nodig dat u komt.
Необходи́мо, ч́тобы все присутствовали. Het is noodzakelijk dat iedereen aanwezig is.
Ва́жно, ч́тобы все это поня́ли. Het is belangrijk dat iedereen dit begrijpt.

Voor het Nederlandse voegwoord of – dat wordt gebruikt in indirecte vraagzinnen – wordt in het Russisch geen voegwoord gebruikt, maar het vraagpartikel ли:

Я не знал, ч́то он до́ма. Ik wist niet dat hij thuis was.
Я не знал, до́ма ли он. Ik wist niet of hij thuis was.

Zie voor de gebruiksregels voor indirecte vraagzinnen §13.2.3.

Het voegwoord ч́тобы wordt ook gebruikt in de betekenis van het Nederlands opdat, om te, namelijk om het beoogde doel van een handeling aan te geven. Als het onderwerp van hoofd- en bijzin hetzelfde is, wordt in de bijzin een infinitief gebruikt; in andere gevallen volgt de bij ч́тобы gebruikelijke verleden tijd.

Она́ мен́я утеше́ла, ч́тобы я не плака́л. Ze troostte mij, opdat ik niet zou huilen.
Он говори́т гро́мко, ч́тобы все его́ слы́шила́. Hij spreekt luid, opdat iedereen hem kan horen.
Все побежа́ли, ч́тобы успе́ть на пое́зд. Iedereen begon te rennen om de trein te halen.
Что нам дёлать, ч́тобы лу́чше жи́ть? Wat moeten we doen om beter te leven?

12.2.2 если indien, als

Het voegwoord е́сли indien, als drukt een voorwaarde uit waaraan moet worden voldaan:

Если Пётр сдаст экза́мен, он пое́дет в отпуск. Als (indien) Pjotr slaagt voor zijn tentamen, dan gaat hij op vakantie.
Если бу́дешь в мага́зине, купи́ хлеба. Als (indien) je in de winkel bent, koop dan brood. / Mocht je naar de winkel gaan, neem dan wat brood mee.
Если or когда?
Если или когда? ....... 
Een keuze tussen когда and если moet vooral worden gemaakt bij gebeurtenissen die nog niet hebben plaatsgevonden, vooral omdat in het Nederlands in beide gevallen het voegwoord als kan worden gebruikt.

Met если wordt een voorwaarde geformuleerd waarana moet worden voldaan. Deze voorwaarde in de bijzin kan onvervuld blijven, waardoor de handeling in de hoofdzin niet zal plaatsvinden. In het Nederlands kan dan ook indien worden gebruikt (en nooit wanneer).

Если он придёт, я тебе позвоню.
Als (indien) hij komt, bel ik je.

Когда он придёт с работы, я тебе позвоню.
Als (wanneer) hij weer terug is van zijn werk, bel ik je.


12.2.3 потомъ что omdat, doordat en так как omdat, doordat
De belangrijkste voegwoorden om een reden of oorzaak mee aan geven zijn потомъ что omdat, doordat en так как omdat, doordat. Een belangrijk verschil tussen deze потомъ что en так как is dat een bijzin met потомъ что niet voor de hoofdzin kan staan. Als de gegeven reden of oorzaak aan het begin van een zin staat, moet dus voor так как gekozen worden. In andere gevallen zijn ze in principe synoniem, al komt потомъ что vaker voor.

Мари́я легла́ спать, потому́ что/так как она́ устала́ после́ долгого дня.
Ivan опозда́л на рабо́ту, потому́ что/так как он попа́л в пробку.

Так как попа́л в пробку, Ива́н опозда́л на рабо́ту.

Так как шёл дождь, мой ботинки уже были в грязи.

Maria ging naar bed, omdat ze moe was na een lange dag.
Ivan was te laat op zijn werk, omdat hij in de file was beland.

Doordat hij in de file belandde, kwam Ivan te laat op zijn werk.
Doordat het regende, zaten mijn laarzen al onder de modder.

Doordat en omdat: oorzaak en reden
In het Nederlands wordt doordat traditioneel gebruikt om een oorzaak aan te geven, omdat om een reden aan te geven. Het verschil tussen deze twee is dat de gevolgen van een oorzaak als ‘vanzelf’ optreden (dus zonder dat iemand daar invloed op heeft), terwijl aan de gevolgen van een reden een wilsbesluit ten grondslag ligt.

Doordat het regende, werd ik nat.
Omdat het regende, ben ik niet gaan wandelen.
Dit onderscheid wordt in het Nederlands minder strikt gehandhaafd dan voorheen. Ook voor oorzaken kan tegenwoordig omdat gebruikt worden.

12.2.4 Vraagwoorden als voegwoord

Ook de vraagende voornaamwoorden ктo? wie? en что? wat? (zie §5.3.1), een aantal vraagende bijwoorden (zie §4.2) en het vraagende telwoord сколько? hoeveel? (zie §6.1.4, §6.9.1) kunnen als onderschikkend voegwoord worden gebruikt:

кто wie

Я не знаю, кто позвонил Маше.  
Я спросил её, с кем она говорила.  
Иk weet niet wie Masja heeft opgebeld.  
Ik vroeg haar met wie ze had gesproken.

что wat

Я не знаю, что он выделил.  
Я спросил её, о чём она говорила.  
Iк weet niet wat hij zag.  
Ik vroeg haar waarover ze had gesproken.

когда toen; wanneer, als

Когда я вернулся домой, никого не было.  
Когда я на работе, я не отвечал на звонки.  
Toen ik thuiskwam, was er niemand.  
Als ik op mijn werk ben, neem ik mijn telefoon niet op.

где waar

Он спросила его, где он был.  
Ze vroeg hem waar hij was geweest.

как hoe

Евгения знала, как справитьсь с такими делами.  
Ты не видел, как он счастлив?

Jevgenia wist hoe ze dat soort zaken moest aanpakken.  
Heb je niet gezien hoe gelukkig hij is?

In het Nederlands verwijst toen naar een eenmalige gebeurtenis in het verleden. Met wanneer en als wordt in het verleden verwezen naar een gewoonte of vaker optredende situatie.

Als het gaat over het heden of de toekomst, kunnen wanneer en als zowel naar een eenmalige gebeurtenis als naar een gewoonte of vaker optredende situatie verwijzen.

Zie ook het voegwoord van voorwaarde если indien, als hierboven.
Het voegwoord *как* kan ook een *bijzin van tijd* inluiden. Het betekent dan *sinds*:

Proшло два го́да, как мы познако́мились.

*Er is twee jaar verstreken sinds wij elkaar leerden kennen.*

**как толькo zodra**

Как толькo я зако́нчю домашнюю рабо́ту, пойду́ гуля́ть.
Я вернусь, как толькo он уйдёт.

Zodra ik mijn huiswerk af heb, ga ik wandelen.
Ik kom terug zodra hij weg is.

**кудa waarheen**

Я не зна́ю, куда идёт Серге́й.
Куда ни посмотри́шь – вездё былá водá.

Ik weet niet waar Sergej heen gaat.
Waarheen je ook keek, overal was water.

**откудa waarvandaan**

Он не сказа́л, отќудa он звонил.

Hij zei niet waar hij vandaan belde.

**сколько hoeveel**

Он спроси́л, сколько́ я заплати́л за но́вое пальто́.
Неизвёстно, сколько́ кандидат в президен́тёры плати́т нало́гов.

Hij vroeg hoeveel ik voor die nieuwe jas betaald had.
Het is onbekend hoeveel belasting de presidents-kandidaat betaalt.

12.2.5 *покá terwijl, zolang en покá (не) todat*

**покá + imperfectief werkwoord terwijl, zolang**

Als in de hoofdzin een *imperfectief werkwoord* wordt gebruikt, vallen de handelingen van de twee werkwoorden samen:

Покá Та́нja занимáлась, Андрéй помогáл ма́тери го́товить ужин.
Покá она́ убирáла кóмнату, я рабóтал.
Каждый день, покá я был бóлен, ко мне при-ходи́л Вади́м.
Покá окнó было закры́то, в кóмнате нё было хóлодно.
Покá шёл дождь, де́ти оставáлись дóма.

Terwijl Tanja zat te studeren, hielp Andrej zijn moeder het eten klaar te maken.
Terwijl zij de kamer opruimde, zat ik te werken.
Elke dag, zolang ik ziek was, kwam Vadim bij me.
Zolang het raam dicht was, was het in de kamer niet koud.
Zolang het regende, bleven de kinderen thuis.

Als in de hoofdzin een *perfectief werkwoord* wordt gebruikt, bereikte die handeling haar natuurlijke eindpunt terwijl de handeling van de bijzin op dat moment nog doorliep:

Покá това́рищи разго́варивали (ipf.), он успéл (pf.) сходить в магази́н.
Покá онé ходи́ли (ipf.) за водóй, мы нáчи́нали (pf.) собирáть дровá для костра́.

Terwijl z'n vrienden zaten te praten, was hij erin geslaagd even naar de winkel te gaan.
Terwijl zij water aan het halen waren, begonnen wij hout te sprokkelen voor het kampvuur.

**покá не + perfectief werkwoord todat, tot**

De handeling in de hoofdzin wordt afgebroken door de in de bijzin genoemde handeling. In de hoofdzin treffen we een *imperfectief werkwoord* aan:

Het voegwoord *как* kan ook een *bijzin van tijd* inluiden. Het betekent dan *sinds*:

Proшло два го́да, как мы познако́мились.

*Er is twee jaar verstreken sinds wij elkaar leerden kennen.*

**как толькo zodra**

Как толькo я зако́нчю домашнюю рабо́ту, пойду́ гуля́ть.
Я вернусь, как толькo он уйдёт.

Zodra ik mijn huiswerk af heb, ga ik wandelen.
Ik kom terug zodra hij weg is.

**кудa waarheen**

Я не зна́ю, куда идёт Серге́й.
Куда ни посмотри́шь – вездё былá водá.

Ik weet niet waar Sergej heen gaat.
Waarheen je ook keek, overal was water.

**откудa waarvandaan**

Он не сказа́л, отќудa он звонил.

Hij zei niet waar hij vandaan belde.

**сколько hoeveel**

Он спроси́л, сколько́ я заплати́л за но́вое пальто́.
Неизвёстно, сколько́ кандидат в президен́тёры плати́т нало́гов.

Hij vroeg hoeveel ik voor die nieuwe jas betaald had.
Het is onbekend hoeveel belasting de presidents-kandidaat betaalt.

12.2.5 *покá terwijl, zolang en покá (не) todat*

**покá + imperfectief werkwoord terwijl, zolang**

Als in de hoofdzin een *imperfectief werkwoord* wordt gebruikt, vallen de handelingen van de twee werkwoorden samen:

Покá Та́нja занимáлась, Андрéй помогáл ма́тери го́товить ужин.
Покá она́ убирáла кóмнату, я рабóтал.
Каждый день, покá я был бóлен, ко мне при-ходи́л Вади́м.
Покá окнó было закры́то, в кóмнате нё было хóлодно.
Покá шёл дождь, де́ти оставáлись дóма.

Terwijl Tanja zat te studeren, hielp Andrej zijn moeder het eten klaar te maken.
Terwijl zij de kamer opruimde, zat ik te werken.
Elke dag, zolang ik ziek was, kwam Vadim bij me.
Zolang het raam dicht was, was het in de kamer niet koud.
Zolang het regende, bleven de kinderen thuis.

Als in de hoofdzin een *perfectief werkwoord* wordt gebruikt, bereikte die handeling haar natuurlijke eindpunt terwijl de handeling van de bijzin op dat moment nog doorliep:

Покá това́рищи разго́варивали (ipf.), он успéл (pf.) сходить в магази́н.
Покá онé ходи́ли (ipf.) за водóй, мы нáчи́нали (pf.) собирáть дровá для костра́.

Terwijl z'n vrienden zaten te praten, was hij erin geslaagd even naar de winkel te gaan.
Terwijl zij water aan het halen waren, begonnen wij hout te sprokkelen voor het kampvuur.

**покá не + perfectief werkwoord todat, tot**

De handeling in de hoofdzin wordt afgebroken door de in de bijzin genoemde handeling. In de hoofdzin treffen we een *imperfectief werkwoord* aan:
Een **perfectief werkwoord** in de hoofdzin is alleen mogelijk **met een ontkenningswoord**.

Я не прид, покая не скажешь, в чём дело.  
Ik kom niet, totdat je me zegt wat er aan de hand is.

Na werkwoorden met de betekenis *wachten* – en situaties die een element van wachten uitdrukken – wordt in een bijzin met *пока* + perfectief werkwoord meestal **geen ontkenningswoord** gebruikt.

Мама подождала, пока старик перешёл через улицу.  
Mama wachtte, totdat de oude man was overgestoken.

Сиди здесь, пока я приду.  
Blijf hier zitten, totdat ik kom.

Гэнэ плоскость пройдет, пока вам придёт на помощь.  
God weet hoe lang het duurt voor men u te hulp komt.

Het woord **покая** kan ook optreden als **bijwoord**. Het heeft dan de betekenis *voorlopig, tot dusver, vooralsnog*.

Покая ничего не известно.  
Tot dusver is er niets bekend.

Покая всё шло по плану.  
Tot nog toe verliep alles volgens plan.

Хотя вина? Спасибо, покая нет.  
Wilt u wijn? Dank u, voorlopig niet.

Opvallend is ten slotte het frequente gebruik van *покая* als **informele afscheidsgroet**, vergelijkbaar met het Nederlandse *doei, doeg of later*.

### 12.2.6 Overige onderschikkende voegwoorden

**хотя**  
hoewel, ofschoon  
**несмотря на то, что**  
hoewel

Хотя я чувствовал себя плохо, я пошёл на работу.  
Hoewel ik me beroerd voelde, ben ik toch naar m’n werk gegaan.

Хотя я сейчас и старый человéc, (но) сил у меня столько же, сколько было раньше.  
Al ben ik dan nu een oude man, ik heb nog evenveel kracht als vroeger.

Несмотря на то, что он говорил очень тихо, мы всё поняли.  
Hoewel hij heel zachtjes sprak, begrepen wij alles.

Als de bijzin met *хотя* voorafgaat aan de hoofdzin, **mag** deze hoofdzin worden ingeleid door *но*. 

---

266
вместо того, чтобы + inf. in plaats van te …

Вместо того, чтобы слушать, ты всё смотришь в окно. In plaats van te luisteren, kijk je steeds maar uit het raam.

едва ..., как ..., nauwelijks ..., of, nog maar net ..., of

Он едва вошёл в дом, как пошёл дождь. Hij was nog maar nauwelijks binnen, of het begon te regenen.

Het woord едва komt ook voor als bijwoord. Het betekent dan nauwelijks, am-per, nog maar net:

Он едва начинает говорить по-русски. Hij begint nog maar net Russisch te spreken.

Мы едва успели на поезд. We haalden de trein nog maar net.

пред тем как voor, voordat, alvorens

пред жде чем voor, voordat, alvorens

Пред тем как уехал, он сильно рассердился. Voordat hij wegging, was hij heel kwaad geworden.

Давай поговорим, пред жде чем он придет. Laten we even praten, voor hij komt.

Als de hoofd- en de bijzin hetzelfde onderwerp hebben, volgt na пред жде чем een infinitief (vergelijk het Nederlandse alvorens te + infinitief):

Пред жде чем написать письмо, я хочу поговорить с ней. Alvorens een brief te schrijven, wil ik met haar praten.

Прежде чем он пришёл он нас всех. Vroeger kwam hij vaak bij ons.

Она пришла прежде нас всех. Zij kwam het eerst van ons allemaal.

Пред жде всё расскажи мне, что случилось. Vertel me allereerst wat er gebeurd is.

Behalve in de vaste combinatie преже чем всё всё allereerst, voor alles is dit bij-

woord преже synoniem met раньше vroeger.

после того как nadat

Его жизнь изменилась, после того как родители развелись. Zijn leven veranderde nadat zijn ouders waren ge-

scheiden.
13. ZINSBOUW EN BIJZONDERE CONSTRUCTIES

13.1 Ontkenning

Het ontkennende partikel не niet, geen staat onmiddellijk vóór het woord dat wordt ontkend.

- Пётя не дома, а в университете. Petja is niet thuis, maar op de universiteit.
- Она не голландка, а русская. Ze is geen Nederlandse, maar Russin.
- Я не знал, что у тебя экзамен. Ik wist niet dat jij examen had.
- Ва́ня чита́ет, а Пётя не чита́ет. Vanja leest, maar Petja leest niet.

In combinatie met ontkennende voornaamwoorden, ontkennende bijwoorden met ни- of andere constructies met ни (zoals ни́́ ра́зу nooit, niet één keer) wordt in het Russisch een dubbele ontkennig gebruikt.

- Ива́н там никогдá́ был. Ivan is daar nooit geweest.
- Я не знáю никакáго Ива́нова. Ik ken helemaal geen Ivanov.
- Ни́гдê не было снêё. Er lag nergens sneeuw.
- Он ни́́ ра́зу не пришёл к нам. Hij is niet één keer bij ons geweest.

Wanneer in een samengestelde zin het tweede gezegde wordt weggelaten, wordt не vervangen door нет.

- Ва́ня чита́ет, а Пётя нет. Vanja leest, maar Petja niet.

In vragen en verzoeken kan не op dezelfde manier worden gebruikt als soms en misschien in het Nederlands.

- Не́можете ли вы мне сказа́ть, где Ива́н? Kunt u me misschien zeggen waar Ivan is?
- Он не у вас? Is hij soms bij u?

13.2 Vraagzinnen

13.2.1 Zinnen met een vraagwoord


- Что он писал? Wat heeft hij geschreven?
- Когда́ она́ была́ здесь? Wanneer is ze hier geweest?
- Скóлько у этого богáтого человéка маши́н? Hoeveel auto’s heeft deze rijke man?

13.2.2 Zinnen zonder vraagwoord

In Russische vraagzinnen zonder vraagwoord is de woordvolgorde meestal gelijk aan de woordvolgorde in bevestigende zinnen. In de geschriven taal geeft alleen het vraagteken aan dat het een vraagzin betreft.

- Он говорóл по-ру́сски. Hij sprak Russisch.
- Он говорóл по-ру́сски? Sprak hij Russisch?
Она хорошая студенка. Ze is een goede studente.
Она хорошая студенка? Is ze een goede studente?

In gesproken taal onderscheiden vraagzinnen zich van bevestigende door een specifieke vraagintonatie.

Dat in het Russisch de woordvolgorde in een vraagzin hetzelfde blijft, wijkt af van de situatie in het Nederlands, waar een zin vragend kan worden gemaakt door onderwerp en persoonsvorm om te draaien.

13.2.3 Indirecte vraagzinnen


Преподаватель спросил меня, пойдя ли урок. De docent vroeg me of ik de les had begrepen.
Он спросил меня, можно ли здесь курить. Hij vroeg me of je daar mocht roken.
Он меня спрашивает, дома ли мой отец. Hij vraagt me of mijn vader thuis is.
Я не знал, пойдя ли он вопрós. Ik wist niet of hij de vraag had begrepen.

Het vraagpartikel ли in directe vragen

Het vraagpartikel ли wordt soms ook wel gebruikt in directe vragen. Het betreft dan meestal een beleefdheidsformule om een verzoek uit drukken of een vraag te stellen.

Не можете ли вы мне сказать ...? Kunt u me misschien zeggen ...
Не могу ли я ...? Kan ik misschien ...
Не знаете ли вы ...? Weet u soms ...

13.3 Er is, er is niet, hebben

13.3.1 Er is

Voor er is-zinnen – dat wil zeggen: zinnen waarin de aanwezigheid of het voorhanden zijn van iets of iemand wordt uitgedrukt – wordt het werkwoord быть zijn gebruikt. De structuur van de bevestigende er is-zin ziet er in de tegenwoordige, verleden en toekomende tijd als volgt uit:

<table>
<thead>
<tr>
<th>plaatsbepaling</th>
<th>быть/была/было/были</th>
<th>zelfstandig naamwoord in de nominatief</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>бу́дет/бу́дуть</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

De plaatsbepaling – die niet verplicht is – kan optreden in de vorm van een bijwoord (zoals там daar en здесь hier) of een verbinding met een voorzetsel.

Там есть хороший ресторан. Daar zit een goed restaurant.
В зале есть доска? Is er in de zaal een bord?
Да, доска есть.

Wanneer niet de aanwezigheid van iets centraal staat, maar de hoeveelheid of een eigenschap, blijft er achterwege. Ook wordt er niet gebruikt wanneer men vraagt of meedeelt waar iets of iemand zich bevindt.

Сколько театров в городе?
В городе четыре театра.
Где твой словарь?
Мой словарь на столе.

В переводе не было ошибок.

13.3.2 Er is niet

In er is niet-zinnen wordt – net als in er is-zinnen – het werkwoord zijn gebruikt. Het grote verschil is, dat sprake is van een onpersoonlijke zin. De structuur van een er is niet-zin is als volgt:

<table>
<thead>
<tr>
<th>plaatsbepaling</th>
<th>zelfstandig naamwoord in de genitief</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>нет</td>
<td>né было</td>
</tr>
<tr>
<td>не было</td>
<td>ne будет</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Doordat sprake is van een onpersoonlijke zin, bevat de zin geen onderwerp in de nominatief. In de verleden tijd wordt het onzijdig enkelvoud gebruikt, in het meervoud het enkelvoud.

Там нет хорошего ресторана. Er zit daar geen goed restaurant.
В городе нет театра? Is er in de stad geen schouwburg?
В зале нет доски. Er is in de zaal geen bord.
В переводе не было ошибок. In de vertaling zaten geen fouten.
В новом районе не будет театра. In de nieuwe wijk zal geen schouwburg komen.

Het werkwoord in een er is niet-zin is altijd onzijdig en enkelvoud. Het richt zich dus niet naar het geslacht van datgene wat of die gene die er niet is.

| Там был хороший ресторан. | Daar was een goed restaurant. |
| Там была хорошая аптека. | Daar was een goede apotheek. |
| Там было хорошее кино. | Daar was een goede bioscoop. |
| Там были хорошие магазины. | Daar waren goede winkels. |
| Там не было хорошего ресторана. | Daar was geen goed restaurant. |
| Там не было хорошей аптеки. | Daar was geen goede apotheek. |
| Там не было хорошего кино. | Daar was geen goede bioscoop. |
| Там не было хороших магазинов. | Daar waren geen goede winkels. |
### Onpersoonlijke zinnen

Onpersoonlijke zinnen zijn zinnen zonder onderwerp in de nominatief. Het werkwoord dat deel uitmaakt van het gezegde staat in het enkelvoud, in de verleden tijd bovendien altijd in de onzijdige vorm.

Bij het meestvoorkomende type bestaat het gezegde uit een vorm van het koppelwerkwoord **быть** zijn met de korte vorm onzijdig van een bijvoeglijk naamwoord als naamwoordelijk deel van het gezegde.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Русский</th>
<th>Нидерландский</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Будь ужé пóздно.</td>
<td>Het was al laat.</td>
</tr>
<tr>
<td>Здесь будь хóлодно.</td>
<td>Het was hier koud.</td>
</tr>
<tr>
<td>Всё будет хорошо́.</td>
<td>Alles komt goed.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In de tegenwoordige tijd wordt het koppelwerkwoord **быть** zijn weggelaten:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Русский</th>
<th>Нидерландский</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ужé пóздно.</td>
<td>Het is al laat.</td>
</tr>
<tr>
<td>В дóме ти́хо.</td>
<td>In huis is het stil.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Ook andere koppelwerkwoorden kunnen voorkomen, zoals **стать** worden:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Русский</th>
<th>Нидерландский</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>В дóме ста́ло ти́хо.</td>
<td>Het werd stil in huis.</td>
</tr>
<tr>
<td>В дóме ста́нет ти́хо.</td>
<td>Het zal stil worden in huis.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Als naamwoordelijk deel van het gezegde kan ook een werkwoordelijke bijzin optreden:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Русский</th>
<th>Нидерландский</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Тру́дно будь отве́тить на этóт вóпрос.</td>
<td>Het was moeilijk antwoord te geven op die vraag.</td>
</tr>
<tr>
<td>Тру́дно отве́тить на этóт вóпрос.</td>
<td>Het is moeilijk antwoord te geven op die vraag.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Een persoon of zaak die direct betrokken is bij de handeling – het ‘gevoelde onderwerp’ – staat in dergelijke zinnen vaak in de datief. Letterlijk kan dit worden opgevat als aan iemand/iets is het ...

<table>
<thead>
<tr>
<th>Русский</th>
<th>Нидерландский</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ем́у бýло пло́хо.</td>
<td>Hij voelde zich niet lekker.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ем́у пло́хо.</td>
<td>Hij voelt zich niet lekker.</td>
</tr>
<tr>
<td>Мне трúдно бýло сказáть прáвду.</td>
<td>Ik vond het moeilijk de waarheid te zeggen.</td>
</tr>
<tr>
<td>Алексáндру трúдно бûдет.</td>
<td>Aleksandr zal het moeilijk krijgen.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 13.3.3 Hebben en niet hebben

Voor het uitdrukken van bezit gebruikt het Russisch gewoonlijk niet het werkwoord **hebben**, maar een variant van de **er is**-constructie:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Русский</th>
<th>Нидерландский</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>У Тáни есть сын.</td>
<td>Tanja heeft ‘n zoon.</td>
</tr>
<tr>
<td>У тебя́ есть дéти?</td>
<td>Heb je kinderen?</td>
</tr>
<tr>
<td>У Ивáна есть хоро́ший слóварь.</td>
<td>Ivan heeft een goed woordenboek.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Mitja had een nieuw horloge.

In haar ontkende vorm luidt de constructie als volgt:

<table>
<thead>
<tr>
<th>y + bezitter in de genitief</th>
<th>нё было bezit in de genitief</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>У Игоря нет брата.</td>
<td>Igor heeft geen broer.</td>
</tr>
<tr>
<td>У него нет отца, ни матери.</td>
<td>Hij heeft vader, noch moeder.</td>
</tr>
<tr>
<td>У меня нет словаря.</td>
<td>Ik heb geen woordenboek.</td>
</tr>
<tr>
<td>У него́ не было телефона.</td>
<td>Hij had geen telefoon.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Wanneer het hebben of niet-hebben niet centraal staat, maar het bezit zelf, of de hoeveelheid of een eigenschap ervan, blijft de vorm есть achterwege.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Какая у тебя машина? Новая?</th>
<th>Wat voor een auto heb je? Een nieuwe?</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Да, у меня́ новая машина.</td>
<td>Ja, ik heb een nieuwe auto.</td>
</tr>
<tr>
<td>У тебя́ хоро́ший слова́рь?</td>
<td>Heb je een góed woordenboek?</td>
</tr>
<tr>
<td>Нет, пло́хой.</td>
<td>Nee, een slecht.</td>
</tr>
<tr>
<td>Сколько у тебя дете́й?</td>
<td>Hoeveel kinderen heb je?</td>
</tr>
<tr>
<td>У него́ две машины?</td>
<td>Heeft hij twee auto’s?</td>
</tr>
</tbody>
</table>

De volgende zinnen zijn allebei mogelijk:

Ивана́ не было на рабо́те.        Ivan was niet op z’n werk.
Ива́н не был на рабо́те.          Ivan is niet op z’n werk geweest.

In de eerste zin is sprake van een onpersoonlijke constructie (zie het kader ‘Onpersoonlijke zinnen’ in §13.3.2), in de tweede van een persoonlijke constructie.

In de variant met een onpersoonlijke constructie wordt gesproken van een observerend perspectief: de situatie wordt van buitenaf beschreven, bijvoorbeeld vanuit het perspectief van Ivans collega’s of vanuit dat van de verteller.

In de variant met een persoonlijke constructie wordt gesproken van een participerend perspectief: het beschrijft de situatie gezien vanuit het onderwerp, Ivan.

**Het werkwoord иметь hebben**

Het Russisch kent wel degelijk een ‘echt’ werkwoord hebben: иметь. Het wordt vervoegd als het type уме́ть kunnen van de e-vervoeging: име́ю, име́ешь, име́ет … (zie §7.5.5).

Dit werkwoord иметь wordt eigenlijk alleen gebruikt in abstracte contexten als иметь право het recht hebben, иметь значе́ние betekeenis hebben en иметь в виду bedoelen.

Иметь wordt nooit gebruikt voor het aanduiden van het bezitten van een concrete zaak.
13.4 Mogen en niet mogen

Om mogen en niet mogen weer te geven, wordt in het Russisch een onpersoonlijke constructie gebruikt.

можно + infinitief mogen

Здесь можно курить. 
Tебе можно начинать.

Hier mag men roken. / Hier mag gerookt worden.
Je mag beginnen.

нельзя + infinitief niet mogen

Пете нельзя курить. 
Ему нельзя было оставаться дома.

Petja mag niet roken. 
Hij mocht niet thuis blijven.

We zien dat de persoon op wie de uitspraak betrekking heeft, wordt weergegeven door een voornaamwoord of zelfstandig naamwoord in de datief.

Можно en нельзя kunnen ook de betekenis hebben van kunnen dan wel niet kunnen.

Нельзя сказать, что он хорошо объяснил урок.

Je kunt niet zeggen dat hij de les goed heeft uitgelegd.

Dit kan alleen wanneer het gaat om een mogelijkheid of onmogelijkheid in algemene zin, die niet aan een bepaalde persoon gebonden is. Er kan dan ook geen voornaamwoord of zelfstandig naamwoord in de datief bij staan.

13-5 Moeten, niet moeten en hoeven

Het Russisch kent geen werkwoord dat een op een overeenkomt met het Nederlandse moeten. Om aan te geven dat iets noodzakelijk of verplicht is, wordt een reeks verschillende constructies gebruikt.

надо, нужно

Nado en нужно worden gebruikt in een onpersoonlijke constructie. De persoon op wie de noodzaak betrekking heeft, staat in de datief.

Олег не придёт к нам, ему нужно работать.
Ему надо было пойти к врачу.
Идёт дождь, тебе надо будет остаться дома.

Oleg komt niet naar ons toe, hij moet werken. 
Hij moest naar de dokter.
Het regent, je zult thuis moeten blijven.

De ontkennende vorm не надо heeft de betekenis niet hoeven:

Не надо помогать мне.
Вчерёэй не надо было работать.

Je hoeft me niet te helpen.
Gisteren hoefde ze niet te werken.

должен

Een moeten-constructie met должен heeft de nuance van een morele verplichting.

De zin met должен – dat zich gedraagt als de korte vorm van een bijvoeglijk naamwoord (zie §3.6) – is een persoonlijke zin. Het bijvoeglijk naamwoord должен richt zich dus in getal en geslacht naar het onderwerp: naast должен bestaan de vormen должен, должен en должен.

Ook het koppelwerkwoord быть – in de verleden en toekomende tijd – richt zich naar het onderwerp.
Дети, вы должны сидеть тише. Kinderen, jullie moeten stil zitten.
Я должна вам сказать, что я не люблю гулять. Ik moet u zeggen dat ik niet graag wandel.
Поезд должен был прийти в 6 часов. De trein zou (moest) om zes uur aankomen.

приходиться іф – прийтись pf

De werkwoorden van het aspectpaar приходиться (ipf.) – прийтись (pf.) geeft een noodzaak door externe omstandigheden aan: gedwongen zijn te. De wil van de persoon doet niet ter zake.

В трамвае нам пришлось стоять. In de tram hebben we moeten staan.
Хочешь ты или не хочешь, придется ехать. Of je nu wilt of niet, je zult moeten gaan.
Вам придется долго ждать. U zult lang moeten wachten.

De imperfectieve vormen приходилось moest (verleden tijd) en приходится moet (tegenwoordige tijd) en duiden op herhaling of gewoonte.

Мне чasto приходилось ночевать под открытым небом. Ik heb vaak onder de blote hemel moeten slapen.
Мне часто приходится ночевать под открытым небом. Ik moet vaak onder de blote hemel slapen.

Infinitiefzin
Soms wordt moeten in het Russisch weergegeven met een infinitiefzin.

Что нам делать? В чем помог у вас?
Кого спросить об этом? Wie moet ik dat vragen?
Вам открыть дверь? Moet ik deur open doen?
Помочь вам? Moet ik jullie helpen?

Deze infinitiefconstructie wordt begrijpelijker door aan te nemen dat het woord надо is weggevallen. Daardoor wordt de zin een variant op het vooraan in deze paragraaf genoemde type.
Het aspectgebruik bij moeten, niet moeten en hoeven

Het aspectgebruik na woorden die moeten en niet moeten/hoeven aangeven, loopt parallel met dat in de gebiedende wijs (zie §8.7).

Напишите (pf.) ей звёздра!
Schrijf haar morgen!
Написать (ipf.) ей початься.
Het is (al) acht uur. Sta op.
Не помогайте (ipf.) мне.
Help me not.
Он сказал: «Не верьте (ipf.) ему».
Hij zei: ‘Geloof hem niet’.

Надо ей звёздра написать (pf.).
Надо ей початься писать (ipf.).
Уже всё семь часов. Надо вставать (ipf.).
Вы не должны мне помогать (ipf.).
Он сказал, что я не верил (ipf.) ему.

13.6 Werkwoorden: de lijdende vorm

In het Russisch worden constructies met een lijdende vorm (ook wel passief genoemd) minder vaak gebruikt dan in het Nederlands. Onder meer als gevolg van de grotere vrijheid in de woordvolgorde treffen we in het Russisch vaak een actiefconstructie aan, waar men in het Nederlands eerder een passiefconstructie zou gebruiken.

Книги выдаёт в чита́льном зале.
De boeken worden in de leeszaal uitgeleend.
Сонату исполня́ет СвятослаВ Рихтер.
De sonate wordt uitgevoerd door Sviatoslav Richter.
Здесь продаж́ут русские книги.
Hier worden Russische boeken verkocht.
Сего́дня не рабо́тают.
Vandaag wordt er niet gewerkt.
Здесь не курят.
Hier wordt niet gerookt.

Een lijdende vorm kan in het Russisch op twee manieren worden uitgedrukt, afhankelijk van het aspect. De handelende persoon – in het Nederlands uitgedrukt met een door-bepaling – wordt in een Russische lijdendevormconstructie weergegeven door de instrumentalis.

Bedrijvende en lijdende vorm in het Nederlands

Ook het Nederlands kent het verschil tussen de bedrijvende vorm (actief) en de lijdende vorm (passief):

Hij leest een boek. [bedrijvend]
Het boek wordt door hem gelezen. [lijdend]
De bouwvakkers hebben het huis gebouwd. [bedrijvend]
Het huis is door de bouwvakkers gebouwd. [lijdend]

De lijdende vorm wordt in het Nederlands gevormd met de hulpwerkwoorden worden en (in de voltooide tegenwoordige tijd) zijn. Het lijdend voorwerp van een actieve zin is het onderwerp van de overeenkomstige passieve zin. Het onderwerp van een actieve zin wordt in de overeenkomstige passieve zin weergegeven door middel van een bepaling met door.
13.6.1 De lijdende vorm van perfectieve werkwoorden

Bij perfectieve werkwoorden wordt de lijdende vorm uitgedrukt door middel van een vorm van het hulpwerkwoord быть zijn en het verleden passief deelwoord (zie §10.6).

Verleden tijd

Дом был построен в прошлом году. Het huis werd/was vorig jaar gebouwd.

Tegenwoordige tijd

Дом построен в прошлом году. Het huis is vorig jaar gebouwd.

Так решено. Aldus is besloten.

Об этом уже написано во вчерашней газете. Daarover is al geschreven in de krant van gisteren.

Эти брюки сшиты моей сестрой. Deze broek is genaaid door mijn zus.

In de tegenwoordige tijd blijft het hulpwerkwoord быть achterwege (zie §13.8).

Toekomende tijd

Дом будет построен в будущем году. Het huis wordt volgend jaar gebouwd. Het huis zal volgend jaar gebouwd worden/zijn.

Работа будет закончена вовремя. Het werk zal op tijd voltooid zijn.

Он сказал, что работа будет сделана вовремя. Hij zei dat het werk op tijd zou worden/zijn voltooid.

Uit de voorbeelden blijkt dat de verleden tijd van het Russisch correspondeert met de onvoltooid verleden of voltooid verleden tijd van het Nederlands.

De tegenwoordige tijd van het Russisch moet worden opgevat als toestand in het heden als gevolg van een handeling in het verleden. Hiervoor wordt in het Nederlands een voltooid tegenwoordige tijd gebruikt.

De toekomende tijd van het Russisch komt overeen met de diverse toekomendetijdsvormen van het Nederlands.

13.6.2 De lijdende vorm van imperfectieve werkwoorden

Bij imperfectieve werkwoorden wordt de lijdende vorm uitgedrukt door het werkwoord door middel van het achtervoegsel -ся wederkerend te maken (zie §7.2).

Дом строился несколько лет. Er werd enkele jaren aan het huis gebouwd.

Планы выполнялись. De plannen werden uitgevoerd (= waren in uitvoering).

Комната освещается лампой. De kamer wordt door de lamp verlicht.

Als het onderwerp een levend wezen is, is de met -ся gevormde lijdende vorm als regel niet mogelijk. In plaats daarvan wordt er in het Russisch vaak voor gekozen om in een bedrijvende vorm het lijdend voorwerp voorop te plaatsen:
Hij werd geslagen.

De mensen werden gedwongen te werken.

In een zin als Hij was geslagen kan het wederkerende achtervoegsel -ся wel worden gebruikt, maar dan niet met de passieve betekenis Hij werd gewassen, maar met de wederkerende betekenis Hij waste zich.

13.7 Werkwoorden: het partikel бы

Door het partikel бы toe te voegen aan een zin met de verledentijdsvorm van een werkwoord, ontstaat een zogeheten conjunctief. Ondanks deze verledentijdsvorm heeft deze conjunctief niet per se betrekking op de verleden tijd. Afhankelijk van de context, kan het ook over de tegenwoordige of de toekomende tijd gaan.

Я работал бы сегодня, если бы ...
Ik zou vandaag werken, als ...

Я работал бы вчера, если бы ...
Ik zou gisteren gewerkt hebben, als ...

Я работал бы завтра, если бы ...
Ik zou morgen werken, als ...

De plaats van бы in de zin

In een zin met бы staat dit partikel meestal na het werkwoord.

Я с удовольствием пошёл бы в театр.
Ik zou gauw naar het theater gaan.

Бы kan echter ook op een andere plaats in de zin staan, zonder dat de betekenis van de zin verandert:

Я бы с удовольствием пошёл бы в театр.
Я с удовольствием бы пошёл бы в театр.

Bij deze vrije plaatsing van бы zijn er twee beperkingen:

- Het partikel бы kan nooit aan het begin van de zin staan.
- In bijzinnen met если staat бы altijd onmiddellijk achter если.

Если бы я пошёл в театр, ...
Als ik naar het theater zou gaan, ...

Dit если бы wordt soms verkort tot если б.

Het partikel бы wordt gebruikt:

- bij een onvervulde of onvervulbare voorwaarde (een zogeheten irrealis)

Если бы я знал, что ты придёшь, я бы остался дома.
Als ik had geweten dat je zou komen, was ik thuisgebleven.

Если бы он закрыл окно, здесь не было бы так холодно.
Als hij het raam dicht zou doen, zou het hier niet zo koud zijn.

Я пошёл бы сегодня в театр, если бы у меня было время.
Ik zou vandaag naar de schouwburg gaan, als ik tijd had.

Ter vergelijking: als sprake is van een voorwaarde die als wél vervulbaar wordt voorgesteld (‘realis’), wordt een toekomende tijd gebruikt.
Я сегодня пойду в театр, если у меня будет время.

*Ik ga vandaag naar de schouwburg, als ik tijd heb.*

Би́ли бы́ у меня́ деньги! Had ik maar geld!
Сдал бы́ я экза́мен! Had ik het examen maar gehaald!
Пришёл бы́ он зв́тра! Kwam hij morgen maar!

### bij een onvervulde (en vaak niet meer te vervullen) wens

- Бы́ли бы́ у меня́ деньги! Had ik maar geld!
- Сдал бы́ я экза́мен! Had ik het examen maar gehaald!
- Пришёл бы́ он зв́тра! Kwam hij morgen maar!

### om een verzoek, wens of eis milder te maken, of een welgemeen advies te geven ('zou')

- Вы́ бы́ лу́чше записá́ли это.
  *U zou dit beter op kunnen schrijven.*
- Лuще вза́л бы́ кни́гу и почитá́л бы́.
  *Je zou er beter aan doen een boek te pakken en wat te lezen.*
- Ты́ бы́ лу́чше оста́лась дóма в такóю погóду.
  *Je kunt beter thuisblijven met zo'n weer.*
- Вы́ бы́ вставáли! Ужé всóмь часóв.
  *Jullie zouden eens moeten opstaan. ‘t Is (al) acht uur.*
- Я хотéл бы́ поговорýть с вáми.
  *Ik zou eens met u willen praten.*
- А что́ бы́ вы сказá́ли об этóм?
  *En wat zou u hiervan zeggen?*

### in bijzinnen met ни́ (‘concessieve bijzinnen’): wie ook, wat ook, waaar ook, hoe ook

- Как бы́ он ни́ старáлся, ничегó из этóго не полúчíтся.
  *Hoe hij ook zijn best doet, er komt toch niets van terecht.*
- Кто бы́ ни́ пришёл, скажí емú, что меня́ нет.
  *Wie er ook komt, zeg tegen hem dat ik er niet ben.*
- Что бы́ он ни́ делáл, емú всё удаётся.
  *Wat hij ook doet, alles lukt hem.*
- Где бы́ я ни́ был, студéнты говорýт, что русс́кий язы́к трудный.
  *Waar ik ook ben, studenten zeggen dat Russisch moeilijk is.*
13.8 Werkwoorden: de tegenwoordige tijd van zijn

De tegenwoordige tijd van zijn wordt in de regel niet uitgedrukt. Als onderwerp en gezegde beide een zelfstandig naamwoord zijn, wordt daartussen een gedachtestreepje geplaatst.24

<table>
<thead>
<tr>
<th>Старост</th>
<th>Там есть хороший ресторан.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mijn broer is student.</td>
<td>Daar zit een goed restaurant.</td>
</tr>
<tr>
<td>Где Пётр? Он дома.</td>
<td>Is Pjotr thuis? Nee, hij is niet thuis, maar op z'n werk.</td>
</tr>
<tr>
<td>Pie̞tr do̞ma? Ne̞t, on̦e do̞ma, a na ra̞bōте</td>
<td>Is Pjotr thuis? Nee, hij is niet thuis, maar op z'n werk.</td>
</tr>
<tr>
<td>Сег̦одня хороший день.</td>
<td>Vandaag is het een mooie dag.</td>
</tr>
<tr>
<td>Сколько дней в неделе?</td>
<td>Hoeveel dagen heeft een week?</td>
</tr>
<tr>
<td>(lett. Hoeveel dagen zijn er in een week?)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Het werkwoord zijn kent slechts één tegenwoordigetijdsvorm, есть. Deze vorm wordt uitsluitend gebruikt wanneer in een er is-constructie de aanwezigheid van iets centraal staat.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Старост</th>
<th>Там есть хороший ресторан.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mijn broer is student.</td>
<td>Daar zit een goed restaurant.</td>
</tr>
<tr>
<td>Где Пётр? Он дома.</td>
<td>Is Pjotr thuis? Nee, hij is niet thuis, maar op z'n werk.</td>
</tr>
<tr>
<td>Пётр дома? Нет, он не дома, а на работе</td>
<td>Is Pjotr thuis? Nee, hij is niet thuis, maar op z'n werk.</td>
</tr>
<tr>
<td>Сег̦одня хороший день.</td>
<td>Vandaag is het een mooie dag.</td>
</tr>
<tr>
<td>Сколько дней в неделе?</td>
<td>Hoeveel dagen heeft een week?</td>
</tr>
<tr>
<td>(lett. Hoeveel dagen zijn er in een week?)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

De er is-constructie – en het gebruik van есть daarbij – wordt in meer detail behandeld in §13.3.

13.9 Werkwoorden: het naamwoordelijk deel van het gezegde

13.9.1 Het koppelwerkwoord zijn

Na het koppelwerkwoord zijn staat het naamwoordelijk deel van het gezegde soms in de nominatief, soms in de instrumentalis. Welke naamval juist is, hangt af van twee factoren:

- de vorm van zijn die wordt gebruikt;
- of het naamwoordelijk deel een zelfstandig naamwoord bevat of (alleen) een bijvoeglijk naamwoord.

Tegenwoordige tijd

In de tegenwoordige tijd staat het naamwoordelijk deel van het gezegde altijd in de nominatief. De tegenwoordige tijd van het koppelwerkwoord zijn blijft onuitgedrukt (zie §13.8).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Старост</th>
<th>De vader van Aleksej is professor.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>De vader van Aleksej is professor.</td>
<td>Хто є професор.</td>
</tr>
<tr>
<td>Отец Алексея – профессор.</td>
<td>Hij is de beste leerling van de klas.</td>
</tr>
<tr>
<td>Он первый ученик в классе.</td>
<td>Dat werk is zeer interessant.</td>
</tr>
<tr>
<td>Эта работа очень интересная.</td>
<td>Het is al laat.</td>
</tr>
<tr>
<td>Уже поздно.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

24 Dit gedachtestreepje – is langer dan het koppelteken - en korter dan het zogenaamde kastlijntje —. Onder invloed van het Engels wordt het gedachtestreepje ook wel een en-streepje (en dash), het kastlijntje ook wel een em-streepje (em dash) genoemd.
De voorbeeldzin Уж е́поздно Het is al laat is een voorbeeld van een zin met een onpersoonlijke constructie (zie §13.3).

In de tegenwoordige tijd blijft het koppelwerkwoord быть achterwege (zie §13.8).

**Verleden tijd**

In de verleden tijd staat een zelfstandig naamwoord als naamwoordelijk deel van het gezegde meestal in de instrumentalis.

- Он был хоро́шим студе́нтом. Hij was een goede student.
- Она́ была́ петербу́ржкой. Zij was Sint-Petersburgse.

In de verleden tijd staat een bijvoeglijk naamwoord als naamwoordelijk deel van het gezegde gewoonlijk in de nominatief.

- Письмó было трудное. De brief was moeilijk.
- Фильм был шокирующий. De film was choquerend.

Bij deze globale verdeling zijn de volgende kanttekeningen te maken:

- Een zelfstandig naamwoord als naamwoordelijk deel van het gezegde kan in de nominatief staan als de identiteit van het onderwerp wordt vastgesteld.
  - Его отéц был известным поэ́том. Zijn vader was een bekend dichter.
  - Его отéц был известный поэ́т. Zijn vader was een bekend dichter.

- Een bijvoeglijk naamwoord als naamwoordelijk deel van het gezegde kan in meer literaire taal ook wel in de instrumentalis staan.
  - Лéкция была́ интересная. Het college was interessant.
  - Лéкция была́ интересной. Het college was interessant.

**Toekomende tijd, gebiedende wijs, infinitief en gerundium**

Na de toekomende tijd, de gebiedende wijs, de infinitief en het gerundium van het koppelwerkwoord zijn staat het naamwoordelijk deel van het gezegde meestal in de instrumentalis.

- Сáша бу́дет преподава́телем. Sasja wordt leraar.
- Будь внимáтелным! Wees waakzaam!
- Что зна́чит быть студе́нтом? Wat betekent het om student te zijn?
- Бу́дучи еще студе́нтом, он основа́л фи́рму. Nog als student begon hij zijn eigen bedrijf.

**13.9.2 Overige koppelwerkwoorden**

Na andere koppelwerkwoorden dan zijn staat het naamwoordelijk deel van het gezegde in de instrumentalis. De belangrijkste koppelwerkwoorden zijn:

- становиться (ipf.) – ста́ть (pf.) worden
- каза́ться (ipf.) – показа́ться (pf.) schijnen
- оказы́ваться (ipf.) – оказа́ться (pf.) blijken
- остава́ться (ipf.) – оста́ться (pf.) blijven
Voorbeelden

Он ста́л солдатом.
Урóк показа́лся емú тру́дным.
Он ока́зáлся рúским.
Он остаётся нáшим лúчшим сотрúднико́м.

Hij werd soldaat.
De les leek hem moeilijk.
Hij bleek Rus te zijn.
Hij blijft onze beste medewerker.

Een instrumentalis kunnen we ook aantreffen na niet-koppelwerkwoorden om de betekenis in de hoedanigheid van uit te drukken:

Он здесь рабо́тает главным врачом.
Урóк пока́зался ему трудным.
Он ока́зался русским.
Он остаётся нашим лучшим сотрудником.

Hij werkt hier als chef-arts.
De les leek hem moeilijk.
Hij bleek Rus te zijn.
Hij blijft onze beste medewerker.

Voorbeelden

назва́ть + 4 + 5 iemand/iets noemen
назначи́ть + 4 + 5 iemand aanstellen als, iemand benoemen tot
cдела́ть + 4 + 5 iemand/iets tot iets maken

Een eigennaam staat na взвать noemen, называться heten en называться (ipf.) - называться (pf.) noemen als regel in de nominatief.

Его зову́т Олён.      Hij heet Oleg.
Кинотеа́тр называ́ется «Спорт». De bioscoop heet Sport.
Он и́назвáли ребёнка Олён. Zij noemden het kind Oleg.

13.10 Zelfstandige naamwoorden: de partitieve genitief

Men spreekt van partitieve genitief (ook wel genitivus partitivus) wanneer een genitief wordt gebruikt:

- na zelfstandige naamwoorden die een hoeveelheid aanduiden en na woorden als мно́го, немно́го, мало и сколько

   буты́лка водь́   een fles water
   5 ли́тов водь́   5 liter water
   мнóго вíná      veel wijn

- in er is niet-zinnen en in zinnen met не хватáет er is niet genoeg

   Здесь нет водь́.     Hier is geen water.
   Не хватáет хлеба.    Er is niet genoeg brood.

- om het lijdend voorwerp aan te geven na sommige transitieve werkwoorden

Door het gebruik van de genitief drukt de spreker uit dat de handeling zich slechts uitstrekt over een deel van het geheel.

Он принёс водь́.                        Hij heeft (wat) water gebracht.
Он вь́пил молóка.                     Hij heeft (wat) melk gedronken.
Я купи́л хлеба.                        Ik heb (wat) brood gekocht.
Жёнщины взяли воду из реки и пошли домой. De vrouwen haalden water uit de rivier en gingen naar huis.

Wanneer men wil uitdrukken dat de handeling zich uitstrekt over het geheel, of wanneer niet aan een bepaalde hoeveelheid wordt gedacht, moet de accusatief worden gebruikt.

Мальчик взял воду и понёс её сам. De jongen pakte het water en droeg het zelf.

Мальчик взял воду и понёс её сам. De jongen pakte het water en droeg het zelf.

De vrouwen haalden water uit de rivier en gingen naar huis. De jongen pakte het water en droeg het zelf.

Drink de melk op. Ik heb kaas gekocht, geen boter.

Выпей молоко. Я купил сыр, а не масло.

Мальчик взял воду и понёс её сам. Девушки взяли воду из реки и пошли домой.

De jongen pakte het water en droeg het zelf. Drink de melk op. Ik heb kaas gekocht, geen boter.

Het gaat bij een partitieve genitief niet om een aparte vorm van de genitief, maar om de functie die een genitief in een zin heeft.

Alleen mannelijke zelfstandige naamwoorden van de 1e declinatie hebben soms een aparte vorm op -у of -ю die wordt gebruikt als sprake is van een partitieve genitief. Zie §2.3.3.2.

13.11 Onpersoonlijke zinnen met нё- De ontkennende voornaamwoorden нёкого niemand om te en нёчего niets om te (zie §5.6.3) en ontkennende bijwoorden met het voorvoegsel нё- – нёкогда, нёгде, нёкуда, нёоткуда – worden gebruikt in een onpersoonlijke constructie (zie het kader ‘Onpersoonlijke zinnen’ in §13.3).

Deze ontkennende voornaamwoorden en bijwoorden worden gebruikt om aan te geven dat een handeling niet kan worden verricht als gevolg van het ontbreken van een of andere omstandigheid.

<table>
<thead>
<tr>
<th>datief</th>
<th>‘нё-woord’</th>
<th>было будет</th>
<th>infinitief</th>
</tr>
</thead>
</table>

Toelichting:
- De persoon aan wie of de zaak waaraan iets ontbreekt staat in de datief (facultatief).
- Het element dat ontbreekt wordt weergegeven met een нё-woord:
  - ontkrekende persoon: (een vorm van) нёкого
  - ontkrekende zaak: (een vorm van) нёчего
  - ontkrekende tijd: нёкогда
  - ontkrekende plaats: нёгде
  - ontkrekende bestemming: нёкуда
  - ontkrekende oorsprong: нёоткуда
- De handeling die niet kan worden verricht, wordt weergegeven door een infinitief.

Voorbeelden:
- Нёкого было спросить об этом. Er was niemand om het aan te vragen.
- Нам нё с кем было говорить. We hadden niemand om mee te praten.
- Ивану нё к кому обратиться. Ivan kan bij niemand aankloppen.
Мне **не́чем** писа́ть.
В трамва́е **не́где** бы́ло сесть.
Ему́ **не́куда** идти́.
Извини́те, мне **не́когда**.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Мне нечего писать.</th>
<th>Ik heb niets om mee te schrijven.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>В трамвае нигде было сесть.</td>
<td>In de tram was geen plaats om te gaan zitten.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ему негде идти.</td>
<td>Hij kan nergens naar toe.</td>
</tr>
<tr>
<td>Извините, мне некогда.</td>
<td>Het spijt me, maar ik heb geen tijd.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

В таблице обозначено, **как в этом примере используется конструкция** “geen dubbele ontkennung”. Это отличает эту конструкцию от неё, в которой используются отрицательные слова на -ни́ (например, никт¬о́ нигде́ нигде), где также требуется двойное отрицание **не**.

| Я там никого не видел. | Ik heb daar niemand gezien. |
| Нигде не было снега. | Er lag nergens sneeuw. |
Appendix 1. Transliteratie en transcriptie

Hieronder volgen enkele belangrijke systemen om het cyrillische alfabet in Latijnse tekens weer te geven, waarbij wordt onderscheiden tussen transliteratie en transcriptie.

Bij transliteratie worden de lettertekens omgezet en is er een zuiver verband tussen het cyrillische origineel en de Latijnse weergave. De conversie is in de regel omkeerbaar.

Bij een transcriptie wordt gepoogd om de klank van het origineel te benaderen met het schrijfsysteem van de doeltaal. De conversie is in de regel niet omkeerbaar.

<table>
<thead>
<tr>
<th>transliteratie</th>
<th>transcriptie</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>wetenschappelijk</td>
<td>ALA-LC</td>
</tr>
<tr>
<td>a</td>
<td>a</td>
</tr>
<tr>
<td>б</td>
<td>b</td>
</tr>
<tr>
<td>v</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>g</td>
<td>g</td>
</tr>
<tr>
<td>d</td>
<td>d</td>
</tr>
<tr>
<td>e</td>
<td>e</td>
</tr>
<tr>
<td>ё</td>
<td>ё</td>
</tr>
<tr>
<td>ж</td>
<td>zh</td>
</tr>
<tr>
<td>z</td>
<td>z</td>
</tr>
<tr>
<td>і</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>й</td>
<td>j</td>
</tr>
<tr>
<td>к</td>
<td>k</td>
</tr>
<tr>
<td>l</td>
<td>l</td>
</tr>
<tr>
<td>м</td>
<td>m</td>
</tr>
<tr>
<td>н</td>
<td>n</td>
</tr>
<tr>
<td>о</td>
<td>o</td>
</tr>
<tr>
<td>п</td>
<td>p</td>
</tr>
<tr>
<td>р</td>
<td>r</td>
</tr>
<tr>
<td>с</td>
<td>s</td>
</tr>
<tr>
<td>т</td>
<td>t</td>
</tr>
<tr>
<td>у</td>
<td>u</td>
</tr>
<tr>
<td>ф</td>
<td>f</td>
</tr>
<tr>
<td>х</td>
<td>x / ch</td>
</tr>
<tr>
<td>ц</td>
<td>ċ</td>
</tr>
<tr>
<td>ч</td>
<td>č</td>
</tr>
<tr>
<td>ш</td>
<td>š</td>
</tr>
<tr>
<td>щ</td>
<td>šč</td>
</tr>
<tr>
<td>ъ</td>
<td>&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>ѕ</td>
<td>'</td>
</tr>
<tr>
<td>э</td>
<td>ź / è</td>
</tr>
<tr>
<td>ю</td>
<td>ju</td>
</tr>
<tr>
<td>я</td>
<td>ja</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Toelichting

- **Wetenschappelijk**
  Dit systeem wordt met name gebruikt door wetenschappers op het Europese vasteland, waaronder in het Nederlandse taalgebied.
  
x / ch De keuze voor x of ch dient consequent te zijn. Met name in het Duitse taalgebied wordt vaak voor ch gekozen.
  
  è / è De keuze voor è of è dient consequent te zijn.

- **ALA-LC**
  Dit systeem wordt met name gebruikt door wetenschappers in de Angelsaksische traditie (Groot-Brittannië en de Verenigde Staten).
  In de praktijk wordt dit systeem vaak vereenvoudigd door de diakritische tekens weg te laten. In plaats van ë, i, ës, è, ëu en ëa wordt dan ‘gewoon’ e, i, ts, e, iu en ia geschreven. Dit komt de eenduidigheid van het systeem uiterraad niet ten goede.

- **Nederlands populair**
  Dit systeem wordt met name gebruikt in Nederlandstalige teksten voor een algemeen publiek.
  
e / je Na een medeklinker gewoonlijk e, elders je (zoals Елисéeв Jelisejev).
  
o / jo Voor o wordt gekozen na ж, ч, ш, щ, elders jo.
  
j / – Na i en y wordt geen j geschreven (zoals Гóрький Gorki).
  
  – / j Alleen als j geschreven tussen medeklinker en klinker (zoals Йóрьев Joerjev).

- **Engels populair**
  Dit systeem wordt met name gebruikt in Engelstalige teksten voor een algemeen publiek. In de praktijk komt in dit systeem nogal wat variatie voor.
  
e / ye Na een medeklinker gewoonlijk e, elders ye.
  
o / yo Voor o wordt gekozen na ж, ч, ш, щ, elders yo.\(^{25}\)
  
y / i / – Aan het eind van een woord na klinkers vaak i, па и en y of niets; elders y.
  
  – / y Alleen als y geschreven tussen medeklinker en klinker (zoals Йóрьев Yuryev).

\(^{25}\) Vaak wordt in het Engels de è genegeerd en getranscribeerd als de cyrillische е. Киселёв wordt dan Kiselev, niet Kiselyov.
Voorbeeld
Als voorbeeld van het resultaat van de verschillende systemen wordt hier het eerste couplet en het refrein van het Russische volkslied gegeven.

Origineel
Россия – священная наша держава,
Россия – любимая наша страна.
Могучая воля, великая слава –
Твоё достояние на все времена!

Славься, Отечество наше свободное,
Братских народов союз вековой,
Предками данная мудрость народная!
Славься, страна! Мы гордимся тобой!

Wetenschappelijk
Rossija – svjaščennaja naša deržava,
Rossija – ljubimaja naša strana.
Mogučaja volja, velikaja slava –
Tvoё dostojan'e na vse vremena!

Slav'sja, Otečestvo naše svobodnoe,
Bratskich narodov sojuz vekovoj,
Predkami dannaja mudrost' narodnaja!
Slav'sja, strana! My gordimsja toboj!

Nederlands populair
Rossia – svjasjtsjennaja nasja derzjava,
Rossija – ljoeibimaja nasja strana.
Mogoetsjaja volja, velikaja slava –
Tvojo dostojanje na vse vremena!

Slavsvja, Otetsjestvo nasje svobodnoje,
Bratskich narodov sojoez vekovoj
Predkami dannaja moedrost' narodnaja!
Slavsvja, strana! My gordimsja toboj!

Engels populair
Rossiya – svyashchennaya nasha derzhava,
Rossiya – ljubimaya nasha strana.
Moguchaya volya, velikaya slava –
Tvoyo dostoyanye na vse vremena!

Slavsva, Otechestvo nashe svobodnoye,
Bratskikh narodov soyz vekovoi
Predkami dannaya mudrost' narodnaya!
Slavsva, strana! My gordimsya toboi!
Appendix 2. Grammaticale termen

aanvoegende wijs
Werkwoordsvorm die een mogelijkheid of onwerkelijkheid uitdrukt, zoals een wens of een aansporing. Bijv.: ‘Leve de koning’, ‘Redde wie zich redden kan’

achtervoegsel
Woorddeel zonder zelfstandige betekenis, dat achter de stam van een woord wordt geplakt, bijv. schoon-heid, schoonmak-er.

bezittelijk voornaamwoord
Voornaamwoord dat bezittelijke relatie uitdrukt, bijv. mijn, jouw, onze.

bijvoeglijk naamwoord

bijwoord
Woord dat een werkwoord of een bijvoeglijk naamwoord nader bepaalt, bijv. ‘de auto rijdt snel’ ‘de pen is heel rood’.

deelwoord
In het Nederlands is het deelwoord een werkwoordsvorm zonder personenuitgang die gebruikt kan worden als bijvoeglijk naamwoord, bijv. ‘de werkende vrouw’ (onvoltooid) ‘het gelezen boek’ (voltooid) of als bijwoord, bijv. ‘de ober bracht zingend het eten binnen’. In het Russisch verwijst de term причастие alleen naar het bijvoeglijk gebruik. Het bijwoordelijk gebruik valt in het Russisch onder gerundium, of деепричастие (zie onder).

enkelvoud
Een grammaticaal categorie die verwijst naar een enkele eenheid, in tegenstelling tot meervoud, dat verwijst naar meerdere eenheden, bijv. ‘mes’ (enkelvoud), ‘messen’ (meervoud).

gebiedende wijs
Werkwoordsvorm die een bevel, advies of verzoek uitdrukt, bijv. ‘Eet die boterham!’ ‘Kom maar binnen!’

gerundium
In het Russisch is het gerundium, of деепричастие, een deelwoord met uitsluitend een bijwoordelijke functie, als in de Nederlandse zin ‘de ober bracht zingend het eten binnen’

geslacht
Een grammaticaal categorie die in het Russisch bestaat uit mannelijk, vrouwelijk en onzijdig (zie aldaar).

gezegde

klemtoon
De benadrukte lettergreep in een woord, bijv. regen, kozijn. In Russische woorden aangegeven met het teken ‘’ op een klinker: университет universiteit, окно raam, venster. De letter è is in het Russisch altijd beklemtoond.

klinker
Klank in een taal waarbij de mondhcolte op geen enkele wijze geblokkeerd is, bijv. i, e, a, o,u.

mannelijk Een van de drie grammaticale geslachten (mannelijk, vrouwelijk, onzijdig) van het Russische zelfstandig naamwoord. Het geslacht van een zelfstandig naamwoord bepaalt de vorm van andere woordsoorten, o.a. bijvoeglijke naamwoorden, bezittelijke voornaamwoorden, aanwijzende voornaamwoorden en soms werkwoorden, die erbij horen. Bijv. ‘een grote tafel’ (mannelijk/vrouwelijk), ‘een groot huis’ (onzijdig).

medeklinker Klank in een taal waarbij de mondholte in meer of mindere mate geblokkeerd is, bijv. p, t, b, d, m, n.

meervoud Grammaticale categorie die verwijst naar meerdere eenheden, in tegenstelling tot het enkelvoud, dat verwijst naar een enkele eenheid, bijv. ‘messen’ (meervoud), ‘mes’ (enkelvoud).

meewerkend voorwerp Zinsdeel dat de functie heeft van ontvanger van de handeling, bijv. ‘zij gaf de melk aan haar vader’.

onderwerp Zinsdeel dat de handeling in de zin uitvoert, bijv. ‘Simon wandelt in het bos’, ‘wij eten een ijsje’. Het onderwerp bepaalt altijd de uitgang van de persoonsvorm in de zin.

onovergankelijk Grammaticale categorie die aangeeft dat een werkwoord geen lijdend voorwerp bij zich kan hebben, bijv. ‘ik zit’. Van een onovergankelijk werkwoord kan geen passieve zin gemaakt worden (dus niet ‘ik word gezeten’). Zie verder onder, bij overgankelijk.

onzijdig Een van de drie grammaticale geslachten (mannelijk, vrouwelijk, onzijdig) van het Russische zelfstandig naamwoord. Zie verder boven, onder mannelijk.


overtreffende trap De hoogste gradatie van een bijvoeglijk naamwoord of bijwoord binnen de trappen van vergelijking, bijv. ‘de oudste stoel’, ‘de langste reis’. De andere trappen van vergelijking zijn de stellende trap (‘oud’) en de vergrotende trap (‘ouder’).

partikel Onverbuigbaar woord dat een grammaticale categorie of pragmatische functie aanduidt. Bijv. ‘niet’ (ontkenning) of ‘toch’ (in ‘dat zeg ik je toch!’).

stellende trap De laagste gradatie van een bijvoeglijk naamwoord of bijwoord binnen de trappen van vergelijking, bijv. ‘de oude stoel’, ‘de lange reis’. De andere trappen van vergelijking zijn de vergrotende trap (‘ouder’) en de overtreffende trap (‘oudst’).

tegenwoordige tijd Grammaticale categorie van het werkwoord die aangeeft dat de beschreven handeling plaatsvindt op het spreekmoment, bijv. ‘ik ga nu naar huis’.
telwoord  Woordsoort die aantallen aanduidt. De belangrijkste soorten zijn hoofdtelwoorden, bijv. 'een', 'twee', 'drie', en rangtelwoorden, bijv. 'eerste', 'tweede', 'derde'.
toekomende tijd  Grammaticale categorie van het werkwoord die aangeeft dat de beschreven handeling plaatsvindt op een moment in de toekomst, bijv. 'ik zal morgen mijn huiswerk maken'.
tussenwerpsel  Woorden die buiten de grammaticale structuur van een zin vallen, zoals uitroepen, vloeken, uiting van twijfel, bijv. 'o ja!', 'tsja', 'oké'.
vergrotende trap  De middelste gradatie van een bijvoeglijk naamwoord of bijwoord binnen de trappen van vergelijking, bijv. 'een grotere stoel', 'een langere reis'. De andere trappen van vergelijking zijn de stellende trap ('oud') en de overtreffende trap ('oudst').
verleden tijd  Grammaticale categorie van het werkwoord die aangeeft dat de beschreven handeling plaatsvindt op een moment in het verleden, en dus voor het spreekmoment, bijv. 'ik heb mijn huiswerk gemaakt'.
voegwoord  Woord dat verschillende zinsdelen of zinnen met elkaar verbindt, bijv. 'vader en moeder', 'het regende maar Mark ging naar het strand'. Er is een verschil tussen nevenschikkende voegwoorden en onderschikkende voegwoorden. Nevenschikkende voegwoorden verbinden twee gelijkwaardige zinsdelen met elkaar (twee naamwoorden, twee werkwoorden, twee hoofdzinnen). Onderschikkende voegwoorden verbinden zinsdelen die niet gelijkwaardig zijn, zoals een hoofdzin met een bijzin, bijv. 'Mark ging naar het strand, hoewel het regende'. Zie ook het kader 'Nevenschikkend en onderschikkend' in §12.1.
voornaamwoord  Woordsoort die gebruikt wordt als verwijzing naar een al dan niet expliciet uitgedrukt zelfstandig naamwoord, bijv. 'hij', 'die', 'zichzelf', 'mijn'. Subcategorieën zijn persoonlijk voornaamwoord, bezittelijk voornaamwoord, wederkerend en wederkerig voornaamwoord, aanwijzend, betrekkelijk, onbepaald en vragend voornaamwoord.
voorvoegsel  Woorddeel dat geen zelfstandige betekenis heeft, en voor de stam van een woord wordt geplakt, bijv. 'op-drinken', 'af-wassen'.
voorzetsel  Onverbuigbare woordsoort die relaties van tijd en ruimte aangeeft tussen zelfstandige naamwoorden of voornaamwoorden in de zin. Voorzetsels kunnen niet zelfstandig gebruikt worden en staan meestal direct voor het woord waar ze bij horen, bijv. 'op de tafel', 'over twee minuten', 'achter de kast'.
vrouwelijk  Een van de drie grammaticale geslachten (mannelijk, vrouwelijk, onzijdig) van het Russische zelfstandig naamwoord. Zie verder boven, onder mannelijk.
werkwoord  Woordsoort die een handeling, toestand of proces aangeeft voor het grammaticale onderwerp van de zin. De vorm van het werkwoord wordt bepaald door het onderwerp van de zin.
zelfstandig naamwoord  Een woordsoort die een voorwerp, een persoon, een handeling of een toestand aanduidt, bijv. 'de vrouw', 'de visserij', 'de interesse'.

291
<table>
<thead>
<tr>
<th>Nederlands</th>
<th>(gebaseerd op het)</th>
<th>Engels</th>
<th>Russisch</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>aanvoegende wijs</td>
<td>conjunctief</td>
<td>conjunctive</td>
<td>сослагательное наклонение</td>
</tr>
<tr>
<td>achtervoegel</td>
<td>suffix</td>
<td>suffix</td>
<td>сущ.кв.</td>
</tr>
<tr>
<td>bezittelijk voornaamwoord</td>
<td>possessief pronomens</td>
<td>possessive proun</td>
<td>притяжательное местоимение</td>
</tr>
<tr>
<td>bijvoeglijk naamwoord</td>
<td>adjectief</td>
<td>adjective</td>
<td>имя прилагательное</td>
</tr>
<tr>
<td>bijwoord</td>
<td>adverbium</td>
<td>adverb</td>
<td>наречие</td>
</tr>
<tr>
<td>deelwoord</td>
<td>participium</td>
<td>participle</td>
<td>причастие</td>
</tr>
<tr>
<td>enkelvoud</td>
<td>singularis</td>
<td>singular</td>
<td>единств.числ.</td>
</tr>
<tr>
<td>gebiedende wijs</td>
<td>imperatief</td>
<td>imperative</td>
<td>повелительное наклонение</td>
</tr>
<tr>
<td>gerundium</td>
<td>gerundum</td>
<td>gerund</td>
<td>дееприч.</td>
</tr>
<tr>
<td>geslacht</td>
<td>genus</td>
<td>gender</td>
<td>род</td>
</tr>
<tr>
<td>gezegde</td>
<td>predicat</td>
<td>predicate</td>
<td>сказуемое</td>
</tr>
<tr>
<td>klentoon</td>
<td>accent</td>
<td>stress</td>
<td>ударение</td>
</tr>
<tr>
<td>klinker</td>
<td>vocaal</td>
<td>vowel</td>
<td>гл.звук</td>
</tr>
<tr>
<td>lijdend voorwerp</td>
<td>(direct) object</td>
<td>(direct) object</td>
<td>пря.доп.</td>
</tr>
<tr>
<td>mannelijk</td>
<td>masculinum</td>
<td>masculine</td>
<td>муж.род.</td>
</tr>
<tr>
<td>medeklinker</td>
<td>consonant</td>
<td>consonant</td>
<td>соглас.звук</td>
</tr>
<tr>
<td>meervoud</td>
<td>pluralis</td>
<td>plural</td>
<td>множ.числ.</td>
</tr>
<tr>
<td>meewerkend voorwerp</td>
<td>indirect object</td>
<td>indirect object</td>
<td>косв.доп.</td>
</tr>
<tr>
<td>onderwerp</td>
<td>subject</td>
<td>subject</td>
<td>подл.к.</td>
</tr>
<tr>
<td>onovergankelijk</td>
<td>intransitief</td>
<td>intransitive</td>
<td>неперех.к.</td>
</tr>
<tr>
<td>onzijdig</td>
<td>neutrum</td>
<td>neuter</td>
<td>ср.род.</td>
</tr>
<tr>
<td>overgankelijk</td>
<td>transitief</td>
<td>transitive</td>
<td>перех.к. (транситивный)</td>
</tr>
<tr>
<td>overtreffende trap</td>
<td>superlatief</td>
<td>superlative</td>
<td>превосх.степень</td>
</tr>
<tr>
<td>partikel</td>
<td>partikel</td>
<td>particle</td>
<td>частица</td>
</tr>
<tr>
<td>tegenwoordige tijd</td>
<td>presens</td>
<td>present tense</td>
<td>настоящ.время</td>
</tr>
<tr>
<td>telwoord</td>
<td>numerale</td>
<td>numeral</td>
<td>имя числительное</td>
</tr>
<tr>
<td>toekomende tijd</td>
<td>futurum</td>
<td>future tense</td>
<td>буду.время</td>
</tr>
<tr>
<td>tussenwerpsel</td>
<td>interjectie</td>
<td>interjection</td>
<td>междом.</td>
</tr>
<tr>
<td>vergrotende trap</td>
<td>comparatief</td>
<td>comparative</td>
<td>сравнительная степень</td>
</tr>
<tr>
<td>verleden tijd</td>
<td>preterit</td>
<td>past tense, preterite</td>
<td>прош.время</td>
</tr>
<tr>
<td>voegwoord</td>
<td>conjunctie</td>
<td>conjunction</td>
<td>союз</td>
</tr>
<tr>
<td>voornaamwoord</td>
<td>pronomens</td>
<td>proun</td>
<td>местоимение</td>
</tr>
<tr>
<td>voorvoegsel</td>
<td>prefix</td>
<td>prefix</td>
<td>приставка</td>
</tr>
<tr>
<td>voorzetsel</td>
<td>prepositie</td>
<td>preposition</td>
<td>предл.</td>
</tr>
<tr>
<td>vrouwelijk</td>
<td>femininum</td>
<td>feminine</td>
<td>женск.род.</td>
</tr>
<tr>
<td>werkwoord</td>
<td>verb</td>
<td>verb</td>
<td>глагол</td>
</tr>
<tr>
<td>zelfstandig naamwoord</td>
<td>substantief</td>
<td>noun (substantive)</td>
<td>имя существительное</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Verder nog:

вид aspect – zie hoofdstuk 8

глагол совершенного – несовершенного вида perfectief – imperfectief
видовая пара aspectpaar

gлагол движения werkwoord van beweging – zie hoofdstuk 9

однонаправленный – неоднонаправленный глагол движения gericht – ongericht

залог vorm (genus verbi) – zie §13.6

действительный – страдательный zalóor bedrijvend (actief) – lijdend (passief)

одушевлённость bezioldheid – zie §2.3.1, §2.4.1 en §2.4.1

одушевлённое – неодушевлённое существительное levend – levenloos
падеж на́мвал (casus) – zie §2.1.1
именительный nominatief – родительный genitief – дательный datief – винительный accusatief – творительный instrumentalis – предложный locatief
склонение verbuiging (declinatie)
склонять (ipf.) – просклонять (pf.) verbuigen (declineren)
спряжение vervoeging (conjugatie)
спрягать (ipf.) – проспрягать (pf.) vervoegen (conjugeren)
Appendix 3. Bronnen

Deze *Russische Basisgrammatica* bouwt voort op de Leidse werkuitgave *Russisch voor russisten* (zie het Voorwoord). Bij de bewerking is verder gebruikgemaakt van onder meer de volgende bronnen:

- Het online informatie- en naslagportaal gramota.ru.

Over de aanvaardbaarheid van enkele specifieke gebruiksgevallen is het oordeel gevraagd van de moedertaalsprekers Larissa Anissimova en Gulnaz Sibgatullina, beiden verbonden aan de Universiteit Leiden.